叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000001

2. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000002

3. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000003

4. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000004

5. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)
第1/5页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] ['trespæsər]
THE TRESPASSER
这 擅闯者

擅闯者

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

['vɑːljəm] [wʌn]
Volume 1
体积 1

第一卷

[aɪ] . [wʌn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm]
I . ONE IN SEARCH OF A KINGDOM
我 . 一 在 搜索 的 一个 王国

一、寻找天国的人

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
IN WHICH HE CLAIMS HIS OWN
在 哪个 他 索赔 他的 自己的

在其中他声称自己的

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

HE	TELLS	THE	STORY	OF	HIS	LIFE
他	讲述	这	故事	的	他的	生活

他讲述了自己的人生故事

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [pæst]

AN	HOUR	WITH	HIS	FATHER'S	PAST
一个	小时	和	他的	父亲的	过去的

与父亲的过去共度一小时

[viː] . [werˈɪn] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi]

V	.	WHEREIN	HE	FINDS	HIS	ENEMY
V	.	其中	他	发现	他的	敌人

五、他在哪里找到他的敌人

[ˈvɑːljəm] [ˌtuːˈtuː] . [ˈvaɪ, ˈviː] .

Volume	2	.	VI	.
体积	2	.	六年级	.

第二卷，第六章

[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [inˈkauntəz] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

WHICH	TELLS	OF	STRANGE	ENCOUNTERS	VII	.
哪个	讲述	的	奇怪的	遭遇	七	.

讲述奇异遭遇 VII。

[werˈɪn] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈherɪtɪdʒ] [ɪz] [set] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

WHEREIN	THE	SEAL	OF	HIS	HERITAGE	IS	SET	VIII	.
其中	这	海豹	的	他的	遗产	是	放	八	.

其中镌刻着他的传承印章 VIII。

[hiː; hi] [ˈænsər] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈkwestʃən] [ˌaɪˈɛks] .

HE	ANSWERS	AN	AWKWARD	QUESTION	IX	.
他	答案	一个	尴尬的	问题	第九章	.

他回答了一个尴尬的问题 IX。

[hiː; hi] [faindz] [nuː] [ˈspɔnsəz] [eks] . [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] "

HE	FINDS	NEW	SPONSORS	X	.	HE	COMES	TO	"	THE	WAKING	OF	THE	FIRE	"
他	发现	新的	赞助商	X	.	他	来	到	"	这	醒来	的	这	火	"

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

他找到了新的赞助商 X。他来到了“烈火觉醒” XI。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈkɑːŋkwest]

HE	MAKES	A	GALLANT	CONQUEST
他	制作	一个	英勇	征服

他英勇征服

[ˈvɑːljəm] [θriː] .

Volume	3	.
体积	3	.

第三卷。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[hiː; hi] [stændz] [bɪˈtwiːn] [tuː] [wɜːrld] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

HE	STANDS	BETWEEN	TWO	WORLDS	XIII	.
他	站立	之间	二	世界	十三	.

他立于两个世界之间 XIII.

[hiː; hi] [ˈdʒəːniz] [əˈfɑːr] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

HE	JOURNEYS	AFAR	XIV	.
他	旅程	远方	十四	.

他远行十四。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɛksˈviː] .

IN	WHICH	THE	PAST	IS	REPEATED	XV	.
在	哪个	这	过去的	是	重复	十五	.

过去重演十五。

[werˈɪn] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈædəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

WHEREIN	IS	SEEN	THE	OLD	ADAM	AND	THE	GARDEN	XVI	.
其中	是	已见	这	老的	亚当	和	这	花园	十六	.

其中可见老亚当和花园十六。

[werˈɪn] [lʌv] [snəuz]

WHEREIN	LOVE	SNOWS
其中	爱	雪

爱如雪

[noʊ] [lɔː] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

NO	LAW	SAVE	THE	MAN'S	XVII	.
不	法律	节省	这	男人的	十七	.

除了男人的第十七条法律之外，没有其他法律。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [feɪs] [ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

THE	MAN	AND	THE	WOMAN	FACE	THE	INTOLERABLE	XVIII	.
这	男人	和	这	女士	脸	这	无法容忍	十八	.

男人和女人面对着难以忍受的十八。

" [rɪˈtɜːrn] , [oʊ] [ˈʃuː ləmait] !

"	RETURN	,	O	SHULAMITE	!
"	返回	,	哦	书拉密	!

“回来吧，书拉密人！”

" [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

"	INTRODUCTION
"	介绍

“介绍

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈkænədə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - ,

While	I	was	studying	the	life	of	French	Canada	in	the	winter	of	1892	,
尽管	我	曾是	学习	这	生活	的	法语	加拿大	在	这	冬天	的	-	,

1892年冬天，我在研究法属加拿大的生活时，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [kəˈbek] [ɔːr] [ɪn] [sɪˈkluːdɪd] [ˈpærɪʃiz] ,

in	the	city	of	Quebec	or	in	secluded	parishes	,
在	这	城市	的	魁北克	或者	在	僻	教区	,

在魁北克市或偏僻的教区，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['lʌndən] [hoʊm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

there	was	forwarded	to	me	from	my	London	home	a	letter	from	Mr	.
那里	曾是	转发	到	我	从	我的	伦敦	家	一个	信	从	先生	.

['ærəu,smiθ] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

Arrowsmith	,	the	publisher	,
阿罗史密斯	,	这	出版商	,

我收到出版商阿罗史密斯先生从伦敦家中寄来的一封信，

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [wʌt]

asking	me	to	write	a	novel	of	fifty	thousand	or	sixty	thousand	words	for	what
问	我	到	写	一个	小说	的	五十	千	或者	六十	千	字	为了	什么

[wʌz; wəz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] .

was	called	his	Annual	.
曾是	称为	他的	年度的	.

他让我为他所谓的年刊写一部五万或六万字的小说。

[ɪn] [ðɪs] ['ænjuəl] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [hjuː] ['kɑːnweɪz] - [kɔːld] [bæk] - [ænd; ənd] ['æntəni] ['hoʊps] -

In	this	Annual	had	appeared	Hugh	Conway's	'	Called	Back	'	and	Anthony	Hope's	'
在	这	年度的	有	出现	休	康威的	-	称为	后退	-	和	安东尼	希望	-

['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] - ,

Prisoner	of	Zenda	'	,
囚犯	的	曾达	-	,

本年刊中刊登了休·康威的《召回》和安东尼·霍普的《泽达的囚徒》。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

among	other	celebrated	works	of	fiction	.
之中	其他	著名	作品	的	小说	.

以及其他著名小说作品。

[aɪ]['keɪbəld][maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['ɔːfər] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

I	cabled	my	acceptance	of	the	excellent	offer	made	me	,
我	有线	我的	验收	的	这	出色的	提供	制成	我	,

我已电报表示接受对方提供的优厚待遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət] [oʊdɪrn] , [ɪn] ['brɪtəni] ,

and	the	summer	of	1893	found	me	at	Audierne	,	in	Brittany	,
和	这	夏天	的	-	成立	我	在	奥迪耶恩	,	在	布列塔尼	,

1893年的夏天，我来到了布列塔尼的奥迪耶讷。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɑːrtɪst] [frendz] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæz; həz] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə]

with	some	artist	friends	—	more	than	one	of	whom	has	since	come	to
和	一些	艺术家	朋友们	—	更多的	比	一	的	谁	有	自从	来	到

['emɪnəns] — ['lɪvɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [aʊt] - [dɔːr] ['lɪtəreri] [laɪf] ;

eminence	—	living	what	was	really	an	out	-	door	literary	life	;
卓越	—	活的	什么	曾是	真的	一个	出去	-	门	文学	生活	;

与一些艺术家朋友（其中不止一位后来声名鹊起）一起过着真正的户外文学生活；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['trespæsər] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [wɔːld]

for	the	greater	part	of	'	The	Trespasser	'	was	written	in	a	high	-	walled
为了	这	更大的	部分	的	-	这	擅闯者	-	曾是	书面	在	一个	高的	-	有围墙的

['gɑːrdn] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪl] ,

garden	on	a	gentle	hill	,
花园	在	一个	温和的	爬坡道	,

《擅闯者》的大部分内容是在一座缓坡上的高墙花园里写成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊər] - [laɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [wer] [aɪ] [lɑːdʒd] ,

and	the	remainder	in	a	little	tower	-	like	structure	of	the	villa	where	I	lodged	,
和	这	余	在	一个	小的	塔	-	喜欢	结构	的	这	别墅	在哪里	我	已提交	,

其余部分则安置在我所住别墅的一座小塔状建筑里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['wɪndoʊz] .

which	was	all	windows	.
哪个	曾是	全部	视窗	.

全是窗户。

[ðə; ði] ['lætər] [aɪ]['oʊnli] [juːst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][maɪ] ['wɜːrkʃɑːp] .

The	latter	I	only	used	when	it	rained	,	and	the	garden	was	my	workshop	.
这	后者	我	仅有的	用过的	什么时候	它	下雨了	,	和	这	花园	曾是	我的	车间	.

后者我只在下雨时使用，花园就是我的工作室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [fɪgz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['plez(ə)nt] [ʃrʌbz] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

There	were	peaches	and	figs	on	the	walls	,	pleasant	shrubs	surrounded	me	,
那里	是	桃子	和	无花果	在	这	墙壁	,	令人愉快的	灌木	包围	我	,

墙上挂着桃子和无花果，周围环绕着宜人的灌木丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [aɪ'diːəli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'riːn] .

and	the	place	was	ideally	quiet	and	serene	.
和	这	地方	曾是	理想情况下	安静的	和	安详	.

这里环境清幽宁静，非常理想。

['kɔːfi] [ɔːr] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][æt; ət][sɪks] . - [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . ,

Coffee	or	tea	and	toast	was	served	me	at	6	.	30	o'clock	A	.	M	.	,
咖啡	或者	茶	和	吐司	曾是	服务	我	在	6	.	-	点钟	一个	.	M	.	,

早上6点30分，我喝到了咖啡或茶，还吃了吐司。

[maɪ][pæd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niː] [æt; ət][eɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['præktɪkli]

my	pad	was	on	my	knee	at	8	,	and	then	there	was	practically
我的	软垫	曾是	在	我的	膝盖	在	8	,	和	然后	那里	曾是	几乎

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːrk] [tɪl] - ,

uninterrupted	work	till	12	,
不间断	工作	直到	-	,

早上8点我的护垫就放在膝盖上，然后一直工作到12点，几乎没有停歇。

[wen] - [di'ʒəni] [ə; eɪ][lɑː] [fʊr'ʃet] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [freʃ] [sɑː'diːnz] , [ɪts] ['ɔməlɪts] , [ænd; ənd][ɪts]

when	'	dejeuner	a	la	fourchette	'	,	with	its	fresh	sardines	,	its	omelettes	,	and	its
什么时候	-	午餐	一个	拉	四叉	-	,	和	它是	新鲜的	沙丁鱼	,	它是	煎蛋卷	,	和	它是

[roʊst] ['tʃɪkɪn] , [wʌz; wəz] ['welkəm] .

roast	chicken	,	was	welcome	.
烤	鸡	,	曾是	欢迎	.

那时，人们喜欢吃“四分餐”，里面有新鲜的沙丁鱼、煎蛋卷和烤鸡。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [oʊdɪrn] ,

The	afternoon	was	spent	on	the	sea	-	shore	,	which	is	very	beautiful	at	Audierne	,
这	下午	曾是	花费	在	这	海	-	支撑	,	哪个	是	非常	美丽的	在	奥迪耶恩	,

下午我们在海边度过，奥迪耶讷的海边非常美丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [frendz] ['peɪntɪŋ] [siː] - [skeɪp] .

and	there	I	watched	my	friends	painting	sea	-	scapes	.
和	那里	我	观看	我的	朋友们	绘画	海	-	风景	.

在那里，我看到我的朋友们在画海景画。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,

In	the	late	afternoon	came	letter	-	writing	and	reading	,
在	这	晚的	下午	来了	信	-	写作	和	阅读	,

傍晚时分，人们开始写信和阅读。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət][sɪks] . - [keɪm] [bed][æt; ət][naɪn] . - [ɔːr]

and	after	a	little	and	simple	dinner	at	6	.	30	came	bed	at	9	.	45	or
和	后	一个	小的	和	简单的	晚餐	在	6	.	-	来了	床	在	9	.	-	或者

[ˌðerə'baʊts] .

thereabouts	.
大约	.

晚上 6 点 30 分吃了顿简单的晚餐后，大约 9 点 45 分就上床睡觉了。

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['trespæsər] ;

In	such	conditions	for	many	weeks	I	worked	on	The	Trespasser	;
在	这样的	状况	为了	许多	周	我	工作	在	这	擅闯者	;

在这样的条件下，我连续数周创作了《入侵者》;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] ['aʊtdɔːr] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [ɪn'spaɪər] .

and	I	think	the	book	has	an	outdoor	spirit	which	such	a	life	would	inspire	.
和	我	思考	这	书	有	一个	户外的	精神	哪个	这样的	一个	生活	会	启发	.

我认为这本书有一种户外精神，而这种生活方式正是这种精神的体现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn]['kænədə][ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] ,

It	was	perhaps	natural	that	,	having	lived	in	Canada	and	Australia	,
它	曾是	也许	自然的	那	,	拥有	居住地	在	加拿大	和	澳大利亚	,

或许，在加拿大和澳大利亚生活过之后，有这样的感受是自然而然的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['trævld] ['greɪtli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

and	having	travelled	greatly	in	all	the	outer	portions	of	the	Empire	,
和	拥有	旅行	非常	在	全部	这	外	部分	的	这	帝国	,

他曾广泛游历帝国的各个边陲地区，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [ɪm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪndʒmənt] [ʌv; əv]

I	should	be	interested	in	and	impelled	to	write	regarding	the	impingement	of
我	应该	是	感兴趣的	在	和	被迫	到	写	关于	这	撞击	的

[ðə; ði] ['aʊtər] [laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɑːr] [də'mɪnjənz] ,

the	outer	life	of	our	far	dominions	,
这	外	生活	的	我们的	远的	领地	,

我应该对遥远领土外部生活的影响感兴趣，并有动力去写一些相关内容。

[θruː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [trə'dɪʃən(ə)l] , ['ɔːrdərli] [laɪf][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

through	individual	character	,	upon	the	complicated	,	traditional	,	orderly	life	of	England
通过	个人	特点	,	之上	这	复杂的	,	传统的	,	秩序	生活	的	英格兰

.

:
.

通过个人性格，影响英国复杂、传统、有序的生活。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

That	feeling	found	expression	in	The	Translation	of	a	Savage	,
那	感觉	成立	表达	在	这	翻译	的	一个	野蛮的	,

这种感觉在《一个野蛮人的翻译》中得到了表达。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['niːðər] [keɪs] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ɔːr][ðə; ði][plɑːt] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	think	that	in	neither	case	the	issue	of	the	plot	or	the	plot	—	if	such	it
和	我	思考	那	在	两者都不	案件	这	问题	的	这	阴谋	或者	这	阴谋	—	如果	这样的	它

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] — [nɔːr][ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənt] ,

may	be	called	—	nor	the	main	incident	,
可能	是	称为	—	也不	这	主要的	事件	,

我认为，无论是情节本身，还是情节（如果可以这样称呼的话），亦或是主要事件，都不是问题所在。

[wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

was	exaggerated	.
曾是	夸张的	.

夸大其词。

['weðər] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['prɑːvɪns] [tuː; tə]

Whether	the	treatment	was	free	from	exaggeration	,	it	is	not	my	province	to
无论	这	治疗	曾是	自由的	从	夸张	,	它	是	不是	我的	省	到

[seɪ] .

say	.
说	.

这种做法是否夸张，不是我该评判的。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː] .

I	only	know	what	I	attempted	to	do	.
我	仅有的	知道	什么	我	尝试过	到	做	.

我只知道我尝试过做什么。

[ðə; ði] [sens] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ,

The	sense	produced	by	the	contact	of	the	outer	life	with	a	refined	,
这	感觉	生产	经过	这	接触	的	这	外	生活	和	一个	精制	,

外部生活与精致生活接触所产生的感觉，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ˌoʊvərɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mə'tɪkjələs] , [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

and	perhaps	overrefined	,	and	sensitive	,	not	to	say	meticulous	,	civilisation	,
和	也许	过度精炼	,	和	敏感的	,	不是	到	说	细致	,	文明	,

或许是过于精致、敏感，甚至可以说是一丝不苟的文明。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [sen'seɪʃən(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

is	always	more	sensational	than	the	touch	of	the	representative	of	"	the
是	总是	更多的	轰动一时	比	这	触碰	的	这	代表	的	"	这

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] ,

thousand	years	"	with	the	wide	,
千	年	"	和	这	宽的	,

总是比“千年代表”的宽广触感更引人注目，

['luːsli] ['ɔːrgənaɪzd] [friː] [laɪf][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [stɪl] ['sʌmwʌt] ['hezəˌteɪtɪŋli] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

loosely	organised	free	life	of	what	is	still	somewhat	hesitatingly	called	the	Colonies	,
松散地	有组织的	自由的	生活	的	什么	是	仍然	有些	犹豫地	称为	这	殖民地	,

殖民地时期那种组织松散的自由生活，至今人们仍有些犹豫地这样称呼它们。

[ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [nuː] [lændz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

though	the	same	remark	could	be	applied	to	all	new	lands	,	such	as	the	United
尽管	这	相同的	评论	可以	是	应用	到	全部	新的	土地	,	这样的	作为	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

虽然同样的说法也适用于所有新土地，例如美国。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][laɪf] [meɪks] [noʊ] [saɪnz] , [ɔːr] [meɪks] ['lɪt(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət]

The	representative	of	the	older	life	makes	no	signs	,	or	makes	little	collision	at
这	代表	的	这	老	生活	制作	不	标志	,	或者	制作	小的	碰撞	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

代表旧生命的一方没有做出任何反应，或者至少很少与人发生冲突。

[wen] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [nuː] ['soʊʃ(ə)l] ['ɔrgən,ɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːrk(ə)l] .

when	he	touches	the	new	social	organisms	of	the	outer	circle	.
什么时候	他	触摸	这	新的	社会的	生物	的	这	外	圆圈	.

当他接触到外围圈的新兴社会群体时。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪm'fætɪk] ; [hiː; hi][ɪz]['tɪpɪk(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [hiː; hi] [siːks] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

He	is	not	emphatic	;	he	is	typical	,	but	not	individual	;	he	seeks	seclusion	in	the
他	是	不是	强调	;	他	是	典型的	,	但	不是	个人	;	他	寻找	隔离	在	这

[mæs] .

mass	.
大量的	.

他并不张扬；他很普通，但并不特立独行；他在人群中寻求孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [daɪ'næmɪk][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [siː] ['sɪtɪzn] .

It	is	not	so	with	the	more	dynamic	personality	of	the	over	-	sea	citizen	.
它	是	不是	所以	和	这	更多的	动态的	性格	的	这	超过	-	海	公民	.

但对于性格更为活跃的海外公民来说，情况则并非如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][æn; ən]['entəti] ,

For	a	time	at	least	he	remains	in	the	old	civilisation	an	entity	,
为了	一个	时间	在	至少	他	遗迹	在	这	老的	文明	一个	实体	,

至少在一段时间内，他仍然是旧文明中的一个实体。

[æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] , [ˌʌnəb'sɔːbd, -'zɔːbd][fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [ɪk'sploʊʒn] .

an	isolated	,	unabsorbed	fact	which	has	capacities	for	explosion	.
一个	孤立	,	未被吸收	事实	哪个	有	容量	为了	爆炸	.

一个孤立的、未被吸收的事实，具有爆发的潜力。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [ðə; ði] ['trespæsər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

All	this	was	in	my	mind	when	The	Trespasser	was	written	,
全部	这	曾是	在	我的	头脑	什么时候	这	擅闯者	曾是	书面	,

我在创作《入侵者》这部作品时，脑海中一直萦绕着这些想法。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'vɜːrs] [wʌz; wəz] - [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - - ,

and	its	converse	was	'	The	Pomp	of	the	Lavilettes	'	,
和	它是	交谈	曾是	-	这	盛大场面	的	这	-	-	,

它的反义词是《拉维莱特的盛大场面》，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][lænd][baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

which	showed	the	invasion	of	the	life	of	the	outer	land	by	the	representative
哪个	显示	这	入侵	的	这	生活	的	这	外	土地	经过	这	代表

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

of	the	old	civilisation	.
的	这	老的	文明	.

这展现了旧文明的代表入侵外来大陆的生活。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θiːmz]

I	do	not	know	whether	I	had	the	thought	that	the	treatment	of	such	themes
我	做	不是	知道	无论	我	有	这	想法	那	这	治疗	的	这样的	主题

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

was	interesting	or	not	.
曾是	有趣的	或者	不是	.

我不知道我当时是否觉得这种题材的处理方式很有趣。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['trespæsər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz]

The	idea	of	The	Trespasser	was	there	in	my	mind	,	and	I	had	to	use
这	主意	的	这	擅闯者	曾是	那里	在	我的	头脑	,	和	我	有	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

《入侵者》的构思一直萦绕在我的脑海中，我必须把它付诸实践。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [kə'rɪr] , [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [tuː] ['kerfəli] ,

At	the	beginning	of	one's	career	,	if	one	were	to	calculate	too	carefully	,
在	这	开始	的	一个人的	职业	,	如果	一	是	到	计算	也	小心	,

在职业生涯初期，如果考虑得过于仔细，

['ɪmpʌls] , [moʊ'mentəm] , ['derɪŋ] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

impulse	,	momentum	,	daring	,	original	conception	would	be	lost	.
冲动	,	势头	,	大胆	,	原来的	概念	会	是	丢失的	.

冲动、动力、胆识和原创理念将会丧失。

[tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɔː'deɪʃəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] , [ɪz][noʊ] [kraɪm] [ɪn] [juːθ] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

To	be	too	audacious	,	even	to	exaggerate	,	is	no	crime	in	youth	nor	in	the	young
到	是	也	大胆的	,	甚至	到	夸大	,	是	不	犯罪	在	青年	也不	在	这	年轻的

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

对于年轻人和年轻艺术家来说，过于大胆甚至夸张都不是罪过。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['frɪski] [maʊnt] ,

As	a	farmer	once	said	to	me	regarding	a	frisky	mount	,
作为	一个	农民	一次	说	到	我	关于	一个	活泼的	山	,

正如一位农民曾经对我谈到一匹活泼的马时所说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [smæʃ] [θruː] [ðə; ði][tɑːp][bɑːr][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [sprɪŋ] - [hɔːlt] .

it	is	better	to	smash	through	the	top	bar	than	to	have	spring	-	halt	.
它	是	更好的	到	粉碎	通过	这	顶部	酒吧	比	到	有	春天	-	停止	.

与其让弹簧停止，不如直接撞穿顶杆。

[ðə; ði] ['trespæsər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] ,

The	Trespasser	took	its	place	,	and	,	as	I	think	,	its	natural	place	,
这	擅闯者	采取	它是	地方	,	和	,	作为	我	思考	,	它是	自然的	地方	,

《入侵者》占据了它的位置，而且，我认为，这才是它应有的位置。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] [laɪf] .

in	the	development	of	my	literary	life	.
在	这	发展	的	我的	文学	生活	.

在我文学创作生涯的发展过程中。

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θiːm] [ɔːr][nɑːt] ,

I	did	not	stop	to	think	whether	it	was	a	happy	theme	or	not	,
我	做过	不是	停止	到	思考	无论	它	曾是	一个	快乐的	主题	或者	不是	,

我没有停下来思考这是否是一个令人愉快的主题，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['pɑːpjələr]['elɪmənts; 'eləmənts] .

or	whether	it	had	popular	elements	.
或者	无论	它	有	受欢迎的	元素	.

或者它是否具有流行元素。

[ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] .

These	things	did	not	concern	me	.
这些	事物	做过	不是	忧虑	我	.

这些事与我无关。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [θiːm] .

When	it	was	written	I	should	not	have	known	what	was	a	popular	theme	.
什么时候	它	曾是	书面	我	应该	不是	有	已知	什么	曾是	一个	受欢迎的	主题	.

当时我不应该知道什么是流行主题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ɪts][ɑːr'tɪstɪk] ['welfer] ;

It	was	written	under	circumstances	conducive	to	its	artistic	welfare	;
它	曾是	书面	在下面	情况	有利的	到	它是	艺术	福利	;

它是在有利于其艺术发展的各种环境下创作的；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][æz; əz] ['meni] [frendz] [æz; əz] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] - [ɔːr] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv]

if	it	has	not	as	many	friends	as	'	The	Right	of	Way	'	or	'	The	Seats	of
如果	它	有	不是	作为	许多	朋友们	作为	-	这	正确的	的	方式	-	或者	-	这	座位	的

[ðə; ði] ['maɪti] - [ɔːr] - [ðə; ði] ['wiːvəz] - [ɔːr] - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] - ,

the	Mighty	'	or	'	The	Weavers	'	or	'	The	Judgment	House	'	,
这	强大的	-	或者	-	这	织工	-	或者	-	这	判断	房子	-	,

如果它不像《通行权》、《权贵宝座》、《织工》或《审判殿》那样拥有众多拥趸，

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks] .

that	is	not	the	fault	of	the	public	or	of	the	critics	.
那	是	不是	这	过错	的	这	民众	或者	的	这	评论家	.

那不是公众或批评者的错。

[tuː; tə] ['dʌgləs] ['rɔbinsn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

TO	DOUGLAS	ROBINSON	,	Esq	.	,
到	道格拉斯	罗宾逊	,	先生	.	,

致道格拉斯·罗宾逊律师：

[ænd; ənd]
AND
和

和

[fræŋk] [ə; eɪ] . ['hɪltən] , [ɛs'kwɑɪər] .
FRANK A . HILTON , Esq .
坦率 一个 . 希尔顿 , 先生 .

弗兰克·A·希尔顿，法学博士

[maɪ] [dɪr] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [fræŋk] :
My dear Douglas and Frank :
我的 亲爱的 道格拉斯 和 坦率 :

我亲爱的道格拉斯和弗兰克：

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .
I feel sure that this dedication will give you as much pleasure as it does me .
我 感觉 当然 那 这 奉献 将要 给 你 作为 很多 乐趣 作为 它 做 我 .

我相信这份心意会给你带来和我一样的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fər'get] [gʊd] [deɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [hɪr]
It will at least be evidence that I do not forget good days in your company here
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and there in the world .
和 那里 在 这 世界 .

这至少可以证明，无论身处世界何处，我都不会忘记与你共度的美好时光。

[aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [lɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [neɪmz] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] [met] ,
I take pleasure in linking your names ; for you , who have never met ,
我 拿 乐趣 在 链接 你的 姓名 ; 为了 你 , WHO 有 绝不 遇见 ,

我很高兴将你们的名字联系起来；对于你们这些素未谋面的人来说，

[miːt] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪlt] .
meet thus in the porch of a little house that I have built .
见面 因此 在 这 门廊 的 一个 小的 房子 那 我 有 建造 .

于是，我们在我建造的小房子的门廊里相遇了。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dʌgləs] , [wɪl] [faɪnd] [ˌhɪr'ɪn] [siːnz] , [taɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [juː; jʊ]
You , my dear Douglas , will find herein scenes , times , and things familiar to you
你 , 我的 亲爱的 道格拉斯 , 将要 寻找 在此处 场景 , 时代 , 和 事物 熟悉的 到 你
;
;
;

亲爱的道格拉斯，你会在这里找到你熟悉的场景、时代和事物；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [fræŋk] , [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wen] [wiː; wi] [kæmpt] [baɪ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l]
and you , my dear Frank , reflections of hours when we camped by an idle
和 你 , 我的 亲爱的 坦率 , 反思 的 小时 什么时候 我们 露营 经过 一个 闲置的
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

还有你，我亲爱的弗兰克，让我想起了我们曾在静谧的岸边露营的时光。

[ɔːr] [druː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] ['wɪntər] [naɪts] , [ænd; ənd] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
or drew about the fire of winter nights , and told tales worth more than
或者 画 关于 这 火 的 冬天 夜晚 , 和 讲述 故事 值得 更多的 比
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

或者在冬夜的篝火旁作画，讲述比这更有价值的故事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

for	they	were	of	the	future	,	and	it	is	of	the	past	.
为了	他们	是	的	这	未来	,	和	它	是	的	这	过去的	.

因为他们属于未来，而未来已成过去。

['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Always	sincerely	yours	,
总是	真挚地	你的	,

永远真诚的，

['gɪlbərt] ['pɑːkə] .

GILBERT	PARKER	.
吉尔伯特	帕克	.

吉尔伯特·帕克。

[ðə; ði] ['trespæsər]

THE	TRESPASSER
这	擅闯者

擅闯者

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[wʌn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm]

ONE	IN	SEARCH	OF	A	KINGDOM
一	在	搜索	的	一个	王国

寻找王国的人

[waɪ] ['gæstən] - [left] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ə'fɑːr] ,

Why	Gaston	Belward	left	the	wholesome	North	to	journey	afar	,
为什么	加斯顿	-	左边	这	健康	北	到	旅行	远方	,

加斯顿·贝尔沃德为何离开安逸的北方远行?

[ʒɑːk,dʒeiks] [brɪlən] [æskt] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Jacques	Brillon	asked	often	in	the	brawling	streets	of	New	York	,
雅克	布里隆	问	经常	在	这	争吵	街道	的	新的	约克	,

雅克·布里隆经常在纽约街头斗殴时问道：

[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] ['rɪdli]

and	oftener	in	the	fog	of	London	as	they	made	ready	to	ride	to	Ridley
和	更频繁	在	这	多雾路段	的	伦敦	作为	他们	制成	准备好	到	骑	到	雷德利

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

在伦敦的雾中，他们经常准备骑马前往里德利庄园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] , [bʌt; bət] - [hæd; həd]

There	was	a	railway	station	two	miles	from	the	Court	,	but	Belward	had
那里	曾是	一个	铁路	车站	二	英里	从	这	法庭	,	但	-	有

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] .

had	enough	of	railways	.
有	足够的	的	铁路	.

法院两英里外有一个火车站，但贝尔沃德已经厌倦了铁路。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] ['særəsn] , [ænd; ənd] [ʒɑːksɪz] ['brɔŋkəu]['ɔːlsoʊ] , [æt; ət]

He	had	brought	his	own	horse	Saracen	,	and	Jacques's	broncho	also	,	at
他	有	带来	他的	自己的	马	撒拉逊人	,	和	雅克的	支气管	还	,	在

['fuːlɪʃ] [ɪk'spens] ,

foolish	expense	,
愚蠢	费用	,

他花了冤枉钱，不仅带来了自己的马萨拉森，还带来了雅克的野马。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] [nɪr] ['juːstən]['steɪʃ(ə)n]['mæstər][ænd; ənd][mæn] ['maʊntɪd]

across	the	sea	,	and	at	a	hotel	near	Euston	Station	master	and	man	mounted
穿过	这	海	,	和	在	一个	酒店	靠近	尤斯顿	车站	掌握	和	男人	安装

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] ,

and	set	forth	,
和	放	前进	,

越过大海，在尤斯顿车站附近的一家酒店，一位领班和一名船员骑马出发了。

['hævɪŋ] [siːn] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] [gʊdz] [bi'stəu] [baɪ] ['sterɪŋ] ['pɔːtəz] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn][baɪ][reɪl] .

having	seen	their	worldly	goods	bestowed	by	staring	porters	,	to	go	on	by	rail	.
拥有	已见	他们的	世俗	商品	授予	经过	凝视	搬运工	,	到	去	在	经过	轨	.

眼睁睁看着自己的财物被目光灼灼的搬运工分发出去，他们便乘火车继续前行。

[ɪn] ['mɜːrki] ['lʌndən] [ðeɪ] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][haɪrd] [gaɪd] [left][ðem; ðəm]

In	murky	London	they	attracted	little	notice	;	but	when	their	hired	guide	left	them
在	浑浊的	伦敦	他们	吸引	小的	注意	;	但	什么时候	他们的	雇用	指导	左边	他们

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] ,

at	the	outskirts	,
在	这	郊区	,

在昏暗的伦敦，他们几乎没引起什么注意；但当他们雇佣的向导把他们留在郊外时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['kɑːtɪdʒər] [stʊd] ['geɪpɪŋ] .

and	they	got	away	upon	the	highway	towards	the	Court	,	cottagers	stood	gaping	.
和	他们	得到	离开	之上	这	公路	向	这	法庭	,	农舍	站立	张开的	.

他们沿着通往法院的公路逃走了，农舍里的居民目瞪口呆地站在那里。

[fɔːr; fər] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['ɔːtəm] [er] [druː]

For	,	outside	the	town	there	was	no	fog	,	and	the	fresh	autumn	air	drew
为了	,	外部	这	镇	那里	曾是	不	多雾路段	,	和	这	新鲜的	秋天	空气	画

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'brɔːd] .

the	people	abroad	.
这	人们	国外	.

因为城外没有雾，清新的秋风吸引人们到城外去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] - [ɪm] [ster] , [ʒɑːk,dʒeiks] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs]

"	What	is	it	makes	'	em	stare	,	Jacques	?	"	asked	Belward	,	with	a	humorous
"	什么	是	它	制作	-	呃	盯	,	雅克	?	"	问	-	,	和	一个	幽默

['saɪdlɔːŋ] [glæns] .

sidelong	glance	.
横	瞥一眼	.

“是什么让他们盯着你看，雅克？”贝尔沃德问道，同时带着一丝幽默的侧目。

[ʒɑːk,dʒeiks] [lʊkt] ['sɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

Jacques	looked	seriously	at	the	bright	pommel	of	his	master's	saddle	and	the
雅克	看起来	严重地	在	这	明亮的	柄头	的	他的	硕士学位	鞍	和	这

['ʃaɪnɪŋ] [s'tɪrəps] [ænd; ənd][spɜːrz] ,

shining	stirrups	and	spurs	,
灼灼	马镫	和	马刺	,

雅克认真地打量着主人马鞍上闪亮的鞍头、马镫和马刺。

[dʌg] [ə; eɪ] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['brɔŋkəu] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

dug	a	heel	into	the	tender	skin	of	his	broncho	,	and	replied	:
挖	一个	脚跟	进入	这	投标	皮肤	的	他的	支气管	,	和	回复	:

他用脚后跟狠狠地踩进支气管的嫩皮里，然后回答道：

" [tuː] [mʌtʃ] ['sɪlvər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	Too	much	silver	all	at	once	.
"	也	很多	银	全部	在	一次	.

“一下子涌入太多银子了。”

" [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['kɜːrlɪŋ] [blæk] [her] , ['ʃoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

"	He	tossed	his	curling	black	hair	,	showing	up	the	gold	rings	in	his	ears	,
"	他	抛掷	他的	冰壶	黑色的	头发	,	显示	向上	这	金子	戒指	在	他的	耳朵	,

他甩了甩卷曲的黑发，露出了耳朵上的金耳环。

[ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld]['tæsəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .

and	flicked	the	red	-	and	-	gold	tassels	of	his	boots	.
和	轻弹	这	红色的	-	和	-	金子	流苏	的	他的	靴子	.

他甩了甩靴子上红金相间的流苏。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] - , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	You	think	that's	it	,	eh	?	"	rejoined	Belward	,	as	he	tossed	a	shilling	to	a
"	你	思考	那就是	它	,	嗯	?	"	重新加入	-	,	作为	他	抛掷	一个	先令	到	一个

['begər] .

beggar	.
乞丐	.

“你以为这就完了吗？”贝尔沃德一边说着，一边把一先令扔给一个乞丐。

" ['meɪbi] , [tuː] , [jʊr; jər] [greɪt] ['særəsn] [tuː; tə] [ðɪs] [tɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['brɔŋkəu] ,

"	Maybe	,	too	,	your	great	Saracen	to	this	tot	of	a	broncho	,
"	或许	,	也	,	你的	伟大的	撒拉逊人	到	这	总计	的	一个	支气管	,

“或许，你伟大的撒拉逊人对这匹小野马也是如此，

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [ɔm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ʒɑːk,dʒeiks] [brɪlən] .

and	the	grand	homme	to	little	Jacques	Brillon	.
和	这	盛大	男	到	小的	雅克	布里隆	.

以及大人物雅克·布里隆。

" [ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['testi] .

"	Jacques	was	tired	and	testy	.
"	雅克	曾是	疲劳的	和	暴躁的	.

雅克又累又烦躁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [leɪd][hɪz; ɪz] [wɪp] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - ['briːdz] ['ʃoʊldər] .

The	other	laid	his	whip	softly	on	the	half	-	breed's	shoulder	.
这	其他	铺设	他的	鞭	轻轻	在	这	一半	-	品种的	肩膀	.

另一个人轻轻地把鞭子放在混血儿的肩膀上。

" [siː] , [maɪ] ['piːkɑːk] : [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	See	,	my	peacock	:	none	of	that	.
"	看	,	我的	孔雀	:	没有任何	的	那	.

“瞧，我的孔雀：什么都没有。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [its] ['nʌkl] [daʊn]

You're	a	spanking	good	servant	,	but	you're	in	a	country	where	it's	knuckle	down
你是	一个	打屁股	好的	仆人	,	但	你是	在	一个	国家	在哪里	它是	指关节	向下

[mæn][tuː; tə]['mæstər] ;

man	to	master	;
男人	到	掌握	;

你是个非常称职的仆人，但你身处一个男人必须服从主人的国家；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [hɪr] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , [ɔːr][kwɪt] — [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [piː] -

and	what	they	do	here	you've	got	to	do	,	or	quit	—	go	back	to	your	pea	-
和	什么	他们	做	这里	你已经	得到	到	做	,	或者	辞职	—	去	后退	到	你的	豌豆	-

[suːp] [ænd; ənd] ['kærɪbuː] .

soup	and	caribou	.
汤	和	驯鹿	.

他们在这里做的事，你也得照做，否则就辞职——回去吃你的豌豆汤和驯鹿肉吧。

[ðæts] [æz; əz] [truː] [æz; əz]['gɑːdz][ɪn] ['hev(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [brɪlən] .

That's	as	true	as	God's	in	heaven	,	little	Brillon	.
那就是	作为	真的	作为	神的	在	天堂	,	小的	布里隆	.

小布里隆，你说的就像上帝在天上一样真实。

[wɪə(r)] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [treɪl] [naʊ] .

We're	not	on	the	buffalo	trail	now	.
是	不是	在	这	水牛	踪迹	现在	.

我们现在不在追寻野牛的路上了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

" [ʒɑːk,dʒeiks]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Jacques	nodded	.
"	雅克	点头	.

雅克点了点头。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Hadn't	you	better	say	it	?
"	之前没有	你	更好的	说	它	?

你难道不该说出来吗?

" [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [hæf] - ['briːdz] [feɪs] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	The	warning	voice	drew	up	the	half	-	breed's	face	swiftly	,	and	he	replied	:
"	这	警告	嗓音	画	向上	这	一半	-	品种的	脸	迅速地	,	和	他	回复	:

“警告的声音迅速抬起了混血儿的脸，他回答道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	I	am	to	do	what	you	please	.	"
"	我	是	到	做	什么	你	请	.	"

“我得听你的。”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sɪks] ['jɪrz] — ['evər] [sɪns] [aɪ] [tɜːrnd] [ber] ['aɪz] ['mɔkəsɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]

You've	been	with	me	six	years	—	ever	since	I	turned	Bear	Eye's	moccasins	to	the
你已经	到过	和	我	六	年	—	曾经	自从	我	转向	熊	眼睛	鹿皮鞋	到	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

你陪伴我六年了——自从我把熊眼的鹿皮鞋转向太阳以来;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [swɔːr] [juːd] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] .

and	for	that	you	swore	you'd	never	leave	me	.
和	为了	那	你	发誓	你会	绝不	离开	我	.

为此你发誓永远不会离开我。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli] [biːdz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['frentʃmən] ? "

Did	it	on	a	string	of	holy	beads	,	didn't	you	,	Frenchman	?	"
做过	它	在	一个	细绳	的	圣	珠子	,	没有	你	,	法国人	?	"

你是不是用念珠串起来完成的，法国佬?

" [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	I	do	it	again	.
"	我	做	它	再次	.

我再来一次。

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['roʊzəri] , [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] - [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [sed] :

"	He	drew	out	a	rosary	,	and	disregarding	Belward's	outstretched	hand	,	said	:
"	他	画	出去	一个	念珠	,	和	不予理会	-	伸展	手	,	说	:

他掏出一串念珠，无视贝尔沃德伸出的手，说道:

" [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] !
" By the Mother of God , I will never leave you !
" 经过 这 母亲 的 上帝 , 我 将要 绝不 离开 你 !

“以圣母玛利亚的名义，我永远不会离开你！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪn] - [aɪz] ,
" There was a kind of wondering triumph in Belward's eyes ,
" 那里 曾是 一个 种类 的 好奇 胜利 在 - 眼睛 ,

贝尔沃德的眼中闪过一丝惊奇的胜利感。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ʒɑːksɪz] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ]
though he had at first shrunk from Jacques's action , and a puzzling
尽管 他 有 在 第一的 缩小 从 雅克的 行动 , 和 一个 令人费解
[smaɪl] [keɪm] .
smile came .
微笑 来了 .

虽然他起初对雅克的举动感到畏缩，但随后脸上却浮现出一丝令人费解的微笑。

" [wer'evər] [aɪ][goʊ] , [ɔːr] [wət'evər] [aɪ][duː] ? "
" Wherever I go , or whatever I do ? "
" 无论 我 去 , 或者 任何 我 做 ? "

无论我去哪里，无论我做什么？

" [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [ɔːr] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] .
" Whatever you do , or wherever you go .
" 任何 你 做 , 或者 无论 你 去 .

无论你做什么，或者去哪里。

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['roʊzəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
" He put the rosary to his lips , and made the sign of the cross .
" 他 放 这 念珠 到 他的 嘴唇 , 和 制成 这 符号 的 这 叉 .

“他把念珠放在嘴边，划了个十字。”

[hɪz; ɪz]['mæstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ɪn'tentli] .
His master looked at him curiously , intently .
他的 掌握 看起来 在 他 奇怪的是 , 专注地 .

他的主人好奇而专注地看着他。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] , ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪndələnt] [hæf] - [briːd] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]
Here was a vain , naturally indolent half - breed , whose life had made for
这里 曾是 一个 徒劳 , 自然 懒惰的 一半 - 品种 , 谁 生活 有 制成 为了
['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
selfishness and independence ,
自私 和 独立 ,

这是一个虚荣、天性懒惰的混血儿，他的生活经历造就了他的自私和独立。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [hiːl] , ['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] ['revərəns] , ['ʌndər][ə; eɪ]
giving his neck willingly to a man's heel , serving with blind reverence , under a
给予 他的 脖子 心甘情愿 到 一个 男人的 脚跟 , 服务 和 瞎的 尊敬 , 在下面 一个
['vɑːlənteri] [vaʊ] .
voluntary vow .
自愿 发誓 .

他甘愿将脖子献给男人的脚跟，盲目地敬畏地服侍，这是他自愿发誓的。

" [wel] , [its] [laɪk] [ðɪs] , [ʒɑːk,dʒeiks] , " - [sed] ['prez(ə)ntli] ; " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,
" Well , it's like this , Jacques , " Belward said presently ; " I want you ,
" 出色地 , 它是 喜欢 这 , 雅克 , " - 说 目前 ; " 我 想 你 ,

“是这样的，雅克，”贝尔沃德过了一会儿说道，“我想要你，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ɪn]

and	I'm	not	going	to	say	that	you'll	have	a	better	time	than	you	did	in
和	我是	不是	去	到	说	那	你会	有	一个	更好的	时间	比	你	做过	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	North	,
这	北	,

我不会说你在这里会比在北方过得更好，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][sloʊp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][nɑːt] ,

or	on	the	Slope	;	but	if	you'd	rather	be	with	me	than	not	,
或者	在	这	坡	;	但	如果	你会	相当	是	和	我	比	不是	,

或者在山坡上；但如果你宁愿和我在一起，

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [aɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

you'll	find	that	I'll	interest	you	.
你会	寻找	那	患病的	兴趣	你	.

你会发现我会让你感兴趣。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['eniweɪ] .

There's	a	bond	between	us	,	anyway	.
有	一个	纽带	之间	我们	,	反正	.

无论如何，我们之间是有联系的。

[jʊə(r)] [hæf] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪm][wʌn] - [fɔːrθ] [frentʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

You're	half	French	,	and	I'm	one	-	fourth	French	,	and	more	.
你是	一半	法语	,	和	我是	一	-	第四	法语	,	和	更多的	.

你有一半法国血统，我有四分之一的法国血统，而且不止这些。

[jʊə(r)] [hæf] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][aɪm][wʌn] - [fɔːrθ] ['ɪndiən] — [noʊ] [mɔːr] .

You're	half	Indian	,	and	I'm	one	-	fourth	Indian	—	no	more	.
你是	一半	印度	,	和	我是	一	-	第四	印度	—	不	更多的	.

你有一半印度血统，我有四分之一印度血统——仅此而已。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .

That's	enough	.
那就是	足够的	.

够了。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] .

So	far	,	I	haven't	much	advantage	.
所以	远的	,	我	还没有	很多	优势	.

目前来看，我并没有太多优势。

[bʌt; bət][aɪm][wʌn] - [hæf] ['ɪŋglɪʃ] — ['kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːfʃuːt] [ʌv; əv]

But	I'm	one	-	half	English	—	King's	English	,	for	there's	been	an	offshoot	of
但	我是	一	-	一半	英语	—	国王学院	英语	,	为了	有	到过	一个	分支	的

['rɔɪəlti] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['sʌmwer] ,

royalty	in	our	family	somewhere	,
皇室	在	我们的	家庭	某处	,

但我有一半英国血统——是正宗的英国英语，因为我们家族某个地方出过皇室后裔。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɪfrəns] .

and	there's	the	royal	difference	.
和	有	这	皇家	不同之处	.

这就是皇室的不同之处。

[ðæts] [wer] [aɪ][get][maɪ][breɪnz] — [ænd; ənd] ['mænərz] . "

That's	where	I	get	my	brains	—	and	manners	.	"
那就是	在哪里	我	得到	我的	大脑	—	和	礼仪	.	"

我的智慧和礼貌都来自那里。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [æskt] [ʒɑːk,dʒeiks] , ['ʃaɪli] , ['ɔːlmoʊst] ['fɜːrtɪvli] .

"	Where	did	you	get	the	other	?	"	asked	Jacques	,	shyly	,	almost	furtively	.
"	在哪里	做过	你	得到	这	其他	?	"	问	雅克	,	害羞地	,	几乎	偷偷摸摸	.

“另一只你是从哪里弄来的？”雅克害羞地、几乎是偷偷地问道。

" ['mʌni] ? "

"	Money	?	"
"	钱	?	"

“钱？ ”

" [nɑːt] ['mʌni] — [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Not	money	—	the	other	.
"	不是	钱	—	这	其他	.

不是金钱——而是其他的东西。

" - [spɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [spræŋ] [ə'weɪ] ['vɪʃəsli] .

"	Belward	spurred	,	and	his	horse	sprang	away	viciously	.
"	-	受到刺激	,	和	他的	马	弹簧	离开	恶毒地	.

贝尔沃德猛地一蹬，他的马便凶猛地窜了出去。

[ə; eɪ] [læf] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ʒɑːk,dʒeiks] , [huː] ['fɑːloʊd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

A	laugh	came	back	on	Jacques	,	who	followed	as	hard	as	he	could	,
一个	笑	来了	后退	在	雅克	,	WHO	随后	作为	难的	作为	他	可以	,

雅克也笑了起来，他竭尽全力地跟着笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] .

and	it	gave	him	a	feeling	of	awe	.
和	它	给予	他	一个	感觉	的	敬畏	.

这让他感到敬畏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] ,

They	were	apart	for	a	long	time	,	then	came	together	again	,
他们	是	除	为了	一个	长的	时间	,	然后	来了	一起	再次	,

他们分开很久，然后又重聚了。

[ænd; ənd][roʊd][fɔːr; fər][maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	rode	for	miles	without	a	word	.
和	骑	为了	英里	没有	一个	单词	.

他一言不发地骑行了好几英里。

[æt; ət][læst] - , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪn] [dɔːr] ,

At	last	Belward	,	glancing	at	a	sign	-	post	before	an	inn	door	,
在	最后的	-	,	瞥了一眼	在	一个	符号	-	邮政	前	一个	客栈	门	,

最后，贝尔沃德瞥了一眼旅店门口的路标，

[ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['ledʒənd] — " [ðə; ði] [wɪsk] [oʊ] - ['bɑːrli] , " — [ænd; ənd] [druː] [reɪn] .

exclaimed	at	the	legend	—	"	The	Whisk	o	'	Barley	,	"	—	and	drew	rein	.
惊呼	在	这	传奇	—	"	这	拂	o	-	大麦	,	"	—	和	画	缰绳	.

听到这则传说——“大麦搅拌器”——就惊呼起来，然后勒住了缰绳。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	regarded	the	place	curiously	for	a	minute	.
他	认为	这	地方	奇怪的是	为了	一个	分钟	.

他好奇地打量了这里一会儿。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [aʊt] .

The	landlord	came	out	.
这	房东	来了	出去	.

房东出来了。

- [hæd; həd][sʌm; səm] [bɪr] [brɔːt] .

Belward	had	some	beer	brought	.
-	有	一些	啤酒	带来	.

贝尔沃德被人送来了一些啤酒。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['rʌstɪks] [stʊd] ['geɪpɪŋ] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

A	half	-	dozen	rustics	stood	gaping	,	not	far	away	.
一个	一半	-	打	乡村	站立	张开的	,	不是	远的	离开	.

不远处，有五六个乡下人目瞪口呆地站在那里。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːl] .

He	touched	his	horse	with	a	heel	.
他	感动	他的	马	和	一个	脚跟	.

他用脚后跟碰了碰他的马。

['særəsn] [spræŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] [ə'lɑːrmd] .

Saracen	sprang	towards	them	,	and	they	fell	back	alarmed	.
撒拉逊人	弹簧	向	他们	,	和	他们	跌倒	后退	惊慌	.

撒拉逊人向他们扑来，他们惊慌失措地向后退去。

- [naʊ] [dræŋk][hɪz; ɪz] [bɪr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Belward	now	drank	his	beer	quietly	,	and	asked	question	after	question	of	the
-	现在	喝	他的	啤酒	悄悄	,	和	问	问题	后	问题	的	这

['lændlɔːrd] ,

landlord	,
房东	,

贝尔沃德静静地喝着啤酒，不停地向房东提问。

['sʌmtaɪmz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [krɔːs] -

sometimes	waiting	for	an	answer	,	sometimes	not	—	a	kind	of	cross	-
有时	等待	为了	一个	回答	,	有时	不是	—	一个	种类	的	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

有时等待答案，有时不等待——一种交叉质询。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] .

Presently	he	dismounted	.
目前	他	下马	.

他随即下了马。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['kwestʃənɪŋ] , ['tʃiːfli] [ə'baʊt] ['rɪdli] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [koʊtʃ]

As	he	stood	questioning	,	chiefly	about	Ridley	Court	and	its	people	,	a	coach
作为	他	站立	提问	,	主要	关于	雷德利	法庭	和	它是	人们	,	一个	教练

[ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

showed	on	the	hill	,
显示	在	这	爬坡道	,

他站在那里询问，主要询问有关里德利庄园及其居民的情况，这时一辆马车出现在山上。

[ænd; ənd] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][pæst] .

and	came	dashing	down	and	past	.
和	来了	帅气	向下	和	过去的	.

然后飞快地冲了下来，从我身边经过。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['aɪdli] ,

He	lifted	his	eyes	idly	,
他	抬起	他的	眼睛	闲散地	,

他漫不经心地抬起头，

[ðoʊ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [æz; əz] [swɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

though	never	before	had	he	seen	such	a	coach	as	swings	away	from
尽管	绝不	前	有	他	已见	这样的	一个	教练	作为	摇摆	离开	从

[nɔː'θʌmbələnd] ['ævənuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Northumberland	Avenue	of	a	morning	.
诺森伯兰郡	大街	的	一个	早晨	.

虽然他以前从未见过这样的马车，就像清晨从诺森伯兰大道上驶来一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

He	was	not	idle	,	however	;	but	he	had	not	come	to	England	to	show
他	曾是	不是	闲置的	,	然而	;	但	他	有	不是	来	到	英格兰	到	展示

[sər'praɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

surprise	at	anything	.
惊喜	在	任何事物	.

然而，他并非无所事事；但他来到英国并非为了对任何事表示惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [pæst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

As	the	coach	passed	his	face	lifted	above	the	arm	on	the	neck	of	the	horse	,
作为	这	教练	通过了	他的	脸	抬起	多于	这	手臂	在	这	脖子	的	这	马	,

马车经过时，他的脸高高抬起，露出马脖子上的胳膊。

[kiːn] , [dɑːrk] , [streɪndʒ] .

keen	,	dark	,	strange	.
敏锐的	,	黑暗的	,	奇怪的	.

敏锐、阴暗、怪异。

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] , [ə'træktɪd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

A	man	on	the	box	-	seat	,	attracted	at	first	by	the	uncommon	horses	and
一个	男人	在	这	盒子	-	座位	,	吸引	在	第一的	经过	这	罕见	马匹	和

[ðer; ðər] ['træpɪŋz] ,

their	trappings	,
他们的	服饰	,

一个坐在包厢座位上的男人，起初是被那些不寻常的马匹及其马具所吸引，

[kɔːt] - [aɪz] .

caught	Belward's	eyes	.
捕捉	-	眼睛	.

吸引了贝尔沃德的目光。

[nɑːt][hiː; hi][ə'loʊn] , [bʌt; bət] - ['stɑːrtɪd] [ðen] .

Not	he	alone	,	but	Belward	started	then	.
不是	他	独自的	,	但	-	开始	然后	.

虽然不是他一个人，但贝尔沃德就是从那时开始的。

[sʌm; səm] [veɪg] [ɪn'telɪdʒəns] [muːvd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] ,

Some	vague	intelligence	moved	the	minds	of	both	,
一些	模糊的	智力	已搬	这	思想	的	两个都	,

某种模糊的直觉影响了他们两人的想法。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	their	attention	was	fixed	till	the	coach	rounded	a	corner	and	was
和	他们的	注意力	曾是	固定的	直到	这	教练	圆润	一个	角落	和	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

他们的注意力一直集中到教练车转过弯消失在视线中。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][æt; ət] - ['elboʊ] .

The	landlord	was	at	Belward's	elbow	.
这	房东	曾是	在	-	弯头	.

房东就站在贝尔沃德身边。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] [biː; bi][frʌm; frəm] ['rɪdli] [kɔːrt] .

"	The	gentleman	on	the	box	-	seat	be	from	Ridley	Court	.
"	这	绅士	在	这	盒子	-	座位	是	从	雷德利	法庭	.

“坐在包厢里的那位先生来自里德利庄园。”

[ðæts] ['meɪstər] ['iːən]

That's	Maister	Ian
那就是	大师	伊恩

那是伊恩大师

- , [sɜːr] .
Belward , sir .
- , 先生 .

贝尔沃德先生。

" ['gæstən] - [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːmbər] [lʊk] [keɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]
" Gaston Belward's eyes half closed , and a sombre look came , giving his face a
" 加斯顿 - 眼睛 一半 关闭 , 和 一个 阴沉 看 来了 , 给予 他的 脸 一个
['hænsəm] ['mælɪs] .
handsome malice .
英俊的 恶意 .

“加斯顿·贝尔沃德的眼睛半闭着，脸上露出阴郁的神情，使他的脸上透着一丝英俊的恶意。

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .
He wound his fingers in his horse's mane , and put a foot in the stirrup .
他 伤口 他的 手指 在 他的 马匹 鬃毛 , 和 放 一个 脚 在 这 镫 .

他将手指缠绕在马鬃上，一只脚踩进马镫。

" [huː] [ɪz] - ['meɪstər] ['iːən] - ? "
" Who is ' Maister Ian ' ? "
" WHO 是 - 大师 伊恩 - ? "

“伊恩先生是谁？”

" ['meɪstər] ['iːən][biː; bi][sɜːr] ['wɪljəmz] ['eldɪst] , [sɜːr] .
" Maister Ian be Sir William's eldest , sir .
" 大师 伊恩 是 先生 威廉的 长子 , 先生 .

“伊恩先生是威廉爵士的长子，先生。”

[oʊni] [wʌn] [ðæts] [left] , [sɜːr] .
On'y one that's left , sir .
仅限 一 那就是 左边 , 先生 .

先生，只剩最后一个了。

[oʊni] [θriː]
On'y three
仅限 三

只有三个

[tuː; tə][stɑːrt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - : [ænd; ənd][wʌn][biː; bi] [kɪld] [aɪ] - ['bæt(ə)l] ,
to start wi ' : and one be killed i ' battle ,
到 开始 wi - : 和 一 是 被杀 我 - 战斗 ,

首先是：其中一人在战斗中阵亡，

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] ['meɪstər] ['iːən]
and one had trouble wi ' his faither and Maister Ian
和 一 有 麻烦 wi - 他的 父亲 和 大师 伊恩

其中一人与他的父亲和伊恩大师之间出现了问题。

; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [ə'gen] , [sɜːr] .
; and he went away and never was heard on again , sir .
; 和 他 去 离开 和 绝不 曾是 听到 在 再次 , 先生 .

先生，他走了，从此杳无音信。

[ðæts] [ðə; ði][end][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
That's the end on him . "
那就是 这 结尾 在 他 . "

他的故事到此结束了。

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][end][ɑːn][hɪm; ɪm] , [eɪ] , ['lændlɔːrd] ?
" Oh , that's the end on him , eh , landlord ?
" 哦 , 那就是 这 结尾 在 他 , 嗯 , 房东 ?

“哦，房东，他完了啊？”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ? "

And	how	long	ago	was	that	?	"
和	如何	长的	前	曾是	那	?	"

那件事是多久以前的事了?

" ['beki] , [læs] , " [kɔːld] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Becky	,	lass	,	"	called	the	landlord	within	the	door	,
"	贝基	,	小姐	,	"	称为	这	房东	之内	这	门	,

“贝基，姑娘，”房东在门内喊道。

" - [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['meɪstər] ['rɑːbərt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] — ['aɪvɚ][soʊ] [waɪl]

"	wheniver	was	it	Maister	Robert	turned	his	back	on	the	Court	—	iver	so	while
"	-	曾是	它	大师	罗伯特	转向	他的	后退	在	这	法庭	—	河	所以	尽管

[əˈgoʊ] ?

ago	?
前	?

“罗伯特先生是什么时候背弃法庭的？——是很久以前吗？”

[eɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] [læd] [ðæt] ['meɪstər] ['rɑːbərt] [æz; əz]['aɪvɚ][aɪ] [siː] !

Eh	,	a	fine	lad	that	Maister	Robert	as	iver	I	see	!
嗯	,	一个	美好的	小伙子	那	大师	罗伯特	作为	河	我	看	!

嗯，看来罗伯特先生真是个好小伙子啊!

" [fæt] [ləˈbɔːriəs] ['beki] ['hɔbəld] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] .

"	Fat	laborious	Becky	hobbled	out	,	holding	an	apple	and	a	knife	.
"	胖的	费力的	贝基	跛行	出去	,	保持	一个	苹果	和	一个	刀	.

肥胖而疲惫的贝基一瘸一拐地走了出来，手里拿着一个苹果和一把刀。

[ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] .

She	blinked	at	her	husband	,	and	then	at	the	strangers	.
她	眨眼	在	她	丈夫	,	和	然后	在	这	陌生人	.

她眨了眨眼，看了看丈夫，又看了看那些陌生人。

" [wʌt] [biː; bi][əˈskɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [kɔːrt] ?

"	What	be	askin	'	o	'	the	Court	?
"	什么	是	问	-	o	-	这	法庭	?

“法庭想要问什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Her	husband	repeated	the	question	.
她	丈夫	重复	这	问题	.

她丈夫重复了一遍这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] [ˌes oʊ 'biː] :

She	gathered	her	apron	to	her	eyes	with	an	unctuous	sob	:
她	聚集	她	围裙	到	她	眼睛	和	一个	油润的	哭泣	:

她用围裙捂住眼睛，发出了一声谄媚的抽泣:

" - [ə; eɪ] - [noʊ] [wen] ['meɪstər] ['rɑːbərt] [went] !

"	Doan't	a	'	know	when	Maister	Robert	went	!
"	-	一个	-	知道	什么时候	大师	罗伯特	去	!

“我不知道罗伯特先生是什么时候走的！”

[hiː; hi] [kʌmz] , [aɪ] - [ðə; ði] [haʊs] - [er] [ænd; ənd] [sez] , - ['beki] ,

He	comes	,	i	'	the	house	'	ere	and	says	,	'	Becky	,
他	来	,	我	-	这	房子	-	埃雷	和	说道	,	-	贝基	,

他来到这栋房子，说：“贝基，

[^iː, ^i][juː 'es][ə; eɪ] [teɪst] [oʊ] - [ðə; ði] [red] - [tɑːp] - [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑːk] ? -

gie	us	a	taste	o	'	the	red	-	top	-	and	where's	Jock	?	'
gie	我们	一个	品尝	o	-	这	红色的	-	顶部	-	和	在哪里?	乔克	?	-

给我们尝尝红顶啤酒的滋味——还有，乔克在哪儿?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪn] - [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [maɪ] [sʌn] [dʒɑːk] .

He	was	always	thinkin	'	a	deal	o	'	my	son	Jock	.
他	曾是	总是	思考	-	一个	交易	o	-	我的	儿子	乔克	.

他一直想着我儿子乔克的事。

- [dʒɑːk][biː; bi] [gɔːn] , - [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [naʊt] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['kʌmɪn] - [bæk] - — ['miːnɪn] -

'	Jock	be	gone	,	'	I	says	,	'	and	I	knows	nowt	o	'	his	comin	'	back	'	—	meanin	'
-	乔克	是	已消失	,	-	我	说道	,	-	和	我	知道	现在	o	-	他的	即将到来	-	后退	-	—	含义	-

,

,

,

“乔克走了，”我说，“我不知道他是否会回来”——意思是，

[aɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [deɪ] .

I	was	,	that	day	.
我	曾是	,	那	天	.

那天，我确实是。

- [gʊd] [fɔːr; fər][dʒɑːk] ! - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː] , ['beki] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [naʊt]

'	Good	for	Jock	!	'	says	he	,	'	and	I'm	goin	'	too	,	Becky	,	and	I	knows	nowt
-	好的	为了	乔克	!	-	说道	他	,	-	和	我是	去	-	也	,	贝基	,	和	我	知道	现在

[oʊ] -

o	'
o	-

“真替乔克高兴！”他说，“我也要去，贝基，虽然我什么都不知道。”

[maɪ] ['kʌmɪn] - [bæk] . -

my	comin	'	back	.	'
我的	即将到来	-	后退	.	-

我回来了。

- [wer] [biː; bi]['gɔɪn] - , ['meɪstər] ['rɑːbərt] ? -

'	Where	be	goin	'	,	Maister	Robert	?	'
-	在哪里	是	去	-	,	大师	罗伯特	?	-

“罗伯特先生，您要去哪儿？”

[aɪ] [sez] . -

I	says	.	'
我	说道	.	-

我说。

[tuː; tə] [hel] , ['beki] , - [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːfs] .

To	hell	,	Becky	,	'	says	he	,	and	he	laughs	.
到	地狱	,	贝基	,	-	说道	他	,	和	他	笑声	.

“去你的，贝基，”他说，然后大笑起来。

- [frʌm; frəm] [hel] [tuː; tə] [hel] .

'	From	hell	to	hell	.
-	从	地狱	到	地狱	.

从地狱到地狱。

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə][maɪ] [tiːθ] [oʊ] - [wʌn] , [aɪl] [traɪ] ['tʌðər] - — [ə; eɪ] [weɪ] [laɪk] [ðæt] [spiːks] [hiː; hi] .

I'm	sick	to	my	teeth	o	'	one	,	I'll	try	t'other	'	—	a	way	like	that	speaks	he	.
我是	生病的	到	我的	牙齿	o	-	一	,	患病的	尝试	另一个	-	—	一个	方式	喜欢	那	说话	他	.

我厌倦了其中一种，我会尝试另一种——他就是这样说话的。

" - [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːrt]
" Belward was impatient , and to hurry the story he made as if to start
" - 曾是 不耐烦 , 和 到 匆忙 这 故事 他 制成 作为 如果 到 开始
[ɑːn] .
on .
在 .

贝尔沃德很不耐烦，为了加快故事的节奏，他装作要马上开始讲下去的样子。

['beki] , ['siːɪŋ] , ['heɪsnd] .
Becky , seeing , hastened .
贝基 , 看到 , 加快 .

贝基见状，加快了脚步。

" [dɪr] [ə; eɪ] - [dɪr] !
" Dear a ' dear !
" 亲爱的 一个 - 亲爱的 !

“我的天哪！”

[ðə; ði] [red] - [tɑːp][wɜːr; wər] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]
The red - top were afore him , and I tryin ' to make what become to
这 红色的 - 顶部 是 之前 他 , 和 我 尝试 - 到 制作 什么 变得 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

红顶帐篷就在他面前，我正努力让他得到应有的东西。

[hiː; hi] [θroʊz] [ɑːrm] - [raʊnd] [ˌem 'iː] , [smæks] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
He throws arm ' round me , smacks me on the cheek , and says he :
他 投掷 手臂 - 圆形的 我 , 拍打 我 在 这 脸颊 , 和 说道 他 :

他搂住我的肩膀，打了我一巴掌，然后说：

- [tel] [dʒɑːk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mer] , ['beki] . -
' Tell Jock to keep the mare , Becky . '
- 告诉 乔克 到 保持 这 母马 , 贝基 . -

“告诉乔克把那匹母马留下来，贝基。”

[ðen] [hiː; hi] [fliŋz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
Then he flings away , and never more comes back to the Court .
然后 他 投掷 离开 , 和 绝不 更多的 来 后退 到 这 法庭 .

然后他愤然离去，再也没有回到法庭。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wʌn] [jɪr] [maɪ][dʒɑːk] [smæks] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [gets] [ɑːn][ðə; ði]
And that day one year my Jock smacks me on the cheek , and gets on the
和 那 天 一 年 我的 乔克 拍打 我 在 这 脸颊 , 和 获得 在 这
[mer] ;
mare ;
母马 ;

有一年的某一天，我的杰克打了我一巴掌，然后骑上了母马；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æsk] : - [wer] [biː; bi]['gɔɪn] - ? -
and when I ask : ' Where be goin ' ? '
和 什么时候 我 问 : - 在哪里 是 去 - ? -

当我问：“你要去哪儿？”

[hiː; hi] [sez] : - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌnt]
he says : ' For a hunt
他 说道 : - 为了 一个 打猎

他说：“为了狩猎。”

[aɪ] - [hel]
i ' hell
我 - 地狱

我地狱

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['meɪstər] ['rɑːbərt] , ['mʌðər] . -

wi	'	Maister	Robert	,	mother	.	'
wi	-	大师	罗伯特	,	母亲	.	-

和罗伯特先生，母亲。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [kʌm] [bæk] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] , [nɔːr] ['eni] [wɜːrd] .

And	from	that	day	come	back	he	never	did	,	nor	any	word	.
和	从	那	天	来	后退	他	绝不	做过	,	也不	任何	单词	.

从那天起，他就再也没有回来，也没有留下任何消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [læd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['meɪstər] ['rɑːbərt] [æt; ət]

There	was	trouble	wi	'	the	lad	-	wi	'	him	and	Maister	Robert	at
那里	曾是	麻烦	wi	-	这	小伙子	-	wi	-	他	和	大师	罗伯特	在

[ðə; ði] [kɔːrt] ;

the	Court	;
这	法庭	;

那小子和罗伯特先生在宫廷里闹了点矛盾；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['noʊd] [naʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [truːθ] .

but	I	never	knowed	nowt	o	'	the	truth	.
但	我	绝不	已知	现在	o	-	这	真相	.

但我对真相一无所知。

[ænd; ənd] [its] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ['meɪstər] ['rɑːbərt] [went] .

And	it's	seven	-	and	-	twenty	years	since	Maister	Robert	went	.
和	它是	七	-	和	-	二十	年	自从	大师	罗伯特	去	.

罗伯特大师去世至今已经二十七年了。

" ['gæstən] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Gaston	leaned	over	his	horse's	neck	,	and	thrust	a	piece	of	silver	into	the
"	加斯顿	倾斜	超过	他的	马匹	脖子	,	和	推力	一个	片	的	银	进入	这

['wʊmənz] [hændz] .

woman's	hands	.
女性的	双手	.

加斯顿俯身越过马脖子，将一块银子塞进女人手中。

" [teɪk] [ðæt] , ['beki] ['lɔːsn] , [ænd; ənd][mɑːp][jʊr; jər] [aɪz] [noʊ] [mɔːr] .

"	Take	that	,	Becky	Lawson	,	and	mop	your	eyes	no	more	.
"	拿	那	,	贝基	劳森	,	和	拖把	你的	眼睛	不	更多的	.

“贝基·劳森，你等着瞧，以后别再擦眼泪了。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪpt] .

"	She	gaped	.
"	她	张开的	.

她目瞪口呆。

" [haʊ] [dʌst] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['beki] ['lɔːsn] ?

"	How	dost	know	my	name	is	Becky	Lawson	?
"	如何	朋友	知道	我的	姓名	是	贝基	劳森	?

“你怎么知道我的名字是贝基·劳森？”

[aɪ] - [bɪn] -

I	havena	been	ca'd
我	-	到过	-

我还没被叫过

[soʊ] [ðiːz] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] — [nɑːt] [sɪns] [ə; eɪ] - ['mærid] [gʊd] [mæn] [hɪr] ,

so	these	three	-	and	-	twenty	years	—	not	since	a	'	married	good	man	here	,
所以	这些	三	-	和	-	二十	年	—	不是	自从	一个	-	已婚	好的	男人	这里	,

所以这二十三年来——自从我嫁给一个好男人以来，就再也没有过这样的生活了。

[ænd; ənd] [pʊt] [dʒɑːks] [feɪθ] [ɪn] - [es] [greɪv] ['jændər] . "

and	put	Jock's	faither	in	'	s	grave	yander	.	"
和	放	运动健将	父亲	在	-	s	严重	扬德	.	"

把乔克的父亲埋进坟墓里。”

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] [toʊld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] , [ænd; ənd] , ['spɜːrɪŋ] ,

"	The	devil	told	me	,	"	he	answered	,	with	a	strange	laugh	,	and	,	spurring	,
"	这	魔鬼	讲述	我	,	"	他	回答	,	和	一个	奇怪的	笑	,	和	,	刺激	,

“魔鬼告诉我的，”他回答道，带着一种怪异的笑声，然后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

they	were	quickly	out	of	sight	.
他们	是	迅速地	出去	的	视线	.

他们很快就消失在视线之外。

[ðeɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	rode	for	a	couple	of	miles	without	speaking	.
他们	骑	为了	一个	夫妻	的	英里	没有	请讲	.

他们骑行了几英里，一句话也没说。

[ʒɑːk,dʒeiks] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Jacques	knew	his	master	,	and	did	not	break	the	silence	.
雅克	知道	他的	掌握	,	和	做过	不是	休息	这	沉默	.

雅克了解他的主人，所以没有打破沉默。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .

Presently	they	came	over	a	hill	,	and	down	upon	a	little	bridge	.
目前	他们	来了	超过	一个	爬坡道	,	和	向下	之上	一个	小的	桥	.

他们翻过一座小山，来到一座小桥上。

- [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] .

Belward	drew	rein	,	and	looked	up	the	valley	.
-	画	缰绳	,	和	看起来	向上	这	谷	.

贝尔沃德勒住缰绳，抬头望向山谷。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

About	two	miles	beyond	the	roofs	and	turrets	of	the	Court	showed	above	the
关于	二	英里	超过	这	屋顶	和	炮塔	的	这	法庭	显示	多于	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

大约两英里外，从法院的屋顶和塔楼上方可以看到树木。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	whimsical	smile	came	to	his	lips	.
一个	异想天开	微笑	来了	到	他的	嘴唇	.

他嘴角浮现出一抹意味深长的微笑。

" [brɪlən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] .

"	Brillon	,	"	he	said	,	"	I'm	in	sight	of	home	.
"	布里隆	,	"	他	说	,	"	我是	在	视线	的	家	.

“布里隆，”他说，“我离家近在咫尺了。”

" [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	half	-	breed	cocked	his	head	.
"	这	一半	-	品种	上膛	他的	头	.

“那个混血儿歪着头。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [brɪlən] " — [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	the	first	time	that	Belward	had	called	him	"	Brillon	"	—	he	had
它	曾是	这	第一的	时间	那	-	有	称为	他	"	布里隆	"	—	他	有

['evər] [bɪn] " [ʒɑːk,dʒeiks] .

ever	been	"	Jacques	.
曾经	到过	"	雅克	.

这是贝尔沃德第一次叫他“布里隆”——他以前一直被叫做“雅克”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

"	This	was	to	be	a	part	of	the	new	life	.
"	这	曾是	到	是	一个	部分	的	这	新的	生活	.

“这将成为新生活的一部分。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [naʊ] ['hʌntɪŋ] [elk] , ['raɪdɪŋ][tuː; tə] " [waɪp] [aʊt] " [ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv]['indiəns][ɔːr]

They	were	not	now	hunting	elk	,	riding	to	"	wipe	out	"	a	camp	of	Indians	or
他们	是	不是	现在	打猎	麋鹿	,	骑术	到	"	擦拭	出去	"	一个	营	的	印度人	或者

['næviz] ,

navvies	,
土方工	,

他们现在不是在猎杀麋鹿，也不是在骑马“消灭”印第安人或铁路工人的营地，

['daɪnɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræntʃoʊ][ɔːr][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['preri] [kən'stɪtʃuənsi] [ɪn]

dining	the	owner	of	a	rancho	or	a	deputation	from	a	prairie	constituency	in
用餐	这	所有者	的	一个	牧场	或者	一个	代表团	从	一个	草原	选区	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] ,

search	of	a	member	,
搜索	的	一个	成员	,

款待牧场主或来自草原选区的代表团，他们正在寻找一名议员。

[nɔːr] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['senətər] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [huː] [sɜːrvd] [tiː] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] - [bæk] [dʌk]

nor	yet	with	a	senator	at	Washington	,	who	served	tea	with	canvas	-	back	duck
也不	然而	和	一个	参议员	在	华盛顿	,	WHO	服务	茶	和	帆布	-	后退	鸭子

[ænd; ənd] [tuːθ] - ['pɪks] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜːrt] .

and	tooth	-	picks	with	dessert	.
和	齿	-	精选	和	甜点	.

也还没见过华盛顿的那位参议员，他用帆布背鸭泡茶，甜点还配了牙签。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʒɑːk,dʒeiks] [siːn] [ðɪs] [nuː] ['mænər] — [wen] - ['vɪzɪtɪd] ['pɑːrləmənt]

Once	before	had	Jacques	seen	this	new	manner	—	when	Belward	visited	Parliament
一次	前	有	雅克	已见	这	新的	方式	—	什么时候	-	到访	议会

[haʊs] [æt; ət] ['ɑːtəwə] ,

House	at	Ottawa	,
房子	在	渥太华	,

雅克之前曾见过这种新方式——当时贝尔沃德访问了渥太华的国会大厦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['kænədə] .

and	was	presented	to	some	notable	English	people	,	visitors	to	Canada	.
和	曾是	呈现	到	一些	值得注意的	英语	人们	,	访客	到	加拿大	.

并赠予了一些来加拿大的英国知名人士。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['noʊtəb(ə)l][foʊk] [ðæt] ['mɪstər] . ['gæstən] - [hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz]

It	had	come	to	these	notable	folk	that	Mr	.	Gaston	Belward	had	relations
它	有	来	到	这些	值得注意的	民间	那	先生	.	加斯顿	-	有	关系

[æt; ət] ['rɪdli] [kɔːrt] ,

at	Ridley	Court	,
在	雷德利	法庭	,

这些名流们得知加斯顿·贝尔沃德先生在里德利庄园有亲戚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mænd] ['kɜːrtəsi] .

and	that	of	itself	was	enough	to	command	courtesy	.
和	那	的	本身	曾是	足够的	到	命令	礼貌	.

仅此一点就足以赢得礼遇。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['greɪʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [seɪk] , [wɜːr; wər]

But	presently	,	they	who	would	be	gracious	for	the	family's	sake	,	were
但	目前	,	他们	WHO	会	是	亲切	为了	这	家庭的	清酒	,	是

['greɪʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] .

gracious	for	the	man's	.
亲切	为了	这	男人的	.

但目前，那些原本会为了这个家庭而宽容的人，却为了这个人而宽容了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] [kəm'peld] ['ɪntrəst] — [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] , ['pɜːrsən(ə)l] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] .

He	had	that	which	compelled	interest	—	a	suggestive	,	personal	,	distinguished	air	.
他	有	那	哪个	被迫	兴趣	—	一个	暗示性的	,	个人的	,	杰出的	空气	.

他有一种令人着迷的特质——一种富有暗示性、个性鲜明、卓尔不凡的气质。

[ʒɑːk,dʒeiks] [nuː] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

Jacques	knew	his	master	better	than	any	one	else	knew	him	;	and	yet	he
雅克	知道	他的	掌握	更好的	比	任何	一	别的	知道	他	;	和	然而	他

[nuː] ['lɪt(ə)l] ,

knew	little	,
知道	小的	,

雅克比任何人都更了解他的主人；然而，他对主人却知之甚少。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] ,

for	Belward	was	of	those	who	seem	to	give	much	confidence	,
为了	-	曾是	的	那些	WHO	似乎	到	给	很多	信心	,

因为贝尔沃德是那种给人以极大信心的人之一。

[ænd; ənd] [jet] [gɪv] ['lɪt(ə)l] — ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] .

and	yet	give	little	—	never	more	than	he	wished	.
和	然而	给	小的	—	绝不	更多的	比	他	希望	.

然而，他给予的却很少——从来不会超过他想要的。

" [jes] , [mə'sjɜːr] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] , " [ʒɑːk,dʒeiks] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]['keɪd(ə)ns] .

"	Yes	,	monsieur	,	in	sight	of	home	,	"	Jacques	replied	,	with	a	dry	cadence	.
"	是的	,	先生	,	在	视线	的	家	,	"	雅克	回复	,	和	一个	干燥	节奏	.

“是的，先生，快到家了。”雅克用一种干巴巴的语调回答道。

" [seɪ] - [sɜːr] , - [nɑːt] - [mə'sjɜːr] , - [brɪlən] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['entər] [ðə; ði] [kɔːrt]

"	Say	'	sir	,	'	not	'	monsieur	,	'	Brillon	;	and	from	the	time	we	enter	the	Court
"	说	-	先生	,	-	不是	-	先生	,	-	布里隆	;	和	从	这	时间	我们	进入	这	法庭

['jɑːndər] ,

yonder	,
远处	,

“布里隆，要称呼‘先生’，不要称呼‘先生们’；从我们进入那边的宫廷那一刻起，

[lʊk] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] [juː; jʊ] [huː] [kɪld]

look	every	day	and	every	hour	as	you	did	when	the	judge	asked	you	who	killed
看	每一个	天	和	每一个	小时	作为	你	做过	什么时候	这	法官	问	你	WHO	被杀

[tɑːm] ['deɪli] .

Tom	Daly	.
汤姆	戴利	.

像法官问你谁杀了汤姆·戴利时那样，每天每时每刻都保持警惕。

" [ʒɑːk,dʒeiks] [wɪnst] , [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jacques	winced	,	but	nodded	his	head	.
"	雅克	畏缩	,	但	点头	他的	头	.

雅克畏缩了一下，但还是点了点头。

- [kən'tɪnjuːd] :

Belward	continued	:
-	持续	:

贝尔沃德继续说道：

" [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [tel] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv] ; ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd]
" What you hear me tell is what you can speak of ; otherwise you are blind
" 什么 你 听到 我 告诉 是 什么 你 能 说话 的 ; 否则 你 是 瞎的
[ænd; ənd] [dʌm] .
and dumb .
和 哑的 .

“你们只能谈论我所说的；否则，你们就是瞎子和哑巴。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

" [ʒɑːksɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['sɑːmbər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] : " [jes] — [sɜːr] .
" Jacques's face was sombre , but he said quickly : " Yes — sir .
" 雅克的 脸 曾是 阴沉 , 但 他 说 迅速地 : " 是的 — 先生 .

雅克的脸色很严肃，但他很快说道：“是的，先生。”

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
" He straightened himself on his horse ,
" 他 拉直 他自己 在 他的 马 ,

他挺直了身子，骑在马上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['dɪsəplɪn] [æt; ət][wʌns] — [æz; əz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as if to put himself into discipline at once — as lead to the back of a
作为 如果 到 放 他自己 进入 纪律 在 一次 — 作为 带领 到 这 后退 的 一个
['reɪsər] .
racer .
赛车手 .

仿佛要立刻约束自己——就像赛车手的后背上的牵引绳一样。

- [riːd] [ðə; ði] [lʊk] .
Belward read the look .
- 读 这 看 .

贝尔沃德读懂了那个眼神。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kloʊz] [ʌp] .
He drew his horse close up .
他 画 他的 马 关闭 向上 .

他把马拉近了。

[ðen] [hiː; hi][ræn][æn; ən][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['ʃoʊldər] .
Then he ran an arm over the other's shoulder .
然后 他 跑 一个 手臂 超过 这 其他的 肩膀 .

然后他把一只胳膊搭在了对方的肩膀上。

" [siː] [hɪr] , [ʒɑːk,dʒeiks] .
" See here , Jacques .
" 看 这里 , 雅克 .

“看这里，雅克。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .
This is a game that's got to be played up to the hilt .
这 是 一个 游戏 那就是 得到 到 是 玩 向上 到 这 剑柄 .

这是一场必须全力以赴的游戏。

[ə; eɪ][kæt][hæz; həz][naɪn][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][moʊst][men][hæv; həv] [tuː] .
A cat has nine lives , and most men have two .
一个 猫 有 九 生活 , 和 最多 男人 有 二 .

猫有九条命，而大多数男人只有两条命。

[wiː; wi][hæv; həv] .

We	have	.
我们	有	.

我们有。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ˌem 'iː] [mes] [θɪŋz] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	never	knew	me	mess	things	,	did	you	?
你	绝不	知道	我	混乱	事物	,	做过	你	?

你从来没见过我把事情搞砸，对吧?

[wel] , [aɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [kiːps] [ɪn] [ðɪs] ; [noʊ] ['mʌŋkiːɪŋ] .

Well	,	I	play	for	keeps	in	this	;	no	monkeying	.
出色地	,	我	玩	为了	保持	在	这	;	不	猴子	.

我做事可不是闹着玩的，绝不敷衍了事。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'diːz] ; [naʊ] [fɔːr; fər]['bæbilən] .

I've	had	the	life	of	Ur	of	the	Chaldees	;	now	for	Babylon	.
我已经	有	这	生活	的	乌尔	的	这	迦勒底人	;	现在	为了	巴比伦	.

我曾有过迦勒底吾珥的生活；现在，我要去巴比伦。

[aɪv] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːr'beriən] ; [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]['aɪvəri] .

I've	lodged	with	the	barbarian	;	here	are	the	roofs	of	ivory	.
我已经	已提交	和	这	野蛮人	;	这里	是	这	屋顶	的	象牙	.

我寄宿在蛮族人家中；这里是象牙屋顶。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] ['piːp(ə)l] ; [vwɑː'lɑː] !

I've	had	my	day	with	my	mother's	people	;	voila	!
我已经	有	我的	天	和	我的	母亲的	人们	;	瞧!	!

今天我已经和母亲那边的人待完了；瞧!

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] .

for	my	father's	.
为了	我的	父亲的	.

为了我父亲。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['beki] ['lɔːsn] [sed] .

You	heard	what	Becky	Lawson	said	.
你	听到	什么	贝基	劳森	说	.

你听到了贝基·劳森说的话。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .

My	father	was	sick	of	it	at	twenty	-	five	,	and	got	out	.
我的	父亲	曾是	生病的	的	它	在	二十	-	五	,	和	得到	出去	.

我父亲二十五岁时就厌倦了，离开了。

[wiːl] [siː] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] [wɪl] [duː] . . . .

We'll	see	what	my	father's	son	will	do	.	.	.	.
出色地	看	什么	我的	父亲的	儿子	将要	做	.	.	.	.

我们走着瞧，看看我父亲的儿子会怎么做.....

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	to	say	my	say	to	you	,	and	have	done	with	it	.
我是	去	到	说	我的	说	到	你	,	和	有	完毕	和	它	.

我要把我的话都说完，然后就到此为止。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

As	like	as	not	there	isn't	another	man	that	I'd	have	brought	with	me	.
作为	喜欢	作为	不是	那里	不是	其他	男人	那	ID	有	带来	和	我	.

我大概不会带其他男人一起来。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们没事。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌb]['noʊzɪz] .
But I'm not going to rub noses .
但 我是 不是 去 到 擦 鼻子 .

但我不会去碰鼻子。

[aɪ] [stɪk] [wen] [aɪ][duː] [stɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wɒts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] ;
I stick when I do stick , but I know what's got to be done here ;
我 戳 什么时候 我 做 戳 , 但 我 知道 是什么 得到 到 是 完毕 这里 ;

我坚持到底，但我知道现在必须做什么；

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] .
and I've told you .
和 我已经 讲述 你 .

我已经告诉过你了。

[juːl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði]
You'll not have the fun out of it that I will , but you won't have the
你会 不是 有 这 乐趣 出去 的 它 那 我 将要 , 但 你 惯于 有 这
['wɜːri] .
worry .
担心 .

你可能不会像我一样从中获得乐趣，但你也不会有烦恼。

[naʊ] , [wiː; wi][stɑːrt] [freʃ] .
Now , we start fresh .
现在 , 我们 开始 新鲜的 .

现在，我们重新开始。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] ; [aɪm] [nə'poʊliən] .
I'm to be obeyed ; I'm Napoleon .
我是 到 是 服从 ; 我是 拿破仑 .

我必须服从；我是拿破仑。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .
I've got a devil , yet it needn't hurt you , and it won't .
我已经 得到 一个 魔鬼 , 然而 它 不必 伤害 你 , 和 它 惯于 .

我心中有个魔鬼，但它不必伤害你，也绝不会伤害你。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪk] ['enəmi] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə] — [let][ðem; ðəm] [lʊk] [aʊt] .
But if I make enemies here — and I'm sure to — let them look out .
但 如果 我 制作 敌人 这里 — 和 我是 当然 到 — 让 他们 看 出去 .

但如果我在这里树敌——而我肯定会树敌——那就让他们小心点吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ʒɑːk,dʒeiks] ; [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['gæstən]
Give me your hand , Jacques ; and don't you forget that there are two Gaston
给 我 你的 手 , 雅克 ; 和 不 你 忘记 那 那里 是 二 加斯顿
- ,
Belwards ,
- ,

把手给我，雅克；还有，别忘了有两个加斯顿·贝尔沃德。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]
and the one you have hunted and lived with is the one you want to
和 这 一 你 有 猎杀 和 居住地 和 是 这 一 你 想 到
[rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][get] [rɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
remember when you get raw with the new one .
记住 什么时候 你 得到 生的 和 这 新的 一 .

而你曾经狩猎过、与之共同生活过的那个人，才是你在面对新的猎物时想要记住的。

[fɔːr; fər] [juːl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [slæŋ] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
For **you'll** **hear** **no** **more** **slang** **like** **this** **from** **me** **,**
为了 你会 听到 不 更多的 俚语 喜欢 这 从 我 ,

你以后不会再从我这里听到这种俚语了。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] .
and **you'll** **have** **to** **get** **used** **to** **lots** **of** **things** **.**
和 你会 有 到 得到 用过的 到 很多 的 事物 .

你将不得不习惯很多事情。

" [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [rɪˈplaɪ] , - [ˈɝːdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
" **Without** **waiting** **reply** **,** **Belward** **urged** **on** **his** **horse** **,**
" 没有 等待 回复 , - 敦促 在 他的 马 ,

贝尔沃德不等回答，便催马疾驰。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ʒɑːkˌdʒeiks] .
and **at** **last** **paused** **on** **the** **top** **of** **a** **hill** **,** **and** **waited** **for** **Jacques** **.**
和 在 最后的 暂停 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 , 和 等待 为了 雅克 .

最后，他们停在山顶上，等待雅克。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ʃoʊd] [sɔːft] , [ˈsliːpi] , [ænd; ənd][wɔːrm] .
It **was** **now** **dusk** **,** **and** **the** **landscape** **showed** **soft** **,** **sleepy** **,** **and** **warm** **.**
它 曾是 现在 黄昏 , 和 这 景观 显示 柔软的 , 困 , 和 温暖的 .

暮色降临，大地呈现出柔和、宁静而温暖的景象。

" [its] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] , " - [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trɪm] [hedʒz]
" **It's** **all** **of** **a** **piece** **,** **"** **Belward** **said** **to** **himself** **,** **glancing** **from** **the** **trim** **hedges**
" 它是 全部 的 一个 片 , " - 说 到 他自己 , 瞥了一眼 从 这 修剪 对冲
,
,
,

“它们浑然一体，”贝尔沃德一边自言自语，一边从修剪整齐的树篱上瞥了一眼。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ˈpɜːrfɪktli] - [tɪld] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [roʊdz] , [tuː; tə] [ˈrɪdli] [kɔːrt] [ɪtˈself] ,
the **small** **,** **perfectly** **-** **tilled** **fields** **and** **the** **smooth** **roads** **,** **to** **Ridley** **Court** **itself** **,**
这 小的 , 完美 - 平铺 字段 和 这 光滑的 道路 , 到 雷德利 法庭 本身 ,

通往里德利庄园的小块耕地和平坦的道路，

[wer] [ˈmeni] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪts] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] .
where **many** **lights** **were** **burning** **and** **gates** **opening** **and** **shutting** **.**
在哪里 许多 灯 是 燃烧 和 大门 开幕 和 关闭 .

那里灯火通明，大门不断开关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [əˈfer] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,
There **was** **some** **affair** **on** **at** **the** **Court** **,**
那里 曾是 一些 事务 在 在 这 法庭 ,

法庭里发生了一些不愉快的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪrəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] .
and **he** **smiled** **to** **think** **of** **his** **own** **appearance** **among** **the** **guests** **.**
和 他 微笑 到 思考 的 他的 自己的 外貌 之中 这 客人 .

想到自己在宾客中的形象，他不禁露出了笑容。

" [its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ] [ˈhævnt] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [brɪlən] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər]
" **It's** **a** **pity** **I** **haven't** **clothes** **with** **me** **,** **Brillon** **;** **they** **have** **a** **show** **going** **there**
" 它是 一个 遗憾 我 还没有 衣服 和 我 , 布里隆 ; 他们 有 一个 展示 去 那里
.
:
.

“可惜我没带衣服，布里隆；他们那边正在演出。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd][mæn] .

"	He	had	dropped	again	into	the	new	form	of	master	and	man	.
"	他	有	掉落	再次	进入	这	新的	形式	的	掌握	和	男人	.

“他又一次跌落到主人和人的新形态中。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['keidənst] , ['dʒentlmənli] .

His	voice	was	cadenced	,	gentlemanly	.
他的	嗓音	曾是	有节奏的	,	绅士风度	.

他的声音抑扬顿挫，很有绅士风度。

[ʒɑːk,dʒeiks] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sæd(ə)l] - [bæg] .

Jacques	pointed	to	his	own	saddle	-	bag	.
雅克	尖	到	他的	自己的	鞍	-	包	.

雅克指了指自己的马鞍袋。

" [noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] ['niːdɪd] .

"	No	,	no	,	they	are	not	the	things	needed	.
"	不	,	不	,	他们	是	不是	这	事物	需要	.

不，不，它们不是我们需要的东西。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [dres] [wɪtʃ] [kɔːst] [ðæt] [kuːl] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

I	want	the	evening	-	dress	which	cost	that	cool	hundred	dollars	in	New	York	.
我	想	这	晚上	-	裙子	哪个	成本	那	凉爽的	百	美元	在	新的	约克	.

我想要那件在纽约售价一百美元的晚礼服。

" [stɪl] [ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Still	Jacques	was	silent	.
"	仍然	雅克	曾是	沉默的	.

雅克依然沉默不语。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

He	did	not	know	whether	,	in	his	new	position	,	he	was	expected	to	suggest	.
他	做过	不是	知道	无论	,	在	他的	新的	位置	,	他	曾是	预期的	到	建议	.

他不知道在他新的职位上，是否需要他提出建议。

- [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

Belward	understood	,	and	it	pleased	him	.
-	理解	,	和	它	高兴	他	.

贝尔沃德明白了，这让他很高兴。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] [muːs] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['noʊzɪŋ] [ə; eɪ] [kæʃ]

"	If	we	had	lost	the	track	of	a	buck	moose	,	or	were	nosing	a	cache
"	如果	我们	有	丢失的	这	追踪	的	一个	巴克	驼鹿	,	或者	是	嗅探	一个	缓存

[ʌv; əv][fəːz] ,

of	furs	,
的	毛皮	,

“如果我们跟丢了一头雄性驼鹿，或者发现了一堆毛皮，

[juːd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] , [brɪlən] . "

you'd	find	a	way	,	Brillon	.	"
你会	寻找	一个	方式	,	布里隆	.	"

你会找到办法的，布里隆。

" [vwɑː'lɑː] , " [sed] [ʒɑːk,dʒeiks] ; " [ðen] , [waɪ] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [vest] , [ðə; ði] [red] - [sɪlk] [sæʃ]

"	Voila	,	"	said	Jacques	;	"	then	,	why	not	wear	the	buckskin	vest	,	the	red	-	silk	sash
"	瞧!	,	"	说	雅克	;	"	然后	,	为什么	不是	穿	这	鹿皮	背心	,	这	红色的	-	丝绸	窗扇

,

,

,

“瞧，”雅克说，“那么，为什么不穿上鹿皮背心，系上红色丝绸腰带呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] [laɪk] [ðiːz] ? " — ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leðəz] .

and	the	boots	like	these	?	"	—	tapping	his	own	leathers	.
和	这	靴子	喜欢	这些	?	"	—	窃听	他的	自己的	皮革	.

还有像这样的靴子？——他一边说着，一边轻拍自己的皮靴。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][grænd] ['sɪˈnjɜːr] [soʊ] . "

"	You	look	a	grand	seigneur	so	.	"
"	你	看	一个	盛大	领主	所以	.	"

“你看上去像个大贵族。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt][ə; eɪ][grænd] ['sɪˈnjɜːr] ,

"	But	I	am	here	to	look	an	English	gentleman	,	not	a	grand	seigneur	,
"	但	我	是	这里	到	看	一个	英语	绅士	,	不是	一个	盛大	领主	,

但我来这里是为了展现一位英国绅士的风度，而不是一位大贵族的形象。

[nɔːr][ə; eɪ] ['kʌmpəniːz] ['treɪdər][ɑːn][ə; eɪ] [breɪk] .

nor	a	company's	trader	on	a	break	.
也不	一个	公司的	商	在	一个	休息	.

也不是公司交易员的休息时间。

['nevər] [maɪnd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][stænd][ɪn][maɪ][æn'sestrəl] [hɔːlz] ,

Never	mind	,	the	thing	will	wait	till	we	stand	in	my	ancestral	halls	,
绝不	头脑	,	这	事物	将要	等待	直到	我们	站立	在	我的	祖先的	大厅	,

没关系，这件事等我们站在我的祖殿里再说吧。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] .

"	he	added	,	with	a	dry	laugh	.
"	他	额外	,	和	一个	干燥	笑	.

“他干笑着补充道。”

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [kɔːrt] .

They	neared	the	Court	.
他们	接近	这	法庭	.

他们靠近了法院。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] - [wɔːl] .

The	village	church	was	close	by	the	Court	-	wall	.
这	村庄	教会	曾是	关闭	经过	这	法庭	-	墙	.

村里的教堂就在法院围墙附近。

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] - [əˈtenʃ(ə)n] .

It	drew	Belward's	attention	.
它	画	-	注意力	.

这引起了贝尔沃德的注意。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [laɪts] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

One	by	one	lights	were	springing	up	in	it	.
一	经过	一	灯	是	弹簧	向上	在	它	.

其中一盏盏灯依次亮了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] ['præktɪs] .

It	was	a	Friday	evening	,	and	the	choir	were	come	to	practise	.
它	曾是	一个	星期五	晚上	,	和	这	唱诗班	是	来	到	实践	.

那是一个星期五的晚上，合唱团来排练。

[ðeɪ] [sɔː] ['bʌksəm] ['vɪlɪdʒ] ['gɜːlz][stroʊl][ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ,

They	saw	buxom	village	girls	stroll	in	,	followed	by	the	organist	,
他们	锯	丰满	村庄	女孩们	漫步	在	,	随后	经过	这	管风琴师	,

他们看到几个身材丰满的村姑走了进来，后面跟着风琴师。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [bɔɪz] .

one	or	two	young	men	and	a	handful	of	boys	.
一	或者	二	年轻的	男人	和	一个	少数	的	男孩们	.

一两个年轻男子和几个男孩。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [wɜːr; wər] [siːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [gruːp] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]

Presently	the	horsemen	were	seen	,	and	a	staring	group	gathered	at	the
目前	这	骑兵	是	已见	,	和	一个	凝视	团体	聚集	在	这

[tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

church	door	.
教会	门	.

这时，骑马的人出现了，一群人聚集在教堂门口，目不转睛地盯着他们。

[æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə] - .

An	idea	came	to	Belward	.
一个	主意	来了	到	-	.

贝尔沃德突然想到一个主意。

" [kɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [kraʊnz] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

"	Kings	used	to	make	pilgrimages	before	they	took	their	crowns	,	why	shouldn't	I	?
"	国王	用过的	到	制作	朝圣	前	他们	采取	他们的	皇冠	,	为什么	不应该	我	?

“国王们在加冕之前都会进行朝圣，我为什么不能呢？”

" [hiː; hi] [sed] [hæf] - ['dʒestɪŋli] .

"	he	said	half	-	jestingly	.
"	他	说	一半	-	开玩笑地	.

他半开玩笑地说。

[moʊst] [men] [pleɪst] ['sɪmələrli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [ɪ'vent] [ðæt]

Most	men	placed	similarly	would	have	been	so	engaged	with	the	main	event	that
最多	男人	放置	相似地	会	有	到过	所以	已订婚的	和	这	主要的	事件	那

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] .

they	had	never	thought	of	this	other	.
他们	有	绝不	想法	的	这	其他	.

大多数排名相近的男性都会全身心投入到主要赛事中，根本不会想到其他事情。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] .

But	Belward	was	not	excited	.
但	-	曾是	不是	兴奋的	.

但贝尔沃德并不兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	was	moving	deliberately	,	prepared	for	every	situation	.
他	曾是	移动	故意地	,	准备	为了	每一个	情况	.

他行动沉稳，对各种情况都做好了准备。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ɪn][hænd] ,

He	had	a	great	game	in	hand	,
他	有	一个	伟大的	游戏	在	手	,

他原本胜券在握，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	no	fear	of	his	ability	to	play	it	.
和	他	有	不	害怕	的	他的	能力	到	玩	它	.

他丝毫不担心自己演奏这首曲子的能力。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ʒɑːk,dʒeiks] , ['seɪɪŋ] :

He	suddenly	stopped	his	horse	,	and	threw	the	bridle	to	Jacques	,	saying	:
他	突然	停止	他的	马	,	和	扔	这	辔	到	雅克	,	说	:

他突然勒住马，把缰绳扔给雅克，说道：

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , [brɪlən] .

"	I'll	be	back	directly	,	Brillon	.
"	患病的	是	后退	直接地	,	布里隆	.

“我会马上回来，布里隆。”

" [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	entered	the	churchyard	,	and	passed	to	the	door	.
"	他	进入	这	墓地	,	和	通过了	到	这	门	.

他走进教堂墓地，走到门口。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ɑːrtʃ] [fel] [bæk] ,

As	he	came	the	group	under	the	crumbling	arch	fell	back	,
作为	他	来了	这	团体	在下面	这	摇摇欲坠	拱	跌倒	后退	,

当他走近时，摇摇欲坠的拱门下的人群向后倒去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] .

and	at	the	call	of	the	organist	went	to	the	chancel	.
和	在	这	称呼	的	这	管风琴师	去	到	这	圣坛	.

听到管风琴师的召唤，他便去了圣坛。

- [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

Belward	came	slowly	up	the	aisle	,	and	paused	about	the	middle	.
-	来了	缓慢地	向上	这	走道	,	和	暂停	关于	这	中间	.

贝尔沃德缓缓地沿着过道走来，走到中间停了下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Something	in	the	scene	gave	him	a	new	sensation	.
某物	在	这	场景	给予	他	一个	新的	感觉	.

眼前的景象让他产生了一种全新的感觉。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][oʊld] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪmbərd] [ruːf] ,

The	church	was	old	,	dilapidated	;	but	the	timbered	roof	,
这	教会	曾是	老的	,	破旧的	;	但	这	木材	屋顶	,

教堂古老破败；但木质屋顶，

[ðə; ði] ['nɔːrmən] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz]

the	Norman	and	Early	English	arches	incongruously	side	by	side	,	with	patches
这	诺曼	和	早期的	英语	拱门	不协调地	边	经过	边	,	和	补丁

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [dɪ'stempər] [ænd; ənd] ['peintiŋz] ,

of	ancient	distemper	and	paintings	,
的	古老的	犬瘟热	和	绘画	,

诺曼式和早期英国式拱门不协调地并排而立，上面还斑驳地留有古代的粉彩和绘画痕迹。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [tuːmz] , [wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd][soʊ]

and	,	more	than	all	,	the	marble	figures	on	the	tombs	,	with	hands	folded	so
和	,	更多的	比	全部	,	这	大理石	数据	在	这	陵墓	,	和	双手	折叠	所以

['fuːlɪʃli] ,

foolishly	,
愚蠢地	,

尤其令人印象深刻的是墓碑上那些双手傻乎乎地交叉抱在胸前的白色大理石雕像。

— [jet] [ɪm'presɪvli] [tuː] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

—	yet	impressively	too	,	brought	him	up	with	a	quick	throb	of	the	heart	.
—	然而	令人印象深刻	也	,	带来	他	向上	和	一个	快的	搏动	的	这	心	.

——但令人印象深刻的是，这让他心跳加速，精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['lʌndən]

It	was	his	first	real	contact	with	England	;	for	he	had	not	seen	London
它	曾是	他的	第一的	真实的	接触	和	英格兰	;	为了	他	有	不是	已见	伦敦

,

,

,

这是他第一次真正接触英国；因为他之前从未见过伦敦。

[seɪv] [æt; ət] ['juːstən] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['dɪstrɪkt] .

save	at	Euston	Station	and	in	the	north	-	west	district	.
节省	在	尤斯顿	车站	和	在	这	北	-	西方	区	.

在尤斯顿车站和西北区可以存钱。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

But	here	he	was	in	touch	with	his	heritage	.
但	这里	他	曾是	在	触碰	和	他的	遗产	.

但在这里，他与自己的文化传承保持着联系。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tuːm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['sloʊli] .

He	rested	his	hand	upon	a	tomb	beside	him	,	and	looked	around	slowly	.
他	休息	他的	手	之上	一个	墓	旁	他	,	和	看起来	大约	缓慢地	.

他将手放在身旁的一座坟墓上，缓缓环顾四周。

[ðə; ði]['kwaɪər][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɑːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .

The	choir	began	the	psalm	for	the	following	Sunday	.
这	唱诗班	开始	这	诗篇	为了	这	下列的	星期日	.

唱诗班开始演唱下周日的赞美诗。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'loʊn] ,

At	first	he	did	not	listen	;	but	presently	the	organist	was	heard	alone	,
在	第一的	他	做过	不是	听	;	但	目前	这	管风琴师	曾是	听到	独自的	,

起初他没有听见；但过了一会儿，只听见了管风琴师的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kwaɪər] ['æftərwərdz] [sæŋ] :

and	then	the	choir	afterwards	sang	:
和	然后	这	唱诗班	然后	唱	:

随后合唱团演唱了：

" [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] - :

"	Woe	is	me	,	that	I	am	constrained	to	dwell	with	Mesech	:
"	悲哀	是	我	,	那	我	是	受限	到	住	和	-	:

“唉！我竟被迫与米示同住！”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['kiːdɝ] .

And	to	have	my	habitation	among	the	tents	of	Kedar	.
和	到	有	我的	居住地	之中	这	帐篷	的	凯达尔	.

并且我要住在基达人的帐篷里。

" ['sɪmp(ə)l] , ['dʌsti] , ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['efɪdʒiz] [ænd; ənd] [tuːmz] ;

"	Simple	,	dusty	,	ancient	church	,	thick	with	effigies	and	tombs	;
"	简单的	,	尘土飞扬	,	古老的	教会	,	厚的	和	人偶	和	陵墓	;

“简朴、尘土飞扬、古老的教堂，里面摆满了雕像和墓碑；

[wɪð; wɪθ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ə'pɑːn] [piləs] [tuː; tə]['vəːdʒinz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] ;

with	inscriptions	upon	pillars	to	virgins	departed	this	life	;
和	铭文	之上	柱子	到	处女	已离开	这	生活	;

柱子上刻有铭文，纪念逝去的处女；

[ænd; ənd] ['tæblɪts] ['telɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [gɔːn] [frʌm; frəm] [greɪt] [pə'roʊkiəl] ['vɜːrtʃʊ] :

and	tablets	telling	of	gentlemen	gone	from	great	parochial	virtues	:
和	片剂	讲述	的	先生们	已消失	从	伟大的	教区	美德	:

还有一些碑文记载着那些丧失了高尚品德的绅士们的故事：

[ˌaɪ 'tiː] ['weikənd] [ɪn] - [breɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

it	wakened	in	Belward's	brain	a	fresh	conception	of	the	life	he	was	about
它	醒来	在	-	脑	一个	新鲜的	概念	的	这	生活	他	曾是	关于

[tuː; tə][lɪv; laɪv] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] .

to	live	—	he	did	not	doubt	that	he	would	live	it	.
到	居住	—	他	做过	不是	怀疑	那	他	会	居住	它	.

它唤醒了贝尔沃德对即将开始的生活的全新概念——他毫不怀疑自己将会过上那样的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌinək'septəbl] [tuː; tə][oʊld][sɜːr] ['wɪljəm] - .

He	would	not	think	of	himself	as	inacceptable	to	old	Sir	William	Belward	.
他	会	不是	思考	的	他自己	作为	不可接受	到	老的	先生	威廉	-	.

他并不认为自己不被老威廉·贝尔沃德爵士所接受。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	glanced	to	the	tomb	under	his	hand	.
他	瞥了一眼	到	这	墓	在下面	他的	手	.

他瞥了一眼手下的墓穴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['deɪlaɪt] [jet] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] .

There	was	enough	daylight	yet	to	see	the	inscription	on	the	marble	.
那里	曾是	足够的	日光	然而	到	看	这	题词	在	这	大理石	.

当时天色还很亮，足以看清大理石上的铭文。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Besides	,	a	single	candle	was	burning	just	over	his	head	.
除了	,	一个	单身的	蜡烛	曾是	燃烧	只是	超过	他的	头	.

此外，他的头顶上方还燃着一根蜡烛。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [riːd] :

He	stooped	and	read	:
他	弯腰	和	读	:

他弯下腰读道：

['seɪkrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sɜːr] ['gæstən] ['rɑːbərt] - , [bɑːrt] . , [ʌv; əv] ['rɪdli] [kɔːrt] ,

SACRED	TO	THE	MEMORY	OF	SIR	GASTON	ROBERT	BELWARD	,	BART	.	,	OF	RIDLEY	COURT	,
神圣	到	这	记忆	的	先生	加斯顿	罗伯特	-	,	旧金山湾区捷运	.	,	的	里德利	法庭	,

谨以此纪念里德利庄园的加斯顿·罗伯特·贝尔沃德爵士，男爵。

[ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [gæstənbɛri] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

IN	THIS	PARISH	OF	GASTONBURY	,	WHO	,	AT	THE	AGE	OF	ONE	AND	FIFTY	YEARS	,
在	这	教区	的	加斯顿伯里	,	WHO	,	在	这	年龄	的	一	和	五十	年	,

在加斯顿伯里教区，一位年仅五十一岁的人，

['æftər] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

AFTER	A	LIFE	OF	DISTINGUISHED	SERVICE	FOR	HIS	KING	AND	COUNTRY	,
后	一个	生活	的	杰出的	服务	为了	他的	国王	和	国家	,

在为国王和国家做出卓越贡献的一生之后，

[ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪg'zɔːltɪd] [wɜːrks] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] ;

AND	GRAVE	AND	CONSTANT	CARE	OF	THOSE	EXALTED	WORKS	WHICH	BECAME	A	GENTLEMAN	OF	ENGLAND	;
和	严重	和	持续的	关心	的	那些	崇高	作品	哪个	成为	一个	绅士	的	英格兰	;

以及对那些使他成为英国绅士的崇高事业的认真和持续的关注；

[moʊst] ['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['letərz] ; ['sensəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] ;

MOST	NOTABLE	FOR	HIS	LOVE	OF	ARTS	AND	LETTERS	;	SENSIBLE	IN	ALL	GRACES	AND	ACCOMPLISHMENTS	;
最多	值得注意的	为了	他的	爱	的	艺术	和	信件	;	明智的	在	全部	恩典	和	成就	;

最显著的特点是热爱艺术和文学；举止优雅，才华横溢；

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ;

GIFTED	WITH	SINGULAR	VIRTUES	AND	INTELLECTS	;
天才	和	单数	美德	和	知识分子	;

具有非凡的美德和智慧；

[ænd; ənd] [di'laitɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [piːs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['duːtiz]

AND	DELIGHTING	AS	MUCH	IN	THE	JOYS	OF	PEACE	AS	IN	THE	HEAVY	DUTIES
和	令人愉悦	作为	很多	在	这	喜悦	的	和平	作为	在	这	重的	职责

[ʌv; əv] [wɔːr] :

OF	WAR	:
的	战争	:

既享受和平的喜悦，也乐于承担战争的重任：

[wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

WAS	SLAIN	BY	THE	SIDE	OF	HIS	ROYAL	HIGHNESS	,	THE	BELOVED	AND
曾是	被杀	经过	这	边	的	他的	皇家	高度	,	这	心爱	和

[ɪ'lʌstriəs] [prɪns] ['ruːpərt] ,

ILLUSTRIOUS	PRINCE	RUPERT	,
杰出	王子	鲁珀特	,

他与他挚爱的、尊贵的鲁珀特王子殿下一同殉难。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['neizbi] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - .

AT	THE	BATTLE	OF	NASEBY	,	IN	THE	YEAR	OF	OUR	LORD	MDCXLV	.
在	这	战斗	的	纳斯比	,	在	这	年	的	我们的	主	-	.

公元1945年，在纳塞比战役中。

" [ə; eɪ] ['sʌdʒɜːrnər] [æz; əz] [ɔːl] [maɪ] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] . "

"	A	Sojourner	as	all	my	Fathers	were	.	"
"	一个	旅居者	作为	全部	我的	父亲们	是	.	"

“像我所有的父亲一样，我也是旅居者。”

" - ['gæstən] ['rɑːbərt] - - !

"	'	Gaston	Robert	Belward	'	!
"	-	加斯顿	罗伯特	-	-	!

“加斯顿·罗伯特·贝尔沃德！”

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] .

"	He	read	the	name	over	and	over	,	his	fingers	tracing	the	letters	.
"	他	读	这	姓名	超过	和	超过	,	他的	手指	追踪	这	信件	.

他一遍又一遍地读着这个名字，手指描摹着字母。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪsti] .

His	first	glance	at	the	recumbent	figure	had	been	hasty	.
他的	第一的	瞥一眼	在	这	卧式	数字	有	到过	仓促	.

他第一眼匆匆瞥了一眼躺着的人影。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	however	,	he	leaned	over	and	examined	it	.
现在	,	然而	,	他	倾斜	超过	和	检查	它	.

但现在，他俯身仔细查看起来。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [hændz] ['foʊldɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [prɪns] ['ruːpərts] [ˌkævə'liəs] , [ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət] [saɪd]

It	lay	,	hands	folded	,	in	the	dress	of	Prince	Rupert's	cavaliers	,	a	sword	at	side
它	躺	,	双手	折叠	,	在	这	裙子	的	王子	鲁珀特的	骑士	,	一个	剑	在	边

,

,

,

他双手交叠，身着鲁珀特王子骑兵的制服，腰间佩剑，静静地躺着。

[ænd; ənd] [greɪt] [spɜːrz] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hiːlz] .

and	great	spurs	laid	beside	the	heels	.
和	伟大的	马刺	铺设	旁	这	高跟鞋	.

巨大的马刺放在脚后跟旁边。

" - ['gæstən] ['rɑːbərt] - - !

"	'	Gaston	Robert	Belward	'	!
"	-	加斯顿	罗伯特	-	-	!

“加斯顿·罗伯特·贝尔沃德！”

" [æz; əz] [ðɪs] ['ʌðər] ['gæstən] ['rɑːbərt] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded]

"	As	this	other	Gaston	Robert	Belward	looked	at	the	image	of	his	dead
"	作为	这	其他	加斯顿	罗伯特	-	看起来	在	这	图像	的	他的	死的

“当另一个加斯顿·罗伯特·贝尔沃德看着他死者的照片时……”

['ænsestər] , [ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [keɪm] : [hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] [nɑːt] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [prɪns]

ancestor	,	a	wild	thought	came	:	Had	he	himself	not	fought	with	Prince
祖先	,	一个	荒野	想法	来了	:	有	他	他自己	不是	战斗	和	王子

祖先，一个狂野的念头涌上心头：如果他自己没有与王子交战的话

['ruːpərt] ?

Rupert	?
鲁珀特	?

鲁伯特?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [stoʊn] ?

Was	he	not	looking	at	himself	in	stone	?
曾是	他	不是	寻找	在	他自己	在	石头	?

他难道不是在看自己石像吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Was	he	not	here	to	show
曾是	他	不是	这里	到	展示

他难道不是来展示自己的吗?

['ɪŋglənd] [haʊ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [taɪm] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

England	how	a	knight	of	Charles's	time	would	look	upon	the	life	of	the
英格兰	如何	一个	骑士	的	查尔斯的	时间	会	看	之上	这	生活	的	这

一位查理时代的骑士会如何看待英格兰人的生活?

[vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] ?

Victorian	age	?
维多利亚时代	年龄	?

维多利亚时代?

[wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [stɪl] [koʊld] ['gæstən] [biː; bi][æz; əz] [streɪndʒ] [æt; ət] ['rɪdli]

Would	not	this	still	cold	Gaston	be	as	strange	at	Ridley
会	不是	这	仍然	寒冷的	加斯顿	是	作为	奇怪的	在	雷德利

这位依然冷漠的加斯顿难道不会像里德利一样奇怪吗?

[kɔːrt] [æz; əz] [hɪm'self] [freʃ] [frʌm; frəm] ['taitniŋ] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['brɔŋkəu] ?

Court	as	himself	fresh	from	tightening	a	cinch	on	the	belly	of	a	broncho	?
法庭	作为	他自己	新鲜的	从	收紧	一个	肚带	在	这	腹部	的	一个	支气管	?

法院就像他自己刚刚给支气管结扎好肚带一样?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][raɪd][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɒdʒɜːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ɪn]

Would	he	not	ride	from	where	he	had	been	sojourning	as	much	a	stranger	in
会	他	不是	骑	从	在哪里	他	有	到过	旅居	作为	很多	一个	陌生人	在

他难道不会从他一直栖身的地方骑马而来，就像一个陌生人一样吗?

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [hɪm'self] ?

his	England	as	himself	?
他的	英格兰	作为	他自己	?

他以自己的身份进入英格兰?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][aɪ'diːə] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

For	a	moment	the	idea	possessed	him	.
为了	一个	片刻	这	主意	拥有	他	.

他一时之间被这个想法所吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːr]['gæstən]['rɑːbərt] - , ['bærənət] .

He	was	Sir	Gaston	Robert	Belward	,	Baronet	.
他	曾是	先生	加斯顿	罗伯特	-	,	男爵	.

他是加斯顿·罗伯特·贝尔沃德爵士，男爵。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] , [æt; ət] [prɪns] ['ruːpərts] [saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sped] [ɑːn]['æftər]

He	remembered	now	how	,	at	Prince	Rupert's	side	,	he	had	sped	on	after
他	记得	现在	如何	,	在	王子	鲁珀特的	边	,	他	有	加速	在	后

- [hɔːrs] ,

Ireton's	horse	,
-	马	,

他现在想起来了，当时他正和鲁珀特王子一起，飞快地追赶艾尔顿的马。

['kʌtɪŋ] [daʊn] ['raʊndhɛdz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [mæd][wɪð; wɪθ]['kɑːŋkwest] ,

cutting	down	Roundheads	as	he	passed	,	on	and	on	,	mad	with	conquest	,
切割	向下	圆颅党	作为	他	通过了	,	在	和	在	,	疯狂的	和	征服	,

他一路杀戮，所到之处皆是圆颅党人，征服的欲望让他疯狂不已。

[jet] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] ['ruːpərt] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [pər'suːt] [waɪl] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ]

yet	wondering	that	Rupert	kept	so	long	in	pursuit	while	Charles	was	in	danger	with
然而	好奇	那	鲁珀特	保留	所以	长的	在	追逐	尽管	查尔斯	曾是	在	危险	和

['krɔmwel] :

Cromwell	:
克伦威尔	:

然而，令人费解的是，当查理二世身处克伦威尔的危险之中时，鲁珀特为何还要追击这么久：

[haʊ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] [wiːl] [bæk] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

how	,	as	the	word	came	to	wheel	back	,	a	shot	tore	away	the	pommel	of	his
如何	,	作为	这	单词	来了	到	车轮	后退	,	一个	射击	撕裂	离开	这	柄头	的	他的

['sæd(ə)l] ;

saddle	;
鞍	;

就在消息传回之际，一颗子弹打掉了他马鞍的鞍头；

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [fel]

then	another	,	and	another	,	and	with	a	sharp	twinge	in	his	neck	he	fell
然后	其他	,	和	其他	,	和	和	一个	锋利的	轻微疼痛	在	他的	脖子	他	跌倒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

from	his	horse	.
从	他的	马	.

然后又一个，又一个，脖子一阵剧痛，他从马上摔了下来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði]

He	remembered	how	he	raised	himself	on	his	arm	and	shouted	"	God	save	the
他	记得	如何	他	提高	他自己	在	他的	手臂	和	喊叫	"	上帝	节省	这

[kɪŋ] !

King	!
国王	!

他记得自己是如何用手臂撑起身子，高喊“上帝保佑国王！”

" [haʊ] [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][skɑːrf][ænd; ənd] [stɔːntʃt] [ðə; ði] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,

"	How	he	loosed	his	scarf	and	stanched	the	blood	at	his	neck	,
"	如何	他	松开	他的	围巾	和	止血	这	血	在	他的	脖子	,

他如何解开围巾，止住脖子上的血，

[ðen] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] ['saɪləns] ,

then	fell	back	into	a	whirring	silence	,
然后	跌倒	后退	进入	一个	嗡嗡声	沉默	,

然后又陷入了嗡嗡作响的寂静之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]

from	which	he	was	roused	by	feeling	himself	in	strong	arms	,	and	hearing	a
从	哪个	他	曾是	唤醒	经过	感觉	他自己	在	强的	武器	,	和	听力	一个

[vɔɪs] [seɪ] :

voice	say	:
嗓音	说	:

他被一股强大的力量环抱住，并听到一个声音说：

" ['kɜːrɪdʒ] , ['gæstən] .

"	Courage	,	Gaston	.
"	勇气	,	加斯顿	.

鼓起勇气，加斯顿。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['veri] ['dɪstənt] , [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ;

"	Then	came	the	distant	,	very	distant	,	thud	of	hoofs	,	and	he	fell	asleep	;
"	然后	来了	这	遥远	,	非常	遥远	,	砰的一声	的	蹄子	,	和	他	跌倒	睡着了	;

[ænd; ənd] ['meməri] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	memory	was	done	.
和	记忆	曾是	完毕	.

“然后传来远处很远很远的马蹄声，他就睡着了；记忆就此结束。”

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] : [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɜːrd] ['flʌtərɪŋ]

He	stood	for	a	moment	oblivious	to	everything	:	the	evening	bird	fluttering
他	站立	为了	一个	片刻	浑然不觉	到	一切	:	这	晚上	鸟	飘动

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ræftəz] ,

among	the	rafters	,
之中	这	椽子	,

他伫立片刻，对周围的一切都浑然不觉：傍晚的鸟儿在屋梁间扑腾飞舞，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['entri] ,

the	song	of	the	nightingale	without	,	the	sighing	wind	in	the	tower	entry	,
这	歌曲	的	这	夜莺	没有	,	这	叹息	风	在	这	塔	入口	,

门外夜莺的歌声，塔楼入口处叹息的风声，

[ðə; ði] ['rʌstɪks] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

the	rustics	in	the	doorway	,	the	group	in	the	choir	.
这	乡村	在	这	门口	,	这	团体	在	这	唱诗班	.

门口的乡下人，唱诗班的人们。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [sʌŋ] :

Presently	he	became	conscious	of	the	words	sung	:
目前	他	成为	有意识的	的	这	字	唱	:

他这才意识到歌声里唱的是什么：

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz][ɪn] [ðaɪ] [saɪt]

"	A	thousand	ages	in	Thy	sight
"	一个	千	年龄	在	你的	视线

“在你眼前度过千百年”

[ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gɔːn] ;

Are	like	an	evening	gone	;
是	喜欢	一个	晚上	已消失	;

就像一个逝去的夜晚；

[ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] ['ɛndz][ðə; ði] [naɪt]

Short	as	the	watch	that	ends	the	night
短的	作为	这	手表	那	结束	这	夜晚

短暂得如同结束夜晚的那块手表

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

Before	the	rising	sun	.
前	这	上升	太阳	.

在太阳升起之前。

" [taɪm] , [laɪk] [æn; ən] ['evər] - ['roʊlɪŋ] [striːm] ,
" Time , like an ever - rolling stream ,
" 时间 , 喜欢 一个 曾经 - 滚动 溪流 ,

时间，就像一条永不停息的河流，

[berz] [ɔːl] [ɪts] [sʌnz] [əˈweɪ] ;
Bears all its sons away ;
熊 全部它是 儿子们 离开 ;

它带走了它所有的儿子；

[ðeɪ] [flaɪ] , [fərˈgɑːtn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm]
They fly , forgotten , as a dream
他们 飞 , 被遗忘的 , 作为 一个 梦

它们飞翔，被遗忘，如同梦境。

[daɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] .
Dies at the opening day .
死亡 在 这 开幕 天 .

开幕当天去世。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" He was himself again in an instant .
" 他 曾是 他自己 再次 在 一个 立即的 .

他瞬间恢复了自我。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [driːm] .
He had been in a kind of dream .
他 有 到过 在 一个 种类 的 梦 .

他当时仿佛置身于梦境之中。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ɪn] [riˈæləti] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
It seemed a long time since he had entered the church — in reality but a
它 似乎 一个 长的 时间 自从 他 有 进入 这 教会 — 在 现实 但 一个
[fjuː] ['moʊmənts] .
few moments .
很少 时刻 .

他感觉自己进入教堂已经过了很久——实际上只有短短几分钟。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He caught his moustache in his fingers , and turned on his heel with a
他 捕捉 他的 胡子 在 他的 手指 , 和 转向 在 他的 脚跟 和 一个
['mjuːzɪŋ] [smaɪl] .
musing smile .
沉思 微笑 .

他用手指勾住胡须，若有所思地笑着转身离开。

[hɪz; ɪz] [spɜːrz] [klɪŋkt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪnˌvɑːləntˈterəli] ,
His spurs clinked as he went down the aisle ; and , involuntarily ,
他的 马刺 叮当 作为 他 去 向下 这 走道 ; 和 , 不由自主 ,

他沿着过道走去，马刺发出叮当的响声；而且，不由自主地，

[hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ] [buːt] - [leg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .
he tapped a boot - leg with his riding - whip .
他 轻敲 一个 启动 - 腿 和 他的 骑术 - 鞭 .

他用马鞭轻拍了一下靴子腿。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] .
The singing ceased .
这 歌唱 停止 .

歌声停止了。

[hɪz; ɪz][spɜːrz] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] .

His	spurs	made	the	only	sound	.
他的	马刺	制成	这	仅有的	声音	.

只有他的马刺发出了声响。

[ðə; ði] ['rʌstɪks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	rustics	at	the	door	fell	back	before	him	.
这	乡村	在	这	门	跌倒	后退	前	他	.

门口的乡民们在他面前退缩了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [θriː] [steps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	had	to	go	up	three	steps	to	reach	the	threshold	.
他	有	到	去	向上	三	步骤	到	抵达	这	临界点	.

他必须走上三级台阶才能到达门槛。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌn][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .

As	he	stood	on	the	top	one	he	paused	and	turned	round	.
作为	他	站立	在	这	顶部	一	他	暂停	和	转向	圆形的	.

他站在最高的树梢上，停顿了一下，转过身来。

[soʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [hoʊm] : [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [mɔːr] [soʊ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [hɑːrd][baɪ] .

So	,	this	was	home	:	this	church	more	so	even	than	the	Court	hard	by	.
所以	,	这	曾是	家	:	这	教会	更多的	所以	甚至	比	这	法庭	难的	经过	.

所以，这里就是家：这座教堂比附近的法院更像家。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] — [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

Here	his	ancestors	—	for	how	long	he	did	not	know	,
这里	他的	祖先	—	为了	如何	长的	他	做过	不是	知道	,

这里是他祖先的故乡——至于具体有多久，他并不清楚。

['prɑːbəbli] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['aidld] [taɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

probably	since	the	time	of	Edward	III	—	idled	time	away	in	the	dust	;
大概	自从	这	时间	的	爱德华	三、	—	闲置	时间	离开	在	这	灰尘	;

可能从爱德华三世时期就开始了——虚度光阴；

[hɪr] ['gæstən] - [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['efɪdʒi] [sɪns] ['neizbi] [fiːld] .

here	Gaston	Belward	had	been	sleeping	in	effigy	since	Naseby	Field	.
这里	加斯顿	-	有	到过	睡眠	在	人偶	自从	纳斯比	场地	.

自纳斯比战场以来，加斯顿·贝尔沃德就一直睡在这座雕像里。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	romantic	light	came	into	his	face	.
一个	浪漫的	光	来了	进入	他的	脸	.

他脸上浮现出一抹浪漫的光芒。

[ə'gen] , [waɪ] [nɑːt] ?

Again	,	why	not	?
再次	,	为什么	不是	?

为什么不呢?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ,

Even	in	the	Hudson's	Bay	country	and	in	the	Rocky	Mountains	,	he	had	been	called	,
甚至	在	这	哈德逊的	湾	国家	和	在	这	洛基	山脉	,	他	有	到过	称为	,

即使在哈德逊湾地区和落基山脉，他也曾被这样称呼过。

" ['tiːvi] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Tivi	,	The	Man	of	the	Other	.
"	蒂维	,	这	男人	的	这	其他	.

“蒂维，他者之人。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [men] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] :

"	He	had	been	counted	the	greatest	of	Medicine	Men	—	one	of	the	Race	:
"	他	有	到过	计数	这	最	的	药品	男人	—	一	的	这	种族	:

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] ,

the	people	of	the	Pole	,
这	人们	的	这	极	,

“他曾被认为是伟大的巫医——极地民族的一员，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] , ['gɪftɪd] [æz; əz] [nʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] .

who	lived	in	a	pleasant	land	,	gifted	as	none	others	of	the	race	of	men	.
WHO	居住地	在	一个	令人愉快的	土地	,	天才	作为	没有任何	其他的	的	这	种族	的	男人	.

他生活在一片美丽的土地上，拥有着人类中无人能及的天赋。

[nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][gɑːt] " [ðə; ði] ['ʌðər] .

Not	an	hour	before	Jacques	had	asked	him	where	he	got	"	the	other	.
不是	一个	小时	前	雅克	有	问	他	在哪里	他	得到	"	这	其他	.

不到一个小时前，雅克还问他从哪里弄来了“另一个”。

" [noʊ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ɪts]

"	No	man	can	live	in	the	North	for	any	time	without	getting	the	strain	of	its
"	不	男人	能	居住	在	这	北	为了	任何	时间	没有	获得	这	拉紧	的	它是

['mɪstəri] [ænd; ənd] ['roʊmæns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

mystery	and	romance	in	him	.
神秘	和	浪漫	在	他	.

“任何人在北方生活一段时间，都会被那里的神秘和浪漫所感染。”

['gæstən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [sed] [hæf] - [bɪ'liːvɪŋli] :

Gaston	waved	his	hand	to	the	tomb	,	and	said	half	-	believingly	:
加斯顿	挥手	他的	手	到	这	墓	,	和	说	一半	-	相信地	:

加斯顿朝坟墓挥了挥手，半信半疑地说：

" ['gæstən] ['rɑːbərt] - , [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] .

"	Gaston	Robert	Belward	,	come	again	to	your	kingdom	.
"	加斯顿	罗伯特	-	,	来	再次	到	你的	王国	.

“加斯顿·罗伯特·贝尔沃德，请重返你的王国。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , — [ə; eɪ] [bent] ,

"	He	turned	to	go	out	,	and	faced	the	rector	of	the	parish	,	—	a	bent	,
"	他	转向	到	去	出去	,	和	面对	这	校长	的	这	教区	,	—	一个	弯曲	,

他转身要出去，迎面撞见了教区的牧师——一个弯着腰的牧师，

[bɪ'naɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , — [huː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'stɑːnɪʃt] .

benign	-	looking	man	,	—	who	gazed	at	him	astonished	.
良性	-	寻找	男人	,	—	WHO	凝视	在	他	惊讶	.

一个面容和善的男人，——惊讶地凝视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [spiːtʃ] .

He	had	heard	the	strange	speech	.
他	有	听到	这	奇怪的	演讲	.

他听到了那段奇怪的演讲。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

His	grave	eyes	rested	on	the	stalwart	stranger	with	courteous	inquiry	.
他的	严重	眼睛	休息	在	这	坚定的	陌生人	和	有礼貌	询问	.

他神情严肃地注视着这位身材魁梧的陌生人，带着礼貌的询问。

['gæstən] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Gaston	knew	who	it	was	.
加斯顿	知道	WHO	它	曾是	.

加斯顿知道是谁。

['oʊvər][hɪz; ɪz][left] [braʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skɑːr] .

Over	his	left	brow	there	was	a	scar	.
超过	他的	左边	眉头	那里	曾是	一个	瘢痕	.

他的左眉上有一道疤痕。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [skɑːr] [bɪ'fɔːr] .

He	had	heard	of	that	scar	before	.
他	有	听到	的	那	瘢痕	前	.

他之前就听说过那道疤痕。

[wen] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['vɑːrkoʊ][wʌz; wəz]['tuːtər][tuː; tə]['iːən][ænd; ənd]['rɑːbərt] - ,

When	the	venerable	Archdeacon	Varcoe	was	tutor	to	Ian	and	Robert	Belward	,
什么时候	这	可敬	副主教	瓦尔科	曾是	导师	到	伊恩	和	罗伯特	-	,

['iːən] ,

Ian	,
伊恩	,

当德高望重的瓦尔科大主教担任伊恩和罗伯特·贝尔沃德的家庭教师时，伊恩

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgər] , [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

in	a	fit	of	anger	,	had	thrown	a	stick	at	his	brother	.
在	一个	合身	的	愤怒	,	有	抛掷	一个	戳	在	他的	兄弟	.

他一怒之下向哥哥扔了一根棍子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][skɑːr] .

It	had	struck	the	clergyman	,	leaving	a	scar	.
它	有	击	这	牧师	,	离开	一个	瘢痕	.

它击中了那位牧师，留下了疤痕。

['gæstən] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Gaston	now	raised	his	hat	.
加斯顿	现在	提高	他的	帽子	.

加斯顿举起了帽子。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðə; ði]['rektər] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld] ;

As	he	passed	,	the	rector	looked	after	him	,	puzzled	;
作为	他	通过了	,	这	校长	看起来	后	他	,	困惑	;

他经过时，校长疑惑地看着他离去的背影；

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['efɪdʒi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

the	words	he	had	heard	addressed	to	the	effigy	returning	.
这	字	他	有	听到	已解决	到	这	人偶	返回	.

他听到的那些话是对着返回的雕像说的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

His	eyes	followed	the	young	man	to	the	gate	,	and	presently	,
他的	眼睛	随后	这	年轻的	男人	到	这	门	,	和	目前	,

他的目光追随着那个年轻人来到大门前，片刻之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [sed] :

with	a	quick	lifting	of	the	shoulders	,	he	said	:
和	一个	快的	举重	的	这	肩膀	,	他	说	:

他猛地耸了耸肩，说道：

" ['rɑːbərt] - !

"	Robert	Belward	!
"	罗伯特	-	!

“罗伯特·贝尔沃德！”

" [ðen] ['ædɪd] : " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Then	added	:	"	Impossible	!
"	然后	额外	:	"	不可能的	!

然后又补充道：“不可能！”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - .

But	he	is	a	Belward	.
但	他	是	一个	-	.

但他是一个贝尔沃德人。

" [hiː; hi] [sɔː] ['gæstən] [maʊnt] , [ðen] ['entərd] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

"	He	saw	Gaston	mount	,	then	entered	and	went	slowly	up	the	aisle	.
"	他	锯	加斯顿	山	,	然后	进入	和	去	缓慢地	向上	这	走道	.

他看到加斯顿骑上马，然后走了进去，慢慢地沿着过道走去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] - .

He	paused	beside	the	tomb	of	that	other	Belward	.
他	暂停	旁	这	墓	的	那	其他	-	.

他停在了另一位贝尔沃德的墓旁。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] ['restɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

His	wrinkled	hand	rested	on	it	.
他的	皱	手	休息	在	它	.

他那布满皱纹的手放在上面。

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	That	is	it	,	"	he	said	at	last	.
"	那	是	它	,	"	他	说	在	最后的	.

“就是这样了，”他最后说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)
第2/5页

" [hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði]['pɪktʃər][ʌv; əv][ðɪs][sɜːr]
" He is like the picture of this Sir
" 他 是 喜欢 这 图片 的 这 先生

“他就像这位先生的画像一样。”

['gæstən] .
Gaston .
加斯顿 .

加斯顿。

[streɪndʒ] .
Strange .
奇怪的 .

奇怪的。

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" He sighed , and unconsciously touched the scar on his brow .
" 他 叹了口气 , 和 不知不觉 感动 这 瘢痕 在 他的 眉头 .

他叹了口气，不自觉地摸了摸额头上的疤痕。

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl][dʒɔɪ] .
His dealings with the Belwards had not been all joy .
他的 交易 和 这 - 有 不是 到过 全部 喜悦 .

他与贝尔沃德家族的交往并非全是愉快的。

[bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]['ɪntuː]
Begun with youthful pride and affectionate interest , they had gone on into
开始 和 青春 自豪 和 亲热 兴趣 , 他们 有 已消失 在 进入
[vek'seɪʃn] , ['sɑːroʊ] , ['feɪljər] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
vexation , sorrow , failure , and shame .
烦恼 , 悲哀 , 失败 , 和 耻辱 .

起初是出于青春的骄傲和喜爱，后来却变成了烦恼、悲伤、失败和耻辱。

[waɪl] ['gæstən][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,
While Gaston was riding into his kingdom ,
尽管 加斯顿 曾是 骑术 进入 他的 王国 ,

当加斯顿骑马进入他的王国时，

['laɪənl] ['henri] ['vɑːrkoʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [pʊr] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
Lionel Henry Varcoe was thinking how poor his life had been where he had
莱昂内尔 亨利 瓦尔科 曾是 思维 如何 贫穷的 他的 生活 有 到过 在哪里 他 有
[ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
meant it to be useful .
意思是 它 到 是 有用 .

莱昂内尔·亨利·瓦科一直在想，他原本想有所作为，但他的一生却多么贫瘠。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,
As he stood musing and listening to the music of the choir ,
作为 他 站立 沉思 和 聆听 到 这 音乐 的 这 唱诗班 ,

他站在那里沉思，聆听着合唱团的音乐。

[ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] ['sɔːftli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
a girl came softly up the aisle , and touched him on the arm .
一个 女孩 来了 轻轻 向上 这 走道 , 和 感动 他 在 这 手臂 .

一个女孩轻柔地沿着过道走来，轻轻碰了碰他的手臂。

" ['grænfɑːðər] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ?

"	Grandfather	,	dear	,	"	she	said	,	"	aren't	you	going	to	the	Court	?
"	祖父	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	不是	你	去	到	这	法庭	?

“爷爷，亲爱的，”她说，“您不去法院吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

You	have	a	standing	invitation	for	this	night	in	the	week	.
你	有	一个	常设	邀请	为了	这	夜晚	在	这	星期	.

每周的这个晚上，您都可享受到我们的永久邀请。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

You	have	not	been	there	for	so	long	.
你	有	不是	到过	那里	为了	所以	长的	.

你在那里待的时间并不长。

" [hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	He	fondled	the	hand	on	his	arm	.
"	他	抚摸	这	手	在	他的	手臂	.

他抚摸着手臂上的那只手。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	My	dearest	,	they	have	not	asked	me	for	a	long	time	.	"
"	我的	亲爱的	,	他们	有	不是	问	我	为了	一个	长的	时间	.	"

“我亲爱的，他们很久都没问过我了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	But	why	not	to	-	night	?
"	但	为什么	不是	到	-	夜晚	?

“但为什么不是今晚呢？”

[aɪ][hæv; həv][leɪd] [aʊt] ['evriθɪŋ] ['naɪsli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [jʊr; jər] [nuː] ['geɪtərz] ,

I	have	laid	out	everything	nicely	for	you	—	your	new	gaiters	,
我	有	铺设	出去	一切	很好	为了	你	—	你的	新的	绑腿	,

我已经把所有东西都为你准备好了——你的新护腿，

[ænd; ənd][jʊr; jər][diː] . [siː] . [el] . [koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtnz] [ænd; ənd][kɔːrd] . "

and	your	D	.	C	.	L	.	coat	with	the	pretty	buttons	and	cord	.	"
和	你的	D	.	C	.	L	.	外套	和	这	漂亮的	按钮	和	绳索	.	"

还有你那件带漂亮纽扣和绳子的DCL外套。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	How	can	I	leave	you	,	my	dear	?
"	如何	能	我	离开	你	,	我的	亲爱的	?

“我怎么能离开你，亲爱的？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] !

And	they	do	not	ask	you	!
和	他们	做	不是	问	你	!

他们根本不会问你！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [traɪd] [fɔːr; fər] ['pleɪflnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [lʊk] .

"	The	voice	tried	for	playfulness	,	but	the	eyes	had	a	disturbed	look	.
"	这	嗓音	尝试	为了	玩乐	,	但	这	眼睛	有	一个	不安	看	.

“声音试图装出一副玩世不恭的样子，但眼神却透着一丝不安。”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[oʊ] ! [ðeɪ] ['nevər] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

Oh	!	they	never	ask	me	to	dinner	-	you	know	that	.
哦	!	他们	绝不	问	我	到	晚餐	-	你	知道	那	.

哦！他们从来不邀请我吃饭——你知道的。

[tiː] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l]['vɪzɪts][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['leɪdi] - , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː] [mʌtʃ]

Tea	and	formal	visits	are	enough	for	Lady	Belward	,	and	almost	too	much
茶	和	正式的	访问	是	足够的	为了	女士	-	,	和	几乎	也	很多

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

贝尔沃德夫人觉得喝茶和正式拜访就足够了，但对我来说却有点太多了。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

There	is	yet	time	to	dress	.
那里	是	然而	时间	到	裙子	.

还有时间穿衣服。

[duː] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] .

Do	say	you	will	go	.
做	说	你	将要	去	.

请务必答应我会去。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	want	you	to	be	friendly	with	them	.
我	想	你	到	是	友好的	和	他们	.

我希望你和他们友好相处。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	man	shook	his	head	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] . "

"	I	do	not	care	to	leave	you	,	my	dearest	.	"
"	我	做	不是	关心	到	离开	你	,	我的	亲爱的	.	"

“我亲爱的，我不想离开你。”

" ['fuːlɪʃ] [oʊld] !

"	Foolish	old	fatherkins	!
"	愚蠢	老的	父系	!

“愚蠢的老爹们！”

[huː] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][ɔːf] ? — - ['noʊbɑːdi] , [noʊ] , [nɑːt][aɪ] , ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

Who	would	carry	me	off	?	—	'	Nobody	,	no	,	not	I	,	nobody	cares	for	me	.	'
WHO	会	携带	我	离开	?	—	-	无人	,	不	,	不是	我	,	无人	关心	为了	我	.	-

谁会把我带走？——“没有人，不，我不会，没有人关心我。”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Suddenly	a	new	look	shot	up	in	her	face	.
"	突然	一个	新的	看	射击	向上	在	她	脸	.

“突然，她脸上露出了全新的表情。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['hænsəm] [mæn] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [laɪk] [sʌm; səm]

"	Did	you	see	that	singular	handsome	man	who	came	from	the	church	—	like	some
"	做过	你	看	那	单数	英俊的	男人	WHO	来了	从	这	教会	—	喜欢	一些

[wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['peɪntɪŋ] ?

one	out	of	an	old	painting	?
一	出去	的	一个	老的	绘画	?

“你看到那个从教堂里走出来的英俊男子了吗？他就像是从一幅古老画作中走出来的人物一样？”

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ;

Not	that	his	dress	was	so	strange	;
不是	那	他的	裙子	曾是	所以	奇怪的	;

倒不是说他的穿着有多么奇怪；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə]

but	there	was	something	in	his	face	—	something	that	you	would	expect	to
但	那里	曾是	某物	在	他的	脸	—	某物	那	你	会	预计	到

[faɪnd][ɪn] — [ɪn][ə; eɪ][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .

find	in	—	in	a	Garibaldi	.
寻找	在	—	在	一个	加里波第	.

但他的脸上却带着某种东西——某种你会在加里波第身上看到的东西。

['sɪli] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

Silly	,	am	I	not	?
愚蠢的	,	是	我	不是	?

我真是个傻瓜，不是吗?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Did	you	see	him	?
做过	你	看	他	?

你看到他了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] .

"	He	looked	at	her	gravely	.
"	他	看起来	在	她	严重地	.

他神情严肃地看着她。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ]['æftər][ɔːl] ,

"	My	dear	,	"	he	said	at	last	,	"	I	think	I	will	go	after	all	,
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	在	最后的	,	"	我	思考	我	将要	去	后	全部	,

“亲爱的，”他最后说道，“我想我最终还是会去。”

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] . "

though	I	shall	be	a	little	late	.	"
尽管	我	将	是	一个	小的	晚的	.	"

虽然我会稍微迟到一会儿。

" [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['grænfɑːðər] .

"	A	sensible	grandfather	.
"	一个	明智的	祖父	.

一位通情达理的祖父。

[kʌm] ['kwɪkli] , [dɪr] .

Come	quickly	,	dear	.
来	迅速地	,	亲爱的	.

亲爱的，快点来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	He	paused	again	.
"	他	暂停	再次	.

他再次停顿了一下。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪn] . "

"	But	I	fear	I	sent	a	note	to	say	I	could	not	dine	.	"
"	但	我	害怕	我	发送	一个	笔记	到	说	我	可以	不是	用餐	.	"

“但我恐怕我发了条纸条说我不能用餐了。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .

"	No	,	you	did	not	.
"	不	,	你	做过	不是	.

“不，你没有。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] . "

It	has	been	lying	on	your	table	for	two	days	.	"
它	有	到过	说谎	在	你的	桌子	为了	二	天	.	"

它已经在你桌子上放了两天了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] — [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear me — dear me !**
" 亲爱的 我 — 亲爱的 我 !

“我的天哪——我的天哪！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['veri] [oʊld] .
I am getting very old .
我 是 获得 非常 老的 .

我年纪大了。

" [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" **They passed out of the church .**
" 他们 通过了 出去 的 这 教会 .

他们走出了教堂。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [nɪr] [baɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [sed] :
Presently , as they hurried to the rectory near by , the girl said :
目前 , 作为 他们 慌忙 到 这 牧师住宅 靠近 经过 , 这 女孩 说 :

这时，他们匆匆赶往附近的牧师住宅，女孩说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] .
" **But you haven't answered .**
" 但 你 还没有 回答 .

但你还没有回答。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒər] ?
Did you see the stranger ?
做过 你 看 这 陌生人 ?

你看到那个陌生人了吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
Do you know who he is ?
做 你 知道 WHO 他 是 ?

你知道他是谁吗?

" [ðə; ði] ['rektər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['rɪdli] [kɔːrt] .
" **The rector turned , and pointed to the gate of Ridley Court .**
" 这 校长 转向 , 和 尖 到 这 门 的 雷德利 法庭 .

教区长转过身，指着里德利庄园的大门。

['gæstən] [ænd; ənd] [brɪlən] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['entərɪŋ] .
Gaston and Brillon were just entering .
加斯顿 和 布里隆 是 只是 进入 .

加斯顿和布里隆刚好进来。

" ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [hæf] - ['trʌbld] [weɪ] , " [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] - , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **Alice , " he said , in a vague , half - troubled way , " the man is a Belward , I think . "**
" 爱丽丝 , " 他 说 , 在 一个 模糊的 , 一半 - 麻烦 方式 , " 这 男人 是 一个 - , 我 思考 . "

“爱丽丝，”他含糊不清、略带不安地说，“我想，这个人是贝尔沃德。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Why , of course !**
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
" **the girl replied with a flash of excitement .**
" 这 女孩 回复 和 一个 闪光 的 激动 .

女孩兴奋地回答道。

" [bʌt; bət]['hiːz][soʊ][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] !
" But he's so dark , and foreign - looking !
" 但 他是 所以 黑暗的 , 和 外国的 - 寻找 !

但他肤色很黑，而且长相很像外国人!

[wʌt] - [ɪz][hiː; hi] ? "
What Belward is he ? "
什么 - 是 他 ? "

他是贝尔沃德的哪一任?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] , [maɪ] [dɪr] . "
" I do not know yet , my dear . "
" 我 做 不是 知道 然而 , 我的 亲爱的 . "

“我还不知道，亲爱的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
" I shall be up when you come back .
" 我 将 是 向上什么时候 你 来 后退 .

“你回来的时候我应该已经起来了。”

[bʌt; bət][maɪnd] , [dəunt] [liːv] [dʒʌst]['æftər] ['dɪnər] .
But mind , don't leave just after dinner .
但 头脑 , 不 离开 只是 后 晚餐 .

但是请注意，晚饭后不要马上离开。

[steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæts] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] — [ænd; ənd]
Stay and talk ; you must tell me everything that's said and done — and
停留 和 讲话 ; 你 必须 告诉 我 一切 那就是 说 和 完毕 — 和
[ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
about the stranger .
关于 这 陌生人 .

留下来谈谈；你必须告诉我所有说过的话、做过的事——还有关于那个陌生人的事。

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
IN WHICH HE CLAIMS HIS OWN
在 哪个 他 索赔 他的 自己的

在其中他声称自己的

['miːnwaɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['gæstən][hæd; həd] ['maʊntɪd] , ['rɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Meanwhile , without a word , Gaston had mounted , ridden to the castle ,
同时 , 没有 一个 单词 , 加斯顿 有 安装 , 骑 到 这 城堡 ,

与此同时，加斯顿一言不发，骑上马，向城堡驶去。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
and passed through the open gates into the court - yard .
和 通过了 通过 这 打开 大门 进入 这 法庭 - 院子 .

然后穿过敞开的大门进入了庭院。

[ˌɪn'saɪd][hiː; hi] [pɔːzd] .
Inside he paused .
里面 他 暂停 .

他内心停顿了一下。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] ['meni] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .
In the main building many lights were burning .
在 这 主要的 建筑 许多 灯 是 燃烧 .

主楼里亮着很多灯。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][let][ə; eɪ]

There	came	a	rattle	of	wheels	behind	him	,	and	he	shifted	to	let	a
那里	来了	一个	嘎嘎作响	的	车轮	在后面	他	,	和	他	转移	到	让	一个

['kærɪdʒ] [pæs] .

carriage	pass	.
运输	经过	.

他身后传来车轮的嘎吱声，他便让开马车通过。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]['sætn] ,

Through	the	window	of	the	brougham	he	could	see	the	shimmer	of	satin	,
通过	这	窗户	的	这	布鲁厄姆	他	可以	看	这	闪烁	的	缎	,

透过马车的车窗，他可以看到缎子闪烁的光泽。

[leɪs] , [ænd; ənd][sɔːft] [waɪt] [fɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnstənts] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti]

lace	,	and	soft	white	fur	,	and	he	had	an	instant's	glance	of	a	pretty
蕾丝	,	和	柔软的	白色的	毛皮	,	和	他	有	一个	即时	瞥一眼	的	一个	漂亮的

[feɪs] .

face	.
脸	.

蕾丝，柔软的白色皮毛，他一眼就看到了漂亮的脸蛋。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] ,

The	carriage	drew	up	to	the	steps	,
这	运输	画	向上	到	这	步骤	,

马车停在了台阶前，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [θriː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌsk] ['dʒent(ə)lmən] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] - [weɪ]

and	presently	three	ladies	and	a	brusque	gentleman	passed	into	the	hall	-	way
和	目前	三	女士们	和	一个	粗暴	绅士	通过了	进入	这	大厅	-	方式

, [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['paʊdərd] ['fʊtmən] .

,	admitted	by	powdered	footmen	.
,	承认	经过	粉末状	侍从	.

这时，三位女士和一位举止粗鲁的男士在涂着扑粉的男仆的引领下走进了走廊。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] , [æn; ən] [er] , [wɪtʃ] [strʌk] ['gæstən] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

The	incident	had	a	manner	,	an	air	,	which	struck	Gaston	,	he	knew	not	why	.
这	事件	有	一个	方式	,	一个	空气	,	哪个	击	加斯顿	,	他	知道	不是	为什么	.

这件事有一种氛围，一种感觉，深深地触动了加斯顿，但他自己也说不清为什么。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzi] [fɪ'nes] [ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] .

Perhaps	it	was	the	easy	finesse	of	ceremonial	.
也许	它	曾是	这	简单的	技巧	的	仪式	.

或许是因为仪式本身的巧妙之处。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [brɪlən] .

He	looked	at	Brillon	.
他	看起来	在	布里隆	.

他看了看布里隆。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][sɪt][ɑːrmz]['foʊldɪd] [laɪk] [ðæt] ,

He	had	seen	him	sit	arms	folded	like	that	,
他	有	已见	他	坐	武器	折叠	喜欢	那	,

他曾见过他那样双手抱胸坐着，

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]

looking	from	the	top	of	a	bluff	down	on	an	Indian	village	or	a	herd	of
寻找	从	这	顶部	的	一个	虚张声势	向下	在	一个	印度	村庄	或者	一个	一群	的

['bʌfələuz] .

buffaloes	.
水牛	.

从悬崖顶上俯瞰印第安村庄或一群水牛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʌndər] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʃaɪnəs] [ɔːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['ræðər] [ðə; ði][naɪ'iːv]

There	was	wonder	,	but	no	shyness	or	agitation	,	on	his	face	;	rather	the	naive
那里	曾是	想知道	,	但	不	害羞	或者	搅动	,	在	他的	脸	;	相当	这	幼稚的

,

,

,

他脸上带着惊奇，但没有丝毫羞涩或不安；反而带着一种天真的.....

['neɪkɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

naked	look	of	a	child	.
裸	看	的	一个	孩子	.

孩子赤裸的模样。

- [læft] .

Belward	laughed	.
-	笑了	.

贝尔沃德笑了。

" [kʌm] , [brɪlən] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .

"	Come	,	Brillon	;	we	are	at	home	.
"	来	,	布里隆	;	我们	是	在	家	.

“来吧，布里隆；我们到家了。”

" [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [ʒɑːk,dʒeiks] ['fɑːloʊɪŋ] .

"	He	rode	up	to	the	steps	,	Jacques	following	.
"	他	骑	向上	到	这	步骤	,	雅克	下列的	.

他骑马来到台阶前，雅克跟在他后面。

[ə; eɪ] [fʊt] [mæn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][stɛərd] .

A	foot	man	appeared	and	stared	.
一个	脚	男人	出现	和	凝视	.

一个侍从出现并盯着他看。

['gæstən] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['nuːtrəli] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] .

Gaston	looked	down	on	him	neutrally	,	and	dismounted	.
加斯顿	看起来	向下	在	他	中立	,	和	下马	.

加斯顿神色平静地俯视了他一眼，然后下了马。

[ʒɑːk,dʒeiks][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Jacques	did	the	same	.
雅克	做过	这	相同的	.

雅克也做了同样的事。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [stɪl] [stɛərd] .

The	footman	still	stared	.
这	男仆	仍然	凝视	.

男仆依然盯着他看。

[ə'nʌðər] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] .

Another	appeared	behind	.
其他	出现	在后面	.

后面又出现了一个。

['gæstən] [aɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['sɜːrvənt] ['kɑːmli] .

Gaston	eyed	the	puzzled	servant	calmly	.
加斯顿	眼睛	这	困惑	仆人	平静地	.

加斯顿平静地打量着一脸困惑的仆人。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [gruːm] ?

"	Why	don't	you	call	a	groom	?
"	为什么	不	你	称呼	一个	新郎	?

为什么不叫个新郎呢?

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] .
" he presently said .
" 他 目前 说 .

他现在说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
There was a cold gleam in his eye .
那里 曾是 一个 寒冷的 闪耀 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝冷光。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃræŋk] .
The footman shrank .
这 男仆 缩小 .

男仆的身子缩了起来。

" ['jɛsəˑ] , ['jɛsəˑ] , " [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] , [ænd; ənd] ['sɪgnəld] .
" Yessir , yessir , " he said confusedly , and signalled .
" 是的，先生 , 是的，先生 , " 他 说 困惑地 , 和 发出信号 .

“是，长官，是，长官，”他迷迷糊糊地说着，并做了个手势。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fʊtmən] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .
The other footman came down , and made as if to take the bridle .
这 其他 男仆 来了 向下 , 和 制成 作为 如果 到 拿 这 辔 .

另一名侍从走了下来，假装要去接缰绳。

['gæstən] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Gaston waved him back .
加斯顿 挥手 他 后退 .

加斯顿向他挥手示意他回去。

[nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
None too soon , for the horse lunged at him .
没有任何 也 很快 , 为了 这 马 猛扑 在 他 .

来得正是时候，因为那匹马向他扑了过来。

" [ə; eɪ] [rʌb] [daʊn] , [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] [fiːd] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ,
" A rub down , a pint of beer , and water and feed in an hour ,
" 一个 擦 向下 , 一个 品脱 的 啤酒 , 和 水 和 喂养 在 一个 小时 ,

“按摩、一品脱啤酒、水和一小时内喂食，

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
and I'll come to see him myself late to - night .
和 患病的 来 到 看 他 我 晚的 到 - 夜晚 .

我今晚晚些时候会亲自去看他。

" [ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz][ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːf] .
" Jacques had loosened the saddle - bags and taken them off .
" 雅克 有 松动 这 鞍 - 包 和 已采取 他们 离开 .

雅克松开了鞍袋，把它们取了下来。

['gæstən] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] .
Gaston spoke to the horse , patted his neck , and gave him to the groom .
加斯顿 辐 到 这 马 , 轻拍 他的 脖子 , 和 给予 他 到 这 新郎 .

加斯顿跟马说了几句话，拍了拍它的脖子，然后把它交给了马夫。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ʒɑːk,dʒeiks] .
Then he went up the steps , followed by Jacques .
然后 他 去 向上 这 步骤 , 随后 经过 雅克 .

然后他走上台阶，雅克跟在他后面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gruːm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][bəuθ] ['hɔːrsɪz] [ɔːf] , [ænd; ənd]

He	turned	at	the	door	to	see	the	groom	leading	both	horses	off	,	and
他	转向	在	这	门	到	看	这	新郎	领导	两个都	马匹	离开	,	和

['aɪɪŋ] ['særəsn] [sə'spɪʃəsli] .

eyeing	Saracen	suspiciously	.
觊觎	撒拉逊人	可疑地	.

他转身走向门口，看到马夫牵着两匹马离开，正狐疑地打量着萨拉森。

[hiː; hi] [læft] ['nɔɪzləsli] .

He	laughed	noiselessly	.
他	笑了	无声	.

他无声地笑了。

" ['særəsn] - [əl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Saracen	'	ll	teach	him	things	,	"	he	said	.
"	撒拉逊人	-	二	教	他	事物	,	"	他	说	.

“萨拉森人会教他一些东西，”他说。

" [aɪ] [maɪt] [wɔːrn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [its] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn]

"	I	might	warn	him	,	but	it's	best	for	the	horses	to	make	their	own
"	我	可能	警告	他	,	但	它是	最好的	为了	这	马匹	到	制作	他们的	自己的

[im'preʃəns] . "

impressions	.	"
印象	.	"

“我或许可以提醒他，但最好还是让马儿自己去体会。”

" [wʌt] [neɪm] , [sɜːr] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['fʊtmən] .

"	What	name	,	sir	?	"	asked	a	footman	.
"	什么	姓名	,	先生	?	"	问	一个	男仆	.

“先生，您贵姓？”一个侍从问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ? "

"	You	are	—	?	"
"	你	是	—	?	"

“你是-？ ”

" [fɑlbi] , [sɜːr] . "

"	Falby	,	Sir	.	"
"	法尔比	,	先生	.	"

“法尔比先生。”

" [fɑlbi] , [lʊk] ['æftər][maɪ][mæn] [brɪlən] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] . "

"	Falby	,	look	after	my	man	Brillon	here	,	and	take	me	to	Sir	William	.	"
"	法尔比	,	看	后	我的	男人	布里隆	这里	,	和	拿	我	到	先生	威廉	.	"

“法尔比，照顾好我的人布里隆，然后带我去见威廉爵士。”

" [wʌt] [neɪm] , [sɜːr] ?

"	What	name	,	sir	?
"	什么	姓名	,	先生	?

“先生，您叫什么名字？”

" ['gæstən] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] ,

"	Gaston	,	as	if	with	sudden	thought	,	stepped	into	the	light	of	the	candles	,
"	加斯顿	,	作为	如果	和	突然	想法	,	步	进入	这	光	的	这	蜡烛	,

加斯顿仿佛突然想到了什么，走进了烛光之中。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [fɑlbi] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

and	said	in	a	low	voice	:	"	Falby	,	don't	you	know	me	?
和	说	在	一个	低的	嗓音	:	"	法尔比	,	不	你	知道	我	?

他低声说道：“法尔比，你不认识我吗？”

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [klʌŋ]
" The footman turned a little pale , as his eyes , in spite of themselves , clung
" 这 男仆 转向 一个 小的 苍白 , 作为 他的 眼睛 , 在 尽管如此 的 他们自己 , 紧紧抓住
[tuː; tə] ['gæstənz] .
to Gaston's .
到 加斯顿的 .

“男仆的脸色有些苍白，他的目光不由自主地落在了加斯顿的脸上。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fraɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['stedid] .
A kind of fright came , and then they steadied .
一个 种类 的 惊吓 来了 , 和 然后 他们 稳定 .

他们感到一阵惊恐，然后又镇定下来。

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [mə'kænɪkli] .
" Oh yes , sir , " he said mechanically .
" 哦 是的 , 先生 , " 他 说 机械地 .

“哦，是的，先生，”他机械地说道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] ? "
" Where have you seen me ? "
" 在哪里 有 你 已见 我 ? "

“你在哪里见过我？”

" [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [sɜːr] . "
" In the picture on the wall , sir . "
" 在 这 图片 在 这 墙 , 先生 . "

“先生，就在墙上的那幅画里。”

" [huːz] ['pɪktʃər] , [fɑlbi] ? "
" Whose picture , Falby ? "
" 谁 图片 , 法尔比 ? "

“这是谁的照片，法尔比？”

" [sɜːr]['gæstən] - , [sɜːr] .
" Sir Gaston Belward , Sir .
" 先生 加斯顿 - , 先生 .

“加斯顿·贝尔沃德爵士，爵士。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['lɜːkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['gæstənz] [maʊθ] .
" A smile lurked at the corners of Gaston's mouth .
" 一个 微笑 潜伏 在 这 角落 的 加斯顿的 嘴 .

加斯顿嘴角露出一丝微笑。

" ['gæstən] - .
" Gaston Belward .
" 加斯顿 - .

加斯顿·贝尔沃德。

['veri] [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] .
Very well , then you know what to say to Sir William .
非常 出色地 , 然后 你 知道 什么 到 说 到 先生 威廉 .

很好，那你就知道该对威廉爵士说什么了。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] . "
Show me into the library . "
展示 我 进入 这 图书馆 . "

带我进图书馆。

" [ɔːr][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] - [ruːm] , [sɜːr] ? "
" Or the justices ' room , sir ? "
" 或者 这 法官们 - 房间 , 先生 ? "

“或者法官办公室，先生？”

" [ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] - [ruːm] [wɪl] [duː] .

"	The	justices	'	room	will	do	.
"	这	法官们	-	房间	将要	做	.

“法官们的房间就可以了。”

" [ˈgæstən] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] - [ruːm] [wʌz; wəz] .

"	Gaston	wondered	what	the	justices	'	room	was	.
"	加斯顿	想知道	什么	这	法官们	-	房间	曾是	.

加斯顿想知道法官们的房间是什么样的。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪzd] [fɑlbi] [hæd; həd] [gɔːn] ,

A	moment	after	he	stood	in	it	,	and	the	dazed	Falby	had	gone	,
一个	片刻	后	他	站立	在	它	,	和	这	茫然	法尔比	有	已消失	,

他刚站在那里片刻，神情恍惚的法尔比就消失了。

['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

trying	vainly	to	reconcile	the	picture	on	the	wall	,	which	,	now	that	he	could	think
尝试	徒劳地	到	调和	这	图片	在	这	墙	,	哪个	,	现在	那	他	可以	思考

,

,

,

他徒劳地试图调和墙上的画面，现在他能思考了，

[hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ,

he	knew	was	very	old	,
他	知道	曾是	非常	老的	,

他知道自己年纪很大了，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊld] ['ʃɪvər] [θruː] [hɪm; ɪm] .

with	this	strange	man	who	had	sent	a	curious	cold	shiver	through	him	.
和	这	奇怪的	男人	WHO	有	发送	一个	好奇的	寒冷的	颤抖	通过	他	.

这个陌生的男人让他感到一阵莫名的寒意。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] : [vɔɪs] , [feɪs] , ['mænər] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	,	anyhow	,	he	was	a	Belward	,	that	was	certain	:	voice	,	face	,	manner	showed	it	.
但	,	无论如何	,	他	曾是	一个	-	,	那	曾是	肯定	:	嗓音	,	脸	,	方式	显示	它	.

但无论如何，他肯定是贝尔沃德家族的人：声音、长相、举止都表明了这一点。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [noʊ] - [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] .

But	with	something	like	no	Belward	he	had	ever	seen	.
但	和	某物	喜欢	不	-	他	有	曾经	已见	.

但这与他以往见过的任何贝尔沃德都截然不同。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['gæstən] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [sɪ'vɪr] [ruːm] .

Left	to	himself	,	Gaston	looked	round	on	a	large	,	severe	room	.
左边	到	他自己	,	加斯顿	看起来	圆形的	在	一个	大的	,	严重	房间	.

加斯顿独自一人环顾四周，只见这是一间宽敞而肃穆的房间。

[ɪts] [juːz] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Its	use	dawned	on	him	.
它是	使用	黎明	在	他	.

他突然意识到它的用途。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] : [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

This	was	part	of	the	life	:	Sir	William	was	a	Justice	of	the	Peace	.
这	曾是	部分	的	这	生活	:	先生	威廉	曾是	一个	正义	的	这	和平	.

这是他生活的一部分：威廉爵士是一名太平绅士。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] ?

But	why	had	he	been	brought	here	?
但	为什么	有	他	到过	带来	这里	?

但他为什么会被带到这里?

[waɪ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][æz; əz] [hɪm'self] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ?

Why	not	to	the	library	as	himself	had	suggested	?
为什么	不是	到	这	图书馆	作为	他自己	有	建议	?

为什么不按照他自己的建议去图书馆呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] ['aʊərz][fɔːr; fər] [fɑlbi] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

There	would	be	some	awkward	hours	for	Falby	in	the	future	.
那里	会	是	一些	尴尬的	小时	为了	法尔比	在	这	未来	.

未来，法尔比可能会遇到一些尴尬的时刻。

['gæstən][hæd; həd][æz; əz] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] , [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] ['mænər] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

Gaston	had	as	winning	a	smile	,	as	sweet	a	manner	,	as	any	one	in	the
加斯顿	有	作为	获胜	一个	微笑	,	作为	甜的	一个	方式	,	作为	任何	一	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

加斯顿拥有世界上最好的笑容和最和蔼可亲的举止。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪt] [geɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] ;

so	long	as	a	straight	game	was	on	;
所以	长的	作为	一个	直的	游戏	曾是	在	;

只要有直线比赛就行;

[bʌt; bət][tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]

but	to	cross	his	will	with	the	other	—	he	had	been	too	long	a	power	in
但	到	叉	他的	将要	和	这	其他	—	他	有	到过	也	长的	一个	力量	在

[ðæt] [waɪld] ['kʌntri] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] !

that	wild	country	where	his	father	had	also	been	a	power	!
那	荒野	国家	在哪里	他的	父亲	有	还	到过	一个	力量	!

但要违背他的意愿，与他人作对——他在那片蛮荒之地掌权太久了，他的父亲也曾是那里的权贵!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

He	did	not	quite	know	how	long	he	waited	,
他	做过	不是	相当	知道	如何	长的	他	等待	,

他不太清楚自己等了多久。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][plænz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət] ['rɪdlɪ] [kɔːrt] .

for	he	was	busy	with	plans	as	to	his	career	at	Ridley	Court	.
为了	他	曾是	忙碌的	和	计划	作为	到	他的	职业	在	雷德利	法庭	.

因为他当时正忙于规划自己在里德利法院的职业生涯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][læst][baɪ] - ['entrəns] .

He	was	roused	at	last	by	Falby's	entrance	.
他	曾是	唤醒	在	最后的	经过	-	入口	.

法尔比的到来终于唤醒了他。

[ə; eɪ] [kiːn] , [koʊld] [lʊk] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [streɪt] [braʊz] .

A	keen	,	cold	look	shot	from	under	his	straight	brows	.
一个	敏锐的	,	寒冷的	看	射击	从	在下面	他的	直的	眉毛	.

他浓密的眉毛下闪过一道锐利而冷峻的目光。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Well	?	"	he	asked	.
"	出色地	?	"	他	问	.

“怎么样？”他问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [sɜːr] ?
" Will you step into the library , sir ?
" 将要 你 步 进入 这 图书馆 , 先生 ?

先生，请您进图书馆来好吗?

[sɜːr] ['wɪljəm] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .
Sir William will see you there .
先生 威廉 将要 看 你 那里 .

威廉爵士会在那里等你。

" [fɑlbi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kəm'peld] , [ænd; ənd] ['gæstən]
" Falby tried to avoid his look , but his eyes were compelled , and Gaston
" 法尔比 尝试 到 避免 他的 看 , 但 他的 眼睛 是 被迫 , 和 加斯顿
[sed] :
said :
说 :

“法尔比试图避开他的目光，但他的目光却不由自主地被吸引住了，加斯顿说道:

" [fɑlbi] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [tuː; tə] ['entər] [ðɪs] [ruːm] .
" Falby , you will always hate to enter this room .
" 法尔比 , 你 将要 总是 恨 到 进入 这 房间 .

“法尔比，你以后一定会讨厌走进这个房间。”

" [fɑlbi] [wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" Falby was agitated .
" 法尔比 曾是 激动 .

“法尔比情绪激动。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [sɜːr] . "
" I hope not , sir . "
" 我 希望 不是 , 先生 . "

“我希望不是，先生。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɑlbi] , [ən'les] — "
" But you will , Falby , unless — "
" 但 你 将要 , 法尔比 , 除非 — "

“但是你会的，法尔比，除非——”

" ['jɛsəɹ] ? "
" Yessir ? "
" 是的，先生 ? "

“是的，先生？”

" [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌv] , [fɑlbi] . "
" Unless you are both the serpent and the dove , Falby . "
" 除非 你 是 两个都 这 蛇 和 这 鸽子 , 法尔比 . "

“除非你既是蛇又是鸽子，法尔比。”

" ['jɛsəɹ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [brɪlən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [bægz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɪn]
" As they entered the hall , Brillon with the saddle - bags was being taken in
" 作为 他们 进入 这 大厅 , 布里隆 和 这 鞍 - 包 曾是 存在 已采取 在
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,

“他们进入大厅时，布里隆带着鞍袋，被带了过来。”

[ænd; ənd]['gæstən] [sɔ:] [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪgjər] [hi:; hi] [lʊkt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt]

and	Gaston	saw	what	a	strange	figure	he	looked	beside	the	other	servants
和	加斯顿	锯	什么	一个	奇怪的	数字	他	看起来	旁	这	其他	仆人

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [faɪn] [sə'raʊndɪŋz] .

and	in	these	fine	surroundings	.
和	在	这些	美好的	周围环境	.

加斯顿意识到，在其他仆人旁边，在这优美的环境中，他显得多么格格不入。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hɪm'self] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'zɑ:r] .

He	could	not	think	that	himself	was	so	bizarre	.
他	可以	不是	思考	那	他自己	曾是	所以	怪异	.

他无法想象自己竟然如此怪异。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] .

Nor	was	he	.
也不	曾是	他	.

他也不是。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'ju:ʒuəl] ; [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [haɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [maɪt] , [θru:] [lɔ:ŋ] ['æbsəns]

But	he	looked	unusual	;	as	one	of	high	civilisation	might	,	through	long	absence
但	他	看起来	异常	;	作为	一	的	高的	文明	可能	,	通过	长的	缺席

[ɪn] ['prɪmətɪv] ['kʌntriz] ,

in	primitive	countries	,
在	原始	国家	,

但他看起来很特别；就像一个高度文明的人，因为长期生活在原始国家而显得与众不同。

[rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ʌn'kɑ:mən] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒnəs] :

return	in	uncommon	clothing	,	and	with	a	manner	of	distinguished	strangeness	:
返回	在	罕见	衣服	,	和	和	一个	方式	的	杰出的	奇怪	:

[ðə; ði][bɑ:r'bærɪk][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ,

the	barbaric	to	protect	the	refined	,
这	野蛮	到	保护	这	精制	,

身着奇装异服，举止怪异，仿佛在保护文明人：野蛮人保护文明人。

[æz; əz][wʌn][hæz; həz] [si:n] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv]['fɜ:z][set][tu:; tə] ['ʃeltər] [ə; eɪ] [wi:t] - [fi:ld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

as	one	has	seen	a	bush	of	firs	set	to	shelter	a	wheat	-	field	from	a
作为	一	有	已见	一个	衬套	的	杉树	放	到	庇护所	一个	小麦	-	场地	从	一个

['si:ˌwɪnd] ,

seawind	,
海风	,

正如人们所见，一丛冷杉树为麦田遮挡了海风，

[ɔ:r][ə; eɪ][wɪnd] - [mɪl] ['wɔ:tər] ['kʌnɪŋli] - [bɪ'gɑ:tn] ['flaʊərz] .

or	a	wind	-	mill	water	cunningly	-	begotten	flowers	.
或者	一个	风	-	磨	水	狡猾地	-	所生的	花朵	.

或者风车巧妙地吹拂着花朵。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] .

As	he	went	through	the	hall	other	visitors	were	entering	.
作为	他	去	通过	这	大厅	其他	访客	是	进入	.

他穿过大厅时，其他访客也陆续进入。

[ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

They	passed	him	,	making	for	the	staircase	.
他们	通过了	他	,	制作	为了	这	楼梯	.

他们从他身边经过，朝楼梯走去。

['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [er] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

Ladies	with	the	grand	air	looked	at	him	curiously	,
女士们	和	这	盛大	空气	看起来	在	他	奇怪的是	,

几位仪态高贵的女士好奇地打量着他。

[ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz] [glɑːnst] ['ʃaɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːrz][ænd; ənd] ['tæsld] [buːts] [tuː; tə]

and	two	girls	glanced	shyly	from	the	jingling	spurs	and	tasselled	boots	to
和	二	女孩们	瞥了一眼	害羞地	从	这	叮当	马刺	和	带流苏的	靴子	到

[hɪz; ɪz] [rer] [feɪs] .

his	rare	face	.
他的	稀有的	脸	.

两个女孩害羞地从叮当作响的马刺和带流苏的靴子上瞥向他罕见的脸庞。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][ɑːrm]

One	of	the	ladies	suddenly	gave	a	little	gasping	cry	,	and	catching	the	arm
一	的	这	女士们	突然	给予	一个	小的	喘息	哭	,	和	捕捉	这	手臂

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

of	her	companion	,
的	她	伴侣	,

其中一位女士突然发出了一声轻微的喘息，并抓住了同伴的手臂。

[sed] :

said	:
说	:

说：

" ['reɪn] , [haʊ] [laɪk] ['rɑːbərt] - !

"	Reine	,	how	like	Robert	Belward	!
"	雷纳	,	如何	喜欢	罗伯特	-	!

“Reine，你真像罗伯特·贝尔沃德！”

[huː] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	—	who	is	he	?
WHO	—	WHO	是	他	?

他是谁?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['kuːlli] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [pɪns] - ['nɛz] .

"	The	other	coolly	put	up	her	pince	-	nez	.
"	这	其他	冷静地	放	向上	她	夹子	-	内兹	.

另一个人冷静地戴上了夹鼻眼镜。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['gæstənz] ['proʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	caught	Gaston's	profile	and	the	turn	of	his	shoulder	.
她	捕捉	加斯顿的	轮廓	和	这	转动	的	他的	肩膀	.

她看到了加斯顿的侧脸和他转动的肩膀。

" [jes] , [laɪk] , ['səufi] ; [bʌt; bət]['rɑːbərt] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæk] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

"	Yes	,	like	,	Sophie	;	but	Robert	never	had	such	a	back	,	nor	anything	like	the
"	是的	,	喜欢	,	苏菲	;	但	罗伯特	绝不	有	这样的	一个	后退	,	也不	任何事物	喜欢	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

“是的，就像索菲一样；但罗伯特从来没有那样的背影，也没有那样的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɑːdʒəleɪt][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid]

"	She	spoke	with	no	attempt	to	modulate	her	voice	,	and	it	carried
"	她	辐	和	不	试图	到	调制	她	嗓音	,	和	它	携带

[dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə]['gæstən] .

distinctly	to	Gaston	.
明显地	到	加斯顿	.

“她说话时丝毫没有试图改变自己的声音，加斯顿听得清清楚楚。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	turned	and	glanced	at	them	.
他	转向	和	瞥了一眼	在	他们	.

他转过身，瞥了他们一眼。

" ['hiːz] [ə; eɪ] - , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [laɪk] [wʌt] [wʌn] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [ænd; ənd] ['hiːz] ['terəbli]
" He's a Belward , certainly , but like what one I don't know ; and he's terribly
" 他是 一个 - , 当然 , 但 喜欢 什么 一 我 不 知道 ; 和 他是 可怕
[ɪk'sentrɪk] , [maɪ] [dɪr] !
eccentric , my dear !
偏心 , 我的 亲爱的 !

“他肯定是贝尔沃德家族的人，但我不知道他像哪一位；而且他非常古怪，亲爱的！”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæʃ] ?
Did you see the boots and the sash ?
做过 你 看 这 靴子 和 这 窗扇 ?

你看到靴子和腰带了吗?

[waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ʃeɪkɪŋ] !
Why , bless me , if you are not shaking !
为什么 , 保佑 我 , 如果 你 是 不是 摇晃 !

天哪，你竟然没发抖！

[dəunt] [biː; bi] ['sɪli] — ['ʃivəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] - ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
Don't be silly — shivering at the thought of Robert Belward after all these years .
不 是 愚蠢的 — 瑟瑟发抖 在 这 想法 的 罗伯特 - 后 全部 这些 年 .

别傻了——这么多年过去了，一想到罗伯特·贝尔沃德就浑身发抖。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] [gæsgɔɪn] [tæpt] ['leɪdi] ['dɑːrgən] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] ,
" So saying , Mrs . Warren Gasgoyne tapped Lady Dargan on the arm ,
" 所以 说 , 太太 . 沃伦 加斯戈因 轻敲 女士 达根 在 这 手臂 ,

说着，沃伦·加斯戈因夫人轻轻拍了拍达根夫人的胳膊。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
and then turned sharply to see if her daughters had been listening .
和 然后 转向 尖锐地 到 看 如果 她 女儿们 有 到过 聆听 .

然后她猛地转过身，看看女儿们有没有在听。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
She saw that they had ; and though herself and not her sister was to
她 锯 那 他们 有 ; 和 尽管 她自己 和 不是 她 姐姐 曾是 到
[bleɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
blame , she said :
责备 , 她 说 :

她看到他们确实有；虽然错在她自己而不是她妹妹，但她还是说：

" ['səufi] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌɪndɪ'skriːt] !
" Sophie , you are very indiscreet !
" 苏菲 , 你 是 非常 轻率 !

“苏菲，你太不谨慎了！”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] —
If you had daughters of your own , you would probably be more careful —
如果 你 有 女儿们 的 你的 自己的 , 你 会 大概 是 更多的 小心 —
[ðoʊ] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] ,
though Heaven only knows ,
尽管 天堂 仅有的 知道 ,

如果你自己有女儿，你可能会更加谨慎——虽然只有天知道。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] !
for you were always difficult !
为了 你 是 总是 难的 !

因为你一直都很难相处！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['mɪsɪz] . - ['dɔtɚz] ,
" With this they vanished up the staircase , Mrs . Gasgoyne's daughters ,
" 和 这 他们 消失了 向上 这 楼梯 , 太太 . - 女儿们 ,

“说完，加斯戈因太太的女儿们就消失在楼梯上了。”

['di:ljə] [ænd; ənd] ['ægəθə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ['gæstən] .

Delia	and	Agatha	,	smiling	at	each	other	and	whispering	about	Gaston	.
德莉娅	和	阿加莎	,	微笑	在	每个	其他	和	耳语	关于	加斯顿	.

黛莉娅和阿加莎相视一笑，低声谈论着加斯顿。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['si:kər] ['æftər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][sɜ:r] ['wɪljəm] - ['stʌdi] .

Meanwhile	the	seeker	after	a	kingdom	was	shown	into	Sir	William	Belward's	study	.
同时	这	寻求者	后	一个	王国	曾是	所示	进入	先生	威廉	-	学习	.

与此同时，那位渴望获得王国的人被引见进了威廉·贝尔沃德爵士的书房。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

No	one	was	there	.
不	一	曾是	那里	.

当时那里空无一人。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [lʊkt] [raʊnd] .

He	walked	to	the	mantelpiece	,	and	,	leaning	his	arm	on	it	,	looked	round	.
他	步行	到	这	壁炉架	,	和	,	倾斜	他的	手臂	在	它	,	看起来	圆形的	.

他走到壁炉架前，把胳膊搭在上面，环顾四周。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]

Directly	in	front	of	him	on	the	wall	was	the	picture	of	a	lady	in
直接地	在	正面	的	他	在	这	墙	曾是	这	图片	的	一个	女士	在

['mɪd(ə)l] - [laɪf] ,

middle	-	life	,
中间	-	生活	,

他正前方墙上挂着一幅中年女士的画像。

['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rbər] .

sitting	in	an	arbour	.
坐着	在	一个	乔木	.

坐在凉亭里。

[ə; eɪ] [krʌtʃ] [leɪ] [ə'genst] [wʌn][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

A	crutch	lay	against	one	arm	of	her	chair	,
一个	拐杖	躺	反对	一	手臂	的	她	椅子	,

一根拐杖靠在她椅子的一侧扶手上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [left] [hænd] [li:nd] [ɑ:n][æn; ən] ['ebəni] ['sɪlvər] - ['tɑ:pt] [keɪn] .

and	her	left	hand	leaned	on	an	ebony	silver	-	topped	cane	.
和	她	左边	手	倾斜	在	一个	乌木	银	-	顶峰	甘蔗	.

她的左手扶着一根乌木银顶手杖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] , ['hɔ:ntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ə; eɪ] ['wɪrdnəs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

There	was	something	painful	,	haunting	,	in	the	face	—	a	weirdness	in	the	whole
那里	曾是	某物	痛苦	,	令人难忘	,	在	这	脸	—	一个	怪异	在	这	所有的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

脸上有一种痛苦、令人不安的神情——整幅画面都透着一种怪异感。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv]

The	face	was	looking	into	the	sunlight	,	but	the	effect	was	rather	of
这	脸	曾是	寻找	进入	这	阳光	,	但	这	影响	曾是	相当	的

['mu:nlaɪt] — ['dɪstənt] , ['mɔ:rnf(ə)l] .

moonlight	—	distant	,	mournful	.
月光	—	遥远	,	悲哀	.

那张脸迎着阳光，但效果却像月光一样——遥远而哀伤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] ; [waɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

He	was	fascinated	;	why	,	he	could	not	tell	.
他	曾是	着迷	;	为什么	,	他	可以	不是	告诉	.

他被深深吸引了；至于为什么，他自己也说不清楚。

[ɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [bʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ,

Art	to	him	was	an	unknown	book	,	but	he	had	the	instinct	,
艺术	到	他	曾是	一个	未知	书	,	但	他	有	这	本能	,

艺术对他来说就像一本陌生的书，但他有这方面的直觉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] .

and	he	was	quick	to	feel	.
和	他	曾是	快的	到	感觉	.

他很快就能感受到。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]

This	picture	struck	him	as	being	out	of	harmony	with	everything	else	in	the
这	图片	击	他	作为	存在	出去	的	和谐	和	一切	别的	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他觉得这张照片与房间里的其他一切格格不入。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pelɪŋ] [tʃɑːrm] .

Yet	it	had	,	a	strange	compelling	charm	.
然而	它	有	,	一个	奇怪的	引人注目的	魅力	.

然而，它却有一种奇特的、令人着迷的魅力。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Presently	he	started	forward	with	an	exclamation	.
目前	他	开始	向前	和	一个	感叹	.

他随即惊呼一声，向前走去。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [veɪg] , ['ɪri] ['ɪnfluəns] .

Now	he	understood	the	vague	,	eerie	influence	.
现在	他	理解	这	模糊的	,	怪异	影响	.

现在他明白了那种模糊而诡异的影响。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ,

Looking	out	from	behind	the	foliage	was	a	face	,
寻找	出去	从	在后面	这	叶子	曾是	一个	脸	,

从树叶后面探出头来的，是一张脸。

[soʊ][dɪm] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

so	dim	that	one	moment	it	seemed	not	to	be	there	,
所以	暗淡	那	一	片刻	它	似乎	不是	到	是	那里	,

光线如此昏暗，以至于有一瞬间它似乎根本不存在。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn] — [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [seɪlz] , ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ,

and	then	suddenly	to	flash	in	—	as	a	picture	from	beyond	sails	,	lightning	-	like	,
和	然后	突然	到	闪光	在	—	作为	一个	图片	从	超过	帆	,	闪电	-	喜欢	,

然后突然间，一道闪电般的景象映入眼帘——就像从船外飞来的画面，如闪电般迅疾。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɪlmi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

across	the	filmy	eyes	of	the	dying	.
穿过	这	电影	眼睛	的	这	垂死	.

透过垂死者朦胧的双眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , [elf] - [laɪk] , [ˌʌn'riːəl] , [jet] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fitʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	face	of	a	youth	,	elf	-	like	,	unreal	,	yet	he	saw	his	father's	features	in	it	.
它	曾是	这	脸	的	一个	青年	,	精灵	-	喜欢	,	虚幻	,	然而	他	锯	他的	父亲的	特征	在	它	.

那是一张少年的脸，精灵般俊美，不似真人，但他却从中看到了父亲的影子。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

He	rubbed	his	eyes	and	looked	again	.
他	摩擦	他的	眼睛	和	看起来	再次	.

他揉了揉眼睛，又看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [dɪm] .

It	seemed	very	dim	.
它	似乎	非常	暗淡	.

光线似乎很昏暗。

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['delɪkətli] , ['veɪgli] , [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrk] [bɪn] [dʌn] [ðæt] ['oʊnli] [aɪz] [laɪk] ['gæstənz]

Indeed	,	so	delicately	,	vaguely	,	had	the	work	been	done	that	only	eyes	like	Gaston's
的确	,	所以	轻柔地	,	依稀	,	有	这	工作	到过	完毕	那	仅有的	眼睛	喜欢	加斯顿的

,

,

,

的确，这项工作完成得如此巧妙、如此含糊，以至于只有像加斯顿那样的眼睛才能看清。

[treɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

trained	to	observe	,	with	the	sight	of	a	hawk	and	a	sense	of	the
受过训练	到	观察	,	和	这	视线	的	一个	鹰	和	一个	感觉	的	这

[mɪ'stɪriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

训练有素的观察者，拥有鹰一般的目光和对神秘事物的感知力，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['kwɪkli] [ɔːr][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .

could	have	seen	so	quickly	or	so	distinctly	.
可以	有	已见	所以	迅速地	或者	所以	明显地	.

本来可以看得那么快，那么清楚。

[hiː; hi] [druː] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mjuːzd] .

He	drew	slowly	back	to	the	mantel	again	,	and	mused	.
他	画	缓慢地	后退	到	这	壁炉架	再次	,	和	沉思	.

他缓缓地回到壁炉架旁，陷入沉思。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

He	was	sure	that	the	woman	was	his	grandmother	.
他	曾是	当然	那	这	女士	曾是	他的	祖母	.

他确信那位女士是他的祖母。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'lɜːrt] , [waɪt] - ['herd] [mæn] [stept] [ɪn]

At	that	moment	the	door	opened	,	and	an	alert	,	white	-	haired	man	stepped	in
在	那	片刻	这	门	打开	,	和	一个	警报	,	白色的	-	头发	男人	步	在

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

就在这时，门开了，一位身形警觉、头发花白的老人迅速走了进来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

and	stopped	in	the	centre	of	the	room	,	looking	at	his	visitor	.
和	停止	在	这	中心	的	这	房间	,	寻找	在	他的	游客	.

他停在房间中央，看着来访者。

[hɪz; ɪz] [diːp] , [kiːn] [aɪz] [geɪzd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [biː; bi] ['fɪrsnəs]

His	deep	,	keen	eyes	gazed	out	with	an	intensity	that	might	almost	be	fierceness
他的	深的	,	敏锐的	眼睛	凝视	出去	和	一个	强度	那	可能	几乎	是	凶猛

,

,

,

他那双深邃锐利的眼睛凝视着前方，眼神中带着近乎凶狠的炽烈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hændz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['nɜːrvəsli] .

and	the	fingers	of	his	fine	hands	opened	and	shut	nervously	.
和	这	手指	的	他的	美好的	双手	打开	和	关闭	紧张地	.

他那双纤细的手的指头紧张地张开又合拢。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] ['stætʃər] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪŋgjələr] ['dɪgnəti] .

Though	of	no	great	stature	,	he	had	singular	dignity	.
尽管	的	不	伟大的	身材	,	他	有	单数	尊严	.

他虽然身材并不高大，却有着非凡的尊严。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['iːvnɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

He	was	in	evening	-	dress	,	and	as	he	raised	a	hand	to	his	chin
他	曾是	在	晚上	-	裙子	,	和	作为	他	提高	一个	手	到	他的	下巴

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

他身着晚礼服，迅速抬手托下巴时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sər'praɪz] [ɔːr] [pər'pleksəti] , ['gæstən] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [siːl] - [rɪŋ] .

as	if	in	surprise	or	perplexity	,	Gaston	noticed	that	he	wore	a	large	seal	-	ring	.
作为	如果	在	惊喜	或者	困惑	,	加斯顿	注意到	那	他	穿着	一个	大的	海豹	-	戒指	.

加斯顿惊讶或困惑地注意到自己戴着一枚很大的印章戒指。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪ'vent] ,

It	is	singular	that	while	he	was	engaged	with	his	great	event	,
它	是	单数	那	尽管	他	曾是	已订婚的	和	他的	伟大的	事件	,

奇怪的是，当他忙于筹办他的盛大活动时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ðə; ði] [rɪŋ] [geɪv] .

he	was	also	thinking	what	an	air	of	authority	the	ring	gave	.
他	曾是	还	思维	什么	一个	空气	的	权威	这	戒指	给予	.

他当时也在想，这枚戒指给人一种多么权威的感觉。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðoʊ] ['gæstən]

For	a	moment	the	two	men	stood	at	gaze	without	speaking	,	though	Gaston
为了	一个	片刻	这	二	男人	站立	在	目光	没有	请讲	,	尽管	加斯顿

[stept] ['fɔːrwərd] [rɪ'spektfəli] .

stepped	forward	respectfully	.
步	向前	尊敬	.

两人对视了一会儿，没有说话，不过加斯顿恭敬地向前走了一步。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃrɪŋkɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [sɜːr] ['wɪljəmz] [aɪz] ,

A	bewildered	,	almost	shrinking	look	came	into	Sir	William's	eyes	,
一个	困惑	,	几乎	收缩	看	来了	进入	先生	威廉的	眼睛	,

威廉爵士眼中闪过一丝困惑，几乎有些畏缩的神色。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] .

as	the	other	stood	full	in	the	light	of	the	candles	.
作为	这	其他	站立	满的	在	这	光	的	这	蜡烛	.

另一边则沐浴在烛光中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [spoʊk] .

Presently	the	old	man	spoke	.
目前	这	老的	男人	辐	.

这时，老人开口说话了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['smuːðnəs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ,

In	spite	of	conventional	smoothness	,	his	voice	had	the	ring	of	distance	,
在	尽管如此	的	传统的	平滑度	,	他的	嗓音	有	这	戒指	的	距离	,

尽管他的声音听起来很流畅，但却带着一丝疏离感。

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [lɪvd] [θruː] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] .

which	comes	from	having	lived	through	and	above	painful	things	.
哪个	来	从	拥有	居住地	通过	和	多于	痛苦	事物	.

这是源于经历过并超越了痛苦的经历。

" [maɪ] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [juː; jʊ][æz; əz][sɜːr]['gæstən] - .

"	My	servant	announced	you	as	Sir	Gaston	Belward	.
"	我的	仆人	宣布	你	作为	先生	加斯顿	-	.

“我的仆人宣布您是加斯顿·贝尔沃德爵士。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] ? "

There	is	some	mistake	?	"
那里	是	一些	错误	?	"

是不是哪里出错了?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	There	is	a	mistake	,	"	was	the	slow	reply	.
"	那里	是	一个	错误	,	"	曾是	这	慢的	回复	.

“出错了，”对方慢吞吞地回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][sɜːr]

"	I	did	not	give	my	name	as	Sir
"	我	做过	不是	给	我的	姓名	作为	先生

我没有自称先生

['gæstən] - .

Gaston	Belward	.
加斯顿	-	.

加斯顿·贝尔沃德。

[ðæt] [wʌz; wəz] - [kən'kluːʒ(ə)n] , [sɜːr] .

That	was	Falby's	conclusion	,	sir	.
那	曾是	-	结论	,	先生	.

先生，那是法尔比的结论。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gæstən]

But	I	am	Gaston
但	我	是	加斯顿

但我就是加斯顿

['rɑːbərt] - , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Robert	Belward	,	just	the	same	.
罗伯特	-	,	只是	这	相同的	.

罗伯特·贝尔沃德，也一样。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [deɪzd] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Sir	William	was	dazed	,	puzzled	.
"	先生	威廉	曾是	茫然	,	困惑	.

威廉爵士茫然不知所措。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] ,

He	presently	made	a	quick	gesture	,	as	if	driving	away	some	foolish	thought	,
他	目前	制成	一个	快的	手势	,	作为	如果	驾驶	离开	一些	愚蠢	想法	,

他随即做了个快速的手势，仿佛要赶走某个愚蠢的想法。

[ænd; ənd] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [sed] :

and	,	motioning	to	a	chair	,	said	:
和	,	示意	到	一个	椅子	,	说	:

然后，他指着一把椅子说：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ?
" **Will** **you** **be** **seated** **?**
" 将要 你 是 坐着 ?

请坐好吗?

" [ðeɪ] [bəuθ][sæt] , [sɜːr] ['wɪljəm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
" **They** **both** **sat** **,** **Sir** **William** **by** **his** **writing** **-** **table** **.**
" 他们 两个都 卫星 , 先生 威廉 经过 他的 写作 - 桌子 .

“两人都坐着，威廉爵士坐在他的写字台旁。”

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [nəʊ] ['stedi] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [met] [wʌn] [dʒʌst][æz; əz][fɜːrm] .
His **look** **was** **now** **steady** **and** **penetrating** **,** **but** **he** **met** **one** **just** **as** **firm** **.**
他的 看 曾是 现在 稳定的 和 渗透 , 但 他 遇见 一 只是 作为 公司 .

他的目光坚定而锐利，但对方也同样目光坚定。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['gæstən] ['rɑːbərt] - ?
" **You** **are** **—** **Gaston** **Robert** **Belward** **?**
" 你 是 — 加斯顿 罗伯特 - ?

你是——加斯顿·罗伯特·贝尔沃德?

[meɪ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
May **I** **ask** **for** **further** **information** **?**
可能 我 问 为了 更远 信息 ?

请问能否提供更多信息?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪv] ['hjuːmər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['gæstənz] [maʊθ] .
" **There** **was** **furtive** **humour** **playing** **at** **Gaston's** **mouth** **.**
" 那里 曾是 鬼鬼祟祟 幽默 玩耍 在 加斯顿的 嘴 .

“加斯顿嘴里偷偷地冒出一丝幽默。”

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [met] ,
The **old** **man's** **manner** **had** **been** **so** **unlike** **anything** **he** **had** **ever** **met** **,**
这 老的 男人的 方式 有 到过 所以 与此不同 任何事物 他 有 曾经 遇见 ,

这位老人的举止与他以往遇到的任何人都截然不同。

[seɪv] , [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
save **,** **to** **an** **extent** **,** **in** **his** **father** **,** **that** **it** **interested** **him** **.**
节省 , 到 一个 程度 , 在 他的 父亲 , 那 它 感兴趣的 他 .

唯一例外的是，他的父亲也对此感兴趣。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'stɪŋktnəs] : " [juː; jʊ] [miːn] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] — [hoʊm] ?
He **replied** **,** **with** **keen** **distinctness** **:** **"** **You** **mean** **,** **why** **I** **have** **come** **—** **home** **?**
他 回复 , 和 敏锐的 明显 : " 你 意思是 , 为什么 我 有 来 — 家 ?

他清晰地回答道：“你是说，我为什么回来了?

" [sɜːr] ['wɪljəmz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] .
" **Sir** **William's** **fingers** **trembled** **on** **a** **paper** **-** **knife** **.**
" 先生 威廉的 手指 颤抖 在 一个 纸 - 刀 .

威廉爵士的手指在裁纸刀上颤抖着。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [æt; ət] [hoʊm] ? "
" **Are** **you** **-** **at** **home** **?** **"**
" 是 你 - 在 家 ? "

“你在家里? ”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ] ['herɪtɪdʒ] — [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [kɔm'paundid] , [sɜːr] .
" **I** **have** **come** **home** **to** **ask** **for** **my** **heritage** **—** **with** **interest** **compounded** **,** **sir** **.**
" 我 有 来 家 到 问 为了 我的 遗产 — 和 兴趣 复合 , 先生 .

“我回到家乡，是为了索取我的遗产——而且是复利，先生。”

" [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [nəʊ] ['veri] [peɪl] .
" **Sir** **William** **was** **now** **very** **pale** **.**
" 先生 威廉 曾是 现在 非常 苍白 .

威廉爵士脸色苍白。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [piəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	got	to	his	feet	,	came	to	the	young	man	,	peered	into	his	face	,
他	得到	到	他的	脚	,	来了	到	这	年轻的	男人	,	窥视	进入	他的	脸	,

他站起身，走到年轻人面前，仔细端详着他的脸。

[ðen] [druː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

then	drew	back	to	the	table	and	steadied	himself	against	it	.
然后	画	后退	到	这	桌子	和	稳定	他自己	反对	它	.

然后他退回到桌边，扶着桌子稳住身子。

['gæstən] [roʊz]['ɔːlsoʊ] : [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz][ə'kjuːt] — [əb'sɜːrdli] ['sivilaizd] — [ðæt] [ɪz]

Gaston	rose	also	:	his	instinct	of	courtesy	was	acute	—	absurdly	civilised	—	that	is
加斯顿	玫瑰	还	:	他的	本能	的	礼貌	曾是	急性	—	荒谬地	文明	—	那	是

, ['prɪmətɪv] .

,	primitive	.
,	原始	.

加斯顿也站了起来：他的礼貌本能非常敏锐——荒谬地文明——也就是说，很原始。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɑːbɝts] [sʌn] ? "

"	You	are	Robert's	son	?	"
"	你	是	罗伯特的	儿子	?	"

“你是罗伯特的儿子？”

" ['rɑːbərt] - [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] . "

"	Robert	Belward	was	my	father	.	"
"	罗伯特	-	曾是	我的	父亲	.	"

“罗伯特·贝尔沃德是我的父亲。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] ? "

"	Your	father	is	dead	?	"
"	你的	父亲	是	死的	?	"

你父亲去世了吗?

" [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Twelve	years	ago	.
"	十二	年	前	.

十二年前。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Sir	William	sank	back	in	his	chair	.
"	先生	威廉	沉没	后退	在	他的	椅子	.

威廉爵士向后靠在椅子上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

His	thin	fingers	ran	back	and	forth	along	his	lips	.
他的	薄的	手指	跑	后退	和	前进	沿着	他的	嘴唇	.

他纤细的手指在嘴唇上来回摩挲。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [kɔft] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] .

Presently	he	took	out	his	handkerchief	and	coughed	into	it	nervously	.
目前	他	采取	出去	他的	手帕	和	咳嗽	进入	它	紧张地	.

他随即掏出手帕，紧张地对着手帕咳嗽了几声。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] .

His	lips	trembled	.
他的	嘴唇	颤抖	.

他的嘴唇颤抖着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [er] [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

With	a	preoccupied	air	he	arranged	a	handful	of	papers	on	the	table	.
和	一个	心事重重	空气	他	安排	一个	少数	的	文件	在	这	桌子	.

他神情专注地将几张文件整理在桌上。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [bɪˈfɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [məˈkænɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	Why	did	you	not	come	before	?	"	he	asked	at	last	,	in	a	low	,	mechanical	voice	.
"	为什么	做过	你	不是	来	前	?	"	他	问	在	最后的	,	在	一个	低的	,	机械的	嗓音	.

“你为什么之前不来？”他终于用低沉而机械的声音问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] . "

"	It	was	better	for	a	man	than	a	boy	to	come	.	"
"	它	曾是	更好的	为了	一个	男人	比	一个	男生	到	来	.	"

“来的人，成年男子比男孩更好。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? "

"	May	I	ask	why	?	"
"	可能	我	问	为什么	?	"

请问为什么?

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈdʌznt] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [ˈgɪvz] [ʌp] [tuː] [suːn] — [θroʊz] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]

"	A	boy	doesn't	always	see	a	situation	—	gives	up	too	soon	—	throws	away	his
"	一个	男生	不	总是	看	一个	情况	—	给予	向上	也	很快	—	投掷	离开	他的

[raɪts] .

rights	.
权利	.

“男孩往往看不清形势——过早放弃——放弃了自己的权利。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

My	father	was	a	boy	.	"
我的	父亲	曾是	一个	男生	.	"

我父亲当时还是个孩子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] . "

"	He	was	twenty	-	five	when	he	went	away	.	"
"	他	曾是	二十	-	五	什么时候	他	去	离开	.	"

“他离开时二十五岁。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɪfti] !

"	I	am	fifty	!
"	我	是	五十	!

我五十岁了!

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] , [pərˈplekst] .

"	Sir	William	looked	up	sharply	,	perplexed	.
"	先生	威廉	看起来	向上	尖锐地	,	困惑	.

威廉爵士猛地抬起头，一脸困惑。

" [ˈfɪfti] ? "

"	Fifty	?	"
"	五十	?	"

“五十？”

" [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðɪs] [laɪf] : [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] . "

"	He	only	knew	this	life	:	I	know	the	world	.	"
"	他	仅有的	知道	这	生活	:	我	知道	这	世界	.	"

“他只了解这一生；我了解整个世界。”

" [wʌt] [wɜːrld] ? "

"	What	world	?	"
"	什么	世界	?	"

“什么世界？”

" [ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] , [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] ['siːz] [æt; ət] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	The	great	North	,	the	South	,	the	seas	at	four	corners	of	the	earth	.
"	这	伟大的	北	,	这	南	,	这	海域	在	四	角落	的	这	地球	.

“伟大的北方，南方，地球四面八方的海洋。”

" [sɜːr] ['wɪljəm] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] - [buːts] , [ðə; ði] ['piːpɪŋ] [sæʃ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [brɑːnzd] [feɪs] .

"	Sir	William	glanced	at	the	top	-	boots	,	the	peeping	sash	,	the	strong	,	bronzed	face	.
"	先生	威廉	瞥了一眼	在	这	顶部	-	靴子	,	这	偷窥	窗扇	,	这	强的	,	古铜色	脸	.

威廉爵士瞥了一眼高筒靴、露出的腰带和健壮的古铜色脸庞。

" [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	Who	was	your	mother	?
"	WHO	曾是	你的	母亲	?

你的母亲是谁?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	he	asked	abruptly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fræns] .

"	A	woman	of	France	.
"	一个	女士	的	法国	.

一位法国女子。

" [ðə; ði]['bærənət] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	The	baronet	made	a	gesture	of	impatience	,	and	looked	searchingly	at	the	young	man	.
"	这	男爵	制成	一个	手势	的	不耐烦	,	和	看起来	仔细地	在	这	年轻的	男人	.

男爵不耐烦地做了个手势，仔细地打量着那个年轻人。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['gæstən] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][boʊlt] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

All	at	once	Gaston	shot	his	bolt	,	to	have	it	over	.
全部	在	一次	加斯顿	射击	他的	螺栓	,	到	有	它	超过	.

加斯顿突然射出箭矢，想要结束这一切。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndiən] [blʌd] ['ɔːlsoʊ] .

"	She	had	Indian	blood	also	.
"	她	有	印度	血	还	.

她也有印度血统。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , ['iːzəli] , ['brɔːdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

"	He	stretched	himself	to	his	full	height	,	easily	,	broadly	,	with	a	touch	of	defiance	,
"	他	拉伸	他自己	到	他的	满的	高度	,	容易地	,	总体而言	,	和	一个	触碰	的	蔑视	,

他轻松地伸展双臂，姿态舒展，带着一丝挑衅的意味。

[ænd; ənd] [liːnd] [æn; ən][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] , [ə'weɪtɪŋ] [sɜːr] ['wɪljəmz] [rɪ'plaɪ] .

and	leaned	an	arm	against	the	mantel	,	awaiting	Sir	William's	reply	.
和	倾斜	一个	手臂	反对	这	壁炉架	,	等待中	先生	威廉的	回复	.

她将一只胳膊搭在壁炉架上，等待威廉爵士的答复。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃræŋk] , [ðen] [sed] ['koʊldli] : " [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [sər'tɪfɪkət] ?

The	old	man	shrank	,	then	said	coldly	:	"	Have	you	the	marriage	-	certificate	?
这	老的	男人	缩小	,	然后	说	冷冷地	:	"	有	你	这	婚姻	-	证书	?

老人畏缩了一下，然后冷冷地说：“你有结婚证吗？”

" ['gæstən] [druː] [sʌm; səm] ['pepərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" Gaston drew some papers from his pockets .
" 加斯顿 画 一些 文件 从 他的 口袋 .

加斯顿从口袋里掏出几张纸。

" [hɪr] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hʌdsənz] [beɪ]
" Here , sir , with a letter from my father , and one from the Hudson's Bay
" 这里 , 先生 , 和 一个 信 从 我的 父亲 , 和 一 从 这 哈德逊的 湾

“先生，这是我父亲的一封信，还有一封哈德逊湾公司的信。”

['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

公司。

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [tʊk] [ðem; ðəm] .
" His grandfather took them .
" 他的 祖父 采取 他们 .

“他的祖父把它们带走了。”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] , [ðen] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
With an effort he steadied himself , then opened and read them one by one ,
和 一个 努力 他 稳定 他自己 , 然后 打开 和 读 他们 一 经过 一 ,

他努力稳住身子，然后一张张地打开阅读。

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [briːf] ['letər] [læst] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kɑːm] [ˌfer'wel] ,
his son's brief letter last — it was merely a calm farewell ,
他的 儿子的 简短的 信 最后的 — 它 曾是 仅仅 一个 冷静的 告别 ,

他儿子最后留下的信很短——只是一封平静的告别信。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
with a request that justice should be done his son .
和 一个 要求 那 正义 应该 是 完毕 他的 儿子 .

他请求为他的儿子伸张正义。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fɑlbi] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] :
At that moment Falby entered and said :
在 那 片刻 法尔比 进入 和 说 :

这时，法尔比走了进来，说道：

" [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gests] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [sɜːr] . "
" Her ladyship's compliments , and all the guests have arrived , sir . "
" 她 夫人的 赞美 , 和 全部 这 客人 有 到达的 , 先生 . "

“夫人致以问候，所有客人都已到齐，先生。”

" [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['mɪnɪts] [jet] ,
" My compliments to her ladyship , and ask her to give me five minutes yet ,
" 我的 赞美 到 她 夫人 , 和 问 她 到 给 我 五 分钟 然而 ,

“向夫人致以问候，请再给我五分钟时间。”

[fɑlbi] .
Falby .
法尔比 .

法尔比。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðen]

"	Turning	to	his	grandson	,	there	seemed	to	be	a	moment's	hesitation	,	then
"	转弯	到	他的	孙子	,	那里	似乎	到	是	一个	瞬间	犹豫	,	然后

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

he	reached	out	his	hand	.
他	达到	出去	他的	手	.

他转向孙子，似乎犹豫了片刻，然后伸出了手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ?

"	You	have	brought	your	luggage	?
"	你	有	带来	你的	行李	?

您带行李了吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Will	you	care	to	dine	with	us	?
将要	你	关心	到	用餐	和	我们	?

您愿意和我们一起用餐吗?

" ['gæstən] [tʊk] [ðə; ði][koʊld] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] .

"	Gaston	took	the	cold	outstretched	fingers	.
"	加斯顿	采取	这	寒冷的	伸展	手指	.

加斯顿握住了冰冷的伸出的手指。

" ['oʊnli][maɪ]['sæd(ə)l] - [bæg] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['iːvnɪŋ] - [dres] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [els] [aɪ]

"	Only	my	saddle	-	bag	,	and	I	have	no	evening	-	dress	with	me	,	else	I
"	仅有的	我的	鞍	-	包	,	和	我	有	不	晚上	-	裙子	和	我	,	别的	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] .

should	be	glad	.
应该	是	高兴的	.

“我只带了马鞍袋，而且没有带晚礼服，否则我会很高兴。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] ,

"	There	was	another	glance	up	and	down	the	athletic	figure	,
"	那里	曾是	其他	瞥一眼	向上	和	向下	这	运动	数字	,

“他又上下打量了一番那健壮的身躯，

[ə; eɪ][hæf] - [ˌæprɪ'hensɪv] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði]['bærənət] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðen]

a	half	-	apprehensive	smile	as	the	baronet	thought	of	his	wife	,	and	then
一个	一半	-	忧虑	微笑	作为	这	男爵	想法	的	他的	妻子	,	和	然后

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

男爵想起妻子，脸上浮现出一丝忐忑的微笑，然后说道:

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

"	We	must	see	if	anything	can	be	done	.
"	我们	必须	看	如果	任何事物	能	是	完毕	.

我们必须看看能否做些什么。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [bel] - [kɔːrd] .

"	He	pulled	a	bell	-	cord	.
"	他	拉	一个	钟	-	绳索	.

他拉响了铃绳。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] .

A	servant	appeared	.
一个	仆人	出现	.

一个仆人出现了。

" [æsk][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] .

"	Ask	the	housekeeper	to	come	for	a	moment	,	please	.
"	问	这	管家	到	来	为了	一个	片刻	,	请	.

请让管家过来一下。

" ['niːðər] [spoʊk] [tɪl] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ə'pɪrd] .
" Neither spoke till the housekeeper appeared .
" 两者都不 辐 直到 这 管家 出现 .

直到管家出现，两人都没说话。

" ['hoʊvi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] , " [gɪv] ['mɪstər] . ['gæstən] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
" Hovey , " he said to the grim woman , " give Mr . Gaston the room in the
" 霍维 , " 他 说 到 这 严峻 女士 , " 给 先生 . 加斯顿 这 房间 在 这
[nɔːrθ] ['taʊər] .
north tower .
北 塔 .

“霍维，”他对那位神情严肃的女人说，“把北塔的房间给加斯顿先生吧。”

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [dres] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl]
Then , from the press in the same room lay out the evening - dress which you will
然后 , 从 这 按 在 这 相同的 房间 躺 出去 这 晚上 - 裙子 哪个 你 将要
[faɪnd][ðer; ðər] ... .
find there ... .
寻找 那里 ... .

然后，从同一个房间里的印刷机里拿出你在那里找到的晚礼服……

[ðeɪ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
They were your father's , " he added , turning to the young man .
他们 是 你的 父亲的 , " 他 额外 , 转弯 到 这 年轻的 男人 .

“那是你父亲的，”他一边说着，一边转向那个年轻人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['waɪfs] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
" It was my wife's wish to keep them .
" 它 曾是 我的 妻子的 希望 到 保持 他们 .

“这是我妻子的意愿。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['ɛrd] ['leɪtli] , ['hoʊvi] ? "
Have they been aired lately , Hovey ? "
有 他们 到过 播出 最近 , 霍维 ? "

霍维，这些节目最近播出过吗?

" [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] , [sɜːr] . "
" Some days ago , sir . "
" 一些 天 前 , 先生 . "

“几天前，先生。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] .
" That will do .
" 那 将要 做 .

这样就可以了。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [left] , ['ædʒɪteɪtɪd] .
" The housekeeper left , agitated .
" 这 管家 左边 , 激动 .

管家情绪激动地离开了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə]
You will probably be in time for the fish , " he added , as he bowed to
你 将要 大概 是 在 时间 为了 这 鱼 , " 他 额外 , 作为 他 鞠躬 到
['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

“你大概能赶上吃鱼的时间，”他一边说着，一边向罗伯特鞠躬。

" [ɪf] [ðə; ði] [kloʊðz] [duː][nɑːt] [fɪt] , [sɜːr] ? "
" If the clothes do not fit , sir ? "
" 如果 这 衣服 做 不是 合身 , 先生 ? "

“如果衣服不合身呢，先生？”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [haɪt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['fæʃənz]
" Your father was about your height and nearly as large , and fashions
" 你的 父亲 曾是 关于 你的 高度 和 几乎 作为 大的 , 和 时尚
[hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .
have not changed much .
有 不是 已更改 很多 .

“你父亲和你差不多高，体型也差不多，而当时的时尚风气并没有发生太大变化。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] ['gæstən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]
" A few moments afterwards Gaston was in the room which his father had
" 一个 很少 时刻 然后 加斯顿 曾是 在 这 房间 哪个 他的 父亲 有
['ɑːkjupaɪd] ['twentɪ] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
occupied twenty - seven years before .
占领 二十 - 七 年 前 .

“片刻之后，加斯顿就来到了他父亲二十七年前居住的房间。

[ðə; ðɪ]['tæsɪtɜːrn] ['haʊskiːpər] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdlɪ] [ðə; ðɪ] [waɪl] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] .
The taciturn housekeeper , eyeing him excitedly the while , put out the clothes .
这 沉默寡言 管家 , 觊觎 他 兴奋地 这 尽管 , 放 出去 这 衣服 .

沉默寡言的女管家一边兴奋地看着他，一边把衣服拿出来。

[hiː; hɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] .
He did not say anything till she was about to go .
他 做过 不是 说 任何事物 直到 她 曾是 关于 到 去 .

直到她要离开时，他才开口说话。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" ['hoʊvɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [taɪm] ? "
" Hovey , were you here in my father's time ? "
" 霍维 , 是 你 这里 在 我的 父亲的 时间 ? "

“霍维，我父亲那一代你在这里吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] - ['pɑːləmeɪd] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I was under - parlourmaid , sir , " she said .
" 我 曾是 在下面 - 女仆 , 先生 , " 她 说 .

“先生，我以前是女佣助理。”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haʊskiːpər] [naʊ] — [gʊd] !
" And you are housekeeper now — good !
" 和 你 是 管家 现在 — 好的 !

“你现在是管家了——很好！”

" [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['krɪmsənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər]['daʊər] ['rɪŋklz] .
" The face of the woman crimsoned , hiding her dour wrinkles .
" 这 脸 的 这 女士 深红色 , 隐藏 她 阴沉 皱纹 .

女人的脸涨得通红，掩盖了她脸上的皱纹。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] .
She turned away her head .
她 转向 离开 她 头 .

她转过头去。

" [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪf] [hiː; hɪ] ['hædnt] [gɔːn] , [sɜːr] .
" I'd have given my right hand if he hadn't gone , sir .
" ID 有 给定 我的 正确的 手 如果 他 之前没有 已消失 , 先生 .

“如果他没走，我愿意献出我的右手，先生。”

" ['gæstən] ['hwisld] ['sɔ:ftli] , [ðen] :
" Gaston whistled softly , then :
" 加斯顿 吹口哨 轻轻 , 然后 :

加斯顿轻轻吹了声口哨，然后：

" [soʊ] [wʊd] [hi:; hi] , [aɪ] ['fænsi] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] .
" So would he , I fancy , before he died .
" 所以 会 他 , 我 想要 , 前 他 死亡 .

“我想，在他去世之前，他也会这么想。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [goʊ] , [soʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
But I shall not go , so you will not need to risk a finger for me .
但 我 将 不是 去 , 所以 你 将要 不是 需要 到 风险 一个 手指 为了 我 .

但我不会去，所以你不必为我冒任何风险。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] , ['hoʊvi] .
I am going to stay , Hovey .
我 是 去 到 停留 , 霍维 .

我要留下来，霍维。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[lʊk] ['æftər] [brɪlən] , [pli:z] .
Look after Brillon , please .
看 后 布里隆 , 请 .

请照顾好布里隆。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He held out his hand .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ðen] [grɑ:spt] [ðem; ðəm] ['nɜ:rvəsli] .
Her fingers twitched in his , then grasped them nervously .
她 手指 抽搐 在 他的 , 然后 抓住 他们 紧张地 .

她的手指在他手中抽搐了一下，然后紧张地抓住了他的手指。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] . [its] — [its] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪn] - [bæk] , [sɜ:r] .
Good - night , Sir . It's — it's like him comin ' back , sir .
好的 - 夜晚 , 先生 . 它是 — 它是 喜欢 他 即将到来 - 后退 , 先生 .

晚安，先生。这——这就像他要回来了，先生。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,
" Then she suddenly turned and hurried from the room ,
" 然后 她 突然 转向 和 慌忙 从 这 房间 ,

然后她突然转身，匆匆离开了房间。

[ə; eɪ] [blʌnt] ['fɪgjər] [tu:; tə] [hu:m] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['greɪsf(ə)l] .
a blunt figure to whom emotion was not graceful .
一个 钝 数字 到 谁 情感 曾是 不是 优美 .

他性格直率，不善于表达情感。

" [hm] ! " [sed] ['gæstən] , [æz; əz] [hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" H'm ! " said Gaston , as he shut the door .
" 嗯 ! " 说 加斯顿 , 作为 他 关闭 这 门 .

“嗯！”加斯顿说着，关上了门。

" ['pɑːləmeɪd] [ðen] , [eɪ] ?
" **Parlourmaid** **then** **,** **eh** **?**
" 女仆 然后 , 嗯 ?

“所以你是女仆吗？”

['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ! -
History **at** **every** **turn** **!** **'**
历史 在 每一个 转动 ! -

处处皆是历史！

[vwa'si][lə]['seɪbər][diː][mɒn] ['pɝː] ! -
Voici **le** **sabre** **de** **mon** **pere** **!** **'**
voici 勒 军刀 德 星期一 佩雷 ! -

Voici le sabre de mon pere! '

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
HE **TELLS** **THE** **STORY** **OF** **HIS** **LIFE**
他 讲述 这 故事 的 他的 生活

他讲述了自己的人生故事

['gæstən] - [wʌz; wəz][nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l] : [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [klæs]
Gaston **Belward** **was** **not** **sentimental** **:** **that** **belongs** **to** **the** **middle** **-** **class**
加斯顿 - 曾是 不是 感伤的 : 那 属于 到 这 中间 - 班级
['ɪŋglɪʃmənz] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
Englishman's **ideal** **of** **civilisation** **.**
英国人的 理想的 的 文明 .

加斯顿·贝尔沃德并不感伤：那是英国中产阶级对文明的理想。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ; [ɪn'kɑːŋgruəs] , ['ðerfɔːr] ,
But **he** **had** **a** **civilisation** **akin** **to** **the** **highest** **;** **incongruous** **,** **therefore** **,**
但 他 有 一个 文明 类似的 到 这 最高 ; 不协调 , 所以 ,

但他拥有堪比最高文明的文明；因此，这显得格格不入。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .
to **the** **general** **as** **the** **sympathy** **between** **the** **United** **States** **and** **Russia** **.**
到 这 一般的 作为 这 同情 之间 这 团结的 各州 和 俄罗斯 .

向公众而言，这体现了美国和俄罗斯之间的同情。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .
The **highest** **civilisation** **can** **be** **independent** **.**
这 最高 文明 能 是 独立的 .

最高等的文明可以独立自主。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'rɪstəkræt] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː] [tʃiːf] [ɔːr][ðə; ði][ˌbæm'buː] -
The **English** **aristocrat** **is** **at** **home** **in** **the** **lodge** **of** **a** **Sioux** **chief** **or** **the** **bamboo** **-**
这 英语 贵族 是 在 家 在 这 小屋 的 一个 苏族 首席 或者 这 竹子 -
[hʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fiː'dʒiːənˌfiːdʒiːən] ,
hut **of** **a** **Fijian** **,**
小屋 的 一个 斐济 ,

英国贵族在苏族酋长的住所或斐济人的竹屋里都能感到自在。

[ænd; ənd] [meɪks] ['brʌðərz] [ʌv; əv] " ['sævidʒiz] , " [wen] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɔːrm(ə)l][foʊk] ,
and **makes** **brothers** **of** **"** **savages** **,** **"** **when** **those** **other** **formal** **folk** **,**
和 制作 兄弟 的 " 野蛮人 , " 什么时候 那些 其他 正式的 民间 ,

并将那些其他循规蹈矩的人视为“野蛮人”的兄弟，

[huː] [spend] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] , [wʊd] [biː; bi] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] .

who	spend	their	lives	in	keeping	their	dignity	,	would	be	lofty	and	superior	.
WHO	花费	他们的	生活	在	保持	他们的	尊严	,	会	是	高远	和	优越的	.

那些终其一生都在维护自身尊严的人，将会是高尚而优越的。

[wen] ['gæstən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ,

When	Gaston	looked	at	his	father's	clothes	and	turned	them	over	,
什么时候	加斯顿	看起来	在	他的	父亲的	衣服	和	转向	他们	超过	,

加斯顿看着他父亲的衣服，把它们翻了过来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪnər]

he	had	a	twinge	of	honest	emotion	;	but	his	mind	was	on	the	dinner
他	有	一个	轻微疼痛	的	诚实的	情感	;	但	他的	头脑	曾是	在	这	晚餐

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] ,

and	his	heritage	,
和	他的	遗产	,

他心中涌起一丝真情实感；但他满脑子想的都是晚餐和他的传承。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [fraund] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪstbænd] :

and	he	only	said	,	as	he	frowned	at	the	tightness	of	the	waistband	:
和	他	仅有的	说	,	作为	他	皱眉	在	这	紧绷	的	这	腰带	:

他皱着眉头，嫌腰带太紧，只说了这么一句：

" ['nevər] [maɪnd] , [wiːl] [meɪk] - [ɪm] [peɪ] , [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['wɑːdɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [lɔːst] ,

"	Never	mind	,	we'll	make	'	em	pay	,	shot	and	wadding	,	for	what	you	lost	,
"	绝不	头脑	,	出色地	制作	-	呃	支付	,	射击	和	棉絮	,	为了	什么	你	丢失的	,

“没关系，我们会让他们付出代价，不管是子弹还是棉絮，都要为你失去的一切付出代价。”

['rɑːbərt] - ; [ænd; ənd] [wer'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Robert	Belward	;	and	wherever	you	are	,	I	hope	you'll	see	it	.
罗伯特	-	;	和	无论	你	是	,	我	希望	你会	看	它	.

罗伯特·贝尔沃德；无论你在哪里，我都希望你能看到它。

" [ɪn] [twelv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	In	twelve	minutes	from	the	time	he	entered	the	bedroom	he	was
"	在	十二	分钟	从	这	时间	他	进入	这	卧室	他	曾是

['redi] .

ready	.
准备好	.

“他进入卧室后十二分钟就准备就绪了。”

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] - [kɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aʊt] .

He	pulled	the	bell	-	cord	,	and	then	passed	out	.
他	拉	这	钟	-	绳索	,	和	然后	通过了	出去	.

他拉响了铃绳，然后就昏了过去。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [met] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'saɪd] [ðə; ði]

A	servant	met	him	on	the	stairs	,	and	in	another	minute	he	was	inside	the
一个	仆人	遇见	他	在	这	楼梯	,	和	在	其他	分钟	他	曾是	里面	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

一名仆人在楼梯上迎接了他，又过了一会儿，他就进了餐厅。

[sɜːr] ['wɪljəmz] [aɪz] [flæʃt] [ʌp] .

Sir	William's	eyes	flashed	up	.
先生	威廉的	眼睛	闪光灯	向上	.

威廉爵士的目光闪过一丝光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

There	was	smouldering	excitement	in	his	face	,	but	one	could	not	have
那里	曾是	闷烧	激动	在	他的	脸	,	但	一	可以	不是	有

[gest] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

guessed	at	anything	unusual	.
猜对了	在	任何事物	异常	.

他脸上带着一丝兴奋，但谁也猜不到有什么不寻常的事情发生。

[ə; eɪ] [siːt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔːr; fər]['gæstən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	seat	had	been	placed	for	Gaston	beside	him	.
一个	座位	有	到过	放置	为了	加斯顿	旁	他	.

有人在他旁边为加斯顿放了一个座位。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] .

The	situation	was	singular	and	trying	.
这	情况	曾是	单数	和	尝试	.

情况特殊且棘手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

It	would	have	been	easier	if	he	had	merely	come	into	the	drawing	-	room
它	会	有	到过	更轻松	如果	他	有	仅仅	来	进入	这	绘画	-	房间

['æftər] ['dɪnər] .

after	dinner	.
后	晚餐	.

如果他晚饭后直接走进客厅，事情就会简单得多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][sɜːr] ['wɪljəmz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn] ;

This	was	in	Sir	William's	mind	when	he	asked	him	to	dine	;
这	曾是	在	先生	威廉的	头脑	什么时候	他	问	他	到	用餐	;

威廉爵士邀请他共进晚餐时，心中正是这样想的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	it	was	as	it	was	.
但	它	曾是	作为	它	曾是	.

但事情就是这样。

['gæstənz] [ə'lɜːrt] [glæns] [faʊnd] [ðə; ði] ['empti] [siːt] .

Gaston's	alert	glance	found	the	empty	seat	.
加斯顿的	警报	瞥一眼	成立	这	空的	座位	.

加斯顿警觉地瞥了一眼，发现有个空座位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	about	to	make	towards	it	,
他	曾是	关于	到	制作	向	它	,

他正要朝那个方向走去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [sɜːr] ['wɪljəmz] [aɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnəl][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

but	he	caught	Sir	William's	eye	and	saw	it	signal	him	to	the	end	of
但	他	捕捉	先生	威廉的	眼睛	和	锯	它	信号	他	到	这	结尾	的

[ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

the	table	near	him	.
这	桌子	靠近	他	.

但他与威廉爵士目光相遇，威廉爵士向他示意，让他走到桌子尽头靠近他的位置。

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'lerɪti] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] .

His	brain	was	working	with	celerity	and	clearness	.
他的	脑	曾是	在职的	和	速度	和	清晰度	.

他的大脑运转迅速而清晰。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['pɔːrtrət] [hæd; həd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

He	now	saw	the	woman	whose	portrait	had	so	fascinated	him	in	the	library	.
他	现在	锯	这	女士	谁	肖像	有	所以	着迷	他	在	这	图书馆	.

他现在看到了那位曾在图书馆里让他着迷的女子画像。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɪr] ,

As	his	eyes	fastened	on	her	here	,
作为	他的	眼睛	系紧	在	她	这里	,

他的目光落在了她身上，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɔɪz] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] - [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

he	almost	fancied	he	could	see	the	boy's	—	his	father's	-	face	looking	over
他	几乎	幻想	他	可以	看	这	男孩们	—	他的	父亲的	-	脸	寻找	超过

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

他几乎以为能看到男孩——他父亲——的脸从她肩头望过去。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

He	instantly	went	to	her	,	and	said	:	"	I	am	sorry	to	be	late	.
他	即刻	去	到	她	,	和	说	:	"	我	是	对不起	到	是	晚的	.

他立刻走到她面前，说道："很抱歉我来晚了。"

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

"	His	first	impulse	had	been	to	offer	his	hand	,	as	,	naturally	,
"	他的	第一的	冲动	有	到过	到	提供	他的	手	,	作为	,	自然	,

"他的第一个念头是伸出手，这很自然，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] " [bɑːr'bærɪk] " [lændz] ,

he	would	have	done	in	"	barbaric	"	lands	,
他	会	有	完毕	在	"	野蛮	"	土地	,

他本可以在"野蛮"的土地上这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	the	instinct	of	this	other	civilisation	was	at	work	in	him	.
但	这	本能	的	这	其他	文明	曾是	在	工作	在	他	.

但另一种文明的本能却在他身上发挥了作用。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kæʒuəl] [gest] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['grænsʌn] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

He	might	have	been	a	polite	casual	guest	,	and	not	a	grandson	,	bringing	the
他	可能	有	到过	一个	有礼貌的	随意的	客人	,	和	不是	一个	孙子	,	带来	这

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

他或许只是个礼貌的普通客人，而不是孙子，带来了这份回忆。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['trædʒədi]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] ;

the	culmination	of	twenty	-	seven	years	'	tragedy	into	a	home	;
这	高潮	的	二十	-	七	年	-	悲剧	进入	一个	家	;

二十七年悲剧的最终汇聚成一个家；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [tɜːrmz] : [ðæt]

she	might	have	been	a	hostess	with	whom	he	wished	to	be	on	terms	:	that
她	可能	有	到过	一个	女主人	和	谁	他	希望	到	是	在	条款	:	那

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

她或许是一位他希望与之保持良好关系的招待者：仅此而已。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

If	the	situation	was	trying	for	him	,	it	was	painful	for	her	.
如果	这	情况	曾是	尝试	为了	他	,	它	曾是	痛苦	为了	她	.

如果这种情况对他来说是煎熬，那么对她来说则是痛苦的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ə'naʊnsmənt] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['wɪljəm] [led][ðə; ði] [wei]

She	had	had	only	a	whispered	announcement	before	Sir	William	led	the	way
她	有	有	仅有的	一个	低声说道	公告	前	先生	威廉	引领	这	方式

[tuː; tə] ['dɪnər] .

to	dinner	.
到	晚餐	.

在威廉爵士带头去赴宴之前，她只听到有人低声宣布了一件事。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

Yet	she	was	now	all	her	husband	had	been	,	and	more	.
然而	她	曾是	现在	全部	她	丈夫	有	到过	,	和	更多的	.

然而，她现在拥有了她丈夫曾经拥有的一切，甚至更多。

[rɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [ˌʌn'nʌmbərd] ['jɪrz] ,

Repression	had	been	her	practice	for	unnumbered	years	,
抑制	有	到过	她	实践	为了	未编号	年	,

多年来，她一直奉行压制手段。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['herəldz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['restləs] [welz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	only	heralds	of	her	feelings	were	the	restless	wells	of	her
和	这	仅有的	使者	的	她	情怀	是	这	不安	水井	的	她

[dɑːrk] [aɪz] :

dark	eyes	:
黑暗的	眼睛	:

她内心唯一流露出的情感，就是她那双深邃眼眸中不安的泪水：

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [leɪ] [hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪl]

the	physical	and	mental	misery	she	had	endured	lay	hid	under	the	pale
这	身体的	和	精神的	苦难	她	有	忍受	躺	隐藏	在下面	这	苍白

[kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

composure	of	her	face	.
镇定	的	她	脸	.

她所遭受的身心痛苦都隐藏在她苍白镇定的脸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kəm'pɑːzət] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] .

She	was	now	brought	suddenly	before	the	composite	image	of	her	past	.
她	曾是	现在	带来	突然	前	这	合成的	图像	的	她	过去的	.

她突然被带到了自己过往经历的合成图像前。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['slendər] [hænd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [faɪn] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ]

Yet	she	merely	lifted	a	slender	hand	with	long	,	fine	fingers	,	which	,	as	they
然而	她	仅仅	抬起	一个	苗条	手	和	长的	,	美好的	手指	,	哪个	,	作为	他们

[klɑːspt] [hɪz; ɪz] ,

clasped	his	,
紧握	他的	,

然而，她只是抬起一只纤细的手，手指修长而纤细，握住了他的手。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['trembld] , [ænd; ənd] [ðen] [prest] [ðem; ðəm]['hɑːtli] , ['nɜːrvəsli] .

all	at	once	trembled	,	and	then	pressed	them	hotly	,	nervously	.
全部	在	一次	颤抖	,	和	然后	按下	他们	热	,	紧张地	.

突然间，她浑身颤抖，然后紧张地、焦急地按压着它们。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

To	his	surprise	,	it	sent	a	twinge	of	colour	to	his	cheek	.
到	他的	惊喜	,	它	发送	一个	轻微疼痛	的	颜色	到	他的	脸颊	.

令他惊讶的是，这让他的脸颊泛起了一丝红晕。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	good	of	you	to	come	down	after	such	a	journey	,	"	she	said	.
"	它	曾是	好的	的	你	到	来	向下	后	这样的	一个	旅行	,	"	她	说	.

“你长途跋涉后还能下来，真是太好了，”她说。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəmz] ['kɜːrtiəs] ['dʒestʃər] .
Then he passed on , and sat down to Sir William's courteous gesture .
然后 他 通过了 在 , 和 卫星 向下 到 先生 威廉的 有礼貌 手势 .

然后他继续往前走，并应威廉爵士的礼貌举动坐了下来。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] — ['pɜːrfɪkt] [gests] [æz; əz] [ðeɪ]
The situation had its difficulties for the guests — perfect guests as they
这 情况 有 它是 困难 为了 这 客人 — 完美的 客人 作为 他们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

这种情况给客人带来了一些不便——尽管他们都是完美的客人。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][drəˈmætɪk] ['ɪnsɪdənt] ,
Every one was aware of a dramatic incident ,
每一个 一 曾是 意识到的 的 一个 戏剧性 事件 ,

每个人都知道发生了一起重大事件，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [seɪv] [sɜːr] ['wɪljəmz] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ]
for which there had been no preparation save Sir William's remark that a
为了 哪个 那里 有 到过 不 准备 节省 先生 威廉的 评论 那 一个
['grænsʌn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] ;
grandson had arrived from the North Pole or thereabouts ;
孙子 有 到达的 从 这 北 极 或者 大约 ;

此前，除了威廉爵士说他的一个孙子从北极附近抵达外，没有任何准备；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈpɪr] ['kæʒuəl][pʊt][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə]
and to continue conversation and appear casual put their resources to
和 到 继续 对话 和 出现 随意的 放 他们的 资源 到
[sʌm; səm][test] .
some test .
一些 测试 .

为了继续交谈并显得轻松随意，他们会考验自己的能力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , [ðoʊ] .
But they stood it well , though .
但 他们 站立 它 出色地 , 尽管 .

但他们挺过来了。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [məˈkænɪk(ə)l] .
their eyes were busy , and the talk was cheerfully mechanical .
他们的 眼睛 是 忙碌的 , 和 这 讲话 曾是 愉快地 机械的 .

他们眼神专注，谈话内容轻松而机械。

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['gæstənz] ['entrəns] ,
So occupied were they with Gaston's entrance ,
所以 占领 是 他们 和 加斯顿的 入口 ,

他们全神贯注于加斯顿的出场，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [nɪr] ['leɪdi] ['dɑːrgən] [keɪm] [tuː; tə] ['feɪntɪŋ] .
that they did not know how near Lady Dargan came to fainting .
那 他们 做过 不是 知道 如何 靠近 女士 达根 来了 到 昏厥 .

他们并不知道达根夫人当时差点昏倒。

[æt; ət][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [wɔ:rn] [baɪ] ['gæstən] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] [pi:s] [ʌv; əv] [red]

At	the	button	-	hole	of	the	coat	worn	by	Gaston	hung	a	tiny	piece	of	red
在	这	按钮	-	洞	的	这	外套	磨损	经过	加斯顿	悬挂	一个	微小的	片	的	红色的

['rɪbən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [sli:v] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] ['twenti] - ['sev(ə)n]

ribbon	which	she	had	drawn	from	her	sleeve	on	the	terrace	twenty	-	seven
丝带	哪个	她	有	绘制	从	她	袖子	在	这	阳台	二十	-	七

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

加斯顿外套的扣眼处挂着一小段红丝带，那是她二十七年前在露台上从袖子里扯下来的。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :

and	tied	there	with	the	words	:
和	系	那里	和	这	字	:

并用以下文字将其系在一起：

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] ?

"	Do	you	think	you	will	wear	it	till	we	meet	again	?
"	做	你	思考	你	将要	穿	它	直到	我们	见面	再次	?

你觉得你会一直戴着它直到我们再次见面吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :

"	And	the	man	had	replied	:
"	和	这	男人	有	回复	:

那人回答说：

" [ju:l] [nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['prɪti] [gɜ:rl] — ['prɪti] [gɜ:rl] .

"	You'll	not	see	me	without	it	,	pretty	girl	—	pretty	girl	.
"	你会	不是	看	我	没有	它	,	漂亮的	女孩	—	漂亮的	女孩	.

“你不会看到我没有它的样子，漂亮姑娘——漂亮姑娘。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æftər] [ɔ:l] .

"	A	woman	is	not	so	unaccountable	after	all	.
"	一个	女士	是	不是	所以	无法解释	后	全部	.

“女人其实并非完全不受约束。”

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [mɔ:r] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] ['meni] ['ri:sɔ:rsɪz] [tu:; tə]

She	has	more	imagination	than	a	man	;	she	has	not	many	resources	to
她	有	更多的	想像力	比	一个	男人	;	她	有	不是	许多	资源	到

[kən'soʊl] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

console	her	for	disappointments	,
安慰	她	为了	失望	,

她比男人更有想象力；但她没有太多方法可以安慰自己面对失望时的感受。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['praɪzɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [læst] ['aʊər] [ðə; ði] [swɪft] ['moʊmənts] [wen] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz]

and	she	prizes	to	her	last	hour	the	swift	moments	when	wonderful	things
和	她	奖品	到	她	最后的	小时	这	迅速	时刻	什么时候	精彩的	事物

[si:md] ['pɑ:səb(ə)l] .

seemed	possible	.
似乎	可能的	.

直到生命的最后一刻，她都无比珍惜那些美好的瞬间，在那些瞬间，美好的事情似乎都有可能发生。

[ðæt] [mæn] [ɪz] ['fu:lɪʃ] [hu:] [ʃoʊz] [hɪm'self] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməriz] [ɔ:r] ['təukənz] —

That	man	is	foolish	who	shows	himself	jealous	of	a	woman's	memories	or	tokens	—
那	男人	是	愚蠢	WHO	演出	他自己	嫉妒的	的	一个	女性的	回忆	或者	代币	—

[ðoʊz] [ˌgærən'ti:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wʊmənlinəs] .

those	guarantees	of	her	womanliness	.
那些	保证	的	她	女性气质	.

一个男人如果对女人的回忆或信物（那些证明她女性魅力的物品）表现出嫉妒，那他真是愚蠢。

[wen] ['leɪdi] ['dɑːrgən] [sɔː] [ðə; ði] ['rɪbən] , [wɪtʃ] ['gæstən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] ,

When	Lady	Dargan	saw	the	ribbon	,	which	Gaston	in	his	hurry	had	not	disturbed	,
什么时候	女士	达根	锯	这	丝带	,	哪个	加斯顿	在	他的	匆忙	有	不是	不安	,

当达根夫人看到加斯顿匆忙之中没有弄乱的丝带时，

[taɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [wɪrd] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

tied	exactly	as	she	had	tied	it	,	a	weird	feeling	came	to	her	,	and
系	确切地	作为	她	有	系	它	,	一个	诡异的	感觉	来了	到	她	,	和

[ʃiː; ʃi] [felt] ['tʃoʊkɪŋ] .

she	felt	choking	.
她	毛毡	窒息	.

她按照自己系好的方式系好后，感到一阵奇怪的感觉，然后她觉得快要窒息了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [keɪm]

But	her	sister's	eyes	were	on	her	,	and	Mrs	.	Gasgoyne's	voice	came
但	她	姐妹	眼睛	是	在	她	,	和	太太	.	-	嗓音	来了

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['klɪrli] :

across	the	table	clearly	:
穿过	这	桌子	清楚地	:

但她姐姐的目光一直盯着她，加斯戈因太太的声音清晰地传到了桌子对面：

" ['səufi] , [wʌt] [wɜːr; wər] [fred] - ['kʌlərz] [æt; ət] ['sænd,aʊn] ?

"	Sophie	,	what	were	Fred	Bideford's	colours	at	Sandown	?
"	苏菲	,	什么	是	弗雷德	-	颜色	在	桑当	?

“索菲，弗雷德·比德福德在桑当队穿的是什么颜色的衣服？”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

You	always	remember	that	kind	of	thing	.
你	总是	记住	那	种类	的	事物	.

你总是会记住那种事。

" [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	The	warning	was	sufficient	.
"	这	警告	曾是	充足的	.

警告已经足够了。

['leɪdi] ['dɑːrgən][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] —

Lady	Dargan	could	make	no	effort	of	memory	,	but	she	replied	without	hesitation	—
女士	达根	可以	制作	不	努力	的	记忆	,	但	她	回复	没有	犹豫	—

[ɔːr] ['kɑːnʃəns] :

or	conscience	:
或者	良心	:

达根夫人无法努力回忆，但她毫不犹豫——也毫无愧疚地——回答道：

" ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] . "

"	Yellow	and	brown	.	"
"	黄色的	和	棕色的	.	"

“黄色和棕色。”

" [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [rɔːŋ] , ['kæptɪn] ['mɔːdzli] .

"	There	,	"	said	Mrs	.	Gasgoyne	,	"	we	are	both	wrong	,	Captain	Maudsley	.
"	那里	,	"	说	太太	.	加斯戈因	,	"	我们	是	两个都	错误的	,	队长	莫兹利	.

“瞧，”加斯戈因夫人说，“莫兹利上尉，我们都错了。”

['səufi] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

Sophie	never	makes	a	mistake	.
苏菲	绝不	制作	一个	错误	.

苏菲从不犯错。

" ['mɔ:dzli] [ə'sentid] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['leɪdi] ['dɑːrgən] , ['wʌndɝd] [wʌt]
" Maudsley assented politely , but , stealing a look at Lady Dargan , wondered what
" 莫兹利 同意 礼貌地 , 但 , 偷窃 一个 看 在 女士 达根 , 想知道 什么
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] [ment] .
the little by - play meant .
这 小的 经过 - 玩 意思是 .

“莫兹利礼貌地表示同意，但偷偷瞥了一眼达根夫人，想知道这番小插曲是什么意思。

['gæstən] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] .
Gaston was between Sir William and Mrs . Gasgoyne .
加斯顿 曾是 之间 先生 威廉 和 太太 . 加斯戈因 .

加斯顿夹在威廉爵士和加斯戈因夫人之间。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [wɪʧ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sɜːrvd] ,
He declined soup and fish , which had just been served ,
他 拒绝 汤 和 鱼 , 哪个 有 只是 到过 服务 ,

他婉拒了刚刚端上来的汤和鱼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['beəriŋz] .
because he wished for time to get his bearings .
因为 他 希望 为了 时间 到 得到 他的 轴承 .

因为他需要时间来理清思路。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['menjuː][æz; əz] [ɪf] ['aɪdli] ['ɪntrəstɪd] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər]
He glanced at the menu as if idly interested , conscious that he was under
他 瞥了一眼 在 这 菜单 作为 如果闲散地 感兴趣的 , 有意识的 那 他 曾是 在下面
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

他漫不经心地瞥了一眼菜单，仿佛很感兴趣，但他意识到自己正被人观察。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [sʌm; səm] [haʊ] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He felt that he had , some how , the situation in his hands .
他 毛毡 那 他 有 , 一些 如何 , 这 情况 在 他的 双手 .

他觉得自己似乎能够掌控局势。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd]
Everything had gone well , and he knew that his part had been played
一切 有 已消失 出色地 , 和 他 知道 那 他的 部分 有 到过 玩
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'plɑːm] — ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn'stɪŋktɪv] .
with some aplomb — natural , instinctive .
和 一些 沉着冷静 — 自然的 , 本能 .

一切都很顺利，他知道自己扮演的角色完成得相当出色——自然而然，出于本能。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst][lɑːrdʒ] [men] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə'lɜːrt] , [nɑːt] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði]
Unlike most large men , he had a mind always alert , not requiring the
与此不同 最多 大的 男人 , 他 有 一个 头脑 总是 警报 , 不是 需要 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['moʊmənts] .
inspiration of unusual moments .
灵感 的 异常 时刻 .

与大多数身材高大的人不同，他头脑始终清醒，不需要在不寻常的时刻获得灵感。

[wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][moʊst] ['fɔːrsəbli] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪstfl] ['kɜːrtəsi] [wɪʧ] [hæd; həd] [meɪd]
What struck him most forcibly now was the tasteful courtesy which had made
什么 击 他 最多 强制 现在 曾是 这 有品味的 礼貌 哪个 有 制成
[hɪz; ɪz] ['entrəns] ['iːzi] .
his entrance easy .
他的 入口 简单的 .

最让他印象深刻的是，对方彬彬有礼、举止得体，让他的进入变得轻松自在。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [tʃiːf] ,

He	instinctively	compared	it	to	the	courtesy	in	the	lodge	of	an	Indian	chief	,
他	本能地	比较的	它	到	这	礼貌	在	这	小屋	的	一个	印度	首席	,

他本能地将其比作印第安酋长在住所里的礼遇。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['fæktər] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]

or	of	a	Hudson's	Bay	factor	who	has	not	seen	the	outer	world	for	half	a
或者	的	一个	哈德逊的	湾	因素	WHO	有	不是	已见	这	外	世界	为了	一半	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

或者是一位哈德逊湾公司的代理商，他已经半个世纪没有见过外面的世界了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

It	was	so	different	,	and	yet	it	was	much	the	same	.
它	曾是	所以	不同的	,	和	然而	它	曾是	很多	这	相同的	.

既截然不同，又有很多相似之处。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [ə; eɪ] - , [kʌm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

He	had	seen	a	missionary	,	a	layreader	,	come	intoxicated	into	a	council	of
他	有	已见	一个	传教士	,	一个	-	,	来	酣	进入	一个	理事会	的

[tʃiːfs] .

chiefs	.
酋长们	.

他曾亲眼目睹一名传教士，一名普通的读经员，醉醺醺地走进酋长们的会议。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː]

The	chiefs	did	not	show	that	they	knew	his	condition	till	he	forced	them	to	do
这	酋长们	做过	不是	展示	那	他们	知道	他的	状况	直到	他	强制	他们	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

直到他逼迫他们，酋长们才表现出他们知道他的病情。

[ðen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [roʊz] , ['sʌd(ə)nli] [pɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

Then	two	of	the	young	men	rose	,	suddenly	pinned	him	in	their	arms	,
然后	二	的	这	年轻的	男人	玫瑰	,	突然	已置顶	他	在	他们的	武器	,

这时，两个年轻人站了起来，突然将他按在怀里。

['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] .

carried	him	out	,	and	tied	him	in	a	lodge	.
携带	他	出去	,	和	系	他	在	一个	小屋	.

把他抬出去，绑在一间小屋里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

The	next	morning	they	sent	him	out	of	their	country	.
这	下一个	早晨	他们	发送	他	出去	的	他们的	国家	.

第二天早上，他们把他送出了国门。

['gæstən] [wʌz; wəz][noʊ] [fə'lɑːsəfər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] :

Gaston	was	no	philosopher	,	but	he	could	place	a	thing	when	he	saw	it	:
加斯顿	曾是	不	哲学家	,	但	他	可以	地方	一个	事物	什么时候	他	锯	它	:

加斯顿虽然不是哲学家，但他一眼就能认出东西：

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

which	is	a	kind	of	genius	.
哪个	是	一个	种类	的	天才	.

这真是一种天才之举。

['prez(ə)ntli] [sɜːr] ['wɪljəm] [sed] ['kwaɪətli] :

Presently	Sir	William	said	quietly	:
目前	先生	威廉	说	悄悄	:

这时，威廉爵士平静地说：

" ['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] , [juː; jʊ] [nuː] ['rɑːbərt] [wel] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	Mrs	.	Gasgoyne	,	you	knew	Robert	well	;	his	son	ought	to	know	you	.
"	太太	.	加斯戈因	,	你	知道	罗伯特	出色地	;	他的	儿子	应该	到	知道	你	.

“加斯戈因夫人，您很了解罗伯特；他的儿子也应该认识您。”

" ['gæstən] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mænər] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	Gaston	turned	to	Mrs	.	Gasgoyne	,	and	said	in	his	father's	manner	as	much
"	加斯顿	转向	到	太太	.	加斯戈因	,	和	说	在	他的	父亲的	方式	作为	很多

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

加斯顿转向加斯戈因夫人，尽可能用他父亲的语气说道：

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [bæk] [tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tɔːkt] [ænd; ənd]['æktɪd] ,

for	now	his	mind	ran	back	to	how	his	father	talked	and	acted	,
为了	现在	他的	头脑	跑	后退	到	如何	他的	父亲	谈话	和	行动	,

此刻，他的思绪又回到了父亲的言谈举止上。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['stændərd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

forming	a	standard	for	him	:
成型	一个	标准	为了	他	:

为他树立一个标准：

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌns][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːθli] [hʌnt] — ['sʌmθɪŋ] - [ə'weɪ] [ʌp] ,

"	My	father	once	told	me	a	tale	of	the	Keithley	Hunt	—	something	'	away	up	,
"	我的	父亲	一次	讲述	我	一个	故事	的	这	基思利	打猎	—	某物	-	离开	向上	,

“我父亲曾经给我讲过基思利狩猎的故事——一些‘遥远的地方’的故事，

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['wɔrən] [gæsgɔɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

'	as	they	say	in	the	West	—	and	a	Mrs	.	Warren	Gasgoyne	was	in	it	.
-	作为	他们	说	在	这	西方	—	和	一个	太太	.	沃伦	加斯戈因	曾是	在	它	.

正如西方人常说的那样——沃伦·加斯戈因夫人也在其中。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] — [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['pɜːrpəsli] .

"	He	made	an	instant	friend	of	Mrs	.	Gasgoyne	—	made	her	so	purposely	.
"	他	制成	一个	立即的	朋友	的	太太	.	加斯戈因	—	制成	她	所以	故意	.

“他很快就和加斯戈因太太成了朋友——而且是刻意地这么做的。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tɔːks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .

This	was	one	of	the	few	things	from	his	father's	talks	upon	his	past	life	.
这	曾是	一	的	这	很少	事物	从	他的	父亲的	会谈	之上	他的	过去的	生活	.

这是他父亲谈及前世时提到的少数几件事之一。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	remembered	the	story	because	it	was	interesting	,	the	name	because
他	记得	这	故事	因为	它	曾是	有趣的	,	这	姓名	因为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] .

it	had	a	sound	.
它	有	一个	声音	.

他记住了这个故事，因为它很有趣；记住了这个名字，因为它的发音很悦耳。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

She	flushed	with	pleasure	.
她	酡	和	乐趣	.

她欣喜若狂，脸颊绯红。

[ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːtəst] [ˌrekə'lekʃənz] .

That	story	of	the	Hunt	was	one	of	her	sweetest	recollections	.
那	故事	的	这	打猎	曾是	一	的	她	最甜美的	回忆	.

那次狩猎的故事是她最美好的回忆之一。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['breɪvəri] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['voʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [fiːld] " [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

For	her	bravery	then	she	had	been	voted	by	the	field	"	a	good	fellow	,
为了	她	勇敢	然后	她	有	到过	投票	经过	这	场地	"	一个	好的	同伴	,

因为她的勇敢，她被战场上的人们评为“好姑娘”。

" [ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəl]['prez(ə)nt] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

"	and	an	admiral	present	declared	that	she	had	a	head	"	as	long	as
"	和	一个	上将	展示	声明	那	她	有	一个	头	"	作为	长的	作为

[ðə; ði]['meɪnˌtɑːp][baʊ; boʊ] - [laɪn] .

the	maintop	bow	-	line	.
这	主顶	弓	-	线	.

一位在场的海军上将宣称，她的船头“和主桅顶的船首线一样长”。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fuːlɪʃ] ['sentɪmənt] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [men] ['sɪli]

"	She	loved	admiration	,	though	she	had	no	foolish	sentiment	;	she	called	men	silly
"	她	喜爱	钦佩	,	尽管	她	有	不	愚蠢	情绪	;	她	称为	男人	愚蠢的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

她喜欢被人崇拜，但她没有愚蠢的情感；她称男人是愚蠢的生物。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [goʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [mæn] - [frend]

and	yet	would	go	on	her	knees	across	country	to	do	a	deserving	man	-	friend
和	然而	会	去	在	她	膝盖	穿过	国家	到	做	一个	值得	男人	-	朋友

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

a	service	.
一个	服务	.

然而，她却会跪着横跨全国，为一位值得尊敬的男性朋友提供帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪfti] [ænd; ənd]['oʊvər] ,

She	was	fifty	and	over	,
她	曾是	五十	和	超过	,

她五十多岁了，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] — ['moʊstli][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [brʌsk]

yet	she	had	the	springing	heart	of	a	girl	—	mostly	hid	behind	a	brusque
然而	她	有	这	弹簧	心	的	一个	女孩	—	大多	隐藏	在后面	一个	粗暴

['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌnt] ,

manner	and	a	blunt	,
方式	和	一个	钝	,

然而，她却拥有一颗少女般活泼的心——只是大多隐藏在她生硬的举止和直率的言辞背后。

['kaɪndli] [tʌŋ] .

kindly	tongue	.
亲切地	舌头	.

和蔼的舌头。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	father	could	always	tell	a	good	story	,	"	she	said	.
"	你的	父亲	可以	总是	告诉	一个	好的	故事	,	"	她	说	.

“你父亲总是能讲出精彩的故事，”她说。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] : [wʌt] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	He	told	me	one	of	you	:	what	about	telling	me	one	of	him	?
"	他	讲述	我	一	的	你	:	什么	关于	讲述	我	一	的	他	?

“他告诉我你们中的一个：那你告诉我他中的一个怎么样？”

" [ə'dæptəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][də'rekt] [spiːtʃ] ;

"	Adaptable	,	he	had	at	once	fallen	in	with	her	direct	speech	;
"	适应性强	,	他	有	在	一次	倒下	在	和	她	直接的	演讲	;

他适应能力很强，很快就适应了她直率的说话方式；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [wei] ; ['eni] ['ʌðər] [weɪz] [wɜːr; wər] " [geɪmz]

the	more	so	because	it	was	his	natural	way	;	any	other	ways	were	"	games
这	更多的	所以	因为	它	曾是	他的	自然的	方式	;	任何	其他	方式	是	"	游戏

,

,

,

尤其因为这是他的自然方式；任何其他方式对他来说都是“游戏”。

" [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [sed] .

"	as	he	himself	said	.
"	作为	他	他自己	说	.

正如他自己所说。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hæf] - [aɪ'rɑːnɪkli] .

She	flashed	a	glance	at	her	sister	,	and	smiled	half	-	ironically	.
她	闪光灯	一个	瞥一眼	在	她	姐姐	,	和	微笑	一半	-	讽刺的是	.

她瞥了妹妹一眼，半开玩笑地笑了笑。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['plenti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	could	tell	you	plenty	,	"	she	said	softly	.
"	我	可以	告诉	你	很多	,	"	她	说	轻轻	.

“我可以告诉你很多事，”她轻声说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [went] [fɑːr] ['sʌmtaɪmz] ;

"	He	was	a	startling	fellow	,	and	went	far	sometimes	;
"	他	曾是	一个	令人震惊	同伴	,	和	去	远的	有时	;

“他是个令人惊讶的人，有时走得很远；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ['fɑːrðər] .

but	you	look	as	if	you	could	go	farther	.
但	你	看	作为	如果	你	可以	去	更远	.

但你看上去还能走得更远。

" ['gæstən] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːntreɪ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ] [naɪf] [wʌz; wəz] [juːst]

"	Gaston	helped	himself	to	an	entree	,	wondering	whether	a	knife	was	used
"	加斯顿	帮助	他自己	到	一个	主菜	,	好奇	无论	一个	刀	曾是	用过的

[wɪð; wɪθ] ['swiːtbredz] .

with	sweetbreads	.
和	甜面包	.

加斯顿给自己盛了一份主菜，心想吃甜面包时要不要用刀。

" [haʊ] [fɑːr][kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	far	could	he	go	?	"	he	asked	.
"	如何	远的	可以	他	去	?	"	他	问	.

他能走多远？他问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ['endləsli] , [wɪð; wɪθ] ['miːnnəs] [laɪk]

"	In	the	hunting	-	field	with	anybody	,	with	women	endlessly	,	with	meanness	like
"	在	这	打猎	-	场地	和	任何人	,	和	女性	不休	,	和	卑鄙	喜欢

[ə; eɪ] [sneɪl] ,

a	snail	,
一个	蜗牛	,

“在狩猎场上，和任何人，和女人没完没了地，像蜗牛一样卑鄙，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [pleɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	when	his	blood	was	up	,	to	the	most	nonsensical	place	you	can
和	什么时候	他的	血	曾是	向上	,	到	这	最多	荒谬的	地方	你	能

[θɪŋk] [ʌv; əv] .

think	of	.
思考	的	.

当他怒火中烧时，他做出了你所能想象到的最荒谬的事情。

" [fɔ:ks] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['swi:tbredz] !
" **Forks** **only** **for** **sweetbreads** **!**
" 叉子 仅有的 为了 甜面包 !

“叉子只用来吃甜面包！”

['gæstən] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] .
Gaston **picked** **one** **up** **.**
加斯顿 挑选 一 向上 .

加斯顿捡起了一个。

" [hi:; hi] [went] [ðer; ðər] . "
" **He** **went** **there** **.** "
" 他 去 那里 . "

他去了那里。

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] ? "
" **Who** **told** **you** **?** "
" WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的?

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] . "
" **I** **came** **from** **there** **.** "
" 我 来了 从 那里 . "

“我来自那里。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" **Where** **is** **it** **?** "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？ ”

" [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['sɜ:rk(ə)l] . "
" **A** **few** **hundred** **miles** **from** **the** **Arctic** **circle** **.** "
" 一个 很少 百 英里 从 这 北极 圆圈 . "

“距离北极圈几百英里。”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['klaɪmət] ! "
" **Oh** **,** **I** **didn't** **think** **it** **was** **that** **climate** **!** "
" 哦 , 我 没有 思考 它 曾是 那 气候 ! "

“哦，我没想到那里的气候是这样的！”

" [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ɪz] [tɪl] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] .
" **It** **never** **is** **till** **you** **arrive** **.**
" 它 绝不 是 直到 你 到达 .

“直到你到达那里，一切才算真正开始。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ðer; ðər] . "
You **are** **always** **out** **in** **the** **cold** **there** **.** "
你 是 总是 出去 在 这 寒冷的 那里 . "

你在那儿总是挨冻。

" [ðæt] [saʊndz] [ə'merɪkən] . "
" **That** **sounds** **American** **.** "
" 那 声音 美国人 . "

“这听起来像美国式的。”

" ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnər] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] . "
" **Every** **man** **is** **a** **sinner** **one** **way** **or** **another** **.** "
" 每一个 男人 是 一个 罪人 一 方式 或者 其他 . "

“每个人或多或少都是罪人。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['klevər] — ['klɛvəˌɹɜ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['evər][wʌz; wəz] .
" **You** **are** **very** **clever** **—** **cleverer** **than** **your** **father** **ever** **was** **.**
" 你 是 非常 聪明的 — 更聪明 比 你的 父亲 曾经 曾是 .

“你非常聪明——比你父亲聪明得多。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "
" I hope so . "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [hiː; hi] [went] — [ðer; ðər] .
" He went — there .
" 他 去 — 那里 .

他去了那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)
第3/5页

[aɪv] [kʌm] — [frʌm; frəm][ðer; ðər] . "
I've come — from there . "
我已经 来 — 从 那里 . "

我来自那里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] — ['nevər][goʊ] [bæk] ? "
" And you think you will stay — never go back ? "
" 和 你 思考 你 将要 停留 — 绝不 去 后退 ? "

“你以为你会留下来，永远不回去吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][daɪd] .
" He was out of it for twenty years , and died .
" 他 曾是 出去 的 它 为了 二十 年 , 和 死亡 .

“他昏迷了二十年，然后去世了。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
If I am in it for that long , I shall have had enough .
如果 我 是 在 它 为了 那 长的 , 我 将 有 有 足够的 .

如果我坚持那么久，我就会受够了。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
" Their eyes met .
" 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
The woman looked at him steadily .
这 女士 看起来 在 他 稳步 .

女人目光坚定地注视着他。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ðɪs] [taɪm] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .
" You won't be , " she replied , this time seriously , and in a very low voice .
" 你 惯于 是 , " 她 回复 , 这 时间 严重地 , 和 在 一个 非常 低的 嗓音 .

“你不会的，”她回答道，这次语气很认真，声音也很低。

" [noʊ] ? [waɪ] ? "
" No ? Why ? "
" 不 ? 为什么 ? "

“不？为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] ['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðoʊ] [juːv] ['stɑːrtɪd] ['veri] [wel] .
" Because you will tire of it all — though you've started very well .
" 因为 你 将要 胎 的 它 全部 — 尽管 你已经 开始 非常 出色地 .

“因为你会厌倦这一切——尽管你开局很好。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [mɔdsliːz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə]
" She then answered a question of Captain Maudsley's and turned again to
" 她 然后 回答 一个 问题 的 队长 莫兹利 和 转向 再次 到

然后她回答了莫兹利上尉的一个问题，又转过身去.....

['gæstən] .
Gaston .
加斯顿 .

加斯顿。

" [wʌt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	What	will	make	me	tire	of	it	?	"	he	inquired	.
"	什么	将要	制作	我	胎	的	它	?	"	他	询问	.

“什么会让我厌倦它呢？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] [ʃæm'peɪn] ['mjuːziŋli] .

She	sipped	her	champagne	musingly	.
她	啜饮	她	香槟酒	若有所思地	.

她若有所思地啜饮着香槟。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][sʌm; səm]['wʊmən]

"	Why	,	what	is	in	you	deeper	than	all	this	;	with	the	help	of	some	woman
"	为什么	,	什么	是	在	你	更深	比	全部	这	;	和	这	帮助	的	一些	女士

['prɑːbəbli] .

probably	.
大概	.

“为什么，你内心深处还有什么比这更深刻的东西呢？或许是在某个女人的帮助下。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ðen] ['ædɪd] :

"	She	looked	at	him	searchingly	,	then	added	:
"	她	看起来	在	他	仔细地	,	然后	额外	:

她审视地看了他一眼，然后补充道：

" [juː; jʊ] [siːm] ['streɪndʒli] [laɪk] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	You	seem	strangely	like	and	yet	unlike	your	father	to	-	night	.	"
"	你	似乎	奇怪的	喜欢	和	然而	与此不同	你的	父亲	到	-	夜晚	.	"

“你今晚看起来既像你父亲，又不像。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	wearing	his	clothes	,	"	he	said	.
"	我	是	穿着	他的	衣服	,	"	他	说	.

“我穿着他的衣服，”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [nɜːrv] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

She	had	plenty	of	nerve	,	but	this	startled	her	.
她	有	很多	的	神经	,	但	这	惊慌	她	.

她胆子很大，但这事还是吓了她一跳。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'kæni] .

She	shrank	a	little	:	it	seemed	uncanny	.
她	缩小	一个	小的	:	它	似乎	不可思议	.

她似乎缩了缩身子：这感觉很诡异。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

Now	she	remembered	that	ribbon	in	the	button	-	hole	.
现在	她	记得	那	丝带	在	这	按钮	-	洞	.

她这才想起来纽扣孔里的那条丝带。

" [pʊr] ['səufi] !

"	Poor	Sophie	!
"	贫穷的	苏菲	!

可怜的苏菲！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [meɪk] ['greɪtər] ['mɪstʃɪf] [hɪr] .

"	And	this	one	will	make	greater	mischief	here	.
"	和	这	一	将要	制作	更大的	恶作剧	这里	.

“而这个人在这里会造成更大的破坏。”

" [ðen] , [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [waɪld]
" Then , aloud to him : " Your father was a good fellow , but he did wild
" 然后 , 大声 到 他 : " 你的 父亲 曾是 一个 好的 同伴 , 但 他 做过 荒野
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

然后，大声对他说："你父亲是个好人，但他做过一些疯狂的事。"

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I do not see the connection , " he answered .
" 我 做 不是 看 这 联系 , " 他 回答 .

"我看不出这其中的联系，"他回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['wɪldər] [θɪŋz] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" I am not a good man , and I shall do wilder things — is that it ? "
" 我 是 不是 一个 好的 男人 , 和 我 将 做 更狂野 事物 — 是 那 它 ? "

"我不是个好人，我还会做更疯狂的事——是这样吗？"

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [mæd] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" You will do mad things , " she replied hardly above a whisper ,
" 你 将要 做 疯狂的 事物 , " 她 回复 几乎 多于 一个 耳语 ,

"你会做出疯狂的事，"她几乎是耳语般地回答道。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['mɔːdzli] .
and talked once more with Captain Maudsley .
和 谈话 一次 更多的 和 队长 莫兹利 .

然后又和莫兹利上尉谈了一次。

['gæstən] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sentəns] [hɪr] [ænd; ənd]
Gaston now turned to his grandfather , who had heard a sentence here and
加斯顿 现在 转向 到 他的 祖父 , WHO 有 听到 一个 句子 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

加斯顿转向他的祖父，祖父零星地听到了一些句子。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] .
and felt that the young man carried off the situation well enough .
和 毛毡 那 这 年轻的 男人 携带 离开 这 情况 出色地 足够的 .

并觉得这位年轻人处理得相当不错。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] [ə'baʊt] ['gæstənz] ['vɔɪɪdʒ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsənz]
He then began to talk in a general way about Gaston's voyage , of the Hudson's
他 然后 开始 到 讲话 在 一个 一般的 方式 关于 加斯顿的 航程 , 的 这 哈德逊的
[beɪ] ['kʌmpəni] ,
Bay Company ,
湾 公司 ,

然后他开始泛泛地谈论加斯顿的航行和哈德逊湾公司，

[ænd; ənd] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] , ['drɔːɪŋ] ['leɪdi] ['dɑːrgən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and expeditions to the Arctic , drawing Lady Dargan into the conversation .
和 探险 到 这 北极 , 绘画 女士 达根 进入 这 对话 .

以及前往北极的探险，这让达根夫人也卷入了谈话中。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɪljəm] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [hoʊst] .
Whatever might be said of Sir William Belward - he was an excellent host .
任何 可能 是 说 的 先生 威廉 - 他 曾是 一个 出色的 主持人 .

无论人们对威廉·贝尔沃德爵士有何评价，他都是一位出色的主人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kuːl] ， [ˌʌnmə'liʃəs] [wɪt] ， [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [huː] ['ɔːfərd]

He	had	a	cool	,	unmalicious	wit	,	but	that	man	was	unwise	who	offered
他	有	一个	凉爽的	,	无恶意	有	,	但	那	男人	曾是	失策	WHO	提供

[hɪm'self] [tuː; tə][ɪts] [sɪ'verəti] .

himself	to	its	severity	.
他自己	到	它是	严重性	.

他拥有冷静、不带恶意的幽默感，但那些甘愿承受他严厉对待的人是不明智的。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [ɪn] [sə'dʒestɪv] [tɔːk] ， [ʌn'tɪl] ， [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ，

To	-	night	he	surpassed	himself	in	suggestive	talk	,	until	,	all	at	once	,
到	-	夜晚	他	超越	他自己	在	暗示性的	讲话	,	直到	,	全部	在	一次	,

今晚他言语撩人，妙语连珠，突然间，

['siːɪŋ] ['leɪdi] - [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['gæstən] , [hiː; hi] [went] ['saɪlənt] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

seeing	Lady	Dargan's	eyes	fixed	on	Gaston	,	he	went	silent	,	sitting	back	in	his	chair
看到	女士	-	眼睛	固定的	在	加斯顿	,	他	去	沉默的	,	坐着	后退	在	他的	椅子

[æb'stræktɪd] .

abstracted	.
摘要	.

看到达根夫人的目光紧紧盯着加斯顿，他沉默不语，心不在焉地靠在椅子上。

[suːn] ， [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪvd]

Soon	,	however	,	a	warning	glance	from	his	wife	brought	him	back	and	saved
很快	,	然而	,	一个	警告	瞥一眼	从	他的	妻子	带来	他	后退	和	已保存

['leɪdi] ['dɑːrgən][frʌm; frəm] [kə'læps] ;

Lady	Dargan	from	collapse	;
女士	达根	从	坍塌	;

然而，妻子一个警告的眼神很快让他回过神来，也让达根夫人免于晕倒；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'loʊn][tuː; tə] [ðɪs] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] .

for	it	seemed	impossible	to	talk	alone	to	this	ghost	of	her	past	.
为了	它	似乎	不可能的	到	讲话	独自的	到	这	鬼	的	她	过去的	.

因为她觉得独自一人与过去的幽灵对话是不可能的。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['gæstən] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] :

At	this	moment	Gaston	heard	a	voice	near	:
在	这	片刻	加斯顿	听到	一个	嗓音	靠近	:

这时，加斯顿听到附近有个声音：

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	As	like	as	if	he'd	stepped	out	of	the	picture	,	if	it	weren't	for	the
"	作为	喜欢	作为	如果	他会	步	出去	的	这	图片	,	如果	它	不是	为了	这

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

“如果不是因为他的衣服，就好像他已经从画面中消失了一样。”

[ə; eɪ]['gæstən] [tuː] !

A	Gaston	too	!
一个	加斯顿	也	!

加斯顿也是！

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][lɔːrd]['dɑːrgən] .

"	The	speaker	was	Lord	Dargan	.
"	这	扬声器	曾是	主	达根	.

发言者是达根勋爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['vɑːrkoʊ] .

He	was	talking	to	Archdeacon	Varcoe	.
他	曾是	说	到	副主教	瓦尔科	.

他当时正在和瓦尔科大主教交谈。

['gæstən] ['fɑːloʊd] [lɔːrd] - [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðæt] [sɜːr]['gæstən] -

Gaston	**followed**	**Lord**	**Dargan's**	**glance**	**to**	**the**	**portrait**	**of**	**that**	**Sir**	**Gaston**	**Belward**
加斯顿	随后	主	-	瞥一眼	到	这	肖像	的	那	先生	加斯顿	-

[huːz] ['efɪdʒi] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

whose	**effigy**	**he**	**had**	**seen**	**.**
谁	人偶	他	有	已见	.

加斯顿顺着达根勋爵的目光望去，看到了加斯顿·贝尔沃德爵士的画像，他之前见过贝尔沃德爵士的画像。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][fɔːrm] , ['fiːtʃər] , [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðə; ði][boʊld] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [aɪ] , [ðə; ði]

He	**found**	**himself**	**in**	**form**	**,**	**feature**	**,**	**expression**	**;**	**the**	**bold**	**vigilance**	**of**	**eye**	**,**	**the**
他	成立	他自己	在	形式	,	特征	,	表达	;	这	大胆的	警觉	的	眼睛	,	这

['prɪmətɪv] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['ʃoʊldər] ,

primitive	**activity**	**of**	**shoulder**	**,**
原始	活动	的	肩膀	,

他发现自己的体态、容貌和表情都与自己相似；眼神中透着大胆的警觉，肩膀中流露出原始的活力。

[ðə; ði] [smɔːl] [fɜːrm] [foʊt] , [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

the	**small**	**firm**	**foot**	**,**	**the**	**nervous**	**power**	**of**	**the**	**hand**	**.**
这	小的	公司	脚	,	这	紧张的	力量	的	这	手	.

小巧而有力的脚，神经质的手。

[ðə; ði] [aɪz] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	**eyes**	**seemed**	**looking**	**at**	**him**	**.**
这	眼睛	似乎	寻找	在	他	.

那双眼睛似乎在注视着他。

[hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] .

He	**answered**	**to**	**the**	**look**	**.**
他	回答	到	这	看	.

他回应了那一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [streɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] !

There	**was**	**in**	**him**	**the**	**romantic**	**strain**	**,**	**and**	**something**	**more**	**!**
那里	曾是	在	他	这	浪漫的	拉紧	,	和	某物	更多的	!

他身上既有浪漫情怀，又有其他特质！

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l]

In	**the**	**remote**	**parts**	**of**	**his**	**being**	**there**	**was**	**the**	**capacity**	**for**	**the**	**phenomenal**
在	这	偏僻的	部分	的	他的	存在	那里	曾是	这	容量	为了	这	非凡的

, [ðə; ði] [streɪndʒ] .

,	**the**	**strange**	**.**
,	这	奇怪的	.

在他内心深处，蕴藏着感受非凡、奇异事物的能力。

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['neizbi] , [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,

Once	**again**	**,**	**as**	**in**	**the**	**church**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**field**	**of**	**Naseby**	**,**	**King**	**Charles**	**,**
一次	再次	,	作为	在	这	教会	,	他	锯	这	场地	的	纳斯比	,	国王	查尔斯	,

就像在教堂里一样，他再次看到了纳斯比的田野，看到了查理国王，

- [men] , ['krɔmwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aiənsaidz] , [prɪns] ['ruːpərt][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [rʌʃ]

Ireton's	**men**	**,**	**Cromwell**	**and**	**his**	**Ironsides**	**,**	**Prince**	**Rupert**	**and**	**the**	**swarming**	**rush**
-	男人	,	克伦威尔	和	他的	铁骑	,	王子	鲁珀特	和	这	蜂拥而至	匆忙

[ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

of	**cavalry**	**,**
的	骑兵	,

艾尔顿的部下、克伦威尔和他的铁骑兵、鲁珀特王子和蜂拥而至的骑兵，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

and	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**!**
和	这	结尾	的	它	全部	!

一切到此结束！

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [æt; ət][kæmp] - ['faɪər] ?

Had	it	been	a	tale	of	his	father's	at	camp	-	fire	?
有	它	到过	一个	故事	的	他的	父亲的	在	营	-	火	?

那是不是他父亲在篝火旁讲的故事?

[hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] ?

Had	he	read	it	somewhere	?
有	他	读	它	某处	?

他是从哪里读到的?

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [θʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

He	felt	his	blood	thump	in	his	veins	.
他	毛毡	他的	血	扑通	在	他的	静脉	.

他感到血液在血管里奔涌。

[ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] , [wer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] , ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Another	half	-	hour	,	wherein	he	was	learning	every	minute	,	nothing	escaping	him	,
其他	一半	-	小时	,	其中	他	曾是	学习	每一个	分钟	,	没有什么	逃脱	他	,

['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

everything	interesting	him	;
一切	有趣的	他	;

又过了半个小时，他每分钟都在学习，没有什么能逃过他的眼球，一切都让他感兴趣；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] [ɪ'speʃəli] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd] ['sloʊli]

his	grandfather	and	Mrs	.	Gasgoyne	especially	,	then	the	ladies	retired	slowly
他的	祖父	和	太太	.	加斯戈因	尤其	,	然后	这	女士们	退休	缓慢地

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['krɪpld] ['hoʊstəs] ,

with	their	crippled	hostess	,
和	他们的	残疾的	女主人	,

他的祖父和加斯戈因夫人尤其如此，之后女士们和她们行动不便的女主人一起慢慢地离开了。

[huː] [geɪv] ['gæstən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [ɪn'tens] .

who	gave	Gaston	,	as	she	rose	,	a	look	almost	painfully	intense	.
WHO	给予	加斯顿	,	作为	她	玫瑰	,	一个	看	几乎	痛苦地	激烈的	.

她起身时，给了加斯顿一个近乎痛苦的、充满杀气的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

It	haunted	him	.
它	闹鬼的	他	.

这件事一直困扰着他。

[naʊ] ['gæstən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Now	Gaston	had	his	chance	.
现在	加斯顿	有	他的	机会	.

现在加斯顿的机会来了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [men] :

He	had	no	fear	of	what	he	could	do	with	men	:
他	有	不	害怕	的	什么	他	可以	做	和	男人	:

他丝毫不惧自己能对男人做什么:

[hiː; hi][hæd; həd] ['meʒərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi]

he	had	measured	himself	a	few	times	with	English	gentlemen	as	he
他	有	测量	他自己	一个	很少	时代	和	英语	先生们	作为	他

['trævld] ,

travelled	,
旅行	,

他旅行途中曾几次与英国绅士比试身材。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz]['paʊər] [leɪ] — [nɑːt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn]

and	he	knew	where	his	power	lay	—	not	in	making	himself	agreeable	,	but	in
和	他	知道	在哪里	他的	力量	躺	—	不是	在	制作	他自己	同意	,	但	在

[ɪm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

imposing	his	personality	.
气势磅礴	他的	性格	.

他知道自己的力量所在——不是让自己讨人喜欢，而是展现自己的个性。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][nɑːt] [suːn] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] .

The	guests	were	not	soon	to	forget	the	talk	of	that	hour	.
这	客人	是	不是	很快	到	忘记	这	讲话	的	那	小时	.

客人们很难忘记当时的谈话内容。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['ɪntuː] ['gæstənz] [hændz] .

It	played	into	Gaston's	hands	.
它	玩	进入	加斯顿的	双手	.

这正中加斯顿的下怀。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [kən'fest] ['ɪgnərəns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [greɪt]

He	pretended	to	nothing	;	he	confessed	ignorance	here	and	there	with	great
他	假装	到	没有什么	;	他	坦白	无知	这里	和	那里	和	伟大的

[sɪm'plɪsətɪ] ;

simplicity	;
简单	;

他从不装腔作势；他时不时地坦诚承认自己的无知；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ] [θɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðer; ðər]

but	he	had	the	gift	of	reducing	things	,	as	it	were	,	to	their
但	他	有	这	礼物	的	减少	事物	,	作为	它	是	,	到	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] .

original	elements	.
原来的	元素	.

但他有一种天赋，能把事物还原到其原始元素。

[hiː; hi] [kʌt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , [fɪkst] [aɪ'diːəz] ,

He	cut	away	to	the	core	of	a	matter	,	and	having	simple	,	fixed	ideas	,
他	切	离开	到	这	核	的	一个	事情	,	和	拥有	简单的	,	固定的	想法	,

他直击问题的核心，并持有简单、固定的想法，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['foʊkəs][ðə; ði] [tɔːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] ['stɔːriz] ,

he	was	able	to	focus	the	talk	,	which	had	begun	with	hunting	stories	,
他	曾是	有能力的	到	重点	这	讲话	,	哪个	有	开始	和	打猎	故事	,

他成功地将谈话引向了焦点，谈话一开始是围绕着狩猎故事展开的。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'rælətɪ] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] .

and	ended	with	the	morality	of	duelling	.
和	结束	和	这	道德	的	决斗	.

最后探讨了决斗的道德问题。

['gæstənz] ['hʌntɪŋ] ['stɔːriz] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['breθləs] , [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ə'pɑːn] ['duːəlɪŋ] [dɪd]

Gaston's	hunting	stories	had	made	them	breathless	,	his	views	upon	duelling	did
加斯顿的	打猎	故事	有	制成	他们	喘不过气	,	他的	浏览	之上	决斗	做过

[nɑːt] [friː] [ðer; ðər] [lʌŋz] .

not	free	their	lungs	.
不是	自由的	他们的	肺	.

加斯顿讲述的狩猎故事让他们喘不过气来，他对决斗的看法更是让他们喘不过气来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] ['prez(ə)nt] ; ['ʌðər] [huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

There	were	sentimentalists	present	;	others	who	,	because	it	had	become
那里	是	感伤主义者	展示	;	其他的	WHO	,	因为	它	有	变得

['etɪkət] [nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [swɔːdz] ,

etiquette	not	to	cross	swords	,
礼仪	不是	到	叉	剑	,

在场的人当中，既有感伤主义者，也有因为不互相争斗已成为礼节而选择沉默的人。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːsnt] .

thought	it	indecent	.
想法	它	不雅	.

我觉得这很没品。

[ˌɑːrtʃ'diːkən] ['vɑːrkoʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sipt] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

Archdeacon	Varcoe	would	not	be	drawn	into	discussion	,	but	sipped	his	wine	,
副主教	瓦尔科	会	不是	是	绘制	进入	讨论	,	但	啜饮	他的	葡萄酒	,

['lisnd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['gæstən] .

listened	,	and	watched	Gaston	.
听着	,	和	观看	加斯顿	.

瓦尔科大主教不愿参与讨论，只是啜饮着葡萄酒，听着，看着加斯顿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['meʒərd] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [hoʊm]

The	young	man	measured	his	grandfather's	mind	,	and	he	drove	home
这	年轻的	男人	测量	他的	祖父的	头脑	,	和	他	驾驶	家

[hɪz; ɪz] [pɔɪnts] ['mɜːrsɪləsli] .

his	points	mercilessly	.
他的	积分	无情地	.

年轻人揣摩祖父的心思，毫不留情地阐述了自己的观点。

['kæptɪn] ['mɔːdzli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [roʊ'mæntɪk]['mɜːrdər] . "

Captain	Maudsley	said	something	about	"	romantic	murder	.	"
队长	莫兹利	说	某物	关于	"	浪漫的	谋杀	.	"

莫兹利上尉说了一些关于“浪漫谋杀”的话。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " ['gæstən] [sed] .

"	That's	the	trouble	,	"	Gaston	said	.
"	那就是	这	麻烦	,	"	加斯顿	说	.

“问题就在这里，”加斯顿说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [kɪld] ['duːəlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

"	I	don't	know	who	killed	duelling	in	England	,
"	我	不	知道	WHO	被杀	决斗	在	英格兰	,

我不知道是谁终结了英国的决斗，

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] : [ˌsentə'mentlˌɪzəm] ,

but	behind	it	must	have	been	a	woman	or	a	shopkeeper	:	sentimentalism	,
但	在后面	它	必须	有	到过	一个	女士	或者	一个	店主	:	感伤主义	,

[tɪ'mɪdəti] , [ded] ['roʊmæns] .

timidity	,	dead	romance	.
胆怯	,	死的	浪漫	.

但幕后黑手一定是女人或店主：多愁善感、胆怯怯懦、逝去的浪漫。

[wʌt] [ɪz]['peɪtrɪətɪzəm][bʌt; bət]['roʊmæns] ?

What	is	patriotism	but	romance	?
什么	是	爱国主义	但	浪漫	?

爱国主义不就是浪漫情怀吗?

[aɪ'diːlz] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

Ideals	is	what	they	call	it	somewhere	.
理想	是	什么	他们	称呼	它	某处	.

在某个地方，人们称之为理想。

[aɪv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd]['deindʒəz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊmæns]

I've	lived	in	a	land	full	of	hard	work	and	dangers	,	but	also	full	of	romance
我已经	居住地	在	一个	土地	满的	的	难的	工作	和	危险	,	但	还	满的	的	浪漫

.

:

.

我曾生活在一个充满艰辛和危险，但也充满浪漫的国度。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What	is	the	result	?
什么	是	这	结果	?

结果如何?

[waɪ] , [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ɔːf][ðer; ðər] [huːm] [juː; jʊ]['pɪti] , [ænd; ənd] [huː] [dəunt] [niːd] ['pɪti] .

Why	,	a	people	off	there	whom	you	pity	,	and	who	don't	need	pity	.
为什么	,	一个	人们	离开	那里	谁	你	遗憾	,	和	WHO	不	需要	遗憾	.

为什么？那里有一群你怜悯的人，他们并不需要怜悯。

['roʊmæns] ?

Romance	?
浪漫	?

浪漫?

[siː] : [juː; jʊ]['oʊnli][get] [skwer] ['dʒʌstɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] ['ɔːtəkræt] ,

See	:	you	only	get	square	justice	out	of	a	wise	autocrat	,
看	:	你	仅有的	得到	正方形	正义	出去	的	一个	明智的	独裁者	,

你看：只有明智的独裁者才能带来公正。

[nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [twelv] [truː] [men] - ; [ænd; ənd] ['duːəlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [læst] ['diːsnt] ['relɪk] [ʌv; əv]

not	out	of	your	-	twelve	true	men	-	;	and	duelling	is	the	last	decent	relic	of
不是	出去	的	你的	-	十二	真的	男人	-	;	和	决斗	是	这	最后的	体面的	遗迹	的

[ɔː'tɑːkrəsi] .

autocracy	.
专制	.

不是你们的“十二个真男人”；决斗是专制统治下最后体面的遗迹。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [rɔːŋd] [mæn] [dʌz] [get] [kɪld] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] :

Suppose	the	wronged	man	does	get	killed	;	that	is	all	right	:
认为	这	冤枉	男人	做	得到	被杀	;	那	是	全部	正确的	:

假设受冤屈的人真的被杀了，那也没关系：

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪrli] [blʌd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] ,

it	wasn't	merely	blood	he	was	after	,
它	不是	仅仅	血	他	曾是	后	,

他想要的不仅仅是鲜血。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [dʌn] .

but	the	right	to	hit	a	man	in	the	eye	for	a	wrong	done	.
但	这	正确的	到	打	一个	男人	在	这	眼睛	为了	一个	错误的	完毕	.

但是，如果有人犯了错，你有权打他的眼睛。

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ˌhʌləbə'luː] — [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] ['hjuːmən][laɪf] ?

What	is	all	this	hullaballoo	—	about	saving	human	life	?
什么	是	全部	这	喧闹	—	关于	保存	人类	生活	?

这一切喧嚣到底是为了拯救人类生命吗?

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd]['duːti] — [ɪn] ['daɪɪŋ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ðə; ði] [weɪ]

There's	as	much	interest	—	and	duty	—	in	dying	as	living	,	if	you	go	the	way
有	作为	很多	兴趣	—	和	责任	—	在	垂死	作为	活的	,	如果	你	去	这	方式

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [telz] [juː; jʊ] .

your	conscience	tells	you	.
你的	良心	讲述	你	.

如果你遵从良心的指引，那么死亡和活着一样有意义，也一样有责任。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['gæstən] , ['æftər] ['hævɪŋ] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

"	A	couple	of	hours	later	,	Gaston	,	after	having	seen	to	his	horse	,
"	一个	夫妻	的	小时	之后	,	加斯顿	,	后	拥有	已见	到	他的	马	,

几个小时后，加斯顿照料完他的马之后，

[stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] .

stood	alone	in	the	drawing	-	room	with	his	grandfather	and	grandmother	.
站立	独自的	在	这	绘画	-	房间	和	他的	祖父	和	祖母	.

他独自一人站在客厅里，身边是他的祖父和祖母。

[æz; əz] [jet] ['leɪdi] - [hæd; həd]['spoʊkən][nɑːt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	yet	Lady	Belward	-	had	spoken	not	half	a	dozen	words	to	him	.
作为	然而	女士	-		有	说	不是	一半	一个	打	字	到	他	.

贝尔沃德夫人至今还没跟他说过六个字。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['prez(ə)ntli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Sir	William	presently	said	to	him	:
先生	威廉	目前	说	到	他	:

威廉爵士随即对他说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ? "

"	Are	you	too	tired	to	join	us	in	the	library	?	"
"	是	你	也	疲劳的	到	加入	我们	在	这	图书馆	?	"

“你太累了，不能和我们一起去图书馆吗？”

" [aɪm][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I'm	as	fresh	as	paint	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	我是	作为	新鲜的	作为	画	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“先生，我精神抖擞。”对方回答道。

['leɪdi] - [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Lady	Belward	turned	without	a	word	,	and	slowly	passed	from	the	room	.
女士	-	转向	没有	一个	单词	,	和	缓慢地	通过了	从	这	房间	.

贝尔沃德夫人一言不发地转身，缓缓走出了房间。

['gæstənz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['krɪpld] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [rer] ['dɪgnəti] .

Gaston's	eyes	followed	the	crippled	figure	,	which	yet	had	a	rare	dignity	.
加斯顿的	眼睛	随后	这	残疾的	数字	,	哪个	然而	有	一个	稀有的	尊严	.

加斯顿的目光追随着那个残疾的身影，那身影却依然保留着一种罕见的尊严。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

He	had	a	sudden	impulse	.
他	有	一个	突然	冲动	.

他突然有了冲动。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

He	stepped	to	her	and	said	with	an	almost
他	步	到	她	和	说	和	一个	几乎

他走到她面前，几乎是

['bɔɪɪʃ] [sɪm'plɪsəti] :

boyish	simplicity	:
男孩气	简单	:

男孩般的纯真：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] ; [let][ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ] — ['grænmʌðər] .

"	You	are	very	tired	;	let	me	carry	you	—	grandmother	.
"	你	是	非常	疲劳的	;	让	我	携带	你	—	祖母	.

“奶奶，您很累了，让我背您吧。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [sɜːr] ['wɪljəm] [gæsp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːrm][hænd][ɑːn]

"	He	could	hear	Sir	William	gasp	a	little	as	he	laid	a	quick	warm	hand	on
"	他	可以	听到	先生	威廉	喘气	一个	小的	作为	他	铺设	一个	快的	温暖的	手	在

[hɜːrz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [keɪn] .

hers	that	held	the	cane	.
她的	那	握住	这	甘蔗	.

“他能听到威廉爵士轻轻地倒吸了一口气，然后迅速地将一只温暖的手放在她握着拐杖的手上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] , ['sædli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

She	looked	at	him	gravely	,	sadly	,	and	then	said	:
她	看起来	在	他	严重地	,	令人遗憾的是	,	和	然后	说	:

她神情严肃而悲伤地看着他，然后说道：

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	I	will	take	your	arm	,	if	you	please	.
"	我	将要	拿	你的	手臂	,	如果	你	请	.

“如果可以的话，我愿意挽着你的胳膊。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	He	took	the	cane	,	and	she	put	a	hand	towards	him	.
"	他	采取	这	甘蔗	,	和	她	放	一个	手	向	他	.

他拿起拐杖，她向他伸出一只手。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hjuːmər] [læf] ,

He	ran	his	strong	arm	around	her	waist	with	a	little	humouring	laugh	,
他	跑	他的	强的	手臂	大约	她	腰部	和	一个	小的	幽默	笑	,

他用强壮的手臂搂住她的腰，带着一丝戏谑的笑声。

[hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [step] [tuː; tə][hɜːrz] .

her	hand	rested	on	his	shoulder	,	and	he	timed	his	step	to	hers	.
她	手	休息	在	他的	肩膀	,	和	他	定时	他的	步	到	她的	.

她的手搭在他的肩膀上，他迈出的步伐与她的步伐相呼应。

[sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv] ['wʌndər] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hed] [wʌz; wəz] " [meɪzd] .

Sir	William	was	in	an	eddy	of	wonder	—	a	strong	head	was	"	mazed	.
先生	威廉	曾是	在	一个	涡流	的	想知道	—	一个	强的	头	曾是	"	迷宫	.

威廉爵士陷入了惊奇之中——他那坚强的头脑感到“震惊”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɑːmən] ['kɪnzmən] .

"	He	had	looked	for	a	different	reception	of	this	uncommon	kinsman	.
"	他	有	看起来	为了	一个	不同的	接待	的	这	罕见	亲属	.

他原本希望这位不同寻常的亲戚能得到不同的接待。

[haʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['kɔŋkəd] [hɪm'self] !

How	quickly	had	the	new	-	comer	conquered	himself	!
如何	迅速地	有	这	新的	-	角	征服	他自己	!

这位新来者征服自己竟如此之快!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]['æksent] — [nɑːt] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət]

And	yet	he	had	a	slight	strangeness	of	accent	—	not	American	,	but
和	然而	他	有	一个	轻微	奇怪	的	口音	—	不是	美国人	,	但

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [ʌn'juːʒuəl] .

something	which	seemed	unusual	.
某物	哪个	似乎	异常	.

然而，他的口音略有怪异——不是美式口音，而是某种不寻常的口音。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['iːzi] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

He	did	not	reckon	with	a	voice	which	,	under	cover	of	easy	deliberation	,
他	做过	不是	估计	和	一个	嗓音	哪个	,	在下面	覆盖	的	简单的	审议	,

他没有料到，在轻松的思考掩护下，会响起这样的声音：

[hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['kwɑːlətɪ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]
had **a** **convincing** **quality** **;** **with** **a** **manner** **of** **old** **-** **fashioned** **courtesy** **and**
有 一个 令人信服的 质量 ; 和 一个 方式 的 老的 - 造型 礼貌 和
['steɪtlɪnəs] .
stateliness **.**
庄严 .

具有令人信服的特质；举止彬彬有礼，庄重典雅。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['gæstən]
As **Mrs** **.** **Gasgoyne** **had** **said** **to** **the** **rector** **,** **whose** **eyes** **had** **followed** **Gaston**
作为 太太 . 加斯戈因 有 说 到 这 校长 , 谁 眼睛 有 随后 加斯顿
['evrɪwer] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] :
everywhere **in** **the** **drawing** **-** **room** **:**
到处 在 这 绘画 - 房间 :

正如加斯戈因夫人对那位牧师所说，他的目光一直追随着加斯顿在客厅里的一举一动：

" [maɪ] [dɪr] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [wer] [dɪd][hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" **My** **dear** **archdeacon** **,** **where** **did** **he** **get** **it** **?**
" 我的 亲爱的 副主教 , 在哪里 做过 他 得到 它 ?

“我亲爱的副主教，他是从哪里得到的？”

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ]['sævidʒiz] ! "
Why **,** **he** **has** **lived** **most** **of** **his** **life** **with** **savages** **!** **"**
为什么 , 他 有 居住地 最多 的 他的 生活 和 野蛮人 ! "

他可是大半辈子都和野蛮人一起生活啊！

" [ˌvæn'daɪk] [maɪt] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði][mæn] , " [lɔːrd] ['dɑːrgən][hæd; həd] ['ædɪd] .
" **Vandyke** **might** **have** **painted** **the** **man** **,** **"** **Lord** **Dargan** **had** **added** **.**
" 范戴克 可能 有 绘 这 男人 , " 主 达根 有 额外 .

“范戴克可能画过这个人，”达根勋爵补充道。

" [ˌvæn'daɪk][dɪd] [peɪnt] [hɪm; ɪm] , " [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] ['diːljə] [gæsgɔɪn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
" **Vandyke** **did** **paint** **him** **,** **"** **had** **put** **in** **Delia** **Gasgoyne** **from** **behind** **her**
" 范戴克 做过 画 他 , " 有 放 在 德莉娅 加斯戈因 从 在后面 她
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

“范戴克确实为他画过肖像，”德莉娅·加斯戈因在她母亲身后写道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['diːljə] ?
" **How** **do** **you** **mean** **,** **Delia** **?**
" 如何 做 你 意思是 , 德莉娅 ?

“德莉娅，你这话是什么意思？”

" ['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] [hæd; həd] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Mrs** **.** **Gasgoyne** **had** **added** **,** **looking** **curiously** **at** **her** **.**
" 太太 . 加斯戈因 有 额外 , 寻找 奇怪的是 在 她 .

“加斯戈因夫人一边好奇地看着她，一边补充道。”

" [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" **His** **picture** **hangs** **in** **the** **dining** **-** **room** **.**
" 他的 图片 悬挂 在 这 用餐 - 房间 .

他的照片挂在餐厅里。

" [ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] ,
" **Then** **the** **picture** **had** **been** **discussed** **,**
" 然后 这 图片 有 到过 讨论 ,

“然后，这张照片就被讨论过了，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['gɝːlz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['gæstən] — ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	girl's	eyes	had	followed	Gaston	—	followed	him	until	he	had
和	这	女孩们	眼睛	有	随后	加斯顿	—	随后	他	直到	他	有

[kɔːt] [ðer; ðər] [glæns] .

caught	their	glance	.
捕捉	他们的	瞥一眼	.

女孩的目光一直追随着加斯顿——直到他与她们的目光相遇。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Without	an	introduction	,	he	had	come	and	dropped	into	conversation	with
没有	一个	介绍	,	他	有	来	和	掉落	进入	对话	和

[hɜːr; hər] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['klevərli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

her	,	till	her	mother	cleverly	interrupted	.
她	,	直到	她	母亲	巧妙地	中断	.

他没有介绍就上前和她攀谈起来，直到她母亲巧妙地打断了他。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðiˌ]['laɪbreri] ['leɪdi] - [wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [pleɪst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]

Inside	the	library	Lady	Belward	was	comfortably	placed	,	and	looking	up	at
里面	这	图书馆	女士	-	曾是	舒适地	放置	,	和	寻找	向上	在

在图书馆里，贝尔沃德夫人舒适地坐了下来，抬头望着……

['gæstən] , [sed] :

Gaston	,	said	:
加斯顿	,	说	:

加斯顿说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [weɪz] : [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər] . "

"	You	have	your	father's	ways	:	I	hope	that	you	will	be	wiser	.	"
"	你	有	你的	父亲的	方式	:	我	希望	那	你	将要	是	更明智	.	"

“你继承了你父亲的行事方式：我希望你能更明智一些。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ! " [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] .

"	If	you	will	teach	me	!	"	he	answered	gently	.
"	如果	你	将要	教	我	!	"	他	回答	轻轻地	.

“如果你愿意教我的话！”他温和地回答道。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braɪt] [spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər][læp] .

There	came	two	little	bright	spots	on	her	cheeks	,	and	her	hands	clasped	in	her	lap	.
那里	来了	二	小的	明亮的	地点	在	她	脸颊	,	和	她	双手	紧握	在	她	膝	.

她脸颊上出现了两小块明亮的斑点，双手交叠放在膝上。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .

They	all	sat	down	.
他们	全部	卫星	向下	.

他们都坐了下来。

[sɜːr] ['wɪljəm] [spoʊk] :

Sir	William	spoke	:
先生	威廉	辐	:

威廉爵士发言：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [naʊ] ,

"	It	is	much	to	ask	that	you	should	tell	us	of	your	life	now	,
"	它	是	很多	到	问	那	你	应该	告诉	我们	的	你的	生活	现在	,

“要求你告诉我们你现在的生活，这未免太过分了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	it	is	better	that	we	should	start	with	some	knowledge	of	each	other	.
但	它	是	更好的	那	我们	应该	开始	和	一些	知识	的	每个	其他	.

但我们最好先互相了解一些情况。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['gæstənz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

"	At	that	moment	Gaston's	eyes	caught	the	strange	picture	on	the	wall	.
"	在	那	片刻	加斯顿的	眼睛	捕捉	这	奇怪的	图片	在	这	墙	.

“就在这时，加斯顿的目光被墙上那幅奇怪的画吸引住了。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	understand	,	"	he	answered	.
"	我	理解	,	"	他	回答	.

“我明白了，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['staːtiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] . "

"	But	I	would	be	starting	in	the	middle	of	a	story	.	"
"	但	我	会	是	开始	在	这	中间	的	一个	故事	.	"

“但我将从故事的中间部分开始讲起。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

"	You	mean	that	you	wish	to	hear	your	father's	history	?
"	你	意思是	那	你	希望	到	听到	你的	父亲的	历史	?

你是说你想听听你父亲的过往经历吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ? "

Did	he	not	tell	you	?	"
做过	他	不是	告诉	你	?	"

他没告诉你吗?

" ['traɪfəlz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

"	Trifles	—	that	is	all	.	"
"	琐事	—	那	是	全部	.	"

“都是些小事——仅此而已。”

" [dɪd][hiː; hi]['evər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ] [loʊ] [æŋ'zaɪəti] .

"	Did	he	ever	speak	of	me	?	"	asked	Lady	Belward	with	low	anxiety	.
"	做过	他	曾经	说话	的	我	?	"	问	女士	-	和	低的	焦虑	.

“他有没有提起过我？”贝尔沃德夫人带着一丝焦虑问道。

" [jes] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] . "

"	Yes	,	when	he	was	dying	.	"
"	是的	,	什么时候	他	曾是	垂死	.	"

“是的，在他临终的时候。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

"	What	did	he	say	?	"
"	什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

" [hiː; hi] [sed] : - [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [truːθ] [weɪts] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [wɪps] [hɑːrd] .

"	He	said	:	'	Tell	my	mother	that	Truth	waits	long	,	but	whips	hard	.
"	他	说	:	-	告诉	我的	母亲	那	真相	等待	长的	,	但	鞭子	难的	.

他说：“告诉我母亲，真理等待的时间虽长，但惩罚却很严厉。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] . -

Tell	her	that	I	always	loved	her	.	'
告诉	她	那	我	总是	喜爱	她	.	-

告诉她，我一直都爱她。

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [waɪt]

"	She	shrank	in	her	chair	as	if	from	a	blow	,	and	then	was	white
"	她	缩小	在	她	椅子	作为	如果	从	一个	吹	,	和	然后	曾是	白色的

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

and	motionless	.
和	静止不动	.

“她像被重击了一样缩回椅子里，然后脸色苍白，一动不动。”

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [jʊr; jər] ['stɔːri] , " [sɜːr] ['wɪljəm] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] .

"	Let	us	hear	your	story	,	"	Sir	William	said	with	a	sort	of	hauteur	.
"	让	我们	听到	你的	故事	,	"	先生	威廉	说	和	一个	种类	的	高	.

“让我们听听你的故事吧，”威廉爵士带着几分傲慢说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [laɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	You	know	your	own	,	much	of	your	father's	lies	buried	with	him	.	"
"	你	知道	你的	自己的	,	很多	的	你的	父亲的	谎言	埋葬	和	他	.	"

“你知道你自己的，你父亲的许多谎言都随他一起埋葬了。”

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .

"	Very	well	,	sir	.
"	非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Sir	William	drew	a	chair	up	beside	his	wife	.
"	先生	威廉	画	一个	椅子	向上	旁	他的	妻子	.

威廉爵士拉过一把椅子坐在妻子旁边。

['gæstən] [sæt] [bæk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Gaston	sat	back	,	and	for	a	moment	did	not	speak	.
加斯顿	卫星	后退	,	和	为了	一个	片刻	做过	不是	说话	.

加斯顿向后靠去，一时没有说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪstəns] .

He	was	looking	into	distance	.
他	曾是	寻找	进入	距离	.

他望着远方。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ɔːl] [blæk] ,

Presently	the	blue	of	his	eyes	went	all	black	,
目前	这	蓝色的	的	他的	眼睛	去	全部	黑色的	,

突然，他那双蓝色的眼睛变成了全黑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	with	strange	unwavering	concentration	he	gazed	straight	before	him	.
和	和	奇怪的	坚定不移	专注	他	凝视	直的	前	他	.

他目光专注，一动不动地盯着前方。

[ə; eɪ] [laɪt] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][hændz] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrmz][ænd; ənd] [held]

A	light	spread	over	his	face	,	his	hands	felt	for	the	chair	-	arms	and	held
一个	光	传播	超过	他的	脸	,	他的	双手	毛毡	为了	这	椅子	-	武器	和	握住

[ðem; ðəm]['fɜːrmli] .

them	firmly	.
他们	牢牢	.

一束光芒照在他的脸上，他的双手摸索着抓住椅子的扶手，紧紧地握住。

[hiː; hi][bɪ'gæn] :

He	began	:
他	开始	:

他开始说道：

" [aɪ][fɜːrst] [rɪ'membər] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] -

"	I	first	remember	swinging	in	a	blanket	from	a	pine	-	tree	at	a	buffalo	-
"	我	第一的	记住	摇摆	在	一个	毯子	从	一个	松树	-	树	在	一个	水牛	-

[hʌnt] [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [kʊkt] [ðə; ði] ['dɪnər] .

hunt	while	my	mother	cooked	the	dinner	.
打猎	尽管	我的	母亲	煮熟	这	晚餐	.

“我最早的记忆是在一次野牛狩猎中，我躺在松树上的毯子里荡来荡去，而我的母亲则在做晚饭。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [tents] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['indiəns][ænd; ənd][hæf] - [briːdz] ,

There	were	scores	of	tents	,	horses	,	and	many	Indians	and	half	-	breeds	,
那里	是	得分	的	帐篷	,	马匹	,	和	许多	印度人	和	一半	-	品种	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [men] .

and	a	few	white	men	.
和	一个	很少	白色的	男人	.

那里有几十顶帐篷、马匹，还有许多印第安人和混血儿，以及一些白人。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] .

My	father	was	in	command	.
我的	父亲	曾是	在	命令	.

我父亲是指挥官。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] ['mʌðɝz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

I	can	see	my	mother's	face	as	she	stood	over	the	fire	.
我	能	看	我的	母亲的	脸	作为	她	站立	超过	这	火	.

我仿佛看到了母亲站在火堆旁时的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dɑːrkər][ðæn; ðən][maɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr] [frentʃ] [ðæn; ðən] ['ɪndiən] ,

It	was	not	darker	than	mine	;	she	always	seemed	more	French	than	Indian	,
它	曾是	不是	较暗	比	矿	;	她	总是	似乎	更多的	法语	比	印度	,

她的肤色并不比我的深；她看起来总是更像法国人而不是印度人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɔːt] ['kʌmli] .

and	she	was	thought	comely	.
和	她	曾是	想法	漂亮	.

她被认为长相漂亮。

" ['leɪdi] - ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['gæstən][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] .

"	Lady	Belward	shuddered	a	little	,	but	Gaston	did	not	notice	.
"	女士	-	颤抖	一个	小的	,	但	加斯顿	做过	不是	注意	.

贝尔沃德夫人微微颤抖了一下，但加斯顿没有注意到。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌfəloʊ] - [hʌnt] .

"	I	can	remember	the	great	buffalo	-	hunt	.
"	我	能	记住	这	伟大的	水牛	-	打猎	.

“我还记得那次盛大的野牛狩猎。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ; [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

You	heard	a	heavy	rumbling	sound	;	you	saw	a	cloud	on	the	prairie	.
你	听到	一个	重的	隆隆声	声音	;	你	锯	一个	云	在	这	草原	.

你听到隆隆的巨响；你看到草原上飘着一片云。

[ˌaɪ 'tiː] [hiːvd] , [ə; eɪ] [stiːm] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

It	heaved	,	a	steam	came	from	it	,
它	喘息	,	一个	蒸汽	来了	从	它	,

它剧烈地起伏着，冒出了蒸汽。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [biːsts] [tɔːst]

and	sometimes	you	caught	the	flash	of	ten	thousand	eyes	as	the	beasts	tossed
和	有时	你	捕捉	这	闪光	的	十	千	眼睛	作为	这	野兽	抛掷

[ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ðen] [bent] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn] ,

their	heads	and	then	bent	them	again	to	the	ground	and	rolled	on	,
他们的	头部	和	然后	弯曲	他们	再次	到	这	地面	和	滚动	在	,

有时你会看到成千上万只眼睛闪过，那是野兽们甩头，然后又把头垂到地上翻滚时看到的景象。

[faɪv] ['hʌndrəd] [men] ['æftər][ðem; ðəm] , ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

five	hundred	men	after	them	,	our	women	shouting	and	laughing	,
五	百	男人	后	他们	,	我们的	女性	喊叫	和	笑	,

五百名男子跟在他们身后，我们的妇女们欢呼雀跃，笑声不断。

[ænd; ənd]['ærəus][ænd; ənd]['bulits] ['flaɪɪŋ] . . . .

and	arrows	and	bullets	flying	.	.	.	.
和	箭头	和	子弹	飞行	.	.	.	.

箭矢和子弹横飞.....

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ə; eɪ][taɪm]['ɔːlsoʊ] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndiən]['bæt(ə)l] ['hæpənd] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]

I	can	remember	a	time	also	when	a	great	Indian	battle	happened	just	outside
我	能	记住	一个	时间	还	什么时候	一个	伟大的	印度	战斗	发生	只是	外部

[ðə; ði][fɔːrt] ,

the	fort	,
这	堡	,

我还记得，曾经在堡垒外发生过一场激烈的印度战役。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ['kraɪɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priːst]

and	,	with	my	mother	crying	after	him	,	my	father	went	out	with	a	priest
和	,	和	我的	母亲	哭泣	后	他	,	我的	父亲	去	出去	和	一个	牧师

[tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

to	stop	it	.
到	停止	它	.

母亲在他身后哭泣，父亲带着一位牧师出去制止他。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ,

My	father	was	wounded	,	and	then	the	priest	frightened	them	,
我的	父亲	曾是	受伤	,	和	然后	这	牧师	害怕	他们	,

我父亲受伤了，然后那个牧师吓唬了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ðer; ðər] [ded] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] .

and	they	gathered	their	dead	together	and	buried	them	.
和	他们	聚集	他们的	死的	一起	和	埋葬	他们	.

他们将死者聚集在一起埋葬了。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ðer; ðər] .

We	lived	in	a	fort	for	a	long	time	,	and	my	mother	died	there	.
我们	居住地	在	一个	堡	为了	一个	长的	时间	,	和	我的	母亲	死亡	那里	.

我们曾在堡垒里住了很久，我母亲也死在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] .

She	was	a	good	woman	,	and	she	loved	my	father	.
她	曾是	一个	好的	女士	,	和	她	喜爱	我的	父亲	.

她是个好女人，她爱我的父亲。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [preɪɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] . —

I	have	seen	her	on	her	knees	for	hours	praying	when	he	was	away	.	—
我	有	已见	她	在	她	膝盖	为了	小时	祈祷	什么时候	他	曾是	离开	.	—

[aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər]['roʊzəri] [naʊ] .

I	have	her	rosary	now	.
我	有	她	念珠	现在	.

他不在家的时候，我曾多次看到她跪着祈祷几个小时。——我现在有她的念珠。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [stiː] . ['heləwiːz] .

They	called	her	Ste	.	Heloise	.
他们	称为	她	圣	.	埃洛伊斯	.

他们称她为圣埃洛伊斯。

['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

Afterwards	I	was	always	with	my	father	.
然后	我	曾是	总是	和	我的	父亲	.

之后我一直和父亲在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpi] ;

He	was	a	good	man	,	but	he	was	never	happy	;
他	曾是	一个	好的	男人	,	但	他	曾是	绝不	快乐的	;

他是个好人，但他从未感到快乐；

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][læst] [wʊd] [hiː; hi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	only	at	the	last	would	he	listen	to	the	priest	,	though	they	were
和	仅有的	在	这	最后的	会	他	听	到	这	牧师	,	尽管	他们	是

['ɔːlweɪz] [greɪt] [frendz] .

always	great	friends	.
总是	伟大的	朋友们	.

直到最后他才听从牧师的话，尽管他们一直是很好的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .

He	was	not	a	Catholic	of	course	,	but	he	said	that	didn't	matter	.
他	曾是	不是	一个	天主教	的	课程	,	但	他	说	那	没有	事情	.

他当然不是天主教徒，但他表示这并不重要。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hʌskɪli] .

"	Sir	William	interrupted	huskily	.
"	先生	威廉	中断	沙哑地	.

“威廉爵士低声打断道。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['nevər] [kʌm] [bæk] ? "

"	Why	did	he	never	come	back	?	"
"	为什么	做过	他	绝不	来	后退	?	"

他为什么再也没有回来?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , - ['gæstən] ,

"	I	do	not	know	quite	,	but	he	said	to	me	once	,	'	Gaston	,
"	我	做	不是	知道	相当	,	但	他	说	到	我	一次	,	-	加斯顿	,

“我不太清楚，但他曾经对我说，‘加斯顿，

[juːl] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːft] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər]

you'll	tell	them	of	me	some	day	,	and	it	will	be	a	soft	pillow	for
你会	告诉	他们	的	我	一些	天	,	和	它	将要	是	一个	柔软的	枕头	为了

[ðer; ðər] ['hedz] !

their	heads	!
他们的	头部	!

总有一天你会把我的事告诉他们，而我将成为他们柔软的枕头!

[juː; jʊ][kæn; kən] [mend] [ə; eɪ]['broʊkən] [laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] . -

You	can	mend	a	broken	life	,	but	the	ring	of	it	is	gone	.	'
你	能	修补	一个	破碎的	生活	,	但	这	戒指	的	它	是	已消失	.	-

你可以修复破碎的人生，但那种感觉已经消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ; [bʌt; bət] [θɪŋz]

I	think	he	meant	to	come	back	when	I	was	about	fourteen	;	but	things
我	思考	他	意思是	到	来	后退	什么时候	我	曾是	关于	十四	;	但	事物

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

我想他原本打算在我十四岁左右的时候回来；但是发生了一些事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .

and	he	stayed	.
和	他	入住	.

于是他留了下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['gæstən] [siːmd] ['bruːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [sed] :

Gaston	seemed	brooding	,	and	Lady	Belward	said	:
加斯顿	似乎	沉思	,	和	女士	-	说	:

加斯顿似乎在沉思，贝尔沃德夫人说道：

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] . "
" Go on , please . "
" 去 在 , 请 . "

请继续。

" [ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
" There isn't so very much to tell .
" 那里 不是 所以 非常 很多 到 告诉 .

“其实没什么好说的。”

[ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
The life was the only one I had known , and it was all right .
这 生活 曾是 这 仅有的 一 我 有 已知 , 和 它 曾是 全部 正确的 .

那是我唯一熟悉的生活，而且也还不错。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
But my father had told me of this life .
但 我的 父亲 有 讲述 我 的 这 生活 .

但我父亲曾跟我讲过这样的生活。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [hɪm'self] — [hiː; hi] [ænd; ənd] ['fɑːðər] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'reviən] ['mɪʃəneri]
He taught me himself — he and Father Decluse and a Moravian missionary
他 教授 我 他自己 — 他 和 父亲 - 和 一个 摩拉维亚 传教士
[fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
for awhile .
为了 一会儿 .

他亲自教过我——他和德克鲁斯神父以及一位摩拉维亚传教士一起教了我一段时间。

[aɪ] [nuː] [sʌm; səm] ['lætn] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
I knew some Latin and history , a bit of mathematics , a good deal of
我 知道 一些 拉丁 和 历史 , 一个 少量 的 数学 , 一个 好的 交易 的
[ə'strɑːnəmi] ,
astronomy ,
天文学 ,

我懂一些拉丁语和历史，一点数学，还有相当多的天文学知识。

[sʌm; səm] [frentʃ] ['poʊəts] , [ænd; ənd] [ʃeɪkspɪr] .
some French poets , and Shakespere .
一些 法语 诗人 , 和 莎士比亚 .

一些法国诗人，还有莎士比亚。

[ʃeɪkspɪr] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] . . . .
Shakespere is wonderful . . . .
莎士比亚 是 精彩的 . . . .

莎士比亚太棒了.....

[maɪ] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] ['æftər] [hiː; hi] [daɪd] ,
My father wanted me to come here at once after he died ,
我的 父亲 通缉 我 到 来 这里 在 一次 后 他 死亡 ,

我父亲去世后，希望我立刻来到这里。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] ['betər] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [sens] [fɜːrst] .
but I knew better — I wanted to get sense first .
但 我 知道 更好的 — 我 通缉 到 得到 感觉 第一的 .

但我知道最好还是先弄明白。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
So I took a place in the Company .
所以 我 采取 一个 地方 在 这 公司 .

于是我加入了这家公司。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] [fʌn] .

It	wasn't	all	fun	.
它	不是	全部	乐趣	.

并非全是乐趣。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɪts] [ʃɑːrp] .

"	I	had	to	keep	my	wits	sharp	.
"	我	有	到	保持	我的	智慧	锋利的	.

我必须保持头脑清醒。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,

I	was	only	a	youngster	,
我	曾是	仅有的	一个	青少年	,

我当时还只是个孩子，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][men] [æz; əz] ['kræfti] [ænd; ənd][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][oʊld] [pə'ləjniəs]

and	I	had	to	do	with	men	as	crafty	and	as	silly	as	old	Polonius
和	我	有	到	做	和	男人	作为	狡猾	和	作为	愚蠢的	作为	老的	波洛尼厄斯

.

:
.

而我却要和像老波洛涅斯那样狡猾又愚蠢的人打交道。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['læbrədɔːr] .

I	was	sent	to	Labrador	.
我	曾是	发送	到	拉布拉多	.

我被送到了拉布拉多。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

That	was	not	a	life	for	a	Christian	.
那	曾是	不是	一个	生活	为了	一个	基督教	.

那不是基督徒该过的生活。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] ,

Once	a	year	a	ship	comes	to	the	port	,
一次	一个	年	一个	船	来	到	这	港口	,

每年只有一艘船会到港口，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [meɪl] [ænd; ənd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

bringing	the	year's	mail	and	news	from	the	world	.
带来	这	年	邮件	和	消息	从	这	世界	.

为您带来一年的邮件和世界各地的新闻。

[wen] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðæt] [ʃɪp] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] ,

When	you	watch	that	ship	go	out	again	,
什么时候	你	手表	那	船	去	出去	再次	,

当你再次目送那艘船出海时

[ænd; ənd][juː; jʊ][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fɪlθi] ['ɛskɪˌmoʊz] [ænd; ənd]['indiəns] ,

and	you	turn	round	and	see	the	filthy	Esquimaux	and	Indians	,
和	你	转动	圆形的	和	看	这	污秽	爱斯基摩人	和	印度人	,

你转过身，看到的是肮脏的爱斯基摩人和印第安人，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [sɪt][ɪn]

and	know	that	you've	got	to	live	for	another	year	with	them	,	sit	in
和	知道	那	你已经	得到	到	居住	为了	其他	年	和	他们	,	坐	在

[ðer; ðər]['dɜːrti] ['tiːpiː] ,

their	dirty	tepees	,
他们的	肮脏的	圆锥形帐篷	,

而且你还得和他们一起再生活一年，坐在他们脏兮兮的帐篷里。

[iːt] [ðer; ðər] [rɔː] ['froʊz(ə)n] [miːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glʌt] [ʌv; əv] ['pemɪkən] ,

eat	**their**	**raw**	**frozen**	**meat**	**,**	**with**	**an**	**occasional**	**glut**	**of**	**pemmican**	**,**
吃	他们的	生的	冷冻	肉	,	和	一个	偶然	谷	的	肉干	,

他们吃生的冷冻肉，偶尔还会吃很多肉干。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] - [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] .

and	**the**	**thermometer**	**70**	**degrees**	**below**	**zero**	**,**	**you**	**get**	**a**	**lump**	**in**	**your**	**throat**	**.**
和	这	温度计	-	学位	以下	零	,	你	得到	一个	块	在	你的	喉	.

当温度计显示零下70度时，你会感到喉咙哽咽。

" [ðen] [keɪm] [wʌn] ['wɪntər] .

"	**Then**	**came**	**one**	**winter**	**.**
"	然后	来了	一	冬天	.

然后，一个冬天来了。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [waɪt] [mæn] , [tuː] [hæf] - [briːdz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	**had**	**one**	**white**	**man**	**,**	**two**	**half**	**-**	**breeds**	**,**	**and**	**an**	**Indian**	**with**	**me**	**.**
我	有	一	白色的	男人	,	二	一半	-	品种	,	和	一个	印度	和	我	.

我当时带着一个白人、两个混血儿和一个印第安人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

There	**was**	**darkness**	**day**	**after**	**day**	**,**
那里	曾是	黑暗	天	后	天	,

日复一日，一片漆黑。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [ænd; ənd]['indiəns]['hædnt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] [ðæt]

and	**because**	**the**	**Esquimaux**	**and**	**Indians**	**hadn't**	**come**	**up**	**to**	**the**	**fort**	**that**
和	因为	这	爱斯基摩人	和	印度人	之前没有	来	向上	到	这	堡	那

['wɪntər] ,

winter	**,**
冬天	,

因为那年冬天爱斯基摩人和印第安人都没有来到堡垒附近，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

it	**was**	**lonely**	**as**	**a**	**tomb**	**.**
它	曾是	孤独	作为	一个	墓	.

它孤零零的，像一座坟墓。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][men] [gɑːt] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [ðen] [went] [mæd] ,

One	**by**	**one**	**the**	**men**	**got**	**melancholy**	**and**	**then**	**went**	**mad**	**,**
一	经过	一	这	男人	得到	忧郁	和	然后	去	疯狂的	,

男人们一个接一个地变得忧郁，然后都疯了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][taɪ][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fiːd]

and	**I**	**had**	**to**	**tie**	**them**	**up**	**,**	**and**	**care**	**for**	**them**	**and**	**feed**
和	我	有	到	领带	他们	向上	,	和	关心	为了	他们	和	喂养

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我不得不把它们拴起来，照顾它们，喂养它们。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ə'freɪd] ,

The	**Indian**	**was**	**all**	**right**	**,**	**but**	**he**	**got**	**afraid**	**,**
这	印度	曾是	全部	正确的	,	但	他	得到	害怕的	,

那个印第安人没事，但他害怕了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɑːn] .

and	**wanted**	**to**	**start**	**to**	**a**	**mission**	**station**	**three**	**hundred**	**miles**	**on**	**.**
和	通缉	到	开始	到	一个	使命	车站	三	百	英里	在	.

并想前往三百英里外的传教站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

It	was	a	bad	look	-	out	for	me	,	but	I	told	him	to	go	.
它	曾是	一个	坏的	看	-	出去	为了	我	,	但	我	讲述	他	到	去	.

我当时没注意，但我还是让他走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .

I	was	left	alone	.
我	曾是	左边	独自的	.

我被独自留下了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː; tə][maɪ][toʊz] — [gʊd] [fɔːr; fər] [wer]

I	was	only	twenty	-	one	,	but	I	was	steel	to	my	toes	—	good	for	wear
我	曾是	仅有的	二十	-	一	,	但	我	曾是	钢	到	我的	脚趾	—	好的	为了	穿

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

and	tear	.
和	撕	.

我当时只有二十一岁，但我浑身都是钢铁——非常耐磨损。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][wʌn]['sɑːlɪd] [mʌnθ] [ɔːl] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mædmən] .

Well	,	I	had	one	solid	month	all	alone	with	my	madmen	.
出色地	,	我	有	一	坚硬的	月	全部	独自的	和	我的	狂人	.

我曾整整一个月都和我的这群疯子独处。

[ðer; ðər] ['dʒæbərɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] - [sɪk] [sʌm; səm] [taɪmz] .

Their	jabbering	made	me	sea	-	sick	some	times	.
他们的	喋喋不休	制成	我	海	-	生病的	一些	时代	.

他们的喋喋不休有时让我感到晕船。

[æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] [aɪ] [felt] [aɪ'd][goʊ] ['sterɪŋ] [mæd][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ]

At	last	one	day	I	felt	I'd	go	staring	mad	myself	if	I	didn't	do	something	exciting
在	最后的	一	天	我	毛毡	ID	去	凝视	疯狂的	我	如果	我	没有	做	某物	激动人心

[tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː] ,

to	lift	me	,
到	举起	我	,

终于有一天，我感觉如果我不做些令人兴奋的事情来振奋精神，我也会疯掉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː]

I	got	a	revolver	,	sat	at	the	opposite	end	of	the	room	from	the	three
我	得到	一个	左轮手枪	,	卫星	在	这	对面的	结尾	的	这	房间	从	这	三

['luːnəˌtɪks] ,

lunatics	,
疯子	,

我拿了一把左轮手枪，坐在房间的另一头，远离那三个疯子。

[ænd; ənd] ['præktɪst] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	practised	shooting	at	them	.
和	已实践	射击	在	他们	.

然后练习向他们射击。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer]

I	had	got	it	into	my	head	that	they	ought	to	die	,	but	it	was	only	fair
我	有	得到	它	进入	我的	头	那	他们	应该	到	死	,	但	它	曾是	仅有的	公平的

,

,
,

我原本以为他们应该死，但这才是公平的。

[aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .

I	thought	,	to	give	them	a	chance	.
我	想法	,	到	给	他们	一个	机会	.

我想，应该给他们一个机会。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] — [meɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['bulits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

I	would	try	hard	to	shoot	all	round	them	—	make	a	halo	of	bullets	for	the	head	of	every	one	,
我	会	尝试	难的	到	射击	全部	圆形的	他们	—	制作	一个	光环	的	子弹	为了	这	头	的	每一个	一	,

我会尽力向他们四周射击——让子弹像光环一样环绕住每个人的脑袋。

[drɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

draw	them	in	silhouettes	of	solid	lead	on	the	wall	.
画	他们	在	轮廓	的	坚硬的	带领	在	这	墙	.

用实心铅块在墙上画出它们的轮廓。

" [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɜːrst] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

"	I	talked	to	them	first	,	and	told	them	what	I	was	going	to	do	.
"	我	谈话	到	他们	第一的	,	和	讲述	他们	什么	我	曾是	去	到	做	.

“我先跟他们谈了谈，告诉他们我打算怎么做。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ɑːbdʒekt] .

They	seemed	to	understand	,	and	didn't	object	.
他们	似乎	到	理解	,	和	没有	目的	.

他们似乎理解了，并没有反对。

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪluː'ets] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	began	with	the	silhouettes	,	of	course	.
我	开始	和	这	轮廓	,	的	课程	.

我当然是从轮廓图开始的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bulits] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	had	a	box	of	bullets	beside	me	.
我	有	一个	盒子	的	子弹	旁	我	.

我旁边放着一盒子弹。

[ðeɪ] ['nevər] [skwiːld] .

They	never	squealed	.
他们	绝不	尖叫	.

他们从未发出过尖叫声。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] ['bulits] [raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] .

I	sent	the	bullets	round	them	as	pretty	as	the	pattern	of	a	milliner	.
我	发送	这	子弹	圆形的	他们	作为	漂亮的	作为	这	图案	的	一个	女帽商	.

我把子弹像女帽设计师设计的花样一样漂亮地射向它们。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] .

Then	I	began	with	their	heads	.
然后	我	开始	和	他们的	头部	.

然后我从他们的头部开始下手。

[aɪ][dɪd] [tuː] [ɔːl] [raɪt] .

I	did	two	all	right	.
我	做过	二	全部	正确的	.

我做了两个，没问题。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['nevər] [stɜːrd] .

They	sat	and	never	stirred	.
他们	卫星	和	绝不	搅拌	.

他们静静地坐着，一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

But	when	I	came	to	the	last	something	happened	.
但	什么时候	我	来了	到	这	最后的	某物	发生	.

但当我读到最后时，发生了一些事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːk] ['lɔːsn] .

It	was	Jock	Lawson	.
它	曾是	乔克	劳森	.

是乔克·劳森。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [ˌɪntər'poʊzd] :

"	Sir	William	interposed	:
"	先生	威廉	插入	:

威廉爵士插话道：

" [dʒɑːk] ['lɔːsn] — [dʒɑːk] ['lɔːsn] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "

"	Jock	Lawson	—	Jock	Lawson	from	here	?	"
"	乔克	劳森	—	乔克	劳森	从	这里	?	"

“乔克·劳森——是这儿的乔克·劳森吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kiːps] - [ðə; ði] [wɪsk] [oʊ] - ['bɑːrli] . - "

His	mother	keeps	'	The	Whisk	o	'	Barley	.	'	"
他的	母亲	保持	-	这	拂	o	-	大麦	.	-	"

他母亲保存着《大麦搅拌器》。

" [soʊ] , [ðæt] [ɪz] [wer] [dʒɑːk] ['lɔːsn] [went] ?

"	So	,	that	is	where	Jock	Lawson	went	?
"	所以	,	那	是	在哪里	乔克	劳森	去	?

“所以，乔克·劳森去了那里？”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

He	followed	your	father	?	"
他	随后	你的	父亲	?	"

他继承了你父亲的衣钵?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dʒɑːk][wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] — [kliːn] [gɔːn] .

Jock	was	mad	enough	when	I	began	—	clean	gone	.
乔克	曾是	疯狂的	足够的	什么时候	我	开始	—	干净的	已消失	.

我开始工作时，乔克已经气疯了——彻底消失了。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [geɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

But	,	somehow	,	the	game	I	was	playing	cured	him	.
但	,	不知何故	,	这	游戏	我	曾是	玩耍	治愈	他	.

但是，不知何故，我玩的游戏治好了他的病。

- ['stedi] , [dʒɑːk] ! -

'	Steady	,	Jock	!	'
-	稳定的	,	乔克	!	-

“稳住，乔克！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- ['stedi] ! -
' Steady ! '
- 稳定的 ! -

'稳定的！ '

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːv] .
for I saw him move .
为了 我 锯 他 移动 .

因为我看见他动了。

[aɪ] ['levld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [biːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪloʊ] .
I levelled for the second bead of the halo .
我 平整 为了 这 第二 珠子 的 这 光环 .

我把光环上的第二颗珠子打磨平整。

[maɪ] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .
My finger was on the trigger .
我的 手指 曾是 在 这 扳机 .

我的手指放在扳机上。

- [maɪ][gɑːd] , [dəunt] [ʃuːt] ! -
' My God , don't shoot ! '
- 我的 上帝 , 不 射击 ! -

“我的天哪，别开枪！”

[hiː; hi] [kɔːld] .
he called .
他 称为 .

他打来了电话。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [maɪ][hænd] [ʃʊk] , [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɔːf] ,
It startled me , my hand shook , the thing went off ,
它 惊慌 我 , 我的 手 摇晃 , 这 事物 去 离开 ,

我吓了一跳，手都抖了，那东西就响了。

[ænd; ənd][dʒɑːk][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] . " . . .
and Jock had a bullet through his brain . " . . .
和 乔克 有 一个 子弹 通过 他的 脑 . " . . .

乔克头部中弹身亡。

[ðen] [aɪ] [weɪkt] [ʌp] .
Then I waked up .
然后 我 醒来 向上 .

然后我就醒了。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mæd][maɪ'self] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Perhaps I had been mad myself — I don't know .
也许 我 有 到过 疯狂的 我 — 我 不 知道 .

或许我自己也疯了——我不知道。

[bʌt; bət][maɪ] [breɪn] ['nevər] [siːmd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [geɪm] .
But my brain never seemed clearer than when I was playing that game .
但 我的 脑 绝不 似乎 更清晰 比 什么时候 我 曾是 玩耍 那 游戏 .

但玩那款游戏的时候，我的大脑似乎从未如此清醒过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] :
It was like a magnifying glass :
它 曾是 喜欢 一个 放大 玻璃 :

它就像一面放大镜：

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɔrz] [ɑːn][ðer; ðər]

and	my	eyes	were	so	clear	and	strong	that	I	could	see	the	pores	on	their
和	我的	眼睛	是	所以	清除	和	强的	那	我	可以	看	这	毛孔	在	他们的

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

我的眼睛非常清澈明亮，甚至能看到他们皮肤上的毛孔。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [swet] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɑːn][dʒɑːks] ['fɔːrhed] [wen] [hiː; hi] [jeld] .

and	the	drops	of	sweat	breaking	out	on	Jock's	forehead	when	he	yelled	.
和	这	滴	的	汗	打破	出去	在	运动健将	前额	什么时候	他	大喊	.

乔克大喊时，额头上渗出了汗珠。

" [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - .

"	A	low	moan	came	from	Lady	Belward	.
"	一个	低的	呻吟	来了	从	女士	-	.

贝尔沃德夫人发出了一声低低的呻吟。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]['gæstən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Her	face	was	drawn	and	pale	,	but	her	eyes	were	on	Gaston	with	a
她	脸	曾是	绘制	和	苍白	,	但	她	眼睛	是	在	加斯顿	和	一个

[diːp] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

deep	fascination	.
深的	魅力	.

她面色憔悴苍白，但目光却深深地吸引着加斯顿。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Sir	William	whispered	to	her	.
先生	威廉	低声说道	到	她	.

威廉爵士低声对她说。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [steɪ] .

"	No	,	"	she	said	,	"	I	will	stay	.
"	不	,	"	她	说	,	"	我	将要	停留	.

“不，”她说，“我会留下来。”

" ['gæstən] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

"	Gaston	saw	the	impression	he	had	made	.
"	加斯顿	锯	这	印象	他	有	制成	.

加斯顿看到了他给人留下的印象。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['beri] [pʊr] [dʒɑːk][ɔːl] [ə'loʊn] .

"	Well	,	I	had	to	bury	poor	Jock	all	alone	.
"	出色地	,	我	有	到	埋葬	贫穷的	乔克	全部	独自的	.

“唉，我只能独自一人埋葬可怜的乔克了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

I	don't	think	I	should	have	minded	it	so	much	,
我	不	思考	我	应该	有	有思想	它	所以	很多	,

我觉得我不应该那么在意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [tuː] ['kreɪzi] [men] .

if	it	hadn't	been	for	the	faces	of	those	other	two	crazy	men	.
如果	它	之前没有	到过	为了	这	面孔	的	那些	其他	二	疯狂的	男人	.

如果不是因为那两个疯子的脸。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [ster] ,

One	of	them	sat	still	as	death	,	his	eyes	following	me	with	one	long	stare	,
一	的	他们	卫星	仍然	作为	死亡	,	他的	眼睛	下列的	我	和	一	长的	盯	,

其中一人像死人一样一动不动地坐着，目光久久地追随着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kept] [preɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ][leɪ] ['priːtʃər] [wʌns] [bɪ'fɔːr]

and	the	other	kept	praying	all	the	time	—	he'd	been	a	lay	preacher	once	before
和	这	其他	保留	祈祷	全部	这	时间	—	他会	到过	一个	躺	牧师	一次	前

[hiː; hi] ['bækˌslaɪd] ,

he	backslided	,
他	倒退	,

另一个人则一直在祈祷——他以前曾是一名义务传道人，后来背离了信仰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəli] .

and	it	came	back	on	him	now	naturally	.
和	它	来了	后退	在	他	现在	自然	.

现在，这一切自然而然地反噬了他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] ,

Now	it	would	be	from	Revelation	,	now	out	of	the	Psalms	,
现在	它	会	是	从	启示	,	现在	出去	的	这	诗篇	,

现在它出自《启示录》，现在它出自《诗篇》。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['swɪndʒɪŋ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'vɪkt]

and	again	a	swingeing	exhortation	for	the	Spirit	to	come	down	and	convict
和	再次	一个	挥舞	讲道	为了	这	精神	到	来	向下	和	定罪

[ˌem 'iː][ʌv; əv][sɪn] .

me	of	sin	.
我	的	罪	.

我又一次强烈地祈求圣灵降临，让我知罪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['sænəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [æt; ət][læst] :

There	was	a	lot	of	sanity	in	it	too	,	for	he	kept	saying	at	last	:
那里	曾是	一个	很多	的	理智	在	它	也	,	为了	他	保留	说	在	最后的	:

其中也包含着许多理智，因为他最后反复说道：

- [oʊ] [ʃʌt] [nɑːt][ʌp][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnərz] : [nɔːr][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] . -

'	O	shut	not	up	my	soul	with	the	sinners	:	nor	my	life	with	the	bloodthirsty	.	'
-	哦	关闭	不是	向上	我的	灵魂	和	这	罪人	:	也不	我的	生活	和	这	嗜血	.	-

“求你不要让我的灵魂与罪人同在，不要让我的生命与嗜血者同在。”

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːk] [ded] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I	couldn't	stand	it	,	with	Jock	dead	there	before	me	,
我	不能	站立	它	,	和	乔克	死的	那里	前	我	,

我无法忍受，乔克就那样死在我面前。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [doʊs][ʌv; əv][ˌpærə'gɑːrɪk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['stɔrz] .

so	I	gave	him	a	heavy	dose	of	paregoric	out	of	the	Company's	stores	.
所以	我	给予	他	一个	重的	剂量	的	止痛药	出去	的	这	公司的	商店	.

所以我从公司仓库里给他服用了大量的止泻药。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːstli]

Before	he	took	it	he	raised	his	finger	and	said	to	me	,	with	a	beastly
前	他	采取	它	他	提高	他的	手指	和	说	到	我	,	和	一个	兽

[ster] :

stare	:
盯	:

他拿起东西之前，竖起一根手指，用野兽般的眼神瞪着我说：

- [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][mæn] ! -

'	Thou	art	the	man	!	'
-	你	艺术	这	男人	!	-

你就是那个人！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpærə'gɑːrɪk][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] . . . .

But	the	paregoric	put	him	to	sleep	.	.	.	.
但	这	止痛药	放	他	到	睡觉	.	.	.	.

但止泻药让他睡着了.....

" [ðen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ['drægd] [dʒɑːk] [aʊt] [tuː; tə] ['beri]

"	Then	I	gave	the	other	something	to	eat	,	and	dragged	Jock	out	to	bury
"	然后	我	给予	这	其他	某物	到	吃	,	和	拖拽	乔克	出去	到	埋葬

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后我给了另一个人一些吃的，把乔克拖出去埋葬他。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['berid] ,

I	remembered	then	that	he	couldn't	be	buried	,
我	记得	然后	那	他	不能	是	埋葬	,

我当时才想起来，他无法被埋葬。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [tuː] [θɪk] ; [soʊ] [aɪ] [gɑːt] [roʊps] ,

for	the	ground	was	too	hard	and	the	ice	too	thick	;	so	I	got	ropes	,
为了	这	地面	曾是	也	难的	和	这	冰	也	厚的	;	所以	我	得到	绳索	,

因为地面太硬，冰层太厚，所以我拿来了绳子。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['stɪfnd] , [slʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪg] ['siːdər] [triː] ,

and	,	when	he	stiffened	,	slung	him	up	into	a	big	cedar	tree	,
和	,	什么时候	他	僵硬	,	吊着	他	向上	进入	一个	大的	雪松	树	,

等他僵硬起来，就把他吊到一棵大雪松树上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

and	then	went	up	myself	and	arranged	the	branches	about	him
和	然后	去	向上	我	和	安排	这	分支	关于	他

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

然后我亲自上去，帮他把树枝摆放得舒服些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒɑːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi]

It	seemed	to	me	that	Jock	was	a	baby
它	似乎	到	我	那	乔克	曾是	一个	婴儿

我觉得乔克还是个婴儿。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	I	was	his	father	.
和	我	曾是	他的	父亲	.

而我就是他的父亲。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['eni] [blʌd] ,

You	couldn't	see	any	blood	,
你	不能	看	任何	血	,

你看不到任何血迹。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [her] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .

and	I	fixed	his	hair	so	that	it	covered	the	hole	in	the	forehead	.
和	我	固定的	他的	头发	所以	那	它	涵盖	这	洞	在	这	前额	.

我帮他整理了一下头发，遮住了额头上的洞。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] ,

I	remember	I	kissed	him	on	the	cheek	,
我	记住	我	亲吻	他	在	这	脸颊	,

我记得我亲吻了他的脸颊，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ə; eɪ] [prer] — [wʌn] [ðæt] [aɪ'd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [prer] - [bʊk] :

and	then	said	a	prayer	—	one	that	I'd	got	out	of	my	father's	prayer	-	book	:
和	然后	说	一个	祷告	—	一	那	ID	得到	出去	的	我的	父亲的	祷告	-	书	:

然后我做了个祷告——那是我从父亲的祈祷书中摘录的：

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðæt] ['træv(ə)l] [baɪ] [lænd] [ɔːr] [baɪ] ['wɔːtər] ,
' That it may please Thee to preserve all that travel by land or by water ,
- 那 它 可能 请 汝 到 保存 全部 那 旅行 经过 土地 或者 经过 水 ,

愿祢保佑所有陆路或水路旅行者平安。

[ɔːl] ['wɪmɪn] ['leɪbərɪŋ] [ʌv; əv] [tʃaɪld] , [ɔːl] [sɪk] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ;
all women labouring of child , all sick persons and young children ;
全部 女性 劳动 的 孩子 , 全部生病的 人 和 年轻的 孩子们 ;

所有分娩的妇女、所有病人和幼儿;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðaɪ] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ɔːl] ['prizənəz] [ænd; ənd] ['kæptivz] . -
and to show Thy pity upon all prisoners and captives . '
和 到 展示 你的 遗憾 之上 全部 囚犯 和 俘虏 . -

并向所有囚犯和俘虏表达你的怜悯。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ðæt] [dʒɑːk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,
Somehow I had got it into my head that Jock was going on a long journey ,
不知何故 我 有 得到 它 进入 我的 头 那 乔克 曾是 去 在 一个 长的 旅行 ,

不知怎的，我脑子里一直想着乔克要去远方旅行。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .
and that I was a prisoner and a captive .
和 那 我 曾是 一个 囚犯 和 一个 俘虏 .

我当时是个囚犯，是个俘虏。

" ['gæstən] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] :
" Gaston broke off , and added presently :
" 加斯顿 打破 离开 , 和 额外 目前 :

加斯顿停顿了一下，随即补充道:

" [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] ,
" Perhaps this is all too awful to hear ,
" 也许 这 是 全部 也 可怕 到 听到 ,

“或许这一切都太可怕了，让人难以接受，”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .
but it gives you an idea of what kind of things went to make me .
但 它 给予 你 一个 主意 的 什么 种类 的 事物 去 到 制作 我 .

但这能让你了解是什么造就了我。

" ['leɪdi] - ['ænsər] [fɔːr; fər] [bəuθ] :
" Lady Belward answered for both :
" 女士 - 回答 为了 两个都 :

贝尔沃德夫人代表两人回答道:

" [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] — ['evriθɪŋ] . "
" Tell us all — everything . "
" 告诉 我们 全部 — 一切 . "

“把所有事情都告诉我们——所有的一切。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] , ['nɜːrvəsli] .
" It is late , " said Sir William , nervously .
" 它 是 晚的 , " 说 先生 威廉 , 紧张地 .

“时间不早了，”威廉爵士紧张地说。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] .
It is once in a lifetime , " she answered sadly .
它 是 一次 在 一个 寿命 , " 她 回答 令人遗憾的是 .

“这是一生只有一次的机会，”她悲伤地回答道。

['gæstən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] :

Gaston	**took**	**up**	**the**	**thread**	**:**
加斯顿	采取	向上	这	线	:

加斯顿接过了话题：

" [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [wɪl] [ʃɑːk] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr] , [pər'hæps] .

"	**Now**	**I**	**come**	**to**	**what**	**will**	**shock**	**you**	**even**	**more**	**,**	**perhaps**	**.**
"	现在	我	来	到	什么	将要	震惊	你	甚至	更多的	,	也许	.

“接下来我要说的话，或许会让你更加震惊。”

[soʊ] , [biː; bi] [prɪ'pərd] .

So	**,**	**be**	**prepared**	**.**
所以	,	是	准备	.

所以，做好准备。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [deɪz] [went] ,

I	**don't**	**know**	**how**	**many**	**days**	**went**	**,**
我	不	知道	如何	许多	天	去	,

我不知道过了多少天，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd] [θriː] ['vɪzɪtər] — [ɪn] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] : [ə; eɪ] [mə'reviən]

but	**at**	**last**	**I**	**had**	**three**	**visitors**	**—**	**in**	**time**	**I**	**should**	**think**	**:**	**a**	**Moravian**
但	在	最后的	我	有	三	访客	—	在	时间	我	应该	思考	:	一个	摩拉维亚

['mɪʃəneri] ,

missionary	**,**
传教士	,

但最终我迎来了三位访客——我想这应该算是及时吧：一位摩拉维亚传教士，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	**an**	**Esquimaux**	**and**	**his**	**daughter**	**.**
和	一个	爱斯基摩人	和	他的	女儿	.

还有一位爱斯基摩人和他的女儿。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ə'baʊt] [dʒɑːk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ]

I	**didn't**	**tell**	**the**	**missionary**	**about**	**Jock**	**—**	**there**	**was**	**no**	**use**	**,**	**it**	**could**	**do**	**no**
我	没有	告诉	这	传教士	关于	乔克	—	那里	曾是	不	使用	,	它	可以	做	不

[gʊd] .

good	**.**
好的	.

我没有告诉传教士关于乔克的事——没用，说了也没用。

[ðeɪ] [steɪd] [fɔːr] [wiːks] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] [men] [daɪd] .

They	**stayed**	**four**	**weeks**	**,**	**and**	**during**	**that**	**time**	**one**	**of**	**the**	**crazy**	**men**	**died**	**.**
他们	入住	四	周	,	和	期间	那	时间	一	的	这	疯狂的	男人	死亡	.

他们在那里待了四个星期，期间其中一个疯子死了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt] ['betər] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] .

The	**other**	**got**	**better**	**,**	**but**	**had**	**to**	**be**	**watched**	**.**
这	其他	得到	更好的	,	但	有	到	是	观看	.

另一名患者病情好转，但仍需观察。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	**could**	**do**	**anything**	**with**	**him**	**,**	**if**	**I**	**got**	**my**	**eye**	**on**	**him**	**.**
我	可以	做	任何事物	和	他	,	如果	我	得到	我的	眼睛	在	他	.

只要我盯上他，我就能对他为所欲为。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [wei] .

Somehow	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**,**	**I've**	**got**	**a**	**lot**	**of**	**power**	**that**	**way**	**.**
不知何故	,	我	必须	告诉	你	,	我已经	得到	一个	很多	的	力量	那	方式	.

我必须告诉你，不知何故，我通过这种方式获得了很大的权力。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

I	don't	know	where	it	comes	from	.
我	不	知道	在哪里	它	来	从	.

我不知道它来自哪里。

[wel] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

Well	,	the	missionary	had	to	go	.
出色地	,	这	传教士	有	到	去	.

好吧，那个传教士必须走了。

[ðə; ði][oʊld] ['ɛskɪˌmoʊz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [steɪ] [ɑːn] [ɪf] [aɪ'd][let]

The	old	Esquimaux	thought	that	he	and	his	daughter	would	stay	on	if	I'd	let
这	老的	爱斯基摩人	想法	那	他	和	他的	女儿	会	停留	在	如果	ID	让

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那位老爱斯基摩人认为，如果我允许，他和他的女儿就会留下来。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd] .

I	was	only	too	glad	.
我	曾是	仅有的	也	高兴的	.

我真是太高兴了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [waɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	it	wasn't	wise	for	the	missionary	to	take	the	journey	alone	—	it	was
但	它	不是	明智的	为了	这	传教士	到	拿	这	旅行	独自的	—	它	曾是

[ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

a	bad	business	in	any	case	.
一个	坏的	商业	在	任何	案件	.

但传教士独自踏上这段旅程并不明智——无论如何，这都是一笔糟糕的生意。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kreɪzi][tuː; tə][goʊ] ,

I	urged	the	man	that	had	been	crazy	to	go	,
我	敦促	这	男人	那	有	到过	疯狂的	到	去	,

我催促那个疯子离开，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [æk'tɪvəti] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

for	I	thought	activity	would	do	him	good	.
为了	我	想法	活动	会	做	他	好的	.

因为我认为活动对他有好处。

[hiː; hi] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [left] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] [ɔːl] [raɪt] , ['æftər]

He	agreed	,	and	the	two	left	and	got	to	the	Mission	Station	all	right	,	after
他	同意	,	和	这	二	左边	和	得到	到	这	使命	车站	全部	正确的	,	后

['wɪkɪd] ['trʌb(ə)l] .

wicked	trouble	.
邪恶	麻烦	.

他同意了，两人出发，历经千辛万苦，最终平安抵达了任务站。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

I	was	alone	with	the	Esquimaux	and	his	daughter	.
我	曾是	独自的	和	这	爱斯基摩人	和	他的	女儿	.

我当时独自一人和爱斯基摩人以及他的女儿在一起。

[juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [waɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ['hæpən] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tel] [waɪ] [ðæt] ['wɪntər][wʌz; wəz]

You	never	know	why	certain	things	happen	,	and	I	can't	tell	why	that	winter	was
你	绝不	知道	为什么	肯定	事物	发生	,	和	我	不能	告诉	为什么	那	冬天	曾是

[soʊ] [wɪrd] ;

so	weird	;
所以	诡异的	;

你永远无法知道某些事情发生的原因，我也无法解释为什么那个冬天如此奇怪；

[waɪ] [ðə; ði][oʊld] ['ɛskɪˌmoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sɪk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

why	the	old	Esquimaux	should	take	sick	one	morning	,
为什么	这	老的	爱斯基摩人	应该	拿	生病的	一	早晨	,

为什么那位老爱斯基摩人会在一天早上生病?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['luːsi] — [ʃiːd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

and	in	the	evening	should	call	me	and	his	daughter	Lucy	—	she'd	been	given
和	在	这	晚上	应该	称呼	我	和	他的	女儿	露西	—	棚	到过	给定

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

a	Christian	name	,
一个	基督教	姓名	,

晚上他应该打电话给我和他女儿露西——她已经有了基督教名字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

of	course	—	and	say	that	he	was	going	to	die	,
的	课程	—	和	说	那	他	曾是	去	到	死	,

当然——还会说他快要死了,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] " (['leɪdi] - [ɪk'skleɪmd] , [sɜːr] ['wɪljəmz]

and	he	wanted	me	to	marry	her	"	(	Lady	Belward	exclaimed	,	Sir	William's
和	他	通缉	我	到	结婚	她	"	(	女士	-	惊呼	,	先生	威廉的

[hændz] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] ['nɜːrvəsli])

hands	fingered	the	chair	-	arm	nervously	)
双手	用手指	这	椅子	-	手臂	紧张地	)

“他想让我娶她!”(贝尔沃德夫人惊呼道,威廉爵士的手紧张地摩挲着椅子的扶手)

" [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [soʊ] [ðæt] ['hiːd] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

"	there	and	then	,	so	that	he'd	know	she	would	be	cared	for	.
"	那里	和	然后	,	所以	那	他会	知道	她	会	是	关心	为了	.

“就在那里,这样他就知道她会得到照顾。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hiːðn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [praɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ə'baʊt]

He	was	a	heathen	,	but	he	had	been	primed	by	the	missionaries	about
他	曾是	一个	异教徒	,	但	他	有	到过	已准备	经过	这	传教士	关于

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

他是个异教徒,但传教士们已经对他的女儿进行了灌输。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['klevər] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wel] ['edʒukeɪtɪd] — [ðə; ði] [best] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

She	was	a	fine	,	clever	girl	,	and	well	educated	—	the	best	product	of	their
她	曾是	一个	美好的	,	聪明的	女孩	,	和	出色地	受过教育	—	这	最好的	产品	的	他们的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

她是一位优秀、聪明、受过良好教育的女孩——是他们这项使命的最佳成果。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

So	he	called	for	a	Bible	.
所以	他	称为	为了	一个	圣经	.

于是他要人拿来一本圣经。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mʌðɚz] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

There	wasn't	one	in	the	place	,	but	I	had	my	mother's	Book	of	the	Mass	.
那里	不是	一	在	这	地方	,	但	我	有	我的	母亲的	书	的	这	大量的	.

那里没有弥撒经书,但我有我母亲的弥撒经书。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [set] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	went	to	get	it	,	but	when	I	set	my	eyes	on	it	,
我	去	到	得到	它	,	但	什么时候	我	放	我的	眼睛	在	它	,

我去拿它,但当我看到它时,

[aɪ] ['kudnt] — [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	couldn't	—	no	,	I	couldn't	do	it	,
我	不能	—	不	,	我	不能	做	它	,

我做不到——不，我做不到。

[fɔːr; fər][aɪ]['hædnt][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'diːə][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɪd][maɪ]['leɪdi]

for	I	hadn't	the	least	idea	but	what	I	should	bid	my	lady
为了	我	之前没有	这	至少	主意	但	什么	我	应该	出价	我的	女士

因为我丝毫没有头绪，不知道该向我的夫人许什么愿。

[gʊd] - [baɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['swerɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

good	-	bye	when	it	suited	,	and	I	didn't	want	any	swearing	at	all	—	not	a	bit	.
好的	-	再见	什么时候	它	适合	,	和	我	没有	想	任何	咒骂	在	全部	—	不是	一个	少量	.

告别的时候，我完全不想听到任何脏话——一点也不想。

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eni] .

I	didn't	do	any	.
我	没有	做	任何	.

我一个也没做。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪŋ] [ɔːr] [bʊk] [ænd; ənd] -

But	what	happened	had	to	be	with	or	without	any	ring	or	book	and	'
但	什么	发生	有	到	是	和	或者	没有	任何	戒指	或者	书	和	-

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] . -

Forasmuch	as	.	'
因此	作为	.	-

但无论有没有戒指或书，事情的发生都必须与"因为"有关。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['fjuːnərəl][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]

There	had	been	so	much	funeral	and	sudden	death	that	a	marriage	would	be
那里	有	到过	所以	很多	葬礼	和	突然	死亡	那	一个	婚姻	会	是

[ə; eɪ]['gɑːdsend] ['enihaʊ] .

a	godsend	anyhow	.
一个	天赐之物	无论如何	.

经历了如此多的葬礼和猝死，结婚无论如何都是上天的恩赐。

[soʊ][ðə; ðɪ][oʊld] ['ɛskɪˌmoʊz] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , ['bæbəld] [ə'weɪ] [ɪn] [hæf] - ['ɪŋglɪʃ] ,

So	the	old	Esquimaux	got	our	two	hands	in	his	,	babbled	away	in	half	-	English	,
所以	这	老的	爱斯基摩人	得到	我们的	二	双手	在	他的	,	胡言乱语	离开	在	一半	-	英语	,

于是，那位老爱斯基摩人抓住了我们的双手，用半英语半胡言乱语地说着什么。

[hæf] - ['ɛskɪˌmoʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [muːs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bʌk]

half	-	Esquimaux	,	with	the	girl's	eyes	shining	like	a	she	-	moose	over	a	dying	buck
一半	-	爱斯基摩人	,	和	这	女孩们	眼睛	灼灼	喜欢	一个	她	-	驼鹿	超过	一个	垂死	巴克

,

,

,

她有一半爱斯基摩血统，女孩的眼睛像一头母驼鹿注视着垂死的雄鹿一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	about	the	time	we	kissed	each	other	,
和	关于	这	时间	我们	亲吻	每个	其他	,

就在我们接吻的时候，

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [bæk] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] .

his	head	dropped	back	—	and	that	is	all	there	was	about	that	.
他的	头	掉落	后退	—	和	那	是	全部	那里	曾是	关于	那	.

他仰起了头——事情就是这样。

" ['gæstən] [naʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

"	Gaston	now	kept	his	eyes	on	his	listeners	.
"	加斯顿	现在	保留	他的	眼睛	在	他的	听众	.

"加斯顿的目光现在一直注视着他的听众。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [mʌst; məst] [saʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['bruːt(ə)l][æz; əz] [maɪt]

He	was	aware	that	his	story	must	sound	to	them	as	brutal	as	might
他	曾是	意识到的	那	他的	故事	必须	声音	到	他们	作为	野蛮	作为	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他知道，在他们听来，他讲述的故事一定非常残酷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

but	it	was	a	phase	of	his	life	,	and	,	so	far	as	he	could	,
但	它	曾是	一个	阶段	的	他的	生活	,	和	,	所以	远的	作为	他	可以	,

但这只是他人生中的一个阶段，而且，就他所能做到的而言，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] ; [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

he	wanted	to	start	with	a	clean	sheet	;	not	out	of	love	of	confidence	,
他	通缉	到	开始	和	一个	干净的	床单	;	不是	出去	的	爱	的	信心	,

他想从零开始；并非出于对自信的渴望，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][self] - [kən'teɪnd] ,

for	he	was	self	-	contained	,
为了	他	曾是	自己	-	包含	,

因为他是一个自给自足的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] ['ʃepərd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃepəd]

but	he	would	have	enough	to	do	to	shepherd	his	future	without	shepherding
但	他	会	有	足够的	到	做	到	牧羊人	他的	未来	没有	牧羊

[hɪz; ɪz][pæst] .

his	past	.
他的	过去的	.

但他光是规划未来就已经够他忙的了，没空去管他的过去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkli] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	saw	that	Lady	Belward	had	a	sickly	fear	in	her	face	,
他	锯	那	女士	-	有	一个	病弱的	害怕	在	她	脸	,

他看到贝尔沃德夫人脸上露出一种病态的恐惧。

[waɪl] [sɜːr] ['wɪljəm] [hæd; həd] [gɔːn] [stɜːrn][ænd; ənd][hɑːrd] .

while	Sir	William	had	gone	stern	and	hard	.
尽管	先生	威廉	有	已消失	船尾	和	难的	.

而威廉爵士则变得严厉而强硬。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dɪd] [ðæt] ['mærɪdʒ] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl]

"	It	saved	the	situation	,	did	that	marriage	;	though	it	was	no	marriage	you	will
"	它	已保存	这	情况	,	做过	那	婚姻	;	尽管	它	曾是	不	婚姻	你	将要

[seɪ] .

say	.
说	.

“它挽救了局面，促成了那场婚姻；尽管你会说那根本算不上婚姻。”

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [weɪ] ,

Neither	was	it	one	way	,
两者都不	曾是	它	一	方式	,

也不是单向的。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][tu:; tə][stænd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['aʊər] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ]

and	I	didn't	intend	at	the	start	to	stand	by	it	an	hour	longer	than	I
和	我	没有	打算	在	这	开始	到	站立	经过	它	一个	小时	更长	比	我

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

我一开始并没有打算比我希望的时间多待一个小时。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ,

But	she	was	more	than	I	looked	for	,
但	她	曾是	更多的	比	我	看起来	为了	,

但她比我预想的还要好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [ðæt] ['wɪntər] , [ɔ:r][maɪ]['ri:z(ə)n] ['enihaʊ] .

and	it	seems	to	me	that	she	saved	my	life	that	winter	,	or	my	reason	anyhow	.
和	它	似乎	到	我	那	她	已保存	我的	生活	那	冬天	, 或者	我的	原因	无论如何	.	

在我看来，那年冬天她救了我的命，或者至少救了我的理智。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['trædʒədi] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] ['evri] [deɪ] [wʌt] [wʊd]

There	had	been	so	much	tragedy	that	I	used	to	wonder	every	day	what	would
那里	有	到过	所以	很多	悲剧	那	我	用过的	到	想知道	每一个	天	什么	会

['hæpən] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] ;

happen	before	night	;
发生	前	夜晚	;

过去发生的悲剧太多了，以至于我每天都在想，到了晚上会发生什么事；

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][ɔ:r]

and	that's	not	a	good	thing	for	the	brain	of	a	chap	of	twenty	-	one	or
和	那就是	不是	一个	好的	事物	为了	这	脑	的	一个	小伙子	的	二十	-	一	或者

[tu:] .

two	.
二	.

这对二十一二岁年轻人的大脑来说可不是什么好事。

[ðə; ði] ['fʌni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['peɪgən] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .

The	funny	part	of	it	is	that	she	wasn't	a	pagan	—	not	a	bit	.
这	有趣的	部分	的	它	是	那	她	不是	一个	异教徒	—	不是	一个	少量	.

有趣的是，她根本不是异教徒——一点也不是。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] ,

She	could	read	and	speak	English	in	a	sweet	old	-	fashioned	way	,
她	可以	读	和	说话	英语	在	一个	甜的	老的	-	造型	方式	,

她能读会说英语，而且说得非常流利，带着一种古朴的甜美感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ,

and	she	used	to	sing	to	me	—	such	a	funny	,
和	她	用过的	到	唱歌	到	我	—	这样的	一个	有趣的	,

她以前经常唱歌给我听——真是个有趣的人，

['sɑ:ri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] — [hɪmz] [ðə; ði] [mə'reviən] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

sorry	little	voice	she	had	—	hymns	the	Moravians	had	taught	her	,	and
对不起	小的	嗓音	她	有	—	赞美诗	这	摩拉维亚人	有	教授	她	,	和

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔŋz] .

one	or	two	English	songs	.
一	或者	二	英语	歌曲	.

她那可怜的小嗓子唱的是摩拉维亚弟兄教她的赞美诗，还有一两首英文歌曲。

[aɪ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [bɪ'saɪdz] , - [wer] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:] [ɪz] ['blu:mɪŋ] ,

I	taught	her	one	or	two	besides	,	'	Where	the	Hawthorn	Tree	is	Blooming	,
我	教授	她	一	或者	二	除了	,	-	在哪里	这	山楂	树	是	盛开	,

我还教了她一两首歌，比如《山楂树盛开的地方》。

- [ænd; ənd] - ['ælən] ['wɔːtər] - — [ðə; ði][fɜːrst][maɪ]['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən]

'	and	'	Allan	Water	'	—	the	first	my	father	had	taught	me	,	the	other	an
-	和	-	艾伦	水	-	—	这	第一的	我的	父亲	有	教授	我	,	这	其他	一个

[oʊld] [skɑːtʃ] ['treɪdər] .

old	Scotch	trader	.
老的	苏格兰威士忌	商	.

“和‘艾伦·沃特’——前者是我父亲教我的，后者是一位老苏格兰商人的名字。

[its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .

It's	different	with	a	woman	and	a	man	in	a	place	like	that	.
它是	不同的	和	一个	女士	和	一个	男人	在	一个	地方	喜欢	那	.

在那种地方，男女之间的关系就不同了。

[tuː] [men] [wɪl] [goʊ][mæd] [tə'geðər] ,

Two	men	will	go	mad	together	,
二	男人	将要	去	疯狂的	一起	,

两个男人一起疯掉，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	there's	a	saving	something	in	the	contact	of	a	man's	brain	with	a
但	有	一个	保存	某物	在	这	接触	的	一个	男人的	脑	和	一个

['wʊmənz] .

woman's	.
女性的	.

但是，男人的大脑与女人的大脑接触，其中蕴含着某种拯救的力量。

[aɪ][gɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ,

I	got	fond	of	her	,	any	man	would	have	,
我	得到	喜爱	的	她	,	任何	男人	会	有	,

我喜欢上了她，任何男人都会喜欢她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn] ['eni] ['hiːðn] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][noʊ] ['ɪndiən] ;

for	she	had	something	that	I	never	saw	in	any	heathen	,	certainly	in	no	Indian	;
为了	她	有	某物	那	我	绝不	锯	在	任何	异教徒	,	当然	在	不	印度	;

因为她身上有一种我在任何异教徒身上，当然在任何印第安人身上，都从未见过的东西；

[juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] ['aɪsləns] .

you'll	see	it	in	women	from	Iceland	.
你会	看	它	在	女性	从	冰岛	.

你会在冰岛女性身上看到这一点。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ɪn] ['regjələr] [staɪl] [wen] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [keɪm]

I	determined	to	marry	her	in	regular	style	when	spring	and	a	missionary	came
我	决定	到	结婚	她	在	常规的	风格	什么时候	春天	和	一个	传教士	来了

.

:
.

我决定等到春天来了，传教士到来的时候，就按常规的方式娶她。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , ['meɪbi] , [haʊ] [wʌn][kæn; kən]['set(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [wer] [juːv] [gɑːt]

You	can't	understand	,	maybe	,	how	one	can	settle	to	a	life	where	you've	got
你	不能	理解	,	或许	,	如何	一	能	定居	到	一个	生活	在哪里	你已经	得到

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

你或许无法理解，一个人怎么能安于有伴侣的生活。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrld][goʊ][baɪ] .

and	let	the	world	go	by	.
和	让	这	世界	去	经过	.

让世界从眼前流逝。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

About	that	time	,
关于	那	时间	,

大约在那时，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'd] [let] ['rɪdli] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [driːmz] [goʊ] .

I	thought	that	I'd	let	Ridley	Court	and	the	rest	of	it	go	as	a	boy's	dreams	go	.
我	想法	那	ID	让	雷德利	法庭	和	这	休息	的	它	去	作为	一个	男孩们	梦境	去	.

我当时想，就让里德利庄园和其余的一切，像一个男孩的梦想一样，随风而逝吧。

[aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

I	didn't	seem	to	know	that	I	was	only	satisfied	in	one	set	of	my	instincts	.
我	没有	似乎	到	知道	那	我	曾是	仅有的	使满意	在	一	放	的	我的	本能	.

我似乎并不知道，我只对自己的其中一种本能感到满意。

[sprɪŋ] [keɪm] , [soʊ] [dɪd] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Spring	came	,	so	did	a	missionary	,	and	for	better	or	worse	it	was	.
春天	来了	,	所以	做过	一个	传教士	,	和	为了	更好的	或者	更糟	它	曾是	.

春天来了，传教士也来了，不管结果如何。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Sir	William	came	to	his	feet	.
"	先生	威廉	来了	到	他的	脚	.

威廉爵士站了起来。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .

"	he	broke	out	.
"	他	打破	出去	.

他逃走了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

His	wife	tried	to	rise	,	but	could	not	.
他的	妻子	尝试	到	上升	,	但	可以	不是	.

他的妻子试图起身，但未能成功。

" [ðɪs] [meɪks] ['evriθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['bærənət] ['ʃɔːrtli] .

"	This	makes	everything	impossible	,	"	added	the	baronet	shortly	.
"	这	制作	一切	不可能的	,	"	额外	这	男爵	不久	.

“这使得一切都变得不可能了，”男爵随即补充道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .

"	No	,	no	,	it	makes	nothing	impossible	—	if	you	will	listen	.
"	不	,	不	,	它	制作	没有什么	不可能的	—	如果	你	将要	听	.

“不，不，这不会造成任何不可能——只要你愿意听。”

" ['gæstən] [wʌz; wəz] [kuːl] .

"	Gaston	was	cool	.
"	加斯顿	曾是	凉爽的	.

加斯顿很酷。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪks] [frʌm; frəm][wʌn][stænd] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	had	begun	playing	for	the	stakes	from	one	stand	-	point	,	and	he
他	有	开始	玩耍	为了	这	赌注	从	一	站立	-	观点	,	和	他

[wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] .

would	not	turn	back	.
会	不是	转动	后退	.

他从一开始就抱着必胜的信念投入其中，并且不会回头。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

" [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæpɪli] : [aɪ]['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpinəs] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] ,

"	I	lived	with	her	happily	:	I	never	expect	to	have	happiness	like	that	again	,
"	我	居住地	和	她	快乐地	:	我	绝不	预计	到	有	幸福	喜欢	那	再次	,

— ['nevər] , — [ænd; ənd]

—	never	,	—	and
—	绝不	,	—	和

“我曾和她幸福地生活在一起：我再也不指望能拥有那样的幸福了，——再也不指望了，——而且

['æftər] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] [ə'nʌðər] [poʊst][ɪn]['læbrədɔːr] ,

after	two	years	at	another	post	in	Labrador	,
后	二	年	在	其他	邮政	在	拉布拉多	,

在拉布拉多另一个岗位工作两年后，

[keɪm] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [kə'bek] ,

came	word	from	the	Company	that	I	might	go	to	Quebec	,
来了	单词	从	这	公司	那	我	可能	去	到	魁北克	,

公司传来消息，说我可能要去魁北克。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][poʊsts] .

there	to	be	given	my	choice	of	posts	.
那里	到	是	给定	我的	选择	的	帖子	.

我可以自由选择要发布的帖子。

[aɪ] [went] .

I	went	.
我	去	.

我去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [veɪg] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] ,

By	this	time	I	had	again	vague	ideas	that	sometime	I	should	come	here	,
经过	这	时间	我	有	再次	模糊的	想法	那	有时	我	应该	来	这里	,

这时我又隐约有了以后应该来这里的想法。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [tel] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ['wɪlɪŋ]

but	how	or	why	I	couldn't	tell	;	I	was	drifting	,	and	for	her	sake	willing
但	如何	或者	为什么	我	不能	告诉	;	我	曾是	漂流	,	和	为了	她	清酒	愿意的

[tuː; tə] [drɪft] .

to	drift	.
到	漂移	.

但我不知道原因，也不知道是怎么回事；我随波逐流，为了她，我甘愿随波逐流。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'bek] , [fɔːr; fər][aɪ] [gest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][aɪ'diːəz] ,

I	was	glad	to	take	her	to	Quebec	,	for	I	guessed	she	would	get	ideas	,
我	曾是	高兴的	到	拿	她	到	魁北克	,	为了	我	猜对了	她	会	得到	想法	,

我很高兴带她去魁北克，因为我觉得她会从中获得一些灵感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [streɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	it	didn't	strike	me	that	she	would	be	out	of	place	.
和	它	没有	罢工	我	那	她	会	是	出去	的	地方	.

我当时并没有觉得她会格格不入。

[soʊ][wiː; wi] [went] .

So	we	went	.
所以	我们	去	.

于是我们就去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

But	she	was	out	of	place	in	many	ways	.
但	她	曾是	出去	的	地方	在	许多	方式	.

但她在很多方面都显得格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][æt; ət][ɔːl] .

It	did	not	suit	at	all	.
它	做过	不是	套装	在	全部	.

完全不合适。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [gʊd] ['haʊzɪz] ,

We	were	asked	to	good	houses	,
我们	是	问	到	好的	房屋	,

我们被邀请去一些好房子，

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp]

for	I	believe	I	have	always	had	enough	of	the	Belward	in	me	to	keep
为了	我	相信	我	有	总是	有	足够的	的	这	-	在	我	到	保持

[maɪ][end] [ʌp] ['eniwer] .

my	end	up	anywhere	.
我的	结尾	向上	任何地方	.

因为我相信我身上一直都有足够的贝尔沃德的特质，无论在哪里都能保持平衡。

[ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɑːn] ['prɪti] [wel] ,

The	thing	went	on	pretty	well	,
这	事物	去	在	漂亮的	出色地	,

事情进展得相当顺利。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [beg] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iks'kəːʃənz] [ænd; ənd]

but	at	last	she	used	to	beg	me	to	go	without	her	to	excursions	and
但	在	最后的	她	用过的	到	求	我	到	去	没有	她	到	短途旅行	和

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

但最终她总是央求我独自去参加郊游和聚会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwaɪət] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ,

There	were	always	one	or	two	quiet	women	whom	she	liked	to	sit	with	,
那里	是	总是	一	或者	二	安静的	女性	谁	她	喜欢	到	坐	和	,

她总喜欢和一两个性格安静的女人坐在一起。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [aɪ][dɪd] .

and	because	she	seemed	happier	for	me	to	go	,	I	did	.
和	因为	她	似乎	更快乐	为了	我	到	去	,	我	做过	.

因为她似乎更希望我去，所以我去了。

[aɪ][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [wel] ;

I	was	popular	,	and	got	along	with	women	well	;
我	曾是	受欢迎的	,	和	得到	沿着	和	女性	出色地	;

我人缘很好，和女性相处融洽；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [aɪ] [lʌvd] [maɪ][waɪf] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

but	I	tell	you	honestly	I	loved	my	wife	all	the	time	;
但	我	告诉	你	诚实地	我	喜爱	我的	妻子	全部	这	时间	;

但我可以坦诚地告诉你，我一直都爱着我的妻子；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['bɪzi] - ['bɑːdi] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [sʌm; səm] [self] - [meɪd]

so	that	when	a	Christian	busy	-	body	poured	into	her	ears	some	self	-	made
所以	那	什么时候	一个	基督教	忙碌的	-	身体	倾倒	进入	她	耳朵	一些	自己	-	制成

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

所以，当一个爱管闲事的基督徒向她灌输了一些自己捏造的丑闻时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [laɪ] — ['bruːt(ə)l][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

it	was	a	brutal	,	awful	lie	—	brutal	and	awful	,	for	she	had	never
它	曾是	一个	野蛮	,	可怕	说谎	—	野蛮	和	可怕	,	为了	她	有	绝不

[noʊn] ['dʒeləsi] ;

known	jealousy	;
已知	妒忌	;

这是一个残酷、可怕的谎言——残酷又可怕，因为她从未体会过嫉妒；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['soʊʃ(ə)l] [kriːd] .

it	did	not	belong	to	her	old	social	creed	.
它	做过	不是	属于	到	她	老的	社会的	信条	.

这与她原有的社会信条不符。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmwer] ,

But	it	was	in	the	core	of	her	somewhere	,
但	它	曾是	在	这	核	的	她	某处	,

但这想法一直深藏在她内心深处。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [wɜːrk] ['neɪkɪd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

and	an	aboriginal	passion	at	work	naked	is	a	thing	to	be	remembered	.
和	一个	土著	热情	在	工作	裸	是	一个	事物	到	是	记得	.

赤身裸体地展现土著人的热情是一件值得铭记的事情。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [naɪt] . . . .

I	had	to	face	it	one	night	.	.	.	.
我	有	到	脸	它	一	夜晚	.	.	.	.

一天晚上，我不得不面对它.....

" [aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	was	quiet	,	and	did	what	I	could	.
"	我	曾是	安静的	,	和	做过	什么	我	可以	.

我保持沉默，尽我所能。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ] [went] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

After	that	I	insisted	on	her	going	with	me	wherever	I	went	,	but	she	had
后	那	我	坚持	在	她	去	和	我	无论	我	去	,	但	她	有

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

之后我坚持无论我去哪里都要带上她，但她变了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ðə; ði] [θɪŋ] [gruː] .

and	I	saw	that	,	in	spite	of	herself	,	the	thing	grew	.
和	我	锯	那	,	在	尽管如此	的	她自己	,	这	事物	生长	.

我看到，尽管她自己不情愿，那东西还是长大了。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

One	day	we	went	on	an	excursion	down	the	St	.	Lawrence	.
一	天	我们	去	在	一个	短途旅行	向下	这	英石	.	劳伦斯	.

有一天，我们去圣劳伦斯河进行了一次短途旅行。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['meri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [jɑːnz] .

We	were	merry	,	and	I	was	telling	yarns	.
我们	是	欢乐	,	和	我	曾是	讲述	纱线	.

我们当时很开心，我在讲故事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ]['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [wen] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [gʌʃ]

We	were	just	nearing	a	landing	-	stage	,	when	a	pretty	girl	,	with	more	gush
我们	是	只是	临近	一个	降落	-	阶段	,	什么时候	一个	漂亮的	女孩	,	和	更多的	喷

[ðæn; ðən] [sens] ,

than	sense	,
比	感觉	,

我们正要到达码头时，一个漂亮女孩，热情过头，却缺乏理智，

[kɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['bɛgd] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [æn; ən]

caught	me	by	the	arm	and	begged	some	ridiculous	thing	of	me	—	an
捕捉	我	经过	这	手臂	和	乞求	一些	荒谬的	事物	的	我	—	一个

['ɔːtəgræf] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] .

autograph	,	or	what	not	.
签名	,	或者	什么	不是	.

他抓住我的胳膊，央求我做一些荒唐的事——比如要个签名什么的。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [waɪf] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlwərks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ]

A	minute	afterwards	I	saw	my	wife	spring	from	the	bulwarks	down	on	the	landing
一个	分钟	然后	我	锯	我的	妻子	春天	从	这	堡垒	向下	在	这	降落

- [steɪdʒ] ,

-	stage	,
-	阶段	,

一分钟后，我看到妻子从舷墙上跳下来，落在了登船平台上。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] . . . .

and	rush	up	the	shore	into	the	woods	.	.	.	.
和	匆忙	向上	这	支撑	进入	这	树林	.	.	.	.

然后冲上岸，钻进树林.....

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [deɪz] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .

We	were	two	days	finding	her	.
我们	是	二	天	寻找	她	.

我们花了整整两天时间才找到她。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['læbrədɔːr] .

I	was	sick	enough	at	heart	,	and	I	determined	to	go	back	to	Labrador	.
我	曾是	生病的	足够的	在	心	,	和	我	决定	到	去	后退	到	拉布拉多	.

我当时内心非常痛苦，决心回到拉布拉多。

[wiː; wi][dɪd][soʊ] .

We	did	so	.
我们	做过	所以	.

我们照做了。

['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

Every	thing	had	gone	on	the	rocks	.
每一个	事物	有	已消失	在	这	岩石	.

一切都出了问题。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] , ['nevər] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

My	wife	was	not	,	never	would	be	,	the	same	again	.
我的	妻子	曾是	不是	,	绝不	会	是	,	这	相同的	再次	.

我的妻子从此以后再也回不到从前了。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['wɜːrid] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['kwɑːrəl] ,

She	taunted	me	and	worried	me	,	and	because	I	would	not	quarrel	,
她	嘲讽	我	和	担心	我	,	和	因为	我	会	不是	争吵	,

她嘲讽我，让我担心，而因为我不肯争吵，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['griːvəns] — ['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] .

seemed	to	have	a	greater	grievance	—	jealousy	is	a	kind	of	madness	.
似乎	到	有	一个	更大的	不满	—	妒忌	是	一个	种类	的	疯狂	.

似乎还有更大的怨恨——嫉妒是一种疯狂。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['gɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

One	night	she	was	most	galling	,	and	I	sat	still	and	said	nothing	.
一	夜晚	她	曾是	最多	令人恼火	,	和	我	卫星	仍然	和	说	没有什么	.

有一天晚上她非常令人恼火，但我一动不动地坐着，什么也没说。

[maɪ][laɪf] [siːmd] [gɔːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] : [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] — [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ;

My	life	seemed	gone	of	a	heap	:	I	was	sick	—	sick	to	the	teeth	;
我的	生活	似乎	已消失	的	一个	堆	:	我	曾是	生病的	—	生病的	到	这	牙齿	;

我的生活似乎彻底完了：我病了——病得厉害；

['hoʊpləs] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

hopeless	,	looking	forward	to	nothing	.
绝望	,	寻找	向前	到	没有什么	.

绝望，对未来毫无期待。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][maɪ][hɑːrd] ['kwaɪətnəs] [raʊzd] [hɜːr; hər] .

I	imagine	my	hard	quietness	roused	her	.
我	想象	我的	难的	寂静	唤醒	她	.

我想，我冷漠的沉默或许惊扰了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['heɪtfl] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

She	said	something	hateful	—	something	about	having	married	her	,	and	not	a
她	说	某物	可恶	—	某物	关于	拥有	已婚	她	,	和	不是	一个

['wʊmən] [frʌm; frəm] [kə'bek] .

woman	from	Quebec	.
女士	从	魁北克	.

她说了一些很伤人的话——大概是说她娶了她，而不是一个魁北克女人。

[aɪ] [smaɪld] — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [aɪ] [læft] , [ə; eɪ][bɪt][waɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	smiled	—	I	couldn't	help	it	;	then	I	laughed	,	a	bit	wild	,	I	suppose	.
我	微笑	—	我	不能	帮助	它	;	然后	我	笑了	,	一个	少量	荒野	,	我	认为	.

我笑了——我情不自禁；然后我大笑起来，我想，笑得有点狂野。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] . . . .

I	saw	the	flash	of	steel	.	.	.	.
我	锯	这	闪光	的	钢	.	.	.	.

我看到了钢光一闪.....

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [fel] .

I	believe	I	laughed	in	her	face	as	I	fell	.
我	相信	我	笑了	在	她	脸	作为	我	跌倒	.

我相信我摔倒的时候还对着她笑了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] [brest] — [ded] — [stoʊn]

When	I	came	to	she	was	lying	with	her	head	on	my	breast	—	dead	—	stone
什么时候	我	来了	到	她	曾是	说谎	和	她	头	在	我的	胸部	—	死的	—	石头

[ded] .

dead	.
死的	.

当我醒来时，她正躺在我的胸前，头枕着我的胸口——死了——死了。

" ['leɪdi] - [sæt][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	Lady	Belward	sat	with	closed	eyes	,	her	fingers	clasping	and	unclasping	on	the
"	女士	-	卫星	和	关闭	眼睛	,	她	手指	紧握	和	解开扣子	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪn] ;

top	of	her	cane	;
顶部	的	她	甘蔗	;

贝尔沃德夫人闭着眼睛坐着，手指不停地握着拐杖的顶端；

[bʌt; bət][sɜːr] ['wɪljəm] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [hæf] - ['sætɪsfaɪd] , [hæf] - [ɪk'saɪtɪd] .

but	Sir	William	wore	a	look	half	-	satisfied	,	half	-	excited	.
但	先生	威廉	穿着	一个	看	一半	-	使满意	,	一半	-	兴奋的	.

但威廉爵士脸上带着半满意半兴奋的神情。

[hiː; hi] [naʊ] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

He	now	hurried	his	story	.
他	现在	慌忙	他的	故事	.

他加快了讲述速度。

" [aɪ][gɑːt] [wel] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

"	I	got	well	,	and	after	that	stayed	in	the	North	for	a	year	.
"	我	得到	出色地	,	和	后	那	入住	在	这	北	为了	一个	年	.

“我康复后，在北方待了一年。”

[ðen] [aɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][tuː; tə]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

Then	I	passed	down	the	continent	to	Mexico	and	South	America	.
然后	我	通过了	向下	这	大陆	到	墨西哥	和	南	美国	.

然后我一路南下，到达了墨西哥和南美洲。

[ðer; ðər][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ]

There	I	got	a	commission	to	go	to	New	Zealand	and	Australia	to	sell	a
那里	我	得到	一个	委员会	到	去	到	新的	新西兰	和	澳大利亚	到	卖	一个

[lɑːt][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

lot	of	horses	.
很多	的	马匹	.

我在那里接到了一份佣金，要去新西兰和澳大利亚卖很多马。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] .

I	did	so	,	and	spent	some	time	in	the	South	Sea	Islands	.
我	做过	所以	,	和	花费	一些	时间	在	这	南	海	岛屿	.

我照做了，并在南太平洋岛屿上待了一段时间。

[ə'gen] [aɪ] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkiz] [ænd; ənd]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪnz] ; [faʊnd] [ʒɑːk,dʒeiks]

Again	I	drifted	back	to	the	Rockies	and	over	into	the	plains	;	found	Jacques
再次	我	漂移	后退	到	这	落基山脉	和	超过	进入	这	平原	;	成立	雅克

[brɪlən] ,

Brillon	,
布里隆	,

我又一次漂流回到落基山脉，然后进入平原；找到了雅克·布里隆，

[maɪ]['sɜːrvənt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] - [wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] , ['gæðərd] [tə'geðər]

my	servant	,	had	a	couple	of	years	'	work	and	play	,	gathered	together
我的	仆人	,	有	一个	夫妻	的	年	-	工作	和	玩	,	聚集	一起

[sʌm; səm] ['mʌni] ,

some	money	,
一些	钱	,

我的仆人干了两年活，玩乐了一番，攒下了一些钱。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

as	good	a	horse	and	outfit	as	the	North	could	give	,
作为	好的	一个	马	和	全套服装	作为	这	北	可以	给	,

北方能提供的最好的马匹和装备，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [brɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brɔŋkəu] — ['hævɪŋ] [gɑːt][bəuθ] [sens] [ænd; ənd]

and	started	with	Brillon	and	his	broncho	—	having	got	both	sense	and
和	开始	和	布里隆	和	他的	支气管	—	拥有	得到	两个都	感觉	和

[ɪk'spɪrɪəns] , [aɪ][hoʊp] — [fɔːr; fər] ['rɪdli] [kɔːrt] .

experience	,	I	hope	—	for	Ridley	Court	.
经验	,	我	希望	—	为了	雷德利	法庭	.

然后，布里隆和他的野马——我希望他既有理智又有经验——开始了里德利庄园之旅。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ,

There's	a	lot	of	my	life	that	I	haven't	told	you	of	,	but	it	doesn't	matter	,
有	一个	很多	的	我的	生活	那	我	还没有	讲述	你	的	,	但	它	不	事情	,

我人生中有很多事我没有跟你说过，但这并不重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [əd'ventʃər] ['moʊstli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][toʊld][æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [bʌt; bət]

because	it's	adventure	mostly	,	and	it	can	be	told	at	any	time	;	but
因为	它是	冒险	大多	,	和	它	能	是	讲述	在	任何	时间	;	但

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts] ,

these	are	essential	facts	,
这些	是	基本的	事实	,

因为它主要是一部冒险故事，而且任何时候都可以讲述；但这些都是基本事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .

and	it	is	better	that	you	should	hear	them	.
和	它	是	更好的	那	你	应该	听到	他们	.

你最好还是听听他们的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] .

And	that	is	all	,	grandfather	and	grandmother	.
和	那	是	全部	,	祖父	和	祖母	.

爷爷奶奶，故事到此结束。

" ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪdi] - [roʊz] , [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	After	a	minute	Lady	Belward	rose	,	leaned	on	her	crutch	,	and	looked	at
"	后	一个	分钟	女士	-	玫瑰	,	倾斜	在	她	拐杖	,	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

him	wistfully	.
他	怅然地	.

过了一会儿，贝尔沃德夫人站起身，拄着拐杖，若有所思地望着他。

[sɜːr] ['wɪljəm] [sed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːt] [ðɪs] [laɪf] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "

Sir	William	said	:	"	Are	you	sure	that	you	will	suit	this	life	,	or	it	you	?	"
先生	威廉	说	:	"	是	你	当然	那	你	将要	套装	这	生活	,	或者	它	你	?	"

威廉爵士说："你确定你会适应这种生活，还是这种生活会适应你？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːə][aɪ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['raɪtf(ə)l]

"	It	is	the	only	idea	I	have	at	present	;	and	,	anyhow	,	it	is	my	rightful
"	它	是	这	仅有的	主意	我	有	在	展示	;	和	,	无论如何	,	它	是	我的	正当的

[hoʊm] , [sɜːr] . "

home	,	sir	.	"
家	,	先生	.	"

"这是我目前唯一的想法；而且，无论如何，先生，这是我的家。"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪts] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	I	was	not	thinking	of	your	rights	,	but	of	the	happiness	of	us	all	.
"	我	曾是	不是	思维	的	你的	权利	,	但	的	这	幸福	的	我们	全部	.

"我当时考虑的不是你的权利，而是我们所有人的幸福。"

" ['leɪdi] - [limpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Lady	Belward	limped	to	him	,	and	laid	a	hand	on	his	shoulder	.
"	女士	-	跛行	到	他	,	和	铺设	一个	手	在	他的	肩膀	.

贝尔沃德夫人一瘸一拐地走到他跟前，把手放在他的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [greɪt] ['trædʒədi] , [soʊ][hæv; həv][wiː; wi] : ['niːðər] [kʊd; kəd] [ber] [ə'nʌðər]

"	You	have	had	one	great	tragedy	,	so	have	we	:	neither	could	bear	another
"	你	有	有	一	伟大的	悲剧	,	所以	有	我们	:	两者都不	可以	熊	其他

.

:

.

“你们经历过一次巨大的悲剧，我们也经历过一次：我们都无法承受另一次悲剧。”

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] .

Try	to	be	worthy	—	of	your	home	.
尝试	到	是	值得	—	的	你的	家	.

努力让自己配得上你的家。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɑːləmli] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

"	Then	she	solemnly	kissed	him	on	the	cheek	.
"	然后	她	庄严地	亲吻	他	在	这	脸颊	.

然后她郑重地吻了他的脸颊。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

Soon	afterwards	they	went	to	their	rooms	.
很快	然后	他们	去	到	他们的	房间	.

随后他们便各自回房休息了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [pæst]

AN	HOUR	WITH	HIS	FATHER'S	PAST
一个	小时	和	他的	父亲的	过去的

与父亲的过去共度一小时

[ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]['gæstən] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

In	his	bedroom	Gaston	made	a	discovery	.
在	他的	卧室	加斯顿	制成	一个	发现	.

加斯顿在卧室里有了新的发现。

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][teɪl] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn]

He	chanced	to	place	his	hand	in	the	tail	-	pocket	of	the	coat	he	had	worn
他	偶然	到	地方	他的	手	在	这	尾巴	-	口袋	的	这	外套	他	有	磨损

.

:

.

他无意间把手伸进了所穿外套的后袋里。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['letər] .

He	drew	forth	a	letter	.
他	画	前进	一个	信	.

他拿出了一封信。

[ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][wɜːr; wər] [skrɔːld] .

The	ink	was	faded	,	and	the	lines	were	scrawled	.
这	墨水	曾是	褪色	,	和	这	线条	是	潦草的	.

墨迹已经褪色，线条也十分潦草。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

[its] [noʊ] [gʊd] .
It's no good .
它是 不 好的 .

这不好。

['mɪstər] . ['iːənz] [bɪn] !
Mr . Ian's been !
先生 . 伊恩的 到过 !

伊恩先生来过!

[its] [feɪs] [ðə; ði]['muːzɪk] [naʊ] .
It's face the musik now .
它是 脸 这 音乐 现在 .

现在是面对音乐的时候了。

[ɪf] [juː; jʊ]
If you
如果 你

如果你

[wɑːnt][ˌem 'iː] , [seɪ] [soʊ] .
want me , say so .
想 我 , 说 所以 .

想要我，就直说。

[aɪm][fɔːr; fər] [kɪks] [ɔːr] — [noʊ] - .
I'm for kicks or ha'pence — no diffrense .
我是 为了 踢 或者 半便士 — 不 - .

我追求的是刺激还是蝇头小利——没有区别。

[jɔːrz] , [dʒeɪ] .
Yours , J .
此致 , J .

此致，J.

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['veri] [wel] — [dʒɑːk] ['lɔsənz] .
He knew the writing very well — Jock Lawson's .
他 知道 这 写作 非常 出色地 — 乔克 劳森 .

他非常熟悉乔克·劳森的作品。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['iːən][hæd; həd] " [bɪn] , " ['brɪŋɪŋ] ['perəl] .
There had been some trouble , and Mr . Ian had " been , " bringing peril .
那里 有 到过 一些 麻烦 , 和 先生 . 伊恩 有 " 到过 , " 带来 危险 .

发生了一些麻烦事，伊恩先生"一直"带来危险。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒɑːk][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
His father and Jock had kept the secret from him .
他的 父亲 和 乔克 有 保留 这 秘密 从 他 .

他的父亲和乔克一直瞒着他这个秘密。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ə'gen] .
He put his hand in the pocket again .
他 放 他的 手 在 这 口袋 再次 .

他又把手插进口袋里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)
第4/5页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [noʊt] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] :

There	was	another	note	—	this	time	in	a	woman's	handwriting	:
那里	曾是	其他	笔记	—	这	时间	在	一个	女性的	手写	:

还有一张纸条——这次是女人的笔迹：

[oʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] !

Oh	,	come	to	me	,	if	you	would	save	us	both	!
哦	,	来	到	我	,	如果	你	会	节省	我们	两个都	!

哦，来我这里吧，如果你能救我们俩的话！

[duː][nɑːt][feɪl] .

Do	not	fail	.
做	不是	失败	.

不要失败。

[gɑːd][help]

God	help
上帝	帮助

上帝保佑

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

我们！

[oʊ] , ['rɑːbərt] !

Oh	,	Robert	!
哦	,	罗伯特	!

哦，罗伯特！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] " ['ægnəs] .

It	was	signed	"	Agnes	.
它	曾是	签名	"	艾格尼丝	.

署名为“艾格尼丝”。

" [wel] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Well	,	here	was	something	of	mystery	;	but	he	did	not	trouble	himself	about	that	.
"	出色地	,	这里	曾是	某物	的	神秘	;	但	他	做过	不是	麻烦	他自己	关于	那	.

“嗯，这其中有些神秘之处；但他并没有为此烦恼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['rɪdli] [kɔːrt] [tuː; tə] [sɑːlv] ['mistəriz] , [tuː; tə] [proʊb] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,

He	was	not	at	Ridley	Court	to	solve	mysteries	,	to	probe	into	the	past	,
他	曾是	不是	在	雷德利	法庭	到	解决	谜团	,	到	探测	进入	这	过去的	,

他来到里德利庄园并不是为了解开谜团，也不是为了探究过去。

[tuː; tə][set][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɔŋz] [raɪt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm'self] ,

to	set	his	father's	wrongs	right	;	but	to	serve	himself	,
到	放	他的	父亲的	错误	正确的	;	但	到	服务	他自己	,

为了纠正父亲的错误；却是为了满足自己的私欲，

[tuː; tə] [riːp] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [riːpt] .

to	reap	for	all	those	years	wherein	his	father	had	not	reaped	.
到	收割	为了	全部	那些	年	其中	他的	父亲	有	不是	收获	.

为他父亲多年未曾收成的那些年里，他要收割属于他的果实。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] .

He	enjoyed	life	,	and	he	would	search	this	one	to	the	full	of	his	desires	.
他	享受	生活	,	和	他	会	搜索	这	一	到	这	满的	的	他的	欲望	.

他热爱生活，他会尽情享受这一生。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ruːm] ,

Before	he	retired	he	studied	the	room	,
前	他	退休	他	研究	这	房间	,

退休前，他仔细观察了这间房间。

['hændlɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pleɪst] [ðem; ðəm][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

handling	things	that	lay	where	his	father	placed	them	so	many	years	before	.
处理	事物	那	躺	在哪里	他的	父亲	放置	他们	所以	许多	年	前	.

处理着他父亲多年前放置在那里的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [i'məuʃənz][ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][held] [hɪm'self] [fɜːrm] .

He	was	not	without	emotions	in	this	,	but	he	held	himself	firm	.
他	曾是	不是	没有	情绪	在	这	,	但	他	握住	他自己	公司	.

在这件事上，他并非没有情绪，但他保持了冷静。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][get]['ɪntuː][bed] ,

As	he	stood	ready	to	get	into	bed	,
作为	他	站立	准备好	到	得到	进入	床	,

他站着准备上床睡觉时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['iːən] .

his	eyes	chanced	upon	a	portrait	of	his	uncle	Ian	.
他的	眼睛	偶然	之上	一个	肖像	的	他的	叔叔	伊恩	.

他的目光偶然落在了他叔叔伊恩的画像上。

" [ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] [tʌg] [kʌmz] !

"	There's	where	the	tug	comes	!
"	有	在哪里	这	拖船	来	!

“这就是拖船出没的地方！”

" [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	,	nodding	at	it	.
"	他	说	,	点头	在	它	.

“他一边说着，一边点头表示赞同。”

" [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [ten] ['peɪsɪz] , ['ʌŋk(ə)l]['iːən] ?

"	Shake	hands	,	and	ten	paces	,	Uncle	Ian	?
"	摇	双手	,	和	十	步幅	,	叔叔	伊恩	?

“握手，然后走十步，伊恩叔叔？”

" [ðen] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

"	Then	he	blew	out	the	candle	,	and	in	five	minutes	was	sound	asleep	.
"	然后	他	吹	出去	这	蜡烛	,	和	在	五	分钟	曾是	声音	睡着了	.

然后他吹灭了蜡烛，五分钟后就睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

He	was	out	at	six	o'clock	.
他	曾是	出去	在	六	点钟	.

他六点钟就出去了。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʒɑːk,dʒeiks] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] .

He	made	for	the	stables	,	and	found	Jacques	pacing	the	yard	.
他	制成	为了	这	马厩	,	和	成立	雅克	踱步	这	院子	.

他朝马厩走去，发现雅克正在院子里踱步。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ʒɑːksɪz] [deɪzd] [lʊk] .

He	smiled	at	Jacques's	dazed	look	.
他	微笑	在	雅克的	茫然	看	.

他看着雅克茫然的表情，笑了。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːrs] , [brɪlən] ? " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

"	What	about	the	horse	,	Brillon	?	"	he	said	,	nodding	as	he	came	up	.
"	什么	关于	这	马	,	布里隆	?	"	他	说	,	点头	作为	他	来了	向上	.

“布里隆，那匹马怎么样了？”他边点头边走过来问道。

" ['særəsənz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] — [sɜːr] .

"	Saracen's	had	a	slice	of	the	stable	-	boy's	shoulder	—	sir	.
"	撒拉逊人的	有	一个	片	的	这	稳定的	-	男孩们	肩膀	—	先生	.

“萨拉森人咬了马厩男孩的肩膀一刀——先生。”

" [ə'mjuːzmənt] ['lɔɪtəd] [ɪn] ['gæstənz] [aɪz] .

"	Amusement	loitered	in	Gaston's	eyes	.
"	娱乐	徘徊	在	加斯顿的	眼睛	.

加斯顿眼中闪过一丝戏谑。

[ðə; ði] " [sɜːr] " [hæd; həd] [stʌk] [ɪn] [ʒɑːksɪz] [θroʊt] .

The	"	sir	"	had	stuck	in	Jacques's	throat	.
这	"	先生	"	有	卡住	在	雅克的	喉	.

“先生”这个称呼卡在了雅克的喉咙里。

" ['særəsn] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] , [ðen] ?

"	Saracen	has	established	himself	,	then	?
"	撒拉逊人	有	已确立的	他自己	,	然后	?

“萨拉森已经站稳脚跟了吗？”

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[ænd; ənd][ðə; ði]['brɔŋkəu] ? "

And	the	broncho	?	"
和	这	支气管	?	"

支气管呢?

" ['biːn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊnli] .

"	Bien	,	a	trifle	only	.
"	比恩	,	一个	琐事	仅有的	.

“嗯，只是一点点而已。”

[ðeɪ] [læf] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — "

They	laugh	much	in	the	kitchen	—	"
他们	笑	很多	在	这	厨房	—	"

他们在厨房里笑声不断——

" [ðə; ði] [hɔːl] , [brɪlən] . "

"	The	hall	,	Brillon	.	"
"	这	大厅	,	布里隆	.	"

“布里隆大厅。”

" — [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [læst] [naɪt] .

"	—	in	the	hall	last	night	.
"	—	在	这	大厅	最后的	夜晚	.

“——昨晚在大厅里。”

[ðæt] [haɪrd] [mæn]['oʊvər][ðer; ðər] — "

That	hired	man	over	there	—	"
那	雇用	男人	超过	那里	—	"

那边那个雇工——”

" [ðæt] [gruːm] , [brɪlən] . "

"	That	groom	,	Brillon	.	"
"	那	新郎	,	布里隆	.	"

“那个新郎，布里隆。”

" — [ðæt] [gruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][fæt] .

"	—	that	groom	,	he	was	a	fool	,	and	fat	.
"	—	那	新郎	,	他	曾是	一个	傻子	,	和	胖的	.

“——那个新郎，他是个傻瓜，而且很胖。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːrst] .

He	was	the	worst	.
他	曾是	这	最差	.

他是最差劲的。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [læf] [æt; ət][maɪ]['brɔŋkəu] .

This	morning	he	laugh	at	my	broncho	.
这	早晨	他	笑	在	我的	支气管	.

今天早上他嘲笑我的支气管炎。

[hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] : [noʊ] [peɪs] , [noʊ]['træv(ə)l] .

He	say	a	horse	like	that	is	nothing	:	no	pace	,	no	travel	.
他	说	一个	马	喜欢	那	是	没有什么	:	不	步伐	,	不	旅行	.

他说那样的马什么都不是：没有速度，不能旅行。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ]['brɔŋkəu][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][vɜːr] - [bæd] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][traɪ][ðə; ðɪ]['peɪsɪz] .

I	say	the	broncho	was	not	so	ver	'	bad	,	and	I	tell	him	try	the	paces	.
我	说	这	支气管	曾是	不是	所以	版本	-	坏的	,	和	我	告诉	他	尝试	这	步幅	.

我说他的支气管炎不算太严重，并告诉他可以试试跑步。

[aɪ] ['wɪspər] [sɔːft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['brɔŋkəu][stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

I	whisper	soft	,	and	the	broncho	stand	like	a	lamb	.
我	耳语	柔软的	,	和	这	支气管	站立	喜欢	一个	羊肉	.

我轻声细语，那匹野马便像羔羊一样静静地站着。

[hiː; hi] [maʊnt] , [ænd; ənd] [snɪr] , [ænd; ənd] [grɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪ] ['pɑːml] , [ænd; ənd][stɑːrt] .

He	mount	,	and	sneer	,	and	grin	at	the	high	pommel	,	and	start	.
他	山	,	和	冷笑	,	和	咧嘴笑	在	这	高的	柄头	,	和	开始	.

他骑上马，对着高高的马鞍镝冷笑，咧嘴一笑，然后出发了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːft] [kɔːl] ,

For	a	minute	it	was	pretty	;	and	then	I	give	a	little	soft	call	,
为了	一个	分钟	它	曾是	漂亮的	;	和	然后	我	给	一个	小的	柔软的	称呼	,

那一瞬间很美好；然后我轻轻地呼唤了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['brɔŋkəu] ['bʌkɪŋ] — ['dʌblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [huːp] ,

and	in	a	minute	there	was	the	broncho	bucking	—	doubling	like	a	hoop	,
和	在	一个	分钟	那里	曾是	这	支气管	颠簸	—	翻倍	喜欢	一个	箍	,

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [seɪm] [æz; əz] [liːd] .

and	dropping	same	as	lead	.
和	下降	相同的	作为	带领	.

一分钟后，那匹野马开始狂跳——像箍一样扭动，又像铅一样重重地摔下来。

[wʌns] [ðæt] — [gruːm] — [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɑːml] , [ðen] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]

Once	that	—	groom	—	come	down	on	the	pommel	,	then	over	on	the	ground	like	a
一次	那	—	新郎	—	来	向下	在	这	柄头	,	然后	超过	在	这	地面	喜欢	一个

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

一旦马匹——马夫——落到鞍头上，然后像球一样倒在地上，

[ɔːl] [mʌk] [ænd; ənd] [blʌd] .

all	muck	and	blood	.
全部	泥浆	和	血	.

全是污泥和血迹。

" [ðə; ði][hæf] - [briːd] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪnəsntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	The	half	-	breed	paused	,	looking	innocently	before	him	.
"	这	一半	-	品种	暂停	,	寻找	天真地	前	他	.

“混血儿停顿了一下，无辜地看着眼前的一切。

['gæstənz] [maʊθ] [kwɜːk] .

Gaston's	mouth	quirked	.
加斯顿的	嘴	古怪的	.

加斯顿嘴角微微抽动了一下。

" [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [sək'ses] , [brɪlən] .

"	A	solid	success	,	Brillon	.
"	一个	坚硬的	成功	,	布里隆	.

“布里隆，取得了巨大的成功。”

[tiːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Teach	them	all	the	tricks	you	can	.
教	他们	全部	这	技巧	你	能	.

尽可能地教他们所有技巧。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

At	ten	o'clock	come	to	my	room	.
在	十	点钟	来	到	我的	房间	.

十点钟到我房间来。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [bɪ'gɪnz] [ðen] .

The	campaign	begins	then	.
这	活动	开始	然后	.

竞选活动就此开始。

" [ʒɑːk,dʒeiks][ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [sæʃ] .

"	Jacques	ran	a	hand	through	his	long	black	hair	,	and	fingered	his	sash	.
"	雅克	跑	一个	手	通过	他的	长的	黑色的	头发	,	和	用手指	他的	窗扇	.

雅克用手捋了捋他乌黑的长发，又摸了摸他的腰带。

['gæstən] [ˌʌndər'stʊd] .

Gaston	understood	.
加斯顿	理解	.

加斯顿明白了。

" [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] [meɪ] [rɪ'meɪn] , [brɪlən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [kloʊðz]

"	The	hair	and	ear	-	rings	may	remain	,	Brillon	;	but	the	beard	and	clothes
"	这	头发	和	耳朵	-	戒指	可能	保持	,	布里隆	;	但	这	胡须	和	衣服

[mʌst; məst][goʊ] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'keiʒənz] .

must	go	—	except	for	occasions	.
必须	去	—	除了	为了	场合	.

“布里隆，头发和耳环可以保留；但胡须和衣服必须去掉——除非特殊场合。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] ['gæstən] [iks'plɔːd] [ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] .

"	For	the	next	two	hours	Gaston	explored	the	stables	and	the	grounds	.
"	为了	这	下一个	二	小时	加斯顿	探索	这	马厩	和	这	理由	.

接下来的两个小时里，加斯顿在马厩和庄园里四处探索。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

Nothing	escaped	him	.
没有什么	逃脱	他	.

没有什么能逃过他的眼睛。

[hiː; hi] ['gæðərd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˈfriːli] ,

He	gathered	every	incident	of	the	surroundings	,	and	talked	to	the	servants	freely	,
他	聚集	每一个	事件	的	这	周围环境	,	和	谈话	到	这	仆人	自由	,

他收集了周围发生的一切，并与仆人们畅所欲言。

['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['iːzəli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

softly	,	and	easily	,	yet	with	a	superiority	,
轻轻	,	和	容易地	,	然而	和	一个	优势	,

轻柔而轻松，却又带着一种优越感，

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛnəlz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] - [haʊndz] [wɜːr; wər] [hɪr] .

which	suddenly	was	imposed	in	the	case	of	the	huntsman	at	the	kennels	—	for	the	Whipshire	hounds	were	here	.
哪个	突然	曾是	强加	在	这	案件	的	这	猎人	在	这	犬舍	—	为了	这	-	猎犬	是	这里	.

突然间，猎犬在犬舍里遇到了猎人——因为惠普郡猎犬就在这里。

['gæstən] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn] [tuː; tə] [haʊndz] .

Gaston	had	never	ridden	to	hounds	.
加斯顿	有	绝不	骑	到	猎犬	.

加斯顿从未骑马追过猎犬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][kjuː][tuː; tə] [prɪ'tend] ['nɑːlɪdʒ] .

It	was	not	,	however	,	his	cue	to	pretend	knowledge	.
它	曾是	不是	,	然而	,	他的	提示	到	假装	知识	.

但这并非他假装了解情况的信号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] ['ɪgnərəns] .

He	was	strong	enough	to	admit	ignorance	.
他	曾是	强的	足够的	到	承认	无知	.

他有足够的勇气承认自己的无知。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛnəlz] , [ɑːrmz]['foʊldɪd] , [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ,

He	stood	leaning	against	the	door	of	the	kennels	,	arms	folded	,	eyes	half	-	closed	,
他	站立	倾斜	反对	这	门	的	这	犬舍	,	武器	折叠	,	眼睛	一半	-	关闭	,

他倚靠在犬舍门上，双臂交叉抱在胸前，双眼半闭着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

with	the	sense	of	a	painter	,	before	the	turning	bunch	of	brown	and	white	,
和	这	感觉	的	一个	画家	,	前	这	转弯	束	的	棕色的	和	白色的	,

带着画家的那种感觉，在棕色和白色交织的景象出现之前，

['getɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [sɔːft] [toʊnz] .

getting	the	charm	of	distance	and	soft	tones	.
获得	这	魅力	的	距离	和	柔软的	音调	.

感受距离和柔和色调的魅力。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [biːt] [hɑːrd] ,

His	blood	beat	hard	,
他的	血	打	难的	,

他的血液剧烈跳动，

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæk] [wʌn] [deɪ] ,

for	suddenly	he	felt	as	if	he	had	been	behind	just	such	a	pack	one	day	,
为了	突然	他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	在后面	只是	这样的	一个	盒	一	天	,

他突然觉得，自己好像有一天也曾跟在这样一群人后面。

[wʌn] [klɪr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

one	clear	desirable	day	of	spring	.
一	清除	理想	天	的	春天	.

一个晴朗宜人的春日。

[hiː; hi] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛnəlz] ;

He	saw	people	gathering	at	the	kennels	;
他	锯	人们	采集	在	这	犬舍	;

他看到人们聚集在犬舍旁;

[sɔː] [men] [drɪŋk] [bɪr] [ænd; ənd] [iːt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmənz]

saw	men	drink	beer	and	eat	sandwiches	at	the	door	of	the	huntsman's
锯	男人	喝	啤酒	和	吃	三明治	在	这	门	的	这	猎人的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

看到有人在猎人小屋门口喝啤酒、吃三明治。

— [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['dwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['krʌmblɪŋ] [ɑːrtʃt] ['dɔːˌweɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	a	long	,	low	dwelling	,	with	crumbling	arched	doorways	like	those	of	a
—	一个	长的	,	低的	住宅	,	和	摇摇欲坠	拱形	门口	喜欢	那些	的	一个

['mɑːnəsteri] ,

monastery	,
修道院	,

——一座又长又低的房屋，有着像修道院一样摇摇欲坠的拱形门廊，

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , [hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

watched	them	get	away	from	the	top	of	the	moor	,	he	among	them	;
观看	他们	得到	离开	从	这	顶部	的	这	泊	,	他	之中	他们	;

他看着他们从荒原顶端逃离，他也在其中;

[hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrn] , [ðə; ði] [wɪps] ; [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][fɑːks] [breɪk] ['kʌvər] .

heard	the	horn	,	the	whips	;	and	saw	the	fox	break	cover	.
听到	这	喇叭	,	这	鞭子	;	和	锯	这	狐狸	休息	覆盖	.

听见号角声、鞭声；看见狐狸从掩体中窜出。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rer] [rʌn] [fɔːr; fər] [faɪv] [swiːt] [maɪlz] — [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['væli] — ['oʊvər] [kwɪk] - [set]

Then	came	a	rare	run	for	five	sweet	miles	—	down	a	long	valley	—	over	quick	-	set
然后	来了	一个	稀有的	跑步	为了	五	甜的	英里	—	向下	一个	长的	谷	—	超过	快的	-	放

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

接下来是一段难得的五英里酣畅淋漓的奔跑——沿着长长的山谷——越过茂密的树篱，

[wɪð; wɪθ] ['stɪfɪʃ] [striːmz] — [ə'nʌðər] [hɪl] — [ə; eɪ] [greɪt] [kuːm] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] ['stretʃɪŋ]

with	stiffish	streams	—	another	hill	—	a	great	combe	—	a	lovely	valley	stretching
和	僵硬	溪流	—	其他	爬坡道	—	一个	伟大的	梳子	—	一个	迷人的	谷	伸展

[aʊt] — [ə; eɪ] [swɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [gɑːt][æt; ət][ə; eɪ]

out	—	a	swerve	to	the	right	—	over	a	gate	—	and	the	brush	got	at	a
出去	—	一个	急转弯	到	这	正确的	—	超过	一个	门	—	和	这	刷子	得到	在	一个

['fɑːrmhaʊs] [dɔːr] .

farmhouse	door	.
农家	门	.

湍急的溪流——另一座山丘——一个巨大的山谷——一条美丽的河谷延伸开去——向右拐——越过一道门——灌木丛一直延伸到农舍的门前。

['ʃʊrli] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

Surely	,	he	had	seen	it	all	;
一定	,	他	有	已见	它	全部	;

他肯定什么都见过了;

[bʌt; bət] [wʌt] [kɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɔːr] ['floʊɪŋ] [wɪgz] [ænd; ənd]

but	what	kink	of	the	brain	was	it	that	the	men	wore	flowing	wigs	and
但	什么	纠结	的	这	脑	曾是	它	那	这	男人	穿着	流动	假发	和

[ɪ'mens] [buːt] - [legz] ,

immense	boot	-	legs	,
巨大	启动	-	腿	,

但究竟是怎样一种奇特的思维，让男人们戴着飘逸的假发，穿着巨大的靴子呢?

[ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [leɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ?

and	sported	lace	in	the	hunting	-	field	?
和	运动	蕾丝	在	这	打猎	-	场地	?

狩猎时也穿着蕾丝花边?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [siː] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	why	did	he	see	within	that	picture	another	of	two	ladies	and	a
和	为什么	做过	他	看	之内	那	图片	其他	的	二	女士们	和	一个

['dʒent(ə)lmən] ['hɔːkɪŋ] ?

gentleman	hawking	?
绅士	霍金	?

为什么他会在那幅画中看到另一幅画面：两位女士和一位男士在兜售商品?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]

He	was	roused	from	his	dream	by	hearing	the	huntsman	say	in	a	quizzical
他	曾是	唤醒	从	他的	梦	经过	听力	这	猎人	说	在	一个	疑惑的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

他被猎人疑惑的声音从梦中惊醒：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][dɔːgz] , [sɜːr] ?

"	How	do	you	like	the	dogs	,	sir	?
"	如何	做	你	喜欢	这	狗	,	先生	?

先生，您觉得这些狗怎么样?

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læst] [deɪ] - , [ðə; ði] ['hʌntsmən] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [sloʊ] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld]

"	To	his	last	day	Lugley	,	the	huntsman	,	remembered	the	slow	look	of	cold
"	到	他的	最后的	天	-	,	这	猎人	,	记得	这	慢的	看	的	寒冷的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

“直到生命的最后一刻，猎人卢格利都记得那冷漠而惊讶的眼神。”

[ʌv; əv] ['mæstərfl] ['mælɪs] , ['skeɪðɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

of	masterful	malice	,	scathing	him	from	head	to	foot	.
的	精湛	恶意	,	尖刻	他	从	头	到	脚	.

恶意十足，从头到脚都伤痕累累。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lʊk] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [droʊv] [hoʊm] [ðə; ði] ['neɪkɪd]

The	words	that	followed	the	look	,	simple	as	they	were	,	drove	home	the	naked
这	字	那	随后	这	看	,	简单的	作为	他们	是	,	驾驶	家	这	裸

[rɪ'pruːf] :

reproof	:
责备	:

那番话虽然简单，却直白地表达了责备之意：

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ][mæn] ? "

"	What	is	your	name	,	my	man	?	"
"	什么	是	你的	姓名	,	我的	男人	?	"

“你叫什么名字，先生？”

" - , [sɜːr] . "
" Lugley , sir . "
" - , 先生 . "

“卢格利先生。”

" - !
" Lugley !
" - !

“卢格利！”

- !
Lugley !
- !

卢格利！

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[wel] , - , [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [haʊndz] ['betər] [ðæn; ðən]
Well , Lugley , I like the hounds better than
出色地 , - , 我 喜欢 这 猎犬 更好的 比

嗯，卢格利，我更喜欢猎犬而不是……

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[huː] [ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊndz] , - ? "
Who is Master of the Hounds , Lugley ? "
WHO 是 掌握 的 这 猎犬 , - ? "

卢格利，猎犬队的队长是谁?

" ['kæptɪn] ['mɔːdzli] , [sɜːr] . "
" Captain Maudsley , sir . "
" 队长 莫兹利 , 先生 . "

“莫兹利上尉，先生。”

" [dʒʌst] [soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pleɪs] , - ? "
You are satisfied with your place , Lugley ? "
你 是 使满意 和 你的 地方 , - ? "

卢格利，你对你现在的住处满意吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] , [naʊ] [kaʊd] .
" Yes , sir , " said the man in a humble voice , now cowed .
" 是的 , 先生 , " 说 这 男人 在 一个 谦逊的 嗓音 , 现在 胆怯 .

“是的，先生，”那人怯懦地用谦卑的声音说道。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt]
The news of the arrival of the strangers had come to him late at night
这 消息 的 这 到达 的 这 陌生人 有 来 到 他 晚的 在 夜晚
,
,
,

他深夜才得知陌生人到来的消息。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] - [stuːˈpɪdəti] ,

and	,	with	Whipshire	stupidity	,
和	,	和	-	愚蠢	,

再加上惠普郡的愚蠢行径，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈmerɪkə]

he	had	thought	that	any	one	coming	from	the	wilds	of	British	America
他	有	想法	那	任何	一	未来	从	这	荒野	的	英国	美国

[mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈæftər] [ɔːl] .

must	be	but	a	savage	after	all	.
必须	是	但	一个	野蛮的	后	全部	.

他一直认为，任何来自英属美洲荒野的人，终究都不过是野蛮人。

" [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [ˈwʊdnt] [θroʊ] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "

"	Very	well	;	I	wouldn't	throw	myself	out	of	a	place	,	if	I	were	you	.	"
"	非常	出色地	;	我	不会	扔	我	出去	的	一个	地方	,	如果	我	是	你	.	"

“好吧；如果我是你，我就不会从那儿跳下去。”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	no	,	sir	!
"	哦	,	不	,	先生	!

“哦，不，先生！”

[beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] — "

Beg	pardon	,	sir	,	I	—	"
求	赦免	,	先生	,	我	—	"

对不起，先生，我——”

" [əˈtend] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊndz] [ðer; ðər] , - .

"	Attend	to	your	hounds	there	,	Lugley	.
"	出席	到	你的	猎犬	那里	,	-	.

“卢格利，去照看你的猎犬吧。”

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈgæstən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ʒɑːk,dʒeiks] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌntsmən]

"	So	saying	,	Gaston	nodded	Jacques	away	with	him	,	leaving	the	huntsman
"	所以	说	,	加斯顿	点头	雅克	离开	和	他	,	离开	这	猎人

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .

sick	with	apprehension	.
生病的	和	忧虑	.

说完，加斯顿点点头，示意雅克跟他一起离开，留下猎人忧心忡忡。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [brɪlən] ? " [sed] [ˈgæstən] .

"	You	see	how	it	is	to	be	done	,	Brillon	?	"	said	Gaston	.
"	你	看	如何	它	是	到	是	完毕	,	布里隆	?	"	说	加斯顿	.

“布里隆，你明白该怎么做了吧？”加斯顿说道。

[ʒɑːksɪz] [braʊn] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .

Jacques's	brown	eyes	twinkled	.
雅克的	棕色的	眼睛	闪烁	.

雅克的棕色眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][grænd] [trɪk] , [sɜːr] . "

"	You	have	the	grand	trick	,	sir	.	"
"	你	有	这	盛大	诡计	,	先生	.	"

“先生，您掌握了制胜秘诀。”

" [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [geɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	I	enjoy	the	game	;	and	so	shall	you	,	if	you	will	.
"	我	享受	这	游戏	;	和	所以	将	你	,	如果	你	将要	.

“我喜欢这个游戏；如果你愿意，你也会喜欢的。”

[juːv] [bɪˈgʌn] [wel] .
You've begun well .
你已经 开始 出色地 .

你开局不错。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [jet] ;
I don't know much of this life yet ;
我 不 知道 很多 的 这 生活 然而 ;

我对这种生活还不太了解；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ,
but it seems to me that they are all part of a machine ,
但 它 似乎 到 我 那 他们 是 全部 部分 的 一个 机器 ,

但在我看来，它们都是一台机器的一部分。

[nɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [məˈʃiːn] .
not the idea behind the machine .
不是 这 主意 在后面 这 机器 .

不是机器背后的理念。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
They have no invention .
他们 有 不 发明 .

他们没有发明创造。

[ðer; ðər] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] .
Their machine is easy to learn .
他们的 机器 是 简单的 到 学习 .

他们的机器很容易上手。

[duː][nɑːt] [prɪˈtend] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈevri] [bɪt][juː; jʊ] [lɜːrn] [ʃoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] ,
Do not pretend ; but for every bit you learn show something better ,
做 不是 假装 ; 但 为了 每一个 少量 你 学习 展示 某物 更好的 ,

不要伪装；但你每学到一点，都要拿出更好的东西来。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈdɪzi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
something to make them dizzy now and then .
某物 到 制作 他们 晕眩的 现在 和 然后 .

时不时让他们感到头晕目眩的东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
" He paused on a knoll and looked down .
" 他 暂停 在 一个 小丘 和 看起来 向下 .

他停在一个小山丘上，向下望去。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['steiblz] , [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒɜ-z] [leɪ] [bɪ'fɔːr]
The castle , the stables , the cottages of labourers and villagers lay before
这 城堡 , 这 马厩 , 这 小屋 的 劳工 和 村民们 躺 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

城堡、马厩、工人和村民的小屋就在他们眼前。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːld] , [men][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .
In a certain highly - cultivated field , men were working .
在 一个 肯定 高度 - 栽培 场地 , 男人 是 在职的 .

在某块耕地上，男人们正在劳作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ɪn] [skwer] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] .
It was cut off in squares and patches .
它 曾是 切 离开 在 正方形 和 补丁 .

它被裁成了方块和块状。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [strʌk] ['gæstən][æz; əz][ʌn'juːʒuəl] ; [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

It	had	an	air	which	struck	Gaston	as	unusual	;	why	,	he	could	not	tell	.
它	有	一个	空气	哪个	击	加斯顿	作为	异常	;	为什么	,	他	可以	不是	告诉	.

它散发出的气息让加斯顿感到有些不寻常；至于原因，他却说不清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] .

But	he	had	a	strange	divining	instinct	,	or	whatever	it	may	be	called	.
但	他	有	一个	奇怪的	占卜	本能	,	或者	任何	它	可能	是	称为	.

但他有一种奇特的预知能力，或者不管它叫什么。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wɜkmən] .

He	made	for	the	field	and	questioned	the	workmen	.
他	制成	为了	这	场地	和	被质问	这	工人	.

他走到田间，质问工人们。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] [ə'lɑːtmənt] ['gaːdnz] .

The	field	was	cut	up	into	allotment	gardens	.
这	场地	曾是	切	向上	进入	分配	花园	.

这片田地被分割成一个个分配菜园。

[hɪr] , [æt; ət][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] [rent] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [kʊd; kəd] [groʊ] [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] ;

Here	,	at	a	nominal	rent	,	the	cottager	could	grow	his	vegetables	;
这里	,	在	一个	名义上的	租	,	这	农舍	可以	生长	他的	蔬菜	;

在这里，农舍主人只需支付象征性的租金，就可以种植自己的蔬菜；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪkər][ʌv; əv] ['ɪŋgland] ,

a	little	spot	of	the	great	acre	of	England	,
一个	小的	点	的	这	伟大的	英亩	的	英格兰	,

英格兰广袤土地上的一小块地方，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ə; eɪ]['taɪni] [sens] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] , [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

which	gave	the	labourer	a	tiny	sense	of	ownership	,	of	manhood	.
哪个	给予	这	劳动者	一个	微小的	感觉	的	所有权	,	的	男子气概	.

这让劳动者产生了一丝主人翁意识和男子气概。

['gæstən][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

Gaston	was	interested	.
加斯顿	曾是	感兴趣的	.

加斯顿很感兴趣。

[mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] ['fɜːrðər] , [ɪf] [hiː; hi]['evər][gɑːt][ðə; ði]

More	,	he	was	determined	to	carry	that	experiment	further	,	if	he	ever	got	the
更多的	,	他	曾是	决定	到	携带	那	实验	更远	,	如果	他	曾经	得到	这

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

而且，他决心如果有机会，一定要把这个实验继续下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	no	socialism	in	him	.
那里	曾是	不	社会主义	在	他	.

他身上没有社会主义思想。

[ðə; ði] [truː] [bɑːr'beriən][ɪz][laɪk][ðə; ði] [truː] [ə'rɪstəkræt] :

The	true	barbarian	is	like	the	true	aristocrat	:
这	真的	野蛮人	是	喜欢	这	真的	贵族	:

真正的野蛮人就像真正的贵族：

[mɔːr] [ə; eɪ]['gɪvər][ʌv; əv] [gɪfts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

more	a	giver	of	gifts	than	a	lover	of	co	-	operation	;
更多的	一个	赠予者	的	礼物	比	一个	情人	的	合作	-	手术	;

比起合作，他更喜欢送礼物；

[kən'sɝ:vɪŋ] ['oʊnərʃɪp] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [hə'redɪteri] [ɔ:r]
conserving ownership by right of power and superior independence , hereditary or
保护 所有权 经过 正确的 的 力量 和 优越的 独立 , 遗传 或者
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

通过权力和绝对独立性（无论是世袭的还是其他方式）来维护所有权。

['gæstən] [wʌz; wəz] [bəuθ] [bɑ:r'beriən] [ænd; ənd] [ə'rɪstəkræt] .
Gaston was both barbarian and aristocrat .
加斯顿 曾是 两个都 野蛮人 和 贵族 .

加斯顿既是野蛮人又是贵族。

" [brɪlən] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
" Brillon , " he said , as they walked on ,
" 布里隆 , " 他 说 , 作为 他们 步行 在 ,

“布里隆，”他边走边说。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɝ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɛəriz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs] [ʌv; əv]
" do you think they would be happier on the prairies with a hundred acres of
" 做 你 思考 他们 会 是 更快乐 在 这 草原 和 一个 百 英亩 的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

你认为如果他们拥有100英亩土地，生活在草原上会更快乐吗?

['hɔ:rsɪz] , [kaʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pen] [ʌv; əv] [pɪgz] ? "
horses , cows , and a pen of pigs ? "
马匹 , 牛 , 和 一个 笔 的 猪 ? "

马、牛和一群猪?

" [kæn; kən] [aɪ] [bi:; bi] ['hæpi] [hɪr] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [sɜ:r] ? "
" Can I be happy here all at once , sir ? "
" 能 我 是 快乐的 这里 全部 在 一次 , 先生 ? "

“先生，我能在这里立刻感到快乐吗？”

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[its] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
It's too late for them .
它是 也 晚的 为了 他们 .

对他们来说太晚了。

[ðeɪ] ['kudnt] [græsp] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ðeɪ] [went] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['jʌŋstəz] .
They couldn't grasp it unless they went when they were youngsters .
他们 不能 抓牢 它 除非 他们 去 什么时候 他们 是 年轻人 .

除非他们小时候去过，否则他们无法理解。

[ðeid] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] - [hoʊm] [ænd; ənd] [oʊld] ['ɪŋgləndˌ] - [ænd; ənd] [ðɪs] [grʌb] - [ænd; ənd] - [graɪnd] [laɪf] .
They'd long for ' Home and Old England ' and this grub - and - grind life .
他们会 长的 为了 - 家 和 老的 英格兰 - 和 这 幼虫 - 和 - 研磨 生活 .

他们会怀念“家乡和古老的英格兰”，怀念这种辛勤劳作的生活。

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] — ['krʌmpld] - [ʌp] ['kri:tʃərz] !
Gracious heaven , look at them — crumpled - up creatures !
亲切 天堂 , 看 在 他们 — 皱巴巴的 - 向上 生物 !

我的天哪，看看它们——这些蜷缩成一团的家伙!

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [juːd] [ker] [tuː; tə] [siː] .

And	I'll	stake	my	life	,	they	were	as	pretty	children	as	you'd	care	to	see	.
和	患病的	赌注	我的	生活	,	他们	是	作为	漂亮的	孩子们	作为	你会	关心	到	看	.

我敢用我的生命担保，他们是我见过最漂亮的孩子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [brɪlən] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

They	are	out	of	place	in	the	landscape	,	Brillon	;	for	it	is	all	luxury	and
他们	是	出去	的	地方	在	这	景观	,	布里隆	;	为了	它	是	全部	奢华	和

[lʌʃ] ,

lush	,
郁郁葱葱	,

布里隆，它们与周围的景色格格不入；因为这里的一切都是奢华而葱郁的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['krʌmplz] — ['krʌmplz] !

and	they	are	crumples	—	crumples	!
和	他们	是	褶皱	—	褶皱	!

它们是皱巴巴的——皱巴巴的！

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [juːz] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

But	yet	there	isn't	any	use	being	sorry	for	them	,
但	然而	那里	不是	任何	使用	存在	对不起	为了	他们	,

但为他们感到惋惜也无济于事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt][græsp] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] .

for	they	don't	grasp	anything	outside	the	life	they	are	living	.
为了	他们	不	抓牢	任何事物	外部	这	生活	他们	是	活的	.

因为他们无法理解自己所过的生活之外的任何事物。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?

Can't	you	guess	how	they	live	?
不能	你	猜测	如何	他们	居住	?

你猜不出他们过着怎样的生活吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [siːld] ;

Look	at	the	doors	of	the	houses	shut	,	and	the	windows	sealed	;
看	在	这	门	的	这	房屋	关闭	,	和	这	视窗	密封	;

看看那些紧闭的房门和紧闭的窗户；

[jet] [ðeɪv] [bɪn] [ʌp] [ðiːz] [θriː] ['aʊərz] !

yet	they've	been	up	these	three	hours	!
然而	他们有	到过	向上	这些	三	小时	!

但他们已经熬了三个小时了！

[ænd; ənd] [ðeɪl] [sʌk] [ɪn][bæd] [er] , [ænd; ənd][bæd] [fuːd] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [get]['kænsər] , [ænd; ənd][ɔːl]

And	they'll	suck	in	bad	air	,	and	bad	food	;	and	they'll	get	cancer	,	and	all
和	他们会	吸	在	坏的	空气	,	和	坏的	食物	;	和	他们会	得到	癌症	,	和	全部

[ðæt] ;

that	;
那	;

他们会吸入污浊的空气，吃下不卫生的食物；他们会得癌症，等等；

[ænd; ənd] [ðeɪl] [daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [trɔtid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [fɔːr; fər] - - - [tuː; tə]

and	they'll	die	and	be	trotted	away	to	the	graveyard	for	'	passun	'	to
和	他们会	死	和	是	小跑	离开	到	这	墓地	为了	-	-	-	到

['hɜːri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dɑːrk][kɑːts] ,

hurry	them	into	their	little	dark	cots	,
匆忙	他们	进入	他们的	小的	黑暗的	婴儿床	,

他们死后会被押送到墓地，由"亡灵"催促着把他们送进黑暗的小床里。

[ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊp][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] !

in	the	blessed	hope	of	everlasting	life	!
在	这	蒙福	希望	的	永恒	生活	!

怀着对永生的美好盼望！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [θɪŋ] , [brɪlən] , [frʌm; frəm] [tuːθ] [tuː; tə][hæm] - [strɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

I'm	going	to	know	this	thing	,	Brillon	,	from	tooth	to	ham	-	string	;	and	,
我是	去	到	知道	这	事物	,	布里隆	,	从	齿	到	火腿	-	细绳	;	和	,

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

however	it	goes	,
然而	它	去	,

我要彻底了解这东西，布里隆，从头到尾；无论结果如何，

[wiːl] [hæv; həv] [lɪvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [skeɪl] ; [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .

we'll	have	lived	up	and	down	the	whole	scale	;	and	that's	something	.
出色地	有	居住地	向上	和	向下	这	所有的	规模	;	和	那就是	某物	.

我们将体验到人生各个阶段的起伏跌宕；这本身就是一件了不起的事。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

"	He	suddenly	stopped	,	and	then	added	:
"	他	突然	停止	,	和	然后	额外	:

他突然停了下来，然后补充道：

" [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] ['prɪti] [fɑːr][ɪn] [ðɪs] .

"	I'm	likely	to	go	pretty	far	in	this	.
"	我是	可能	到	去	漂亮的	远的	在	这	.

“我很有可能在这件事上走得很远。”

[aɪ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] .

I	can't	tell	how	or	why	,	but	it's	so	.
我	不能	告诉	如何	或者为什么		,	但	它是	所以	.

我无法解释其中的缘由，但事实就是如此。

[naʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][bæd] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɔːr]

Now	,	once	more	,	as	yesterday	afternoon	,	for	good	or	for	bad	,	for	long	or
现在	,	一次	更多的	,	作为	昨天	下午	,	为了	好的	或者	为了	坏的	,	为了	长的	或者

[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ,

for	short	,
为了	短的	,

现在，就像昨天下午一样，无论好坏，无论长短，

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

for	the	gods	or	for	the	devil	,	are	you	with	me	?
为了	这	神	或者	为了	这	魔鬼	,	是	你	和	我	?

你是为神还是为魔鬼？你同意吗？

[ðeəz; ðəz][taɪm][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ['iːv(ə)n] [jet] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ][noʊ][wɜːrd][tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ] . "

There's	time	to	turn	back	even	yet	,	and	I'll	say	no	word	to	your	going	.	"
有	时间	到	转动	后退	甚至	然而	,	和	患病的	说	不	单词	到	你的	去	.	"

现在回头还来得及，我不会阻止你离开。

" [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] ! [ə; eɪ] [vaʊ] [ɪz][ə; eɪ] [vaʊ] .

"	But	no	,	no	!	a	vow	is	a	vow	.
"	但	不	,	不	!	一个	发誓	是	一个	发誓	.

“但是，不，不！誓言就是誓言。”

[wen] [aɪ]['kænɑːt] [rʌn] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] , [wen] [aɪ]['kænɑːt] [wɔːk] [aɪ] [wɪl] [krɔːl] ['æftər][juː; jʊ] — [kɑːm]

When	I	cannot	run	I	will	walk	,	when	I	cannot	walk	I	will	crawl	after	you	—	comme
什么时候	我	不能	跑步	我	将要	走	,	什么时候	我	不能	走	我	将要	爬行	后	你	—	comme

['sɜːrkə] !

ca	!
ca	!

当我跑不动的时候，我就走；当我走不动的时候，我就爬着追你——来吧！

" ['leɪdi] - [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['brekfəst] .

"	Lady	Belward	did	not	appear	at	breakfast	.
"	女士	-	做过	不是	出现	在	早餐	.

贝尔沃德夫人没有出席早餐会。

[sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['gæstən] ['brekfəstid] [ə'loʊn] [æt; ət] [hæf] [pæst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Sir	William	and	Gaston	breakfasted	alone	at	half	past	nine	o'clock	.
先生	威廉	和	加斯顿	早餐	独自的	在	一半	过去的	九	点钟	.

威廉爵士和加斯顿在九点半独自享用了早餐。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['dʒen(ə)rəli] .

The	talk	was	of	the	stables	and	the	estate	generally	.
这	讲话	曾是	的	这	马厩	和	这	财产	一般来说	.

他们谈论的话题主要是马厩和庄园本身。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] [lɔːn] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [pɑːrk] ,

The	breakfast	-	room	looked	out	on	a	soft	lawn	,	stretching	away	into	a	broad	park	,
这	早餐	-	房间	看起来	出去	在	一个	柔软的	草地	,	伸展	离开	进入	一个	广阔	公园	,

早餐室面向一片柔软的草坪，草坪一直延伸到广阔的公园。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ræn] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlsaɪd] .

through	which	a	stream	ran	;	and	beyond	was	a	green	hillside	.
通过	哪个	一个	溪流	跑	;	和	超过	曾是	一个	绿色的	山坡	.

一条小溪从中流过；小溪对面是一片绿色的山坡。

[ðə; ði] ['kwaɪət] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɪŋgl] [tuː; tə] ['gæstənz] [veɪnz] .

The	quiet	,	the	perfect	order	and	discipline	,	gave	a	pleasant	tingle	to	Gaston's	veins	.
这	安静的	,	这	完美的	命令	和	纪律	,	给予	一个	令人愉快的	刺痛	到	加斯顿的	静脉	.

这份宁静，这份完美的秩序和纪律，让加斯顿感到一阵愉悦的悸动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['iːzi] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['ædmərəb(ə)l] — ['elɪgəns] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] .

It	was	all	so	easy	,	and	yet	so	admirable	—	elegance	without	weight	.
它	曾是	全部	所以	简单的	,	和	然而	所以	令人钦佩的	—	优雅	没有	重量	.

一切都如此轻松，却又如此令人钦佩——优雅而不沉重。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] .

He	felt	at	home	.
他	毛毡	在	家	.

他感觉就像在家里一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['traɪfəlz] [ʌv; əv] ['etɪkət] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [sɜːr] ['wɪljəm] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

He	was	not	certain	of	some	trifles	of	etiquette	;	but	he	and	Sir	William	were	alone	,
他	曾是	不是	肯定	的	一些	琐事	的	礼仪	;	但	他	和	先生	威廉	是	独自的	,

他对一些礼仪细节不太了解；但当时只有他和威廉爵士两个人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

and	he	followed	his	instincts	.
和	他	随后	他的	本能	.

他遵从了自己的直觉。

[wʌns] [hiː; hi] ['fræŋkli] [æskt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːrm] ,

Once	he	frankly	asked	his	grandfather	of	a	matter	of	form	,
一次	他	坦率地说	问	他的	祖父	的	一个	事情	的	形式	,

他曾坦率地向祖父询问一个例行问题，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

of	which	he	was	uncertain	the	evening	before	.
的	哪个	他	曾是	不确定	这	晚上	前	.

前一天晚上他还对此感到不确定。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət]

The	thing	was	done	so	naturally	that	the	conventional	mind	of	the	baronet
这	事物	曾是	完毕	所以	自然	那	这	传统的	头脑	的	这	男爵

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] .

was	not	disturbed	.
曾是	不是	不安	.

这件事进展得如此自然，以至于男爵的传统思维并没有受到干扰。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər]['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [breɪnz] ,

The	Belwards	were	notable	for	their	brains	,
这	-	是	值得注意的	为了	他们的	大脑	,

贝尔沃德家族以其智慧而闻名，

[ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ʃer] .

and	Sir	William	saw	that	the	young	man	had	an	unusual	share	.
和	先生	威廉	锯	那	这	年轻的	男人	有	一个	异常	分享	.

威廉爵士发现这个年轻人分得的份额非同寻常。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæzərdəs] ['fjuːtʃər] ; [bʌt; bət]

He	also	felt	that	this	startling	individuality	might	make	a	hazardous	future	;	but
他	还	毛毡	那	这	令人震惊	个性	可能	制作	一个	危险	未来	;	但

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

he	liked	the	fellow	,
他	喜欢	这	同伴	,

他也觉得这种惊人的个性可能会带来危险的未来；但他喜欢这个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [sʌn] .

and	he	had	a	debt	to	pay	to	the	son	of	his	own	dead	son	.
和	他	有	一个	债务	到	支付	到	这	儿子	的	他的	自己的	死的	儿子	.

他还欠着自己死去的儿子的儿子一笔债。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɪlz] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːnflɪkt] ,

Of	course	,	if	their	wills	came	into	conflict	,
的	课程	,	如果	他们的	遗嘱	来了	进入	冲突	,

当然，如果他们的意愿发生冲突，

[ðer; ðər][koʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [jiːld] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi]

there	could	be	but	one	thing	—	the	young	man	must	yield	;	or	,	if	he
那里	可以	是	但	一	事物	—	这	年轻的	男人	必须	屈服	;	或者	,	如果	他

[pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] ,

played	the	fool	,
玩	这	傻子	,

只有一种可能——这个年轻人必须屈服；或者，如果他装傻充愣，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end] .

there	must	be	an	end	.
那里	必须	是	一个	结尾	.

凡事总有结束的时候。

[stɪl] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [best] .

Still	,	he	hoped	the	best	.
仍然	,	他	希望	这	最好的	.

但他仍然抱有最好的希望。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

When	breakfast	was	finished	,	he	proposed	going	to	the	library	.
什么时候	早餐	曾是	完成的	,	他	建议的	去	到	这	图书馆	.

早餐结束后，他提议去图书馆。

[ðer; ðər][sɜːr] ['wɪljəm] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [æskt] [wʌt] ['gæstənz] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ,

There	Sir	William	talked	of	the	future	,	asked	what	Gaston's	ideas	were	,
那里	先生	威廉	谈话	的	这	未来	,	问	什么	加斯顿的	想法	是	,

威廉爵士在那里谈到了未来，并询问加斯顿的想法。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'ferz] .

and	questioned	him	as	to	his	present	affairs	.
和	被质问	他	作为	到	他的	展示	事务	.

并询问了他目前的情况。

['gæstən] ['frænŋkli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Gaston	frankly	said	that	he	wanted	to	live	as	his	father	would	have	done	,
加斯顿	坦率地说	说	那	他	通缉	到	居住	作为	他的	父亲	会	有	完毕	,

加斯顿坦率地说，他想按照他父亲的方式生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

and	that	he	had	no	property	,	and	no	money	beyond	a	hundred	pounds	,
和	那	他	有	不	财产	,	和	不	钱	超过	一个	百	磅	,

他没有任何财产，除了100英镑之外，身上没有任何其他钱财。

[wɪtʃ] [wʊd] [læst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi]

which	would	last	him	a	couple	of	years	on	the	prairies	,	but	would	be
哪个	会	最后的	他	一个	夫妻	的	年	在	这	草原	,	但	会	是

['fliːtɪŋ] [hɪr] .

fleeting	here	.
转瞬即逝	这里	.

这在草原上够他吃上几年，但在这里却转瞬即逝。

[sɜːr] ['wɪljəm] [æt; ət][wʌns] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] ,

Sir	William	at	once	said	that	he	would	give	him	a	liberal	allowance	,
先生	威廉	在	一次	说	那	他	会	给	他	一个	自由主义	津贴	,

威廉爵士立即表示，他会给他一笔丰厚的津贴。

[wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steiblz][ænd; ənd][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] :

with	,	of	course	,	the	run	of	his	own	stables	and	their	house	in	town	:
和	,	的	课程	,	这	跑步	的	他的	自己的	马厩	和	他们的	房子	在	镇	:

当然，他还可以自由出入自己的马厩和城里的房子：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ək'septəbli] , [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld] .

and	when	he	married	acceptably	,	his	allowance	would	be	doubled	.
和	什么时候	他	已婚	可以接受	,	他的	津贴	会	是	双倍	.

如果他娶了个体面的妻子，他的零用钱就会翻倍。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , ['gæstən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['iːən] ,

"	And	I	wish	to	say	,	Gaston	,	"	he	added	,	"	that	your	uncle	Ian	,
"	和	我	希望	到	说	,	加斯顿	,	"	他	额外	,	"	那	你的	叔叔	伊恩	,

“我还想说，加斯顿，”他补充道，“你的叔叔伊恩，

[ðoʊ] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [get] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]

though	heir	to	the	title	,	does	not	necessarily	get	the	property	,	which	is	not
尽管	继承人	到	这	标题	,	做	不是	一定	得到	这	财产	,	哪个	是	不是

[in'teild] .

entailed	.
包含	.

即使是产权继承人，也不一定能获得财产，因为财产并非限定继承。

[ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [mɔːr] .

Upon	that	point	I	need	hardly	say	more	.
之上	那	观点	我	需要	几乎	说	更多的	.

这一点我几乎无需赘言。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] .

He	has	disappointed	us	.
他	有	失望的	我们	.

他让我们失望了。

" [θruː] [hɪm; ɪm] ['rɑːbərt] [left] [ˌjuː 'es] .

"	Through	him	Robert	left	us	.
"	通过	他	罗伯特	左边	我们	.

“罗伯特通过他离开了我们。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] .

Of	his	character	I	need	not	speak	.
的	他的	特点	我	需要	不是	说话	.

他的品格无需赘言。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [ðə; ði] [wɜːrld] [spiːks] ['veriəb(ə)li] : [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

Of	his	ability	the	world	speaks	variably	:	he	is	an	artist	.
的	他的	能力	这	世界	说话	可变地	:	他	是	一个	艺术家	.

世人对他的能力评价不一：他是一位艺术家。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Of	his	morals	I	need	only	say	that	they	are	scarcely	those	of	an	English
的	他的	德	我	需要	仅有的	说	那	他们	是	几乎	那些	的	一个	英语

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

至于他的道德品质，我只需说，他几乎称不上是一位英国绅士。

[ðoʊ] ['weðər] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] — [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt]

though	whether	that	is	because	he	is	an	artist	,	I	cannot	say	—	I	really	cannot
尽管	无论	那	是	因为	他	是	一个	艺术家	,	我	不能	说	—	我	真的	不能

[seɪ] .

say	.
说	.

不过，这是否因为他是一位艺术家，我无法断言——我真的无法断言。

[aɪ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [æt; ət] [lɔːrd] - ,

I	remember	meeting	a	painter	at	Lord	Dunfolly's	,
我	记住	会议	一个	画家	在	主	-	,

我记得在邓弗利勋爵家遇到过一位画家，

— - [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['feloʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [æz; əz] ['hɑːrmləs] ,

—	Dunfolly	is	a	singular	fellow	—	and	he	struck	me	chiefly	as	harmless	,
—	-	是	一个	单数	同伴	—	和	他	击	我	主要	作为	无害	,

[dɪ'stɪŋktli] ['hɑːrmləs] .

distinctly	harmless	.
明显地	无害	.

邓福利是个奇特的人——他给我的印象主要是无害的，绝对无害。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - , [hiː; hi] [siːmd] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]

I	could	not	understand	why	he	was	at	Dunfolly's	,	he	seemed	of	so	little
我	可以	不是	理解	为什么	他	曾是	在	-	,	他	似乎	的	所以	小的

[juːz] ,

use	,
使用	,

我不明白他为什么会在邓弗利家，他看起来毫无用处。

[ðoʊ] ['leɪdi] - , [huː] [raɪts] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [muːnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

though	Lady	Malfire	,	who	writes	or	something	,	mooned	with	him	a	good	deal	.
尽管	女士	-	,	WHO	写	或者	某物	,	对着月亮	和	他	一个	好的	交易	.

虽然马尔菲尔夫人（她好像是位作家之类的）经常和他一起玩耍。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['skænd(ə)l][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['æftərwərdz] .

I	believe	there	was	some	scandal	or	something	afterwards	.
我	相信	那里	曾是	一些	丑闻	或者	某物	然后	.

我记得之后好像出了什么丑闻什么的。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] .

I	really	do	not	know	.
我	真的	做	不是	知道	.

我真的不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærəktər] — [aɪ] ['fænsi] [soʊ] . "

But	you	are	not	a	painter	,	and	I	believe	you	have	character	—	I	fancy	so	.	"
但	你	是	不是	一个	画家	,	和	我	相信	你	有	特点	—	我	想要	所以	.	"

但你不是画家，而且我相信你很有个性——至少我是这么认为的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	If	you	mean	that	I	don't	play	fast	and	loose	,	sir	,	you	are	right	.
"	如果	你	意思是	那	我	不	玩	快速地	和	松动的	,	先生	,	你	是	正确的	.

“先生，如果您指的是我不会轻率行事，那么您说得对。”

[wʌt] [aɪ][duː] , [aɪ][duː][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

What	I	do	,	I	do	as	straight	as	a	needle	.
什么	我	做	,	我	做	作为	直的	作为	一个	针	.

我做事总是笔直如针。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] ['kerfəli] .

"	The	old	man	sighed	carefully	.
"	这	老的	男人	叹了口气	小心	.

老人轻轻叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	You	are	very	like	Robert	,	and	yet	there	is	something	else	.
"	你	是	非常	喜欢	罗伯特	,	和	然而	那里	是	某物	别的	.

“你很像罗伯特，但又有一些不同之处。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ! "

I	don't	know	,	I	really	don't	know	what	!	"
我	不	知道	,	我	真的	不	知道	什么	!	"

我不知道，我真的不知道！

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæməli] , [sɜːr] .

"	I	ought	to	have	more	in	me	than	the	rest	of	the	family	,	sir	.
"	我	应该	到	有	更多的	在	我	比	这	休息	的	这	家庭	,	先生	.

“先生，我的体格应该比其他家人更强壮。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtlɪŋ] .

"	This	was	somewhat	startling	.
"	这	曾是	有些	令人震惊	.

这有点出乎我的意料。

[sɜːr] ['wɪljəmz] ['fɪŋgərz] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['biədlis] [tʃiːk] [ʌn'sɜːrtnli] .

Sir	William's	fingers	stroked	his	beardless	cheek	uncertainly	.
先生	威廉的	手指	抚摸	他的	无胡须	脸颊	不确定性	.

威廉爵士的手指不安地抚摸着他光秃秃的脸颊。

" ['pɑːsəbli] — ['pɑːsəbli] . "

"	Possibly	—	possibly	.	"
"	可能	—	可能	.	"

“或许吧——或许吧。”

" [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [laɪf] , [aɪv] [gɑːt]['waɪdər] ['stændərdz] ,

"	I've	lived	a	broader	life	,	I've	got	wider	standards	,
"	我已经	居住地	一个	更广泛	生活	,	我已经	得到	更广泛	标准	,

“我的人生阅历更丰富，我的标准也更高了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['reɪsɪz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ˌem 'iː] . "

and	there	are	three	races	at	work	in	me	.	"
和	那里	是	三	种族	在	工作	在	我	.	"

我体内有三种种族在起作用。

" [kwaɪt][soʊ] , [kwaɪt][soʊ] ; " [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] ['fʌmbld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] ['nɜːrvəsli] .

"	Quite	so	,	quite	so	;	"	and	Sir	William	fumbled	among	his	papers	nervously	.
"	相当	所以	,	相当	所以	;	"	和	先生	威廉	笨手笨脚	之中	他的	文件	紧张地	.

“正是如此，正是如此；”威廉爵士紧张地翻找着他的文件。

" [sɜːr] , " [sed] ['gæstən] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	Sir	,	"	said	Gaston	suddenly	,	"	I	told	you	last	night	the	honest	story	of	my	life	.
"	先生	,	"	说	加斯顿	突然	,	"	我	讲述	你	最后的	夜晚	这	诚实的	故事	的	我的	生活	.

“先生，”加斯顿突然说道，“我昨晚已经把我的人生真实故事告诉您了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] [fer] [ænd; ənd] [skwer] .

I	want	to	start	fair	and	square	.
我	想	到	开始	公平的	和	正方形	.

我想光明正大地开始。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] [hɪr] ; [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [left] ,

I	want	the	honest	story	of	my	father's	life	here	;	how	and	why	he	left	,
我	想	这	诚实的	故事	的	我的	父亲的	生活	这里	;	如何	和	为什么	他	左边	,

我想在这里讲述我父亲的真实人生故事；他是如何以及为什么离开的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðiːz] ['letərz] [miːn] .

and	what	these	letters	mean	.
和	什么	这些	信件	意思是	.

这些字母是什么意思?

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

"	He	took	from	his	pocket	the	notes	he	had	found	the	night	before	,
"	他	采取	从	他的	口袋	这	笔记	他	有	成立	这	夜晚	前	,

[ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm] .

and	handed	them	.
和	递交	他们	.

他从口袋里掏出前一天晚上找到的纸条，递了过去。

[sɜːr] ['wɪljəm] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]

Sir	William	read	them	with	a	disturbed	look	,	and	turned	them	over	and
先生	威廉	读	他们	和	一个	不安	看	,	和	转向	他们	超过	和

['oʊvər] .

over	.
超过	.

威廉爵士神色不安地读着这些话，一遍又一遍地翻看。

['gæstən][toʊld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

Gaston	told	where	he	had	found	them	.
加斯顿	讲述	在哪里	他	有	成立	他们	.

加斯顿说出了他找到他们的地点。

[sɜːr] ['wɪljəm] [spoʊk] [æt; ət][læst] .

Sir	William	spoke	at	last	.
先生	威廉	辐	在	最后的	.

威廉爵士终于开口说话了。

" [ðə; ðɪ][meɪn] ['stɔːri][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	The	main	story	is	simple	enough	.
"	这	主要的	故事	是	简单的	足够的	.

“故事主线很简单。”

['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] ['iːən] [wʌz; wəz] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['ɔːlsoʊ] .

Robert	**was**	**extravagant**	**,**	**and**	**Ian**	**was**	**vicious**	**and**	**extravagant**	**also**	**.**
罗伯特	曾是	靡	,	和	伊恩	曾是	恶毒	和	靡	还	.

罗伯特挥霍无度，伊恩既凶狠又挥霍无度。

[bəuθ] [gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

Both	**got**	**into**	**trouble**	**.**
两个都	得到	进入	麻烦	.

两人都惹上了麻烦。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

I	**was**	**younger**	**then**	**,**	**and**	**severe**	**.**
我	曾是	年轻	然后	,	和	严重	.

我那时年纪小，而且性格严厉。

['rɑːbərt] [hɪd] ['nʌθɪŋ] , ['iːən] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

Robert	**hid**	**nothing**	**,**	**Ian**	**all**	**he**	**could**	**.**
罗伯特	隐藏	没有什么	,	伊恩	全部	他	可以	.

罗伯特什么都没隐瞒，伊恩则竭尽所能。

[wʌn] [deɪ] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] .

One	**day**	**things**	**came**	**to**	**a**	**climax**	**.**
一	天	事物	来了	到	一个	高潮	.

有一天，事情发展到了高潮。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [weɪ] , ['rɑːbərt] — [wɪð; wɪθ] [dʒɑːk] ['lɔːsn] — [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] [jʌŋ]

In	**his**	**wild**	**way**	**,**	**Robert**	**—**	**with**	**Jock**	**Lawson**	**—**	**determined**	**to**	**rescue**	**a**	**young**
在	他的	荒野	方式	,	罗伯特	—	和	乔克	劳森	—	决定	到	救援	一个	年轻的

[mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

man	**from**	**the**	**officers**	**of**	**justice**	**,**
男人	从	这	警官	的	正义	,

罗伯特以他特有的狂野方式——与乔克·劳森一起——决心从执法人员手中救出一个年轻人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**to**	**get**	**him**	**out**	**of**	**the**	**country**	**.**
和	到	得到	他	出去	的	这	国家	.

并把他弄出这个国家。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] .

There	**were**	**reasons**	**.**
那里	是	原因	.

这其中是有原因的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] ['æftərwərdz] ,

He	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**gentleman**	**;**	**and**	**,**	**as**	**we**	**discovered**	**afterwards**	**,**
他	曾是	这	儿子	的	一个	绅士	;	和	,	作为	我们	发现	然后	,

他是位绅士的儿子；而且，正如我们后来发现的那样，

['rɑːbərt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [wʌn] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [aɪ]

Robert	**had**	**been**	**too**	**intimate**	**with**	**the**	**wife**	**—**	**his**	**one**	**sin**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**I**
罗伯特	有	到过	也	亲密的	和	这	妻子	—	他的	一	罪	的	这	种类	,	我

[bɪ'liːv] .

believe	**.**
相信	.

我认为，罗伯特与妻子过于亲密——这是他唯一犯下的此类罪行。

['iːən] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['reskjuː] .

Ian	**came**	**to**	**know**	**,**	**and**	**prevented**	**the**	**rescue**	**.**
伊恩	来了	到	知道	,	和	阻止	这	救援	.

伊恩得知此事后，阻止了救援行动。

['mi:nwaɪl] , ['rɑ:bərt] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Meanwhile	**,**	**Robert**	**was**	**liable**	**to**	**the**	**law**	**for**	**the**	**attempt**	**.**
同时	,	罗伯特	曾是	容易	到	这	法律	为了	这	试图	.

与此同时，罗伯特因这次未遂事件而受到法律制裁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [si:n] [hɪr] ,

There	**was**	**a**	**bitter**	**scene**	**here**	**,**
那里	曾是	一个	苦的	场景	这里	,

这里曾发生过一场令人不快的场面。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [hɑ:rd] [θɪŋz] [tu:; tə] ['rɑ:bərt] .

and	**I**	**fear**	**that**	**my**	**wife**	**and**	**I**	**said**	**hard**	**things**	**to**	**Robert**	**.**
和	我	害怕	那	我的	妻子	和	我	说	难的	事物	到	罗伯特	.

我担心我和妻子对罗伯特说了些难听的话。

" ['gæstənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] ['leɪdi] - ['pɔ:rtrət] .

"	**Gaston's**	**eyes**	**were**	**on**	**Lady**	**Belward's**	**portrait**	**.**
"	加斯顿的	眼睛	是	在	女士	-	肖像	.

加斯顿的目光落在贝尔沃德夫人的画像上。

" [wʌt] [dɪd] [maɪ] ['grænmʌðər] [seɪ] ?

"	**What**	**did**	**my**	**grandmother**	**say**	**?**
"	什么	做过	我的	祖母	说	?

我奶奶说了什么?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] :

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**,**	**then**	**:**
"	那里	曾是	一个	暂停	,	然后	:

然后，他们停顿了一下:

" [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [sʌn] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'li:v] ;

"	**That**	**she**	**would**	**never**	**call**	**him**	**son**	**again**	**,**	**I**	**believe**	**;**
"	那	她	会	绝不	称呼	他	儿子	再次	,	我	相信	;

我相信，她以后再也不会叫他儿子了;

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['heɪtfl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] .

that	**the**	**shadow**	**of**	**his**	**life**	**would**	**be**	**hateful**	**to**	**her**	**always**	**.**
那	这	阴影	的	他的	生活	会	是	可恶	到	她	总是	.

他的人生阴影将永远让她感到憎恶。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɔ:rtrət] .

I	**tell**	**you**	**this**	**because**	**I**	**see**	**you**	**look**	**at**	**that**	**portrait**	**.**
我	告诉	你	这	因为	我	看	你	看	在	那	肖像	.

我告诉你这些是因为我看到你在看那幅画像。

[wʌt] [aɪ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [noʊ] [les] .

What	**I**	**said**	**,**	**I**	**think**	**,**	**was**	**no**	**less**	**.**
什么	我	说	,	我	思考	,	曾是	不	较少的	.

我认为，我说的话也毫不逊色。

[soʊ] , ['rɑ:bərt] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [flʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

So	**,**	**Robert**	**,**	**after**	**a**	**wild**	**burst**	**of**	**anger**	**,**	**flung**	**away**	**from**	**us**	**out**	**of**	**the**
所以	,	罗伯特	,	后	一个	荒野	爆裂	的	愤怒	,	扔	离开	从	我们	出去	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

于是，罗伯特在一阵狂怒之后，把我们赶出了家门。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'pentɪŋ] , [ræn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps]

His	mother	,	suddenly	repenting	,	ran	to	follow	him	,	but	fell	on	the	stone	steps
他的	母亲	,	突然	忏悔	,	跑	到	跟随	他	,	但	跌倒	在	这	石头	步骤

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

他的母亲突然后悔了，跑去追他，却摔倒在门口的石阶上。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	became	a	cripple	for	life	.
和	成为	一个	削弱	为了	生活	.

结果终身残疾。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['bɪtər] [ə'genst] ['rɑːbərt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['iːən] ['peɪntɪd] [ðæt]

At	first	she	remained	bitter	against	Robert	,	and	at	that	time	Ian	painted	that
在	第一的	她	剩余	苦的	反对	罗伯特	,	和	在	那	时间	伊恩	绘	那

['pɔːrtrət] .

portrait	.
肖像	.

起初她对罗伯特怀有怨恨，就在那时，伊恩画了那幅肖像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klevər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ænd; ənd] [wɪrd] .

It	is	clever	,	as	you	may	see	,	and	weird	.
它	是	聪明的	,	作为	你	可能	看	,	和	诡异的	.

正如你所看到的，它既巧妙又怪异。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [nɑːt]

But	there	came	a	time	when	she	kept	it	as	a	reproach	to	herself	,	not
但	那里	来了	一个	时间	什么时候	她	保留	它	作为	一个	责备	到	她自己	,	不是

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

但后来，她把这件事当作对自己的责备，而不是对罗伯特的责备。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] .

She	is	a	good	woman	—	a	very	good	woman	.
她	是	一个	好的	女士	—	一个	非常	好的	女士	.

她是个好女人——一个非常好的女人。

[aɪ] [noʊ] [nʌn] ['betər] , ['riːəli] [noʊ][wʌn] . "

I	know	none	better	,	really	no	one	.	"
我	知道	没有任何	更好的	,	真的	不	一	.	"

我认识的人里，真的没有比他更好的了。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'restɪd] [mæn] ?

"	What	became	of	the	arrested	man	?
"	什么	成为	的	这	被捕	男人	?

“被捕的那个人后来怎么样了？”

" ['gæstən] [æskt] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bliːk] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .

"	Gaston	asked	quietly	,	with	the	oblique	suggestiveness	of	a	counsel	.
"	加斯顿	问	悄悄	,	和	这	斜	暗示性	的	一个	法律顾问	.

加斯顿平静地问道，语气中带着顾问般的含蓄暗示。

" [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [blʌd] - ['ves(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['reskjuː] ,

"	He	died	of	a	broken	blood	-	vessel	on	the	night	of	the	intended	rescue	,
"	他	死亡	的	一个	破碎的	血	-	血管	在	这	夜晚	的	这	故意的	救援	,

“他在原定营救行动当晚因血管破裂而死亡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] . "

and	the	matter	was	hushed	up	.	"
和	这	事情	曾是	静静地	向上	.	"

这件事就此被掩盖了。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] ? "
" **What became of the wife ? "**
" 什么 成为 的 这 妻子 ? "

“妻子后来怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi][daɪd]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] . "
" **She died also within a year . "**
" 她 死亡 还 之内 一个 年 . "

“她也在一年内去世了。”

" [wɜːr; wər][ðer; ðər]['eni] ['tʃɪldrən] ? "
" **Were there any children ? "**
" 是 那里 任何 孩子们 ? "

“有孩子吗？”

" [wʌn] — [ə; eɪ][gɜːrl] . "
" **One — a girl . "**
" 一 — 一个 女孩 . "

“一个——女孩。”

" [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ? "
" **Whose was the child ? "**
" 谁 曾是 这 孩子 ? "

“这孩子是谁的？”

" [juː; jʊ] [miːn] — ? "
" **You mean — ? "**
" 你 意思是 — ? "

“你的意思是-？”

" [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɔːr][ðə; ði] ['lʌvɚz] ?
" **The husband's or the lover's ?**
" 这 丈夫的 或者 这 恋人的 ?

是丈夫的还是情人的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "
" **I cannot tell you . "**
" 我 不能 告诉 你 . "

我不能告诉你。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] ? "
" **Where is the girl ? "**
" 在哪里 是 这 女孩 ? "

“那个女孩在哪儿？”

" [maɪ][sʌn] , [duː][nɑːt][æsk][ðæt] .
" **My son , do not ask that .**
" 我的 儿子 , 做 不是 问 那 .

“儿子，别问这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] — ['riːəli] [noʊ] [gʊd] . "
It can do no good — really no good . "
它 能 做 不 好的 — 真的 不 好的 . "

它一点用处都没有——真的一点用处都没有。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ] [duː] ? "
" **Is it not my due ? "**
" 是 它 不是 我的 到期的 ? "

难道这不是我应得的吗?

" [duː][nɑːt][ɪmˈpoʊz][jʊr; jər] [duː] .

"	Do	not	impose	your	due	.
"	做	不是	强加	你的	到期的	.

不要强加你应得的东西。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [best] .

Believe	me	,	I	know	best	.
相信	我	,	我	知道	最好的	.

相信我，我最清楚。

[ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][ɪz] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] .

If	ever	there	is	need	to	tell	you	,	you	shall	be	told	.
如果	曾经	那里	是	需要	到	告诉	你	,	你	将	是	讲述	.

如果需要告诉你，自然会告诉你。

[trʌst] [ˌem ˈiː] .

Trust	me	.
相信	我	.

相信我。

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr; hər] [duː] [ˈɔːlsoʊ] ?

Has	not	the	girl	her	due	also	?
有	不是	这	女孩	她	到期的	还	?

难道这女孩就没有得到她应得的吗?

" [ˈgæstənz] [aɪz] [held] [sɜːr] [ˈwɪljəmz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	Gaston's	eyes	held	Sir	William's	a	moment	.
"	加斯顿的	眼睛	握住	先生	威廉的	一个	片刻	.

加斯顿的目光与威廉爵士对视了一会儿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [kwaɪt] [raɪt] .

"	You	are	right	,	sir	,	"	he	said	,	"	quite	right	.
"	你	是	正确的	,	先生	,	"	他	说	,	"	相当	正确的	.

“您说得对，先生，”他说，“完全正确。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [noʊ] .

I	shall	not	try	to	know	.
我	将	不是	尝试	到	知道	.

我不会试图去了解。

[bʌt; bət] [ɪf] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

But	if	—	"	He	paused	.
但	如果	—	"	他	暂停	.

但是如果——”他停顿了一下。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [spoʊk] :

Sir	William	spoke	:
先生	威廉	辐	:

威廉爵士发言：

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɑːðər] ;

"	There	is	but	one	person	in	the	world	who	knows	the	child's	father	;
"	那里	是	但	一	人	在	这	世界	WHO	知道	这	孩子的	父亲	;

“世界上只有一个人知道孩子的父亲是谁；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] —

and	I	could	not	ask	him	,	though	I	have	known	him	long	and	well	—
和	我	可以	不是	问	他	,	尽管	我	有	已知	他	长的	和	出色地	—

[ɪnˈdiːd] , [noʊ] . "

indeed	,	no	.	"
的确	,	不	.	"

虽然我认识他很久了，也很了解他，但我还是无法问他——的确，不行。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] , " ['gæstən] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	not	ask	to	understand	more	,	"	Gaston	replied	.
"	我	做	不是	问	到	理解	更多的	,	"	加斯顿	回复	.

“我并不想了解更多，”加斯顿回答道。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] .

"	I	almost	wish	I	had	known	nothing	.
"	我	几乎	希望	我	有	已知	没有什么	.

我真希望自己什么都不知道。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [æsk][wʌn] [θɪŋ] : [ɪz][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [gʊd] [sə'raʊndɪŋz] ? "

And	yet	I	will	ask	one	thing	:	is	the	girl	in	comfort	and	good	surroundings	?	"
和	然而	我	将要	问	一	事物	:	是	这	女孩	在	舒适	和	好的	周围环境	?	"

但我还是要问一个问题：这个女孩的生活环境舒适吗?

" [ðə; ði] [best] — [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] ['veri] [best] .

"	The	best	—	ah	,	yes	,	the	very	best	.
"	这	最好的	—	啊	,	是的	,	这	非常	最好的	.

“最好的——啊，是的，最好的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] ;

"	There	was	a	pause	,	in	which	both	sat	thinking	;
"	那里	曾是	一个	暂停	,	在	哪个	两个都	卫星	思维	;

两人沉默了一会儿，各自陷入沉思；

[ðen] [sɜːr] ['wɪljəm] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]

then	Sir	William	wrote	out	a	cheque	and	offered	it	,	with	a	hint	of	emotion
然后	先生	威廉	写道	出去	一个	查看	和	提供	它	,	和	一个	暗示	的	情感

.

:
.

然后，威廉爵士写了一张支票，带着一丝激动的情绪递了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɔɪz] ['fɑːðər] .

He	was	recalling	how	he	had	done	the	same	with	this	boy's	father	.
他	曾是	回忆	如何	他	有	完毕	这	相同的	和	这	男孩们	父亲	.

他回忆起自己也曾对这个男孩的父亲做过同样的事情。

['gæstən] [ˌʌndər'stʊd] .

Gaston	understood	.
加斯顿	理解	.

加斯顿明白了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : " ['ɑːnɪstli] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [aʊt] [hɪr] ;

He	got	up	,	and	said	:	"	Honestly	,	sir	,	I	don't	know	how	I	shall	turn	out	here	;
他	得到	向上	,	和	说	:	"	诚实地	,	先生	,	我	不	知道	如何	我	将	转动	出去	这里	;

他站起身来说：“老实说，先生，我不知道我在这里的结局会如何；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hoʊld][ˌem 'iː] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

for	,	if	I	didn't	like	it	,	it	couldn't	hold	me	,	or	,	if	it	did	,
为了	,	如果	我	没有	喜欢	它	,	它	不能	抓住	我	,	或者	,	如果	它	做过	,

因为，如果我不喜欢它，它就留不住我；或者，如果它留住了我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

I	should	probably	make	things	uncomfortable	.
我	应该	大概	制作	事物	不舒服	.

我或许应该让气氛变得尴尬一些。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	think	I	shall	like	it	,
但	我	思考	我	将	喜欢	它	,

但我认为我会喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [goʊ] [wel] .

and	I	will	do	my	best	to	make	things	go	well	.
和	我	将要	做	我的	最好的	到	制作	事物	去	出色地	.

我会尽我所能让事情顺利进行。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	-	morning	,	sir	.
好的	-	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

" [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [sɜːr] ['wɪljəm] [let] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	With	courteous	attention	Sir	William	let	his	grandson	out	of	the	room	.
"	和	有礼貌	注意力	先生	威廉	让	他的	孙子	出去	的	这	房间	.

威廉爵士彬彬有礼地让他的孙子走出了房间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz] ['gæstən] - , ['dʒent(ə)lmən] .

And	thus	did	a	young	man	begin	his	career	as	Gaston	Belward	,	gentleman	.
和	因此	做过	一个	年轻的	男人	开始	他的	职业	作为	加斯顿	-	,	绅士	.

就这样，一位名叫加斯顿·贝尔沃德的年轻人开始了其作为绅士的职业生涯。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wer'ɪn] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] ['enəmi]

WHEREIN	HE	FINDS	HIS	ENEMY
其中	他	发现	他的	敌人

他在其中找到了他的敌人

[haʊ] [ðæt] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] :

How	that	career	was	continued	there	are	many	histories	:
如何	那	职业	曾是	持续	那里	是	许多	历史	:

至于他后来的职业生涯如何发展，有很多不同的说法：

[dʒɑːk] ['lɔsənz] ['mʌðər] [telz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [wei] , ['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] [ɪn][hɜːrz] ,

Jock	Lawson's	mother	tells	of	it	in	her	way	,	Mrs	.	Gasgoyne	in	hers	,
乔克	劳森	母亲	讲述	的	它	在	她	方式	,	太太	.	加斯戈因	在	她的	,

乔克·劳森的母亲用她自己的方式讲述了这件事，加斯戈因太太也用她自己的方式讲述了这件事。

['hoʊvi] [ɪn][hɜːrz] , ['kæptɪn] ['mɔːdzli] [ɪn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Hovey	in	hers	,	Captain	Maudsley	in	his	;	and	so	on	.
霍维	在	她的	,	队长	莫兹利	在	他的	;	和	所以	在	.

霍维在她的，莫兹利上尉在他的；等等。

[iːtʃ] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][stænd] - [pɔɪnt] .

Each	looks	at	it	from	an	individual	stand	-	point	.
每个	看起来	在	它	从	一个	个人	站立	-	观点	.

每个人都从各自的角度看待这个问题。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'griː] [ɑːn] [tuː] ['mætərz] : [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði]

But	all	agree	on	two	matters	:	that	he	did	things	hitherto	unknown	in	the
但	全部	同意	在	二	事情	:	那	他	做过	事物	迄今为止	未知	在	这

['kʌntrisaɪd] ;

countryside	;
农村	;

但所有人都一致认为有两件事：他在乡村做了以前从未发生过的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [pʊl] [wʌn] [ʌp] ['smɑːrtli] [ɪf]

and	that	he	was	free	and	affable	,	but	could	pull	one	up	smartly	if
和	那	他	曾是	自由的	和	和蔼可亲	,	但	可以	拉	一	向上	聪明地	如果

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

他为人自由友善，但必要时也能果断地制止他人。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ; [wɪð; wɪθ] - ,

He	would	sit	by	the	hour	and	talk	with	Bimley	,	the	cottager	;	with	Rosher	,
他	会	坐	经过	这	小时	和	讲话	和	-	,	这	农舍	;	和	-	,

他会一坐就是几个小时，和农舍主人比姆利聊天；和罗舍聊天，

[ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpər] , [huː] [wen] [jʌŋ] [hæd; həd] ['trævld] [fɑːr] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪlərˌmæn] , [hoʊm]

the	hotel	-	keeper	,	who	when	young	had	travelled	far	;	with	a	sailorman	,	home
这	酒店	-	守门员	,	WHO	什么时候	年轻的	有	旅行	远的	;	和	一个	水手	,	家

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

for	a	holiday	,
为了	一个	假期	,

旅店老板年轻时曾远游四方；他与一位水手一起回家度假。

[huː] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][spɪn][ə; eɪ]['taɪdi][jɑːrn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][poʊgən] , [ðə; ði] [gruːm] ,

who	said	he	could	spin	a	tidy	yarn	;	and	with	Pogan	,	the	groom	,
WHO	说	他	可以	旋转	一个	整齐的	纱	;	和	和	波甘	,	这	新郎	,

他说他很会编故事；还有新郎波根，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][læst] [wʌn] ['særəsənz] [hɑːrt] .

who	had	at	last	won	Saracen's	heart	.
WHO	有	在	最后的	韩元	撒拉逊人的	心	.

最终赢得了萨拉森人心的人是谁?

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['miːgər] ['vɪlɪdʒ] ['kemɪst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['krækɪŋ] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ] [bɪrd] ,

But	one	day	when	the	meagre	village	chemist	saw	him	cracking	jokes	with	Beard	,
但	一	天	什么时候	这	微薄	村庄	化学家	锯	他	裂纹	笑话	和	胡须	,

但有一天，当那位贫穷的乡村药剂师看到他和比尔德开玩笑时，

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd]['saɪdld][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli] [er] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli]

the	carpenter	,	and	sidled	in	with	a	silly	air	of	equality	,	which	was	merely
这	木匠	,	和	侧身	在	和	一个	愚蠢的	空气	的	平等	,	哪个	曾是	仅仅

['ɪnsələns] ,

insolence	,
傲慢	,

木匠也走了进来，他装出一副平等的傻样，其实只是傲慢无礼。

['gæstən] ['sɔːftli] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['tɪŋglɪŋ] .

Gaston	softly	dismissed	him	,	with	his	ears	tingling	.
加斯顿	轻轻	解雇	他	,	和	他的	耳朵	刺痛感	.

加斯顿轻轻地打发他走开了，耳朵微微发麻。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['gæstənz] [baɪ][nɑːt] ['tʃeɪndʒɪŋ]

The	carpenter	proved	his	right	to	be	a	friend	of	Gaston's	by	not	changing
这	木匠	已证实	他的	正确的	到	是	一个	朋友	的	加斯顿的	经过	不是	变化

['kaʊntənəns] [ænd; ənd][baɪ] ['nevər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['æftərwərdz] .

countenance	and	by	never	speaking	of	the	thing	afterwards	.
面容	和	经过	绝不	请讲	的	这	事物	然后	.

木匠没有改变表情，也没有在事后提起这件事，以此证明了他有资格成为加斯顿的朋友。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [wer'ɪn] [sə'saɪəti] ['pepərz] [tʃæt]

His	career	was	interesting	during	the	eighteen	months	wherein	society	papers	chatted
他的	职业	曾是	有趣的	期间	这	十八	几个月	其中	社会	文件	聊天

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eɪmiəbli] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪkli] .

of	him	amiably	and	romantically	.
的	他	友好地	和	浪漫地	.

在他被社会报纸热情而浪漫地谈论的18个月里，他的职业生涯很有趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [sək'ses] ,

He	had	entered	into	the	joys	of	hunting	with	enthusiasm	and	success	,
他	有	进入	进入	这	喜悦	的	打猎	和	热情	和	成功	,

他满怀热情地投入到狩猎的乐趣中，并且屡屡得胜。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][fæst][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [frend] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mɔːdzli] ; [waɪl]

and	had	made	a	fast	and	admiring	friend	of	Captain	Maudsley	;	while
和	有	制成	一个	快速地	和	钦佩	朋友	的	队长	莫兹利	;	尽管

['særəsn] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['grændli] .

Saracen	held	his	own	grandly	.
撒拉逊人	握住	他的	自己的	宏伟	.

他很快就和莫兹利上尉成了好朋友，并对他十分钦佩；而萨拉森则表现出色。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [daɪnd] [ðem; ðəm] ;

He	had	dined	with	country	people	,	and	had	dined	them	;
他	有	用餐	和	国家	人们	,	和	有	用餐	他们	;

他曾与乡下人一起吃饭，也曾请他们吃饭；

[hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fæg] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n][wɪð; wɪθ] [kiːn] , [ə'mjuːzd]

had	entered	upon	the	fag	-	end	of	the	London	season	with	keen	,	amused
有	进入	之上	这	同性恋	-	结尾	的	这	伦敦	季节	和	敏锐的	,	觉得好笑

[ɪn'dʒɔɪmənt] ;

enjoyment	;
享受	;

带着兴致勃勃的愉悦心情，他进入了伦敦社交季的尾声；

[ænd; ənd][hæd; həd] [in'grɑːftid] ['evri] ['lɪt(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] .

and	had	engrafted	every	little	use	of	the	convention	.
和	有	嫁接	每一个	小的	使用	的	这	习俗	.

并将该惯例的每一个细微之处都融入其中。

[ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

The	art	was	learned	,	but	the	man	was	always	apart	from	it	;	using	it
这	艺术	曾是	学习	,	但	这	男人	曾是	总是	除	从	它	;	使用	它

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

as	a	toy	,
作为	一个	玩具	,

这门技艺是习得的，但这个人始终与之保持距离，把它当作玩具。

[jet] [nɑːt] [dis'paizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [pɔɪnts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

yet	not	despising	it	;	for	,	as	he	said	,	it	had	its	points	,	it	was
然而	不是	鄙视	它	;	为了	,	作为	他	说	,	它	有	它是	积分	,	它	曾是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

但他并没有轻视它；因为，正如他所说，它有它的优点，它是必要的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['jɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ;

There	was	yachting	in	the	summer	;
那里	曾是	游艇	在	这	夏天	;

夏天可以玩游艇；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['herɪtɪʤ]

but	he	was	keener	to	know	the	life	of	England	and	his	heritage
但	他	曾是	更敏锐	到	知道	这	生活	的	英格兰	和	他的	遗产

[ðæn; ðən][tuː; tə][roʊm][ə'fɑːr] ,

than	to	roam	afar	,
比	到	漫游	远方	,

但他更渴望了解英国的生活和他的文化传承，而不是远走他乡。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ˌðerə'baʊts] : [wɪð; wɪθ]

and	most	of	the	year	was	spent	on	the	estate	and	thereabouts	:	with
和	最多	的	这	年	曾是	花费	在	这	财产	和	大约	:	和

[ðə; ði] ['stuːərd] ,

the	steward	,
这	管家	,

一年中的大部分时间都待在庄园及其周边地区：和管家一起，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɛnəlz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

with	the	justices	of	the	peace	,	in	the	fields	,	in	the	kennels	,	among	the
和	这	法官们	的	这	和平	,	在	这	字段	,	在	这	犬舍	,	之中	这

[ə'kaʊnts] .

accounts	.
账户	.

与治安法官们在一起，在田野里，在犬舍里，在账目中。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , ['hɔːntɪŋ] ['tætərˌsɔːlz] , [ðə; ði] [iːst] [end] , [ðə; ði] [dɑːks] ,

To	-	day	he	was	in	London	,	haunting	Tattersall's	,	the	East	End	,	the	docks	,
到	-	天	他	曾是	在	伦敦	,	令人难忘	塔特索尔	,	这	东方	结尾	,	这	码头	,

[hɪz; ɪz] [klʌb] ,

his	club	,
他的	俱乐部	,

今天他在伦敦，在塔特索尔百货公司、东区、码头和他的俱乐部里出没。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbreri] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]

the	London	Library	—	he	had	a	taste	for	English	history	,	especially	for
这	伦敦	图书馆	—	他	有	一个	品尝	为了	英语	历史	,	尤其	为了

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

that	of	the	seventeenth	century	;
那	的	这	第十七	世纪	;

伦敦图书馆——他对英国历史，特别是十七世纪的历史，很感兴趣；

[hiː; hi]['sætʃəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

he	saturated	himself	with	it	:
他	饱和	他自己	和	它	:

他全身都浸透了它：

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ]

to	-	morrow	he	would	present	to	his	grandfather	a	scheme	for	improving
到	-	明天	他	会	展示	到	他的	祖父	一个	方案	为了	改善

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪʤər] .

the	estate	and	benefiting	the	cottagers	.
这	财产	和	受益	这	农舍	.

明天他将向祖父提交一份改善庄园、造福佃农的方案。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['entər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

Or	he	would	suddenly	enter	the	village	school	,
或者	他	会	突然	进入	这	村庄	学校	,

或者他会突然走进村里的学校，

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪndʒ] [jet] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz]

and	daze	and	charm	the	children	by	asking	them	strange	yet	simple	questions
和	发呆	和	魅力	这	孩子们	经过	问	他们	奇怪的	然而	简单的	问题

,

,

,

通过问一些奇怪但简单的问题，让孩子们感到困惑和着迷。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

which	sent	a	shiver	of	interest	to	their	faces	.
哪个	发送	一个	颤抖	的	兴趣	到	他们的	面孔	.

这让他们脸上露出了饶有兴致的神情。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['hʌntɪŋ] - ['siːz(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

One	day	at	the	close	of	his	second	hunting	-	season	there	was	to	be	a
一	天	在	这	关闭	的	他的	第二	打猎	-	季节	那里	曾是	到	是	一个

[bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

ball	at	the	Court	,
球	在	这	法庭	,

在他第二个狩猎季结束的一天，宫廷里将举行一场舞会。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['pʌblɪk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ək'septəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

the	first	public	declaration	of	acceptance	by	his	people	;	for	,	at	his	wish	,
这	第一的	民众	宣言	的	验收	经过	他的	人们	;	为了	,	在	他的	希望	,

这是他的人民首次公开宣布接受他的任命；因为，按照他的意愿，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['siːz(ə)n] — ['leɪdi] - [hæd; həd]

they	did	not	entertain	for	him	in	town	the	previous	season	—	Lady	Belward	had
他们	做过	不是	招待	为了	他	在	镇	这	以前的	季节	—	女士	-	有

[nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

not	lived	in	town	for	years	.
不是	居住地	在	镇	为了	年	.

上个季度他们没有在城里招待他——贝尔沃德夫人已经多年没有住在城里了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [wel] , [ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['smuːðnəs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

But	all	had	gone	so	well	,	if	not	with	absolute	smoothness	,	and	with
但	全部	有	已消失	所以	出色地	,	如果	不是	和	绝对	平滑度	,	和	和

[sʌm; səm] ['streɪndʒnəs] ,

some	strangeness	,
一些	奇怪	,

但一切都进行得很顺利，虽然并非完全一帆风顺，甚至有些奇怪。

— [ðæt] ['gæstən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] ,

—	that	Gaston	had	become	an	integral	part	of	their	life	,
—	那	加斯顿	有	变得	一个	不可缺少的	部分	的	他们的	生活	,

——加斯顿已经成为他们生活中不可或缺的一部分，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] .

and	they	had	ceased	to	look	for	anything	sensational	.
和	他们	有	停止	到	看	为了	任何事物	轰动一时	.

他们不再追求任何耸人听闻的事情。

[ðɪs] [bɔːl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'pruːv(ə)l] .

This	ball	was	to	be	the	seal	of	their	approval	.
这	球	曾是	到	是	这	海豹	的	他们的	赞同	.

这个球将作为他们认可的凭证。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

It	had	been	mentioned	in
它	有	到过	提及	在

它曾在……中被提及

- [truː θ] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] .

'	Truth	'	with	that	freshness	and	point	all	its	own	.
-	真相	-	和	那	新鲜	和	观点	全部	它是	自己的	.

“真理”本身就具有那种新鲜感和独到之处。

[wʌt] ['kærəktər] [ðæn; ðən]

What	character	than
什么	特点	比

比什么角色

['gæstənz] [kʊd; kəd] [mɔːr] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][naɪ'iːv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Gaston's	could	more	appeal	to	his	naive	imagination	?
加斯顿的	可以	更多的	上诉	到	他的	幼稚的	想像力	?

加斯顿的这套说辞或许更能迎合他天真的想象力?

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

It	said	in	a
它	说	在	一个

它在一份文件中写道

['piːkənt] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['dægər] [ænd; ənd][sɑːm'breroʊ] .

piquant	note	that	he	did	not	wear	a	dagger	and	sombrero	.
辛辣的	笔记	那	他	做过	不是	穿	一个	匕首	和	宽边帽	.

值得注意的是，他没有佩戴匕首和墨西哥帽。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .

Everything	was	ready	.
一切	曾是	准备好	.

一切准备就绪。

[dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər] [ʌp] , [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][pɑːrts] .

Decorations	were	up	,	the	cook	and	the	butler	had	done	their	parts	.
装饰	是	向上	,	这	厨师	和	这	管家	有	完毕	他们的	部分	.

装饰已经布置好了，厨师和管家也都完成了各自的工作。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['gæstən][hæd; həd] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

At	eleven	in	the	morning	Gaston	had	time	on	his	hands	.
在	十一	在	这	早晨	加斯顿	有	时间	在	他的	双手	.

上午十一点，加斯顿有很多空闲时间。

['wɔːkɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

Walking	out	,	he	saw	two	or	three	children	peeping	in	at	the	gateway	.
步行	出去	,	他	锯	二	或者	三	孩子们	偷窥	在	在	这	网关	.

走出去时，他看到两三个孩子正从门口往里偷看。

[hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

He	would	visit	the	village	school	.
他	会	访问	这	村庄	学校	.

他会去村里的学校看看。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['kjʊrət] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðer; ðər]

He	found	the	junior	curate	troubling	the	youthful	mind	with	what	their
他	成立	这	初级	策展	令人不安的	这	青春	头脑	和	什么	他们的

['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [dɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

godfathers	and	godmothers	did	for	them	,
教父们	和	教母	做过	为了	他们	,

他发现年轻的牧师总是用教父教母对他们所做的一切来扰乱年轻人的心绪。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti] " [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	begging	them	to	do	their	duty	"	in	that	state	of	life	,	"	etc	.
和	乞讨	他们	到	做	他们的	责任	"	在	那	状态	的	生活	,	"	ETC	.

并恳求他们“在那种生活状态下”履行自己的职责，等等。

[hiː; hi] ['lisnd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['paɪəs][oʊ'pæsəti] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

He	listened	,	wondering	at	the	pious	opacity	,	and	presently	asked	the	children
他	听着	,	好奇	在	这	虔诚的	不透明度	,	和	目前	问	这	孩子们

[tuː; tə] [sɪŋ] .

to	sing	.
到	唱歌	.

他听着，对这种虔诚的晦涩感到疑惑，然后让孩子们唱歌。

[wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ðeɪ] [sæŋ] : " [oʊ] , [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləŋd] !

With	inimitable	melancholy	they	sang	:	"	Oh	,	the	Roast	Beef	of	Old	England	!
和	无比	忧郁	他们	唱	:	"	哦	,	这	烤	牛肉	的	老的	英格兰	!

他们用无可比拟的忧郁唱道："哦，老英格兰的烤牛肉！"

" ['gæstən][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] [tɪl] [ðə; ði] ['kjʊrət] [felt] [ʌn'iːzi] , [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	Gaston	sat	back	and	laughed	softly	till	the	curate	felt	uneasy	,	till	the	children	,
"	加斯顿	卫星	后退	和	笑了	轻轻	直到	这	策展	毛毡	不安	,	直到	这	孩子们	,

"加斯顿向后靠去，轻轻地笑着，直到牧师感到不安，直到孩子们……"

['weɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , ['gɜːgəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] .

waking	to	his	humour	,	gurgled	a	little	in	the	song	.
醒来	到	他的	幽默	,	咕噜咕噜	一个	小的	在	这	歌曲	.

醒来后，他幽默地哼着歌。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [kɔːt] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] ,

With	his	thumbs	caught	lightly	in	his	waistcoat	pockets	,
和	他的	拇指	捕捉	轻轻	在	他的	马甲	口袋	,

他的拇指轻轻插在马甲口袋里，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .

he	presently	began	to	talk	with	the	children	in	an	easy	,	quiet	voice	.
他	目前	开始	到	讲话	和	这	孩子们	在	一个	简单的	,	安静的	嗓音	.

他随即用轻松平静的声音开始和孩子们交谈。

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm]

He	asked	them	little	out	-	of	-	the	-	way	questions	,	he	lifted	the	school	-	room
他	问	他们	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	问题	,	他	抬起	这	学校	-	房间

[frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] ,

from	their	minds	,
从	他们的	思想	,

他问了他们一些不着边际的小问题，让他们暂时忘记了课堂的束缚。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][mæp] [wer] [ðə; ði]

and	then	he	told	them	a	story	,	showing	them	on	the	map	where	the
和	然后	他	讲述	他们	一个	故事	,	显示	他们	在	这	地图	在哪里	这

[pleɪs] [wʌz; wəz] ,

place	was	,
地方	曾是	,

然后他给他们讲了一个故事，并在地图上指出了那个地方的位置。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['distənsiz] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv]

giving	them	distances	,	the	kind	of	climate	,	and	a	dozen	other	matters	of
给予	他们	距离	,	这	种类	的	气候	,	和	一个	打	其他	事情	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

告诉他们距离、气候类型以及其他十几个信息，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['les(ə)n] .

without	the	nature	of	a	lesson	.
没有	这	自然	的	一个	课	.

没有课程的性质。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɔːrəs] — [ðə; ði] [bɔːrd] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] — [ʌv; əv]

Then	he	taught	them	the	chorus	—	the	Board	forbade	it	afterwards	—	of
然后	他	教授	他们	这	合唱	—	这	木板	禁止	它	然后	—	的

[ə; eɪ]['niːgroʊ] [sɔːŋ] ,

a	negro	song	,
一个	黑人	歌曲	,

然后他教他们唱一首黑人歌曲的副歌——后来委员会禁止了这首歌的演唱。

[wɪtʃ] [toʊld] [haʊ] [ðoʊz] [huː] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [wel] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] :

which	told	how	those	who	behaved	themselves	well	in	this	world	should	ultimately	:
哪个	讲述	如何	那些	WHO	表现	他们自己	出色地	在	这	世界	应该	最终	:

它讲述了那些在这个世界上行为端正的人最终应该如何：

" [bloʊ] [ɑːn] , [bloʊ] [ɑːn] , [bloʊ] [ɑːn][dæt] ['sɪlvər] [hɔːrn] !

"	Blow	on	,	blow	on	,	blow	on	dat	silver	horn	!
"	吹	在	,	吹	在	,	吹	在	数据	银	喇叭	!

“吹吧，吹吧，吹响那银号！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [skuːl] , [hiː; hi] [sɔː] ['iːən] - ['draɪvɪŋ]

"	It	was	on	this	day	that	,	as	he	left	the	school	,	he	saw	Ian	Belward	driving
"	它	曾是	在	这	天	那	,	作为	他	左边	这	学校	,	他	锯	伊恩	-	驾驶

[pæst] .

past	.
过去的	.

“就在这一天，当他离开学校时，他看到伊恩·贝尔沃德开车经过。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , — [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

He	had	not	met	his	uncle	since	his	arrival	,	—	the	artist	had	been	in
他	有	不是	遇见	他的	叔叔	自从	他的	到达	,	—	这	艺术家	有	到过	在

[mə'rɑːkoʊ] ,

Morocco	,
摩洛哥	,

他自抵达后就没见过他的叔叔——这位艺术家之前一直在摩洛哥。

— [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [seɪv] [θruː] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [sed]

—	nor	had	he	heard	of	him	save	through	a	note	in	a	newspaper	which	said
—	也不	有	他	听到	的	他	节省	通过	一个	笔记	在	一个	报纸	哪个	说

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['paʊərf(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	he	was	giving	no	powerful	work	to	the	world	,
那	他	曾是	给予	不	强大的	工作	到	这	世界	,

——他此前从未听说过这个人，只在报纸上看到一则消息，说他没有给世界留下任何有影响力的作品。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ;

nor	,	indeed	,	had	done	so	for	several	years	;
也不	,	的确	,	有	完毕	所以	为了	一些	年	;

事实上，他已经好几年没有这样做了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] [mɔnt'pɑːnəsi] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [pɑːrk] .

and	that	he	preferred	the	purlieus	of	Montparnasse	to	Holland	Park	.
和	那	他	首选	这	普利厄斯	的	蒙帕纳斯	到	荷兰	公园	.

他更喜欢蒙帕纳斯郊区而不是荷兰公园。

[ðeɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	recognised	each	other	.
他们	已确认	每个	其他	.

他们认出了彼此。

['iːən] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnsələns] [æz; əz][hiː; hi]

Ian	looked	his	nephew	up	and	down	with	a	cool	kind	of	insolence	as	he
伊恩	看起来	他的	侄子	向上	和	向下	和	一个	凉爽的	种类	的	傲慢	作为	他

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

伊恩经过他侄子身边时，带着一种冷漠的傲慢上下打量了他一番。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

but	did	not	make	any	salutation	.
但	做过	不是	制作	任何	问候	.

但他没有致意。

['gæstən] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Gaston	went	straight	to	the	castle	.
加斯顿	去	直的	到	这	城堡	.

加斯顿径直去了城堡。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['leɪdi]

He	asked	for	his	uncle	,	and	was	told	that	he	had	gone	to	Lady
他	问	为了	他的	叔叔	,	和	曾是	讲述	那	他	有	已消失	到	女士

- .

Belward	.
-	.

他询问他的叔叔在哪里，却被告知他叔叔去了贝尔沃德夫人那里。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

He	wandered	to	the	library	:	it	was	empty	.
他	漫步	到	这	图书馆	:	它	曾是	空的	.

他漫步走到图书馆，发现里面空无一人。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ['poʊəmz] , ['oʊpənɪŋ] [æt; ət] "

He	lit	a	cigar	,	took	down	a	copy	of	Matthew	Arnold's	poems	,	opening	at	"
他	点燃	一个	雪茄	,	采取	向下	一个	复制	的	马修	阿诺德的	诗歌	,	开幕	在	"

['soʊræb][ænd; ənd] ['rʌstəm] ,

Sohrab	and	Rustum	,
索拉布	和	锈	,

他点燃一支雪茄，取下一本马修·阿诺德的诗集，开篇是“索拉布和鲁斯图姆”。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] " ['trɪstrəm] [ænd; ənd]

"	read	it	with	a	quick	-	beating	heart	,	and	then	came	to	"	Tristram	and
"	读	它	和	一个	快的	-	殴打	心	,	和	然后	来了	到	"	特里斯特拉姆	和

[iː'zuːlt] .

Iseult	.
伊索尔德	.

我心跳加速地读完了它，然后读到了《特里斯特拉姆与伊索尔德》。

" [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðæt] ['ɑːrθər] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ,

"	He	knew	little	of	"	that	Arthur	"	and	his	knights	of	the	Round	Table	,
"	他	知道	小的	的	"	那	亚瑟	"	和	他的	骑士	的	这	圆形的	桌子	,

他对“那个亚瑟王”和他的圆桌骑士知之甚少。

[ænd; ənd][iː'zuːlt][ʌv; əv] ['brɪtəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['roʊmæns][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Iseult	of	Brittany	was	a	new	figure	of	romance	to	him	.
和	伊索尔德	的	布列塔尼	曾是	一个	新的	数字	的	浪漫	到	他	.

布列塔尼的伊索尔德对他来说是一个全新的浪漫人物。

[ɪn] ['tenisn] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] " ['lɑksli] [hɔːl] , " [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

In	Tennyson	,	he	had	got	no	further	than	"	Locksley	Hall	,	"	which	,	he	said	,
在	丁尼生	,	他	有	得到	不	更远	比	"	洛克斯利	大厅	,	"	哪个	,	他	说	,

在丁尼生的作品中，他只读到过《洛克斯利庄园》，他说，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuːn] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] " [mɔːd] , " [wɪtʃ] " [wʌz; wəz][bɪg][ɪn]

had	a	right	tune	and	wrong	words	;	and	"	Maud	,	"	which	"	was	big	in
有	一个	正确的	调	和	错误的	字	;	和	"	莫德	,	"	哪个	"	曾是	大的	在

['peɪθɑːs] .

pathos	.
感伤	.

曲调对了，歌词错了；还有《莫德》，这首歌"充满了悲情"。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtər] [ʌv; əv] " ['trɪstrəm] [ænd; ənd][iː'zuːlt] " [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

"	The	story	and	the	metre	of	"	Tristram	and	Iseult	"	beat	in	his	veins	.
"	这	故事	和	这	仪表	的	"	特里斯特拉姆	和	伊索尔德	"	打	在	他的	静脉	.

《特里斯特拉姆与伊索尔德》的故事和韵律在他的血管里跳动。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [vɜːrs]

He	got	to	his	feet	,	and	,	standing	before	the	window	,	repeated	a	verse
他	得到	到	他的	脚	,	和	,	常设	前	这	窗户	,	重复	一个	诗

[ə'laʊd] :

aloud	:
大声	:

他站起身，站在窗前，大声吟诵了一首诗：

" [tʃɪr] , [tʃɪr] [ðaɪ] [dɔːgz]['ɪntuː][ðə; ði] [breɪk] ,

"	Cheer	,	cheer	thy	dogs	into	the	brake	,
"	欢呼	,	欢呼	你的	狗	进入	这	制动	,

"欢呼吧，欢呼吧，让你的狗进入刹车区！"

[oʊ] ['hʌntər] !

O	hunter	!
哦	猎人	!

哦，猎人！

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr]

and	without	a	fear
和	没有	一个	害怕

而且毫无畏惧

[ðaɪ] ['goʊldən] - - ['bjuːgl] [bloʊ] ,

Thy	golden	-	tassell'd	bugle	blow	,
你的	金的	-	-	号角	吹	,

你那金穗号角吹响，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gleɪdz] [ðaɪ] ['pæstʃər] [teɪk]

And	through	the	glades	thy	pasture	take
和	通过	这	林间空地	你的	牧场	拿

穿过林间空地，进入你的牧场

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [raʊz] [noʊ] ['sliːpɚz] [hɪr] !

For	thou	wilt	rouse	no	sleepers	here	!
为了	你	枯萎	唤醒	不	卧铺	这里	!

你休想唤醒这里沉睡的人！

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ðaʊ] [siːst] [ɑːr; ər] [ˌʌn'muːvd] ;

For	these	thou	seest	are	unmoved	;
为了	这些	你	西斯特	是	不动	;

因为你所看到的这些人，都不动摇；

[koʊld] , [koʊld][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd]

Cold	,	cold	as	those	who	lived	and	loved
寒冷的	,	寒冷的	作为	那些	WHO	居住地	和	喜爱

冷，像那些曾经生活过、爱过的人一样冷。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

A	thousand	years	ago	.
一个	千	年	前	.

一千年前。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

"	He	was	so	engrossed	that	he	did	not	hear	the	door	open	.
"	他	曾是	所以	全神贯注	那	他	做过	不是	听到	这	门	打开	.

“他太专注了，以至于没有听到门开了。”

[hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

He	again	repeated	the	lines	with	the	affectionate	modulation	of	a	musician	.
他	再次	重复	这	线条	和	这	亲热	调制	的	一个	音乐家	.

他再次用音乐家般深情的语调重复了这些歌词。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

He	knew	that	they	were	right	.
他	知道	那	他们	是	正确的	.

他知道他们是对的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːt][wɪð; wɪθ][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l]

They	were	hot	with	life	—	a	life	that	was	no	more	a	part	of	this	peaceful
他们	是	热的	和	生活	—	一个	生活	那	曾是	不	更多的	一个	部分	的	这	和平

['lændskeɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] [wʊd] [biː; bi] .

landscape	than	a	palm	-	tree	would	be	.
景观	比	一个	棕榈	-	树	会	是	.

它们生机勃勃——但这种生命力与这片宁静的风景格格不入，就像棕榈树与这片风景格格不入一样。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['poʊəm][ɪn][ə; eɪ]['dezərt] , [aʊt][baɪ][ðə; ði]['poʊlər] [siː] ,

He	felt	that	he	ought	to	read	the	poem	in	a	desert	,	out	by	the	Polar	Sea	,
他	毛毡	那	他	应该	到	读	这	诗	在	一个	沙漠	,	出去	经过	这	极性	海	,

他觉得他应该在极地海边的沙漠里读这首诗。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['æməzɑːn] , ['jɑːndər][æt; ət]['nuːkuə'lɔːfə] ;

down	on	the	Amazon	,	yonder	at	Nukualofa	;
向下	在	这	亚马逊	,	远处	在	努库阿洛法	;

在亚马逊河下游，在努库阿洛法那边；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['bɪrdɪŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

that	it	would	fit	in	with	bearding	the	Spaniards	two	hundred	years	ago	.
那	它	会	合身	在	和	胡须	这	西班牙人	二	百	年	前	.

这与两百年前西班牙人留胡子的情景很吻合。

['bɪrdɪŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

Bearding	the	Spaniards	—	what	did	he	mean	by	that	?
胡须	这	西班牙人	—	什么	做过	他	意思是	经过	那	?

让西班牙人刮胡子——他这话是什么意思?

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] : [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['kæs(ə)l] ,

He	shut	his	eyes	and	saw	a	picture	:	A	Moorish	castle	,
他	关闭	他的	眼睛	和	锯	一个	图片	:	一个	摩尔式	城堡	,

他闭上眼睛，眼前浮现出一幅画面：一座摩尔人城堡。

[men] ['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,

men	firing	from	the	battlements	under	a	blazing	sun	,
男人	射击	从	这	城垛	在下面	一个	炽烈	太阳	,

烈日当空，士兵们在城垛上开火。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [tru:ps] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn] ['ɑ:rmər] [tʃeɪst] [wɪð; wɪθ]

a	multitude	of	troops	before	a	tall	splendid	-	looking	man	,	in	armour	chased	with
一个	民众	的	军队	前	一个	高的	灿烂	-	寻找	男人	,	在	盔甲	追逐	和

[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

gold	and	silver	,
金子	和	银	,

一大群士兵簇拥在一个身材高大、相貌英俊的男子面前，他身穿镶有金银的盔甲。

[ænd; ənd] [faɪn] ['rɪbənz] ['flaɪɪŋ] .

and	fine	ribbons	flying	.
和	美好的	丝带	飞行	.

飘扬的彩带。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bætlmənts] .

A	woman	was	lifted	upon	the	battlements	.
一个	女士	曾是	抬起	之上	这	城垛	.

一名女子被抬上了城垛。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nekləs] [ʃeɪk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fleʃ] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n]['lɪt(ə)l]

He	saw	the	gold	of	her	necklace	shake	on	her	flesh	like	sunlight	on	little
他	锯	这	金子	的	她	项链	摇	在	她	肉	喜欢	阳光	在	小的

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

他看到她金项链在她肌肤上摇曳，如同阳光洒在小波浪上一般。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] :

He	heard	a	cry	:
他	听到	一个	哭	:

他听到一声喊叫：

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] : " [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [roʊ'mæntɪk]

At	that	moment	some	one	said	behind	him	:	"	You	have	your	father's	romantic
在	那	片刻	一些	一	说	在后面	他	:	"	你	有	你的	父亲的	浪漫的

['mænər] .

manner	.
方式	.

这时，他身后有人说："你继承了你父亲的浪漫情怀。"

" [hi:; hi]['kwaɪətli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi]

"	He	quietly	put	down	the	book	,	and	met	the	other's	eyes	with	a	steady
"	他	悄悄	放	向下	这	书	,	和	遇见	这	其他的	眼睛	和	一个	稳定的

[də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

directness	.
直接	.

他静静地放下书，目光坚定而直接地与对方对视。

" [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz] [gʊd] , [sɜ:r] . "

"	Your	memory	is	good	,	sir	.	"
"	你的	记忆	是	好的	,	先生	.	"

"先生，您的记忆力真好。"

" [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrz] — [hm] , [nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] ! "

"	Less	than	thirty	years	—	h'm	,	not	so	very	long	!	"
"	较少的	比	三十	年	—	嗯	,	不是	所以	非常	长的	!	"

"不到三十年——嗯，不算很长！"

" ['lʊkɪŋ] [bæk] — [noʊ] .

"	Looking	back	—	no	.
"	寻找	后退	—	不	.

"回首往事——不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðɝz] ['brʌðər] , ['iːən] - ? "

You	are	my	father's	brother	,	Ian	Belward	?	"
你	是	我的	父亲的	兄弟	,	伊恩	-	?	"

你是我父亲的兄弟，伊恩·贝尔沃德?

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['iːən] .

"	Your	uncle	Ian	.
"	你的	叔叔	伊恩	.

“你的叔叔伊恩。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɪzɪkl] ['lɔːftinəs] [ɪn]['iːən] - ['mænər] .

"	There	was	a	kind	of	quizzical	loftiness	in	Ian	Belward's	manner	.
"	那里	曾是	一个	种类	的	疑惑的	高傲	在	伊恩	-	方式	.

伊恩·贝尔沃德的举止中带着一种疑惑的傲慢。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l]['iːən] ,

"	Well	,	Uncle	Ian	,
"	出色地	,	叔叔	伊恩	,

“嗯，伊恩叔叔，

[maɪ] ['fɑːðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf]

my	father	asked	me	to	say	that	he	hoped	you	would	get	as	much	out	of	life
我的	父亲	问	我	到	说	那	他	希望	你	会	得到	作为	很多	出去	的	生活

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

as	he	had	,
作为	他	有	,

我父亲让我转告你，他希望你能像他一样享受人生。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɑːnɪst] . "

and	that	you	would	leave	it	as	honest	.	"
和	那	你	会	离开	它	作为	诚实的	.	"

而且你会坦诚地留下它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['rɑːbərt] .

That	is	very	like	Robert	.
那	是	非常	喜欢	罗伯特	.

这很像罗伯特的作风。

[hiː; hi] [lʌvd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] .

He	loved	making	little	speeches	.
他	喜爱	制作	小的	演讲	.

他喜欢发表一些简短的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [pʊl] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

It	is	a	pity	we	did	not	pull	together	;	but	I	was	hasty	,	and	he	was
它	是	一个	遗憾	我们	做过	不是	拉	一起	;	但	我	曾是	仓促	,	和	他	曾是

[ræʃ] .

rash	.
皮疹	.

很遗憾我们没能齐心协力；但我行事仓促，他行事鲁莽。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

He	had	a	foolish	career	,	and	you	are	the	result	.
他	有	一个	愚蠢	职业	,	和	你	是	这	结果	.

他的职业生涯很愚蠢，而你就是后果。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː]

My	mother	has	told	me
我的	母亲	有	讲述	我

我母亲告诉我

[ðə; ði] ['stɔːri] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [jɔːrz] .

the	story	—	his	and	yours	.
这	故事	—	他的	和	你的	.

这个故事——他的故事，也是你的故事。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [braʊn] [her] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

"	He	sat	down	,	ran	his	fingers	through	his	grey	-	brown	hair	,	and	looking	into
"	他	卫星	向下	,	跑	他的	手指	通过	他的	灰色的	-	棕色的	头发	,	和	寻找	进入

[ə; eɪ] ['mɪrər] ,

a	mirror	,
一个	镜子	,

他坐了下来，手指梳过灰褐色的头发，看着镜子里的自己。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪ] , [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɛndz] .

adjusted	the	bow	of	his	tie	,	and	flipped	the	flying	ends	.
调整	这	弓	的	他的	领带	,	和	翻转	这	飞行	结束	.

他调整了一下领带的蝴蝶结，然后把飞出的领带头翻了个跟头。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]['gæstən] : [self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['hevɪli]

The	kind	of	man	was	new	to	Gaston	:	self	-	indulgent	,	intelligent	,	heavily
这	种类	的	男人	曾是	新的	到	加斯顿	:	自己	-	放纵的	,	聪明的	,	重度

['nʌrɪʃt] , [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ,

nourished	,	nonchalant	,
营养	,	漫不经心	,

这种类型的男人对加斯顿来说是全新的：自我放纵、聪明、营养丰富、漫不经心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hænsəmnəs] .

with	a	coarse	kind	of	handsomeness	.
和	一个	粗	种类	的	英俊	.

一种粗犷的俊美。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪ'kwɪpt] ['mentəli] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,

He	felt	that	here	was	a	man	of	the	world	,	equipped	mentally	cap	-	a	-	pie	,
他	毛毡	那	这里	曾是	一个	男人	的	这	世界	,	配备	精神上	帽	-	一个	-	馅饼	,

[æz; əz] [kiːn] [æz; əz]['kruːəl] .

as	keen	as	cruel	.
作为	敏锐的	作为	残忍的	.

他觉得这个人见多识广，心思缜密，既敏锐又残忍。

['riːdɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

Reading	that	in	the	light	of	the	past	,	he	was	ready	.
阅读	那	在	这	光	的	这	过去的	,	他	曾是	准备好	.

回顾过去，他已经做好了准备。

" [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [heɪst] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

"	And	yet	his	rashness	will	hurt	you	longer	than	your	haste	hurt	him	.
"	和	然而	他的	鲁莽	将要	伤害	你	更长	比	你的	匆忙	伤害	他	.

然而，他的鲁莽行为对你造成的伤害会比你的鲁莽行为对他造成的伤害更持久。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ['breɪvli] .

"	The	artist	took	the	hint	bravely	.
"	这	艺术家	采取	这	暗示	勇敢地	.

这位艺术家勇敢地领会了其中的暗示。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [eɪ] ?

"	That	you	will	have	the	estate	,	and	I	the	title	,	eh	?
"	那	你	将要	有	这	财产	,	和	我	这	标题	,	嗯	?

“你将拥有庄园，而我将拥有产权，是吗？”

[wel] , [ðæt] [lʊks] ['laɪkli] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

Well	**,**	**that**	**looks**	**likely**	**just**	**now**	**;**	**but**	**I**	**doubt**	**it**	**all**	**the**	**same**	**.**
出色地	,	那	看起来	可能	只是	现在	;	但	我	怀疑	它	全部	这	相同的	.

嗯，目前看来很有可能；但我仍然对此表示怀疑。

[ju:l] [mes] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

You'll	**mess**	**the**	**thing**	**one**	**way**	**or**	**another**	**.**
你会	混乱	这	事物	一	方式	或者	其他	.

你迟早会把事情搞砸的。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [aɪd] ['gæstən] ['leɪzɪli] .

"	**He**	**turned**	**from**	**the**	**contemplation**	**of**	**himself**	**,**	**and**	**eyed**	**Gaston**	**lazily**	**.**
"	他	转向	从	这	沉思	的	他自己	,	和	眼睛	加斯顿	懒洋洋	.

他停止了对自身的沉思，懒洋洋地打量着加斯顿。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] .

Suddenly	**he**	**started**	**.**
突然	他	开始	.

他突然开始行动了。

" [bɪ'gæd] , " [hi:; hi] [sed] , " [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Begad**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**
"	贝加德	,	"	他	说	,	"	在哪里	做过	你	得到	它	?

“贝加德，”他说，“你从哪儿弄来的？”

" [hi:; hi] [roʊz] .

"	**He**	**rose**	**.**
"	他	玫瑰	.

他站了起来。

['gæstən] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][sɜ:r]['gæstən] - .

Gaston	**understood**	**that**	**he**	**saw**	**the**	**resemblance**	**to**	**Sir**	**Gaston**	**Belward**	**.**
加斯顿	理解	那	他	锯	这	相似	到	先生	加斯顿	-	.

加斯顿意识到他看到了加斯顿·贝尔沃德爵士的影子。

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**Before**	**you**	**were**	**,**	**I**	**am**	**.**
"	前	你	是	,	我	是	.

在你出现之前，我就已经存在了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrər] [ðə; ði]['ri:əl] [stʌf] .

I	**am**	**nearer**	**the**	**real**	**stuff**	**.**
我	是	更近	这	真实的	东西	.

我离真相更近了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['ɪnsələntli] :

"	**The**	**other**	**measured**	**his**	**words**	**insolently**	**:**
"	这	其他	测量	他的	字	傲慢地	:

另一个人傲慢地斟酌着措辞：

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌpəukə'hɔntəs] [sɔɪlz] [ðə; ði] [stri:m] — [ðæts] [pleɪn] .

"	**But**	**the**	**Pocahontas**	**soils**	**the**	**stream**	**—**	**that's**	**plain**	**.**
"	但	这	宝嘉康蒂	土壤	这	溪流	—	那就是	清楚的	.

“但是波卡洪塔斯玷污了这条小溪——这是显而易见的。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər]['gæstən] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['fi:lɪŋ]

"	**A**	**moment**	**after**	**Gaston**	**was**	**beside**	**the**	**prostrate**	**body**	**of**	**his**	**uncle**	**,**	**feeling**
"	一个	片刻	后	加斯顿	曾是	旁	这	前列腺	身体	的	他的	叔叔	,	感觉

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his	**heart**	**.**
他的	心	.

“片刻之后，加斯顿就站在他叔叔倒下的尸体旁，摸着他的心脏。

" [gʊd] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [hɪt] [soʊ] [hɑːrd] !

"	Good	God	,	"	he	said	,	"	I	didn't	think	I	hit	so	hard	!
"	好的	上帝	,	"	他	说	,	"	我	没有	思考	我	打	所以	难的	!

“我的天哪，”他说，“我没想到我打得这么重！”

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pʌls] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [feɪs] ,

"	He	felt	the	pulse	,	looked	at	the	livid	face	,
"	他	毛毡	这	脉冲	,	看起来	在	这	铁青	脸	,

他摸了摸脉搏，看了看那张惨白的脸，

[ðen] [kɔːt] ['oʊpən] [ðə; ði] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] .

then	caught	open	the	waistcoat	and	put	his	ear	to	the	chest	.
然后	捕捉	打开	这	马甲	和	放	他的	耳朵	到	这	胸部	.

然后一把扯开背心，把耳朵贴在胸口。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kuːlli] , [ðoʊ] ['swɪftli] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] - [bɔːrn] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd]

He	did	it	all	coolly	,	though	swiftly	—	he	was	'	born	for	action	and
他	做过	它	全部	冷静地	,	尽管	迅速地	—	他	曾是	-	出生	为了	行动	和

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

他做事沉着冷静，动作迅速——他天生就是为了行动和冒险而生的。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sə'spens] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] , ['tʃiːfli]

And	during	that	moment	of	suspense	he	thought	of	a	hundred	things	,	chiefly
和	期间	那	片刻	的	悬念	他	想法	的	一个	百	事物	,	主要

[ðæt] ,

that	,
那	,

在那紧张的瞬间，他想到了无数件事，其中最主要的是：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] — [ðə; ði] ['fæməli] !

for	the	sake	of	the	family	—	the	family	!
为了	这	清酒	的	这	家庭	—	这	家庭	!

为了家人——为了家人！

— [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] ['traɪəl] .

—	he	must	not	go	to	trial	.
—	他	必须	不是	去	到	审判	.

他不能接受审判。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['iziə] [weɪz] .

There	were	easier	ways	.
那里	是	更轻松	方式	.

还有更简单的办法。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːt] .

But	presently	he	found	that	the	heart	beat	.
但	目前	他	成立	那	这	心	打	.

但现在他发现心脏在跳动。

" [gʊd] ! [gʊd] !

"	Good	!	good	!
"	好的	!	好的	!

“好！好！”

" [hiː; hi] [sed] , [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [gɑːt] [sʌm; səm] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ]

"	he	said	,	undid	the	collar	,	got	some	water	,	and	rang	a
"	他	说	,	撤销	这	衣领	,	得到	一些	水	,	和	响铃	一个

他说着，解开衣领，倒了些水，然后按了电话。

[bel] .
bell **.**
钟 .

钟。

[fɑlbi] [keɪm] .
Falby **came** **.**
法尔比 来了 .

法尔比来了。

['gæstən] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] ['brændi] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [sɜːr]
Gaston **ordered** **some** **brandy** **,** **and** **asked** **for** **Sir**
加斯顿 订购 一些 白兰地 , 和 问 为了 先生

加斯顿点了些白兰地，并问起爵士。

['wɪljəm] .
William **.**
威廉 .

威廉。

['æftər] [ðə; ði] ['brændi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] .
After **the** **brandy** **had** **been** **given** **,** **consciousness** **returned** **.**
后 这 白兰地 有 到过 给定 , 意识 返回 .

喝下白兰地后，他恢复了意识。

['gæstən] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Gaston **lifted** **him** **up** **.**
加斯顿 抬起 他 向上 .

加斯顿把他举了起来。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['swɑːloʊd] [mɔːr] ['brændi] , [ænd; ənd] [waɪl] [jet] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [æt; ət]
He **presently** **swallowed** **more** **brandy** **,** **and** **while** **yet** **his** **head** **was** **at**
他 目前 吞咽 更多的 白兰地 , 和 尽管 然而 他的 头 曾是 在

他随即又灌下一口白兰地，这时他的头还……

['gæstənz] ['ʃoʊldər] , [sed] :
Gaston's **shoulder** **,** **said** **:**
加斯顿的 肩膀 , 说 :

加斯顿的肩膀说道：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['hɪtər] .
" **You** **are** **a** **hard** **hitter** **.**
" 你 是 一个 难的 击球手 .

你是个重击手。

[bʌt; bət] [juːv] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] [ðə; ði] [geɪm] [naʊ] .
But **you've** **certainly** **lost** **the** **game** **now** **.**
但 你已经 当然 丢失的 这 游戏 现在 .

但你现在肯定输掉比赛了。

" [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['gæstənz] [ə'sɪstəns] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Here** **he** **made** **an** **effort** **,** **and** **with** **Gaston's** **assistance** **got** **to** **his** **feet** **.**
" 这里 他 制成 一个 努力 , 和 和 加斯顿的 协助 得到 到 他的 脚 .

“他努力挣扎，在加斯顿的帮助下站了起来。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fɑlbi] ['entərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
At **that** **moment** **Falby** **entered** **to** **say** **that** **Sir** **William** **was** **not** **in** **the** **house** **.**
在 那 片刻 法尔比 进入 到 说 那 先生 威廉 曾是 不是 在 这 房子 .

这时，法尔比进来禀报说，威廉爵士不在家。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ['gæstən] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
With **a** **wave** **of** **the** **hand** **Gaston** **dismissed** **him** **.**
和 一个 海浪 的 这 手 加斯顿 解雇 他 .

加斯顿挥了挥手，示意他离开。

['deθli] [peɪl] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃər] .

Deathly	pale	,	his	uncle	lifted	his	eyebrows	at	the	graceful	gesture	.
致命的	苍白	,	他的	叔叔	抬起	他的	眉毛	在	这	优美	手势	.

他的叔叔脸色惨白，对这优雅的举动挑了挑眉。

" [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] , ['nefjuː] , " [hiː; hi] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] [jet] ['feɪntli] , — " ['ferli] [ɪn] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ;

"	You	do	it	fairly	,	nephew	,	"	he	said	ironically	yet	faintly	,	—	"	fairly	in	such	little	things	;
"	你	做	它	相当	,	侄子	,	"	他	说	讽刺的是	然而	淡淡的	,	—	"	相当	在	这样的	小的	事物	;

“你做得还算公平，侄子，”他讽刺地、但声音却很轻柔地说，“在这些小事上还算公平；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [jʊr; jər]['eldər] , [wɪð; wɪθ][fɪsts] — [ðæt] [smæks] [ʌv; əv] [loʊ] ['kʌmpəni] !

but	a	gentleman	,	your	uncle	,	your	elder	,	with	fists	—	that	smacks	of	low	company	!
但	一个	绅士	,	你的	叔叔	,	你的	长老	,	和	拳头	—	那	拍打	的	低的	公司	!

但是，一位绅士，你的叔叔，你的长辈，竟然挥舞着拳头——这简直是低级行径！

" ['gæstən] [meɪd] [ə; eɪ][fræŋk][rɪ'plaɪ][æz; əz][hiː; hi] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [praɪd]

"	Gaston	made	a	frank	reply	as	he	smothered	his	pride
"	加斯顿	制成	一个	坦率	回复	作为	他	窒息	他的	自豪

加斯顿强忍着自尊，坦率地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɔːl] [maɪn] ? "

"	I	am	sorry	for	the	blow	,	sir	;	but	was	the	fault	all	mine	?	"
"	我	是	对不起	为了	这	吹	,	先生	;	但	曾是	这	过错	全部	矿	?	"

“先生，我很抱歉打到您；但真的是我的错吗？”

" [ðə; ði] [fɔːlt] ?

"	The	fault	?
"	这	过错	?

“错在哪儿？”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?

Is	that	the	question	?
是	那	这	问题	?

这就是问题吗?

[fɔːlts] [ænd; ənd] ['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

Faults	and	manners	are	not	the	same	.
故障	和	礼仪	是	不是	这	相同的	.

过错和举止是两回事。

[æt; ət] ['bɑːtəm] [juː; jʊ] [læk] [ɪn] ['mænərz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['ruːɪn][juː; jʊ][æt; ət][læst] . "

At	bottom	you	lack	in	manners	;	and	that	will	ruin	you	at	last	.	"
在	底部	你	缺少	在	礼仪	;	和	那	将要	废墟	你	在	最后的	.	"

你骨子里缺乏礼貌，最终会毁了你。

" [juː; jʊ] [slaitid] [maɪ] ['mʌðər] ! "

"	You	slighted	my	mother	!	"
"	你	轻视	我的	母亲	!	"

你侮辱了我母亲！

" [oʊ] , [noʊ] ! [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	no	!	and	if	I	had	,	you	should	not	have	seen	it	.	"
"	哦	,	不	!	和	如果	我	有	,	你	应该	不是	有	已见	它	.	"

“哦，不！就算我看到了，你也不应该看到。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɪn'sʌlts] .

"	I	am	not	used	to	swallow	insults	.
"	我	是	不是	用过的	到	吞	侮辱	.

我不习惯忍受侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [weɪ] , [sɜːr] .

It	is	your	way	,	sir	.
它	是	你的	方式	,	先生	.

这是您的方式，先生。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] . "

I	know	your	dealings	with	my	father	.	"
我	知道	你的	交易	和	我的	父亲	.	"

我知道你和我父亲之间的往来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['brændi] , [pliːz] .

"	A	little	more	brandy	,	please	.
"	一个	小的	更多的	白兰地	,	请	.

“再来一点白兰地吧。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['mænərz] , ['æftər][ɔːl] .

But	your	father	had	manners	,	after	all	.
但	你的	父亲	有	礼仪	,	后	全部	.

但你父亲毕竟还是很有礼貌的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ræʃ] [æz; əz][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætərz] ['klaʊnɪʃ] — [wɪtʃ] [hiː; hi]

You	are	as	rash	as	he	;	and	in	essential	matters	clownish	—	which	he
你	是	作为	皮疹	作为	他	;	和	在	基本的	事情	小丑	—	哪个	他

[wʌz; wəz][nɑːt] .

was	not	.
曾是	不是	.

你和他一样鲁莽；在重要的事情上，你却像个小丑——而他并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)
第5/5页

" ['gæstən] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [hænd] [naʊ] , ['ku:lər] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

"	Gaston	was	well	in	hand	now	,	cooler	even	than	his	uncle	.
"	加斯顿	曾是	出色地	在	手	现在	,	冷却器	甚至	比	他的	叔叔	.

“加斯顿现在完全控制住了自己，甚至比他叔叔还要冷静。”

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [ʌp] [jʊr; jər] ['krɪtɪsɪzəm] [naʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [seɪv] ['fju:tʃər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

"	Perhaps	you	will	sum	up	your	criticism	now	,	sir	,	to	save	future	explanation	;
"	也许	你	将要	和	向上	你的	批评	现在	,	先生	,	到	节省	未来	解释	;

“先生，或许您现在就可以总结一下您的批评意见，以免日后需要解释；

[ænd; ənd] [ðen] [ək'sept] [maɪ] [ə'pɑ:lədʒi] . "

and	then	accept	my	apology	.	"
和	然后	接受	我的	道歉	.	"

然后接受我的道歉。

" [tu:; tə] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] ['pɑ:rd(ə)n] [ɔ:r] [dʌz] , [ɔ:r] [ək'nɔlidʒz] ['oʊpənli]

"	To	apologise	for	what	no	gentleman	pardons	or	does	,	or	acknowledges	openly
"	到	道歉	为了	什么	不	绅士	赦免	或者	做	,	或者	承认	公然

[wen] [dʌn] — [hm] !

when	done	—	H'm	!
什么时候	完毕	—	嗯	!

“为任何绅士都不会宽恕或去做，或者在做完后也不会公开承认的事情道歉——哼！

[wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [wel] [tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] [waɪld] [nɔ:rθ] ?

Were	it	not	well	to	pause	in	time	,	and	go	back	to	your	wild	North	?
是	它	不是	出色地	到	暂停	在	时间	,	和	去	后退	到	你的	荒野	北	?

难道不应该及时停下脚步，回到你们狂野的北方吗?

[waɪ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] — [tɑ:r'tɑ:rɪn] ['æftər] [nə'poʊliən] ?

Why	so	difficult	a	saddle	—	Tartarin	after	Napoleon	?
为什么	所以	难的	一个	鞍	—	塔塔林	后	拿破仑	?

为什么拿破仑时代的塔尔塔林马鞍如此难制?

[θɪŋk] — - [end] !

Think	—	Tartarin's	end	!
思考	—	-	结尾	!

想想——鞑靼人的末日!

" ['gæstən] ['deprəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] : " [kæn; kən] [aɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?

"	Gaston	deprecated	with	a	gesture	:	"	Can	I	do	anything	for	you	,	sir	?
"	加斯顿	已弃用	和	一个	手势	:	"	能	我	做	任何事物	为了	你	,	先生	?

加斯顿做了个手势表示不屑：“先生，我能为您做些什么吗？”

" [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [naʊ] [stʊd] [ʌp] , [bʌt; bət] [swei] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪnst] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

"	His	uncle	now	stood	up	,	but	swayed	a	little	,	and	winced	from	sudden	pain	.
"	他的	叔叔	现在	站立	向上	,	但	摇摆	一个	小的	,	和	畏缩	从	突然	疼痛	.

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['mælɪs] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	wave	of	malice	crossed	his	face	.
一个	海浪	的	恶意	交叉	他的	脸	.

他脸上掠过一丝恶意。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['relətɪvz] , [wɪð; wɪθ] [fræns] [soʊ] [nɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It's	a	pity	we	are	relatives	,	with	France	so	near	,	"	he	said	,
"	它是	一个	遗憾	我们	是	亲属	,	和	法国	所以	靠近	,	"	他	说	,

“可惜我们是亲戚，法国离得这么近，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [lʌv] ['faɪtɪŋ] .

"	for	I	see	you	love	fighting	.
"	为了	我	看	你	爱	斗争	.

“因为我看得出你喜欢打架。”

" ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'suːmd] [æz; əz]

"	After	an	instant	he	added	,	with	a	carelessness	as	much	assumed	as
"	后	一个	立即的	他	额外	,	和	一个	疏忽	作为	很多	假定	作为

['nætʃ(ə)rəl] :

natural	:
自然的	:

“片刻之后，他又补充道，语气漫不经心，仿佛浑然天成：”

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [tel] [fɑlbi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

"	You	may	ring	the	bell	,	and	tell	Falby	to	come	to	my	room	.
"	你	可能	戒指	这	钟	,	和	告诉	法尔比	到	来	到	我的	房间	.

“你可以按门铃，让法尔比到我的房间来。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fler] - [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːl][ɪn] ['ɑːnər]

And	because	I	am	to	appear	at	the	flare	-	up	to	-	night	—	all	in	honour
和	因为	我	是	到	出现	在	这	耀斑	-	向上	到	-	夜晚	—	全部	在	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [sʌn] — [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

of	the	prodigal's	son	—	this	matter	is	between	us	,
的	这	浪子的	儿子	—	这	事情	是	之间	我们	,

因为我今晚要出席这场纪念浪子的庆祝活动，所以这件事就我们俩之间的事情吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ['relətɪvz] .

and	we	meet	as	loving	relatives	.
和	我们	见面	作为	爱	亲属	.

我们像亲人一样相聚。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['məutɪvz] , ['gæstən] ['rɑːbərt] - ? "

You	understand	my	motives	,	Gaston	Robert	Belward	?	"
你	理解	我的	动机	,	加斯顿	罗伯特	-	?	"

你明白我的动机吗，加斯顿·罗伯特·贝尔沃德?

" ['θɜːrəli] .

"	Thoroughly	.
"	彻底	.

彻底地。

" ['gæstən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [pæs] [aʊt] .

"	Gaston	rang	the	bell	,	and	went	to	open	the	door	for	his	uncle	to	pass	out	.
"	加斯顿	响铃	这	钟	,	和	去	到	打开	这	门	为了	他的	叔叔	到	经过	出去	.

加斯顿按响了门铃，然后去开门让他的叔叔出去。

['iːən] - ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [koʊt] , [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

Ian	Belward	buttoned	his	close	-	fitting	coat	,	cast	a	glance	in	the	mirror	,
伊恩	-	纽扣	他的	关闭	-	配件	外套	,	投掷	一个	瞥一眼	在	这	镜子	,

伊恩·贝尔沃德扣好紧身外套的扣子，朝镜子里看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪd] ['gæstənz] [faɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [wel] - [kʌt] [kloʊðz] .

and	then	eyed	Gaston's	fine	figure	and	well	-	cut	clothes	.
和	然后	眼睛	加斯顿的	美好的	数字	和	出色地	-	切	衣服	.

然后，他打量了加斯顿健硕的身材和剪裁合身的衣着。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

In	the	presence	of	his	nephew	,
在	这	在场	的	他的	侄子	,

在他的侄子面前，

[ðer; ðər] [gruː] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ðæt] [juːθ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [waɪl] ['evri] [hɑːt]

there	grew	the	envy	of	a	man	who	knew	that	youth	was	passing	while	every	hot
那里	生长	这	嫉妒	的	一个	男人	WHO	知道	那	青年	曾是	通过	尽管	每一个	热的

['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] .

instinct	and	passion	remained	.
本能	和	热情	剩余	.

心中滋生出一种嫉妒，因为他知道青春正在逝去，而他所有的热情和本能却依然存在。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəbli] [jʌŋ] .

For	his	age	he	was	impossibly	young	.
为了	他的	年龄	他	曾是	不可能	年轻的	.

就他的年龄而言，他简直年轻得不可思议。

[wel] [pæst] ['fɪfti] [hiː; hi] [lʊkt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [noʊ] [mɔːr] .

Well	past	fifty	he	looked	thirty	-	five	,	no	more	.
出色地	过去的	五十	他	看起来	三十	-	五	,	不	更多的	.

他明明已经五十多岁了，看起来却只有三十五岁，再小也不过如此。

[hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] [soʊl] [ləʊðd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

His	luxurious	soul	loathed	the	approach	of	age	.
他的	豪华	灵魂	令人厌恶	这	方法	的	年龄	.

他那颗奢靡的灵魂厌恶衰老的到来。

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [men] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] ['neɪtʃɚz] , [hiː; hi] [lʌvd] [juːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt]

Unlike	many	men	of	indulgent	natures	,	he	loved	youth	for	the	sake	of	his	art
与此不同	许多	男人	的	放纵的	自然	,	他	喜爱	青年	为了	这	清酒	的	他的	艺术

,

,

,

与许多放纵情欲的人不同，他为了自己的艺术而热爱青春。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɔːltər] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] - ['sækrifaist] ['ʌðər]

and	he	had	sacrificed	upon	that	altar	more	than	most	men	-	sacrificed	others
和	他	有	牺牲	之上	那	坛	更多的	比	最多	男人	-	牺牲	其他的

.

:

.

他在那座祭坛上献祭的比大多数人——献祭他人的人——还要多。

[hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌfs] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['daiəlz][ɔːr] ['belvɪl] ,

His	cruelty	was	not	as	that	of	the	roughs	of	Seven	Dials	or	Belleville	,
他的	残酷	曾是	不是	作为	那	的	这	粗糙	的	七	拨号盘	或者	贝尔维尔	,

他的残忍程度不及七晷区或贝尔维尔的恶棍，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiləs] .

but	it	was	pitiless	.
但	它	曾是	无情	.

但它却残酷无情。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs]

He	admitted	to	those	who	asked	him	why	and	wherefore	when	his	selfishness
他	承认	到	那些	WHO	问	他	为什么	和	因此	什么时候	他的	自私

[bɪ'keɪm] [bruː'tæləti] ,

became	brutality	,
成为	残酷	,

那些问他为什么以及为什么他的自私会演变成残暴的人，向他坦白了一切。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

that	everything	had	to	give	way	for	his	work	.
那	一切	有	到	给	方式	为了	他的	工作	.

一切都必须为他的工作让路。

[hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [tuː] ['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz] .

His	painting	of	Ariadne	represented	the	misery	of	two	women's	lives	.
他的	绘画	的	阿丽亚德涅	代表	这	苦难	的	二	女性的	生活	.

他所绘的阿里阿德涅肖像，展现了两位女性悲惨的人生。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ɑːrt] .

And	of	such	was	his	kingdom	of	Art	.
和	的	这样的	曾是	他的	王国	的	艺术	.

这就是他所创造的艺术王国。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət]['gæstən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns]

As	he	now	looked	at	Gaston	he	was	again	struck	with	the	resemblance
作为	他	现在	看起来	在	加斯顿	他	曾是	再次	击	和	这	相似

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

to	the	portrait	in	the	dining	-	room	,
到	这	肖像	在	这	用餐	-	房间	,

当他看向加斯顿时，再次被他与餐厅里画像的相似之处所震惊。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [er] :

with	his	foreign	out	-	of	-	the	-	way	air	:
和	他的	外国的	出去	-	的	-	这	-	方式	空气	:

他带着一种疏离的异国情调：

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [wɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ['pɪriəd] .

something	that	should	be	seen	beneath	the	flowing	wigs	of	the	Stuart	period	.
某物	那	应该	是	已见	下面	这	流动	假发	的	这	斯图尔特	时期	.

这是在斯图亚特时期飘逸假发下应该看到的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mɑːnməθ] , [ænd; ənd]

He	had	long	wanted	to	do	a	statue	of	the	ill	-	fated	Monmouth	,	and
他	有	长的	通缉	到	做	一个	雕像	的	这	患病的	-	命中注定	蒙茅斯	,	和

[ə'nʌðər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

another	greater	than	that	.
其他	更大的	比	那	.

他一直想为命运多舛的蒙茅斯雕像，而且想再做一座比那座更大的雕像。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , ['derɪŋ] , ['hoʊmləs] [lʊk] , [ə; eɪ] ['splendɪd]

Here	was	the	very	man	:	with	a	proud	,	daring	,	homeless	look	,	a	splendid
这里	曾是	这	非常	男人	:	和	一个	自豪的	,	大胆	,	无家可归者	看	,	一个	灿烂

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

眼前这个人正是他：一副骄傲、大胆、无家可归的模样，身材健硕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌkævə'lɪr] [kən'siːt] .

and	a	kind	of	cavalier	conceit	.
和	一个	种类	的	骑士	自负	.

以及一种轻率的自负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm'self] [wer] [hɪz; ɪz][wɜːrk]

It	was	significant	of	him	,	of	his	attitude	towards	himself	where	his	work
它	曾是	重要的	的	他	,	的	他的	态度	向	他自己	在哪里	他的	工作

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

这体现了他的为人，体现了他对自身工作的态度。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , ['telɪŋ] [fɑlbi] , [huː] [ə'pɪrd] ,

that	he	suddenly	turned	and	shut	the	door	again	,	telling	Falby	,	who	appeared	,
那	他	突然	转向	和	关闭	这	门	再次	,	讲述	法尔比	,	WHO	出现	,

他突然转身又把门关上了，告诉了随后出现的法尔比：

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

to	go	to	his	room	;	and	then	said	:
到	去	到	他的	房间	;	和	然后	说	:

他回到自己的房间，然后说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['detər] , [kə'det] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] [ðæt] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns]

"	You	are	my	debtor	,	Cadet	—	I	shall	call	you	that	:	you	shall	have	a	chance
"	你	是	我的	债务人	,	学员	—	我	将	称呼	你	那	:	你	将	有	一个	机会

[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] . "

of	paying	.	"
的	付费	.	"

“你是我的债主，学员——我就这么称呼你：你还有机会偿还债务。”

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kən'saɪs] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ['iːgərli] .

"	In	a	few	concise	words	he	explained	,	scanning	the	other's	face	eagerly	.
"	在	一个	很少	简洁的	字	他	解释	,	扫描	这	其他的	脸	急切地	.

他用简洁的几句话解释道，同时急切地打量着对方的脸。

['gæstən] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] .

Gaston	showed	nothing	.
加斯顿	显示	没有什么	.

加斯顿什么也没表现出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['æpədʒiː][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	had	passed	the	apogee	of	irritation	.
他	有	通过了	这	最高点	的	刺激	.

他已经过了极度恼怒的阶段。

" [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ?

"	A	model	?
"	一个	模型	?

“一个模型？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['draɪli] .

"	he	questioned	drily	.
"	他	被质问	干巴巴地	.

他冷冷地问道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] . - ['pɔːrtrət] - [saʊndz] ['betər] .

"	Well	,	if	you	put	it	that	way	.	'	Portrait	'	sounds	better	.
"	出色地	,	如果	你	放	它	那	方式	.	-	肖像	-	声音	更好的	.

“嗯，如果你这么说的话。“肖像”听起来更好。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

It	shall	be
它	将	是

它将会是

['gæstən] - , ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pʌblɪk] , - ['mɑːnməθ] [ðə; ði]

Gaston	Belward	,	gentleman	;	but	we	will	call	it	in	public	,	'	Monmouth	the
加斯顿	-	,	绅士	;	但	我们	将要	称呼	它	在	民众	,	-	蒙茅斯	这

加斯顿·贝尔沃德先生；但我们公开场合会称它为“蒙茅斯”。

['trespæsər] . -
Trespasser . '
擅闯者 . -

擅闯者。

" ['gæstən] [dɪd] [nɑːt] [wɪns] .
" Gaston did not wince .
" 加斯顿 做过 不是 畏缩 .

加斯顿没有皱眉。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] ['niːdɪd] .
He had taken all the revenge he needed .
他 有 已采取 全部 这 复仇 他 需要 .

他已经完成了他想要的所有复仇。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] ['ræðər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [waɪz] .
The idea rather pleased him than other wise .
这 主意 相当 高兴 他 比 其他 明智的 .

他反而对这个想法感到满意。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ə'baʊt] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] ['pɪktʃərz] ; ['stætʃueri] , ['poʊətri] ,
He had instincts about art , and he liked pictures ; statuary , poetry ,
他 有 本能 关于 艺术 , 和 他 喜欢 图片 ; 雕像 , 诗 ,
['roʊmæns] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['stændərdz] .
romance ; but he had no standards .
浪漫 ; 但 他 有 不 标准 .

他对艺术有敏锐的直觉，喜欢绘画、雕塑、诗歌、浪漫故事；但他没有艺术标准。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kiːn] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ,
He was keen also to see the life of the artist ,
他 曾是 敏锐的 还 到 看 这 生活 的 这 艺术家 ,

他也渴望了解这位艺术家的生活。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['mænərz] .
to touch that aristocracy more distinguished by mind than manners .
到 触碰 那 贵族 更多的 杰出的 经过 头脑 比 礼仪 .

去接触那些思想比举止更杰出的贵族。

" [ɪf] [ðæt] ['gɪvz] - ['klɪrəns] , - [jes] .
" If that gives ' clearance , ' yes .
" 如果 那 给予 - 清除 , - 是的 .

“如果这样能获得‘许可’，那就行。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [det] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
And your debt to me ? "
和 你的 债务 到 我 ? "

你欠我的债?

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
" I owe you nothing .
" 我 欠 你 没有什么 .

我不欠你任何东西。

[juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['miːnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [wɜːrdz] .
You find your own meaning in my words .
你 寻找 你的 自己的 意义 在 我的 字 .

你会从我的话语中找到属于你自己的意义。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['reɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] .
I was railing , you were serious .
我 曾是 栏杆 , 你 是 严肃的 .

我当时在抱怨，你是认真的。

[duː][nɑːt][biː; bi] ['sɪriəs] .
Do not be serious .
做 不是 是 严肃的 .

别太认真。

[ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ['moʊstli] .
Assume it sometimes , if you will ; be amusing mostly .
认为 它 有时 , 如果 你 将要 ; 是 有趣 大多 .

偶尔可以假设一下；但大部分时间要保持幽默。

[soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [peɪnt] [juː; jʊ] — [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hɔːrs] , [eɪ] ? "
So , you will let me paint you — on your own horse , eh ? "
所以 , 你 将要 让 我 画 你 — 在 你的 自己的 马 , 嗯 ? "

所以，你愿意让我给你画像——骑在你自己的马上，是吗?

" [ðæt] [ɪz] ['æskɪŋ] [mʌtʃ] .
" That is asking much .
" 那 是 问 很多 .

“这要求太高了。”

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ ”

" [wel] , [ə; eɪ] [sketʃ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][hɑːt] — [ɪf] [ðɪs] [dæmd]
" Well , a sketch here this afternoon , while the thing is hot — if this damned
" 出色地 , 一个 草图 这里 这 下午 , 尽管 这 事物 是 热的 — 如果 这 该死的
['hedeɪk] ['stɑːps] !
headache stops !
头痛 停止 !

“好吧，趁着这该死的头痛能停下来，今天下午就画个草图吧！”

[ðen] [æt; ət][maɪ]['stuːdioʊ][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔːr] " — [hɪr] [hiː; hi] [læft] — " [ɪn]['pærɪs] .
Then at my studio in London in the spring , or " — here he laughed — " in Paris .
然后 在 我的 工作室 在 伦敦 在 这 春天 , 或者 " — 这里 他 笑了 — " 在 巴黎 .

然后春天的时候，我在伦敦的工作室，或者”——说到这里他笑了——“在巴黎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɑːdɪst] , [juː; jʊ] [siː] . "
I am modest , you see . "
我 是 谦虚的 , 你 看 . "

你看，我这个人比较谦虚。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
" As you will .
" 作为 你 将要 .

“如你所愿。”

" ['gæstən][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][kjuː]
" Gaston had had a desire for Paris , and this seemed to give a cue
" 加斯顿 有 有 一个 欲望 为了 巴黎 , 和 这 似乎 到 给 一个 提示
[fɔːr; fər]['goʊɪŋ] .
for going .
为了 去 .

“加斯顿一直渴望去巴黎，这似乎给了他一个前往巴黎的信号。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] ['lʌndən] ['nɪrli] [ɔːl] [raʊnd] .
He had tested London nearly all round .
他 有 测试 伦敦 几乎 全部 圆形的 .

他几乎把伦敦的一切都测试了一遍。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər]

He	had	yet	to	be	presented	at	St	.	James's	,	and	elected	a	member
他	有	然而	到	是	呈现	在	英石	.	詹姆斯的	,	和	当选	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [trə'fælgər] [klʌb] .

of	the	Trafalgar	Club	.
的	这	特拉法加	俱乐部	.

他尚未在圣詹姆斯教堂亮相，但当选为特拉法加俱乐部成员。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['taʊər] , ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zuː] ;

Certainly	he	had	not	visited	the	Tower	,	Windsor	Castle	,	and	the	Zoo	;
当然	他	有	不是	到访	这	塔	,	温莎	城堡	,	和	这	动物园	;

他肯定没有参观过伦敦塔、温莎城堡和动物园；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli][dɪs'kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'loʊniəl] .

but	that	would	only	disqualify	him	in	the	eyes	of	a	colonial	.
但	那	会	仅有的	取消资格	他	在	这	眼睛	的	一个	殖民	.

但这只会让他在殖民者眼中失去资格。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [flʌʃt] ['slaɪtli] .

His	uncle's	face	flushed	slightly	.
他的	叔叔的	脸	酡	轻微地	.

他叔叔的脸微微泛红。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

He	had	not	expected	such	good	fortune	.
他	有	不是	预期的	这样的	好的	财富	.

他没想到会有这样的好运。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] .

He	felt	that	he	could	do	anything	with	this	romantic	figure	.
他	毛毡	那	他	可以	做	任何事物	和	这	浪漫的	数字	.

他觉得可以对这个浪漫人物为所欲为。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [tuː] ['pɪktʃərz] : ['mɑːnməθ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sʌbdʒekt] — [ðæt] ['ledʒənd]

He	would	do	two	pictures	:	Monmouth	,	and	an	ancient	subject	—	that	legend
他	会	做	二	图片	:	蒙茅斯	,	和	一个	古老的	主题	—	那	传奇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv][waiz] ,

of	the	ancient	city	of	Ys	,
的	这	古老的	城市	的	伊斯	,

他会画两幅画：一幅是蒙茅斯，另一幅是古代题材——关于古城伊斯的传说。

[ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['brɪtəni] .

on	the	coast	of	Brittany	.
在	这	海岸	的	布列塔尼	.

在布列塔尼海岸。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

He	had	had	it	in	his	mind	for	years	.
他	有	有	它	在	他的	头脑	为了	年	.

他多年来一直想着这件事。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [kiːn] , ['iːgər] .

He	came	back	and	sat	down	,	keen	,	eager	.
他	来了	后退	和	卫星	向下	,	敏锐的	,	渴望的	.

他回来后坐了下来，神情专注而渴望。

" [aɪv] [ə; eɪ][bɪg]['sʌbdʒekt] ['bruːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːnməθ] ,

"	I've	a	big	subject	brewing	,	"	he	said	;	"	better	than	the	Monmouth	,
"	我已经	一个	大的	主题	酿造	,	"	他	说	;	"	更好的	比	这	蒙茅斯	,

“我正在酝酿一个大主题，”他说；“比蒙茅斯大学的主题更好，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['hænd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] .

though	it	is	good	enough	as	I	shall	handle	it	.
尽管	它	是	好的	足够的	作为	我	将	处理	它	.

虽然这样也足够了，我可以处理。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɔɪəl] , ['meləŋkɑːli] , ['devəlɪʃ] : [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæstərd][wɪð; wɪθ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

It	shall	be	royal	,	melancholy	,	devilish	:	a	splendid	bastard	with	creation	against	him	;
它	将	是	皇家	,	忧郁	,	恶魔般的	:	一个	灿烂	混蛋	和	创建	反对	他	;

它将是高贵的、忧郁的、邪恶的：一个与万物为敌的华丽私生子；

[ðə; ði] [best] , [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	best	,	most	fascinating	subject	in	English	history	.
这	最好的	,	最多	迷人	主题	在	英语	历史	.

英国历史上最精彩、最引人入胜的课题。

[ðə; ði] [sʌn] [ded] [ɑːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] !

The	son	dead	on	against	the	father	—	and	the	uncle	!
这	儿子	死的	在	反对	这	父亲	—	和	这	叔叔	!

儿子与父亲——还有叔叔——针锋相对！

" [hiː; hi] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['fæʃəniŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

"	He	ceased	for	a	minute	,	fashioning	the	picture	in	his	mind	;	his	face	pale	,
"	他	停止	为了	一个	分钟	,	时尚	这	图片	在	他的	头脑	;	他的	脸	苍白	,

他停顿了一会儿，在脑海中描绘着画面；他的脸色苍白，

[bʌt; bət][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] [meɪd] ['ɪntuː]['dɪgnəti] .

but	alive	with	interest	,	which	his	enthusiasm	made	into	dignity	.
但	活	和	兴趣	,	哪个	他的	热情	制成	进入	尊严	.

但他的兴趣却充满活力，他的热情使之成为一种尊严。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道：

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] :

"	But	the	other	:
"	但	这	其他	:

但另一个是：

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [teɪks] [ʌp][ðə; ði]['wʊmən] — [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ænd; ənd][raɪdz]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

when	the	king	takes	up	the	woman	—	his	mistress	—	and	rides	into	the	sea	with	her	on	his	horse	,
什么时候	这	国王	需要	向上	这	女士	—	他的	情妇	—	和	骑行	进入	这	海	和	她	在	他的	马	,

当国王带着他的情妇——也就是他的情妇——骑马进入大海时，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [taʊn] !

to	save	the	town	!
到	节省	这	镇	!

拯救小镇！

[baɪ] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] , [its] [maɪ] [tʃæns] !

By	Heaven	,	with	you	to	sit	,	it's	my	chance	!
经过	天堂	,	和	你	到	坐	,	它是	我的	机会	!

老天作证，有你陪着，这是我的机会！

[juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][ɪn][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ɪ'mens] ['mænər] .

You've	got	it	all	there	in	you	—	the	immense	manner	.
你已经	得到	它	全部	那里	在	你	—	这	巨大	方式	.

你身上具备一切——那种非凡的气质。

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] ['rɪdli] [kɔːrt] , [ænd; ənd]

You	,	a	nineteenth	century	gentleman	,	to	do	this	game	of	Ridley	Court	,	and
你	,	一个	第十九	世纪	绅士	,	到	做	这	游戏	的	雷德利	法庭	,	和

['pæd(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [roʊ] ?

paddle	round	the	Row	?
桨	圆形的	这	排	?

你，一位十九世纪的绅士，竟然会玩这种里德利法院的游戏，在街上划船?

[nɑːt][juː; jʊ] !

Not	you	!
不是	你	!

不是你!

[jʊə(r)] ['klevər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['kræfti] , [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You're	clever	,	and	you're	crafty	,	and	you've	a	way	with	you	.
你是	聪明的	,	和	你是	狡猾	,	和	你已经	一个	方式	和	你	.

你很聪明，很有心计，而且很有办法。

[bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][peɪnt] [tuː] [bɪg] ['pɪktʃərz] —

But	you'll	come	a	cropper	at	this	as	sure	as	I	shall	paint	two	big	pictures	—
但	你会	来	一个	农作物	在	这	作为	当然	作为	我	将	画	二	大的	图片	—

[ɪf] [juːl] [stænd][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] . "

if	you'll	stand	to	your	word	.	"
如果	你会	站立	到	你的	单词	.	"

但如果你信守诺言，你肯定会在这件事上栽跟头，就像我肯定会画两幅大画一样。

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] .

"	We	need	not	discuss	my	position	here	.
"	我们	需要	不是	讨论	我的	位置	这里	.

“我们无需在此讨论我的立场。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]['prɑːpər] [pleɪs] — [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] .

I	am	in	my	proper	place	—	in	my	father's	home	.
我	是	在	我的	恰当的	地方	—	在	我的	父亲的	家	.

我身处最合适的地方——我父亲的家中。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peintiŋz] [ænd; ənd]['pærɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

But	for	the	paintings	and	Paris	,	as	you	please	.	"
但	为了	这	绘画	和	巴黎	,	作为	你	请	.	"

至于画作和巴黎，随您便吧。”

" [ðæt] [ɪz]['sensəb(ə)l] — ['pærɪs][ɪz]['sensəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

"	That	is	sensible	—	Paris	is	sensible	;	for	you	ought	to	see	it	right	,
"	那	是	明智的	—	巴黎	是	明智的	;	为了	你	应该	到	看	它	正确的	,

“这很明智——巴黎很明智；因为你应该看清这一点，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] ['nevər] [siː] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ə'priːʃieɪt] [ɪf]

and	I'll	show	you	what	half	the	world	never	see	,	and	wouldn't	appreciate	if
和	患病的	展示	你	什么	一半	这	世界	绝不	看	,	和	不会	欣赏	如果

[ðeɪ] [dɪd] .

they	did	.
他们	做过	.

我会让你看到世界上一半的人从未见过，而且即使见过也不会喜欢的东西。

[juːv] [gɑːt] [ðæt] [oʊld] , [bɑːr'bærɪk] [teɪst] , ['roʊmæns] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][jʊr; jər][meɪ'tjeɪ][ɪn]['pærɪs] .

You've	got	that	old	,	barbaric	taste	,	romance	,	and	you'll	find	your	metier	in	Paris	.
你已经	得到	那	老的	,	野蛮	品尝	,	浪漫	,	和	你会	寻找	你的	职业	在	巴黎	.

你拥有那种古老、野蛮的品味，浪漫情怀，你会在巴黎找到你的归宿。

" ['gæstən] [naʊ] [nu:] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kærəktər] — [wɪtʃ] [fju:]

"	Gaston	now	knew	the	most	interesting	side	of	his	uncle's	character	—	which	few
"	加斯顿	现在	知道	这	最多	有趣的	边	的	他的	叔叔的	特点	—	哪个	很少

['pi:p(ə)l] ['evər] [sɔ:] ,

people	ever	saw	,
人们	曾经	锯	,

“加斯顿现在知道了他叔叔性格中最有趣的一面——这是很少有人见过的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['moʊstli] ['wɪmɪn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]

and	they	mostly	women	who	came	to	wish	they	had	never	felt	the	force	of
和	他们	大多	女性	WHO	来了	到	希望	他们	有	绝不	毛毡	这	力量	的

[ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'θu:ziæzəm] .

that	occasional	enthusiasm	.
那	偶然	热情	.

她们大多是女性，后来都后悔当初没有感受到那种偶尔的热情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ['sevrəl] [taɪmz] ,

He	had	been	in	the	National	Gallery	several	times	,
他	有	到过	在	这	国家的	画廊	一些	时代	,

他曾多次参观国家美术馆。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pleɪsɪz] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t]

and	over	and	over	again	he	had	visited	the	picture	places	in	Bond	Street
和	超过	和	超过	再次	他	有	到访	这	图片	地方	在	纽带	街道

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] ;

as	he	passed	;
作为	他	通过了	;

他路过邦德街时，曾多次去那里的电影院参观；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [bɪ'haɪnd][ɑ:rt] [laɪf] , [tu:; tə] [dɪg] [aʊt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	wanted	to	get	behind	art	life	,	to	dig	out	the	heart	of	it	.
但	他	通缉	到	得到	在后面	艺术	生活	,	到	挖	出去	这	心	的	它	.

但他想深入了解艺术生活，挖掘其核心。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt] ['ɪgnərəns]

He	was	strong	enough	to	admit	ignorance
他	曾是	强的	足够的	到	承认	无知

他有足够的勇气承认自己的无知。

[nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ]

Not	to	show	surprise	at	anything
不是	到	展示	惊喜	在	任何事物

对任何事都不要表现出惊讶

[tru:θ] [weɪts] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [wɪps] [hɑ:rd]

Truth	waits	long	,	but	whips	hard
真相	等待	长的	,	但	鞭子	难的

真理迟迟不来，但终会狠狠鞭笞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神